叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 幻影脱离时间(phantom Out Of Time) 000001

2. 幻影脱离时间(phantom Out Of Time) 000002

3. 幻影脱离时间(phantom Out Of Time) 000003

4. 幻影脱离时间(phantom Out Of Time) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幻影脱离时间(Phantom Out of Time)

['fæntəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm]
Phantom **Out** **of** **Time**
幻影 出去 的 时间

幻影脱离时间

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑːnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[æn; ən] ['ɪri] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
AN **EERIE** **NOVEL** **OF** **SPACE** **AND** **TIME** **.**
一个 怪异 小说 的 空间 和 时间 .

一部关于时空的诡异小说。

- - ['empaɪər][ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['tɔplɪŋ] ,
Graed **Garroway's** **empire** **on** **Earth** **was** **toppling** **,**
- - 帝国 在 地球 曾是 倾倒 ,

格雷德·加罗韦在地球上的帝国正在瓦解，

[smæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['vendʒəns] [ʌv; əv][dɜːrk]
smashed **by** **the** **flaming** **vengeance** **of** **Dirk**
粉碎 经过 这 炽盛 复仇 的 短剑

被德克的复仇之火彻底摧毁

['mɔːrɪs] [huː] [strʌk] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ]['blaɪndɪŋ]
Morris **who** **struck** **from** **nowhere** **with** **blinding**
莫里斯 WHO 击 从 无处 和 失明

莫里斯突然出现，以迅雷不及掩耳之势发动攻击。

[spiːd] [ænd; ənd] [truː] ['dʒʌstɪs] .
speed **and** **true** **justice** **.**
速度 和 真的 正义 .

速度与真正的正义。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]
Yet **such** **a** **thing** **could**
然而 这样的 一个 事物 可以

然而，这样的事情可能会

[nɑːt][biː; bi] — [fɔːr; fər][dɜːrk]['mɔːrɪs][wʌz; wəz] [ded] , [sleɪn][æt; ət]
not **be** **—** **for** **Dirk** **Morris** **was** **dead** **,** **slain** **at**
不是 是 — 为了 短剑 莫里斯 曾是 死的 , 被杀 在

并非如此——因为德克·莫里斯已经死了，在……被杀

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['dɪkteɪtər] .
the **brutal** **command** **of** **the** **Black** **Dictator** **.**
这 野蛮 命令 的 这 黑色的 独裁者 .

黑人独裁者的残酷统治。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Planet Stories Fall 1943 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1943 年秋季。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['met(ə)l]['greɪtɪd][ə'pɑ:n]['met(ə)l] , [ə; eɪ] ['hevi] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [swʌŋ]
Metal grated upon metal , a heavy gate at the far end of the corridor swung
金属 磨碎的 之上 金属 , 一个 重的 门 在 这 远的 结尾 的 这 走廊 摇摆
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

金属格栅层层叠叠，走廊尽头的一扇厚重的铁门缓缓打开。

[ænd; ənd] ['futsteps] [stɜ:rd] [dʌl] ['ekoʊz] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['prɪzn] - [blɑ:k] .
and footsteps stirred dull echoes down the quiet prison - block .
和 脚步声 搅拌 乏味的 回声 向下 这 安静的 监狱 - 堵塞 .

脚步声在寂静的监狱街区回荡，发出沉闷的回声。

[ni:l] ['hɑ:rdəsti] [tɜ:rnd] [bɪ'si:tʃɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['li:dər] .
Neil Hardesty turned beseeching eyes to his friend and leader .
尼尔 哈迪斯蒂 转向 恳求 眼睛 到 他的 朋友 和 领导者 .

尼尔·哈迪斯蒂用恳求的眼神望着他的朋友兼领袖。

" [dɜ:rk] , " [hi:; hi] ['bɛgd] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] . . . [let][ju: 'es] [ʃer] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Dirk , " he begged , " for the last time . . . let us share this with you ?
" 短剑 , " 他 乞求 , " 为了 这 最后的 时间 . . . 让 我们 分享 这 和 你 ?

“德克，”他恳求道，“最后一次……让我们和你一起分享这个吧？”

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

" - , [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [vi:n'ju:siən] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mju:tli] , ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] ['ni:lz]
" Vurrth , the hulking Venusian , nodded mutely , lending his support to Neil's
" - , 这 庞大的 金星 , 点头 默默地 , 贷款 他的 支持 到 尼尔的
[ə'pi:l] .
appeal .
上诉 .

“身材魁梧的金星人弗尔特默默地点了点头，表示支持尼尔的请求。

[ʃɔnɪsi] , - ['ɜ:rθli] ['i:kwəl][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] , ['rʌmbld] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz]
Shaughnessey , Vurrth's earthly equal in size and strength , rumbled deep in his
肖内西 , - 尘世的 平等的 在 尺寸 和 力量 , 隆隆声 深的 在 他的
[θroʊt] , " [jes] , [dɜ:rk] .
throat , " Yes , Dirk .
喉 , " 是的 , 短剑 .

肖内西，体型和力量与弗尔特不相上下，喉咙里发出低沉的咕哝声：“是的，德克。”

[wɪə(r)] [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [tə'geðər] .
We're all in this together .
是 全部 在 这 一起 .

我们同舟共济。

[lets] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tə'geðər] . . .
Let's take the punishment together . . .
我们来吧 拿 这 惩罚 一起 . . .

让我们一起承受惩罚……

[laɪk] [men] .
like men .
喜欢 男人 .

像男人一样。

" [dɜːrk] ['mɔːrɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dirk Morris shook his head .
" 短剑 莫里斯 摇晃 他的 头 .

德克·莫里斯摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] ; [hɪz; ɪz] [geɪz] [kɑːm][ænd; ənd] ['stedi] .
His voice was firm ; his gaze calm and steady .
他的 嗓音 曾是 公司 ; 他的 目光 冷静的 和 稳定的 .

他的声音坚定，目光平静而沉稳。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[its] ['betər] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [ðæn; ðən][ɔːl] .
It's better one of us should die , than all .
它是 更好的 一 的 我们 应该 死 , 比 全部 .

我们之中宁愿少一个人死，也不愿所有人都死。

[wiː; wi][set] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [tæsk] : [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd]
We set ourselves a righteous task : to rid the System of a madman and
我们 放 我们自己 一个 正义 任务 : 到 摆脱 这 系统 的 一个 狂人 和
[ə; eɪ]['taɪrənt] .
a tyrant .
一个 暴君 .

我们给自己设定了一个正义的任务：清除体制内的疯子和暴君。

[wiː; wi] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [faɪt] . . . [tuː; tə][wɪn] . . . [ɔːr][tuː; tə][daɪ] .
We pledged ourselves to fight . . . to win . . . or to die .
我们 承诺 我们自己 到 斗争 . . . 到 赢 . . . 或者 到 死 .

我们发誓要战斗……要么胜利……要么牺牲。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['liːdər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [wɜːrld] [meɪ] ['sʌmdeɪ] [ə'gen]
Our first leader has already given his life that worlds may someday again
我们的 第一的 领导者 有 已经 给定 他的 生活 那 世界 可能 总有一天 再次
[briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
breathe the air of freedom .
呼吸 这 空气 的 自由 .

我们的第一位领袖已经献出了生命，让世界有朝一日能够再次呼吸到自由的空气。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [rɪ'beljən] .
A dozen of our comrades have paid the price of rebellion .
一个 打 的 我们的 同志们 有 有薪酬的 这 价格 的 叛乱 .

我们有十几名同志为反抗付出了代价。

['edwərdz] , ['dʒɑːnsən] , ['vælɝi] . . . ['aʊər; ɑːr] [blʌd] - ['brʌðərz] .
Edwards , Johnson , Vallery . . . our blood - brothers .
爱德华兹 , 约翰逊 , 瓦莱里 . . . 我们的 血 - 兄弟 .

爱德华兹、约翰逊、瓦莱里……我们的血亲兄弟。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] .
" Now it is my turn .
" 现在 它 是 我的 转动 .

现在轮到我了。

[bʌt; bət][maɪ] ['pæsɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] .
But my passing does not mean we give up the fight .
但 我的 通过 做 不是 意思是 我们 给 向上 这 斗争 .

但我的离世并不意味着我们放弃战斗。

[juː; jʊ] , ['hɑːrdəsti] , [mʌst; məst] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][klæn] .
You , Hardesty , must take over the leadership of our little clan .
你 , 哈迪斯蒂 , 必须 拿 超过 这 领导 的 我们的 小的 氏族 .

哈迪斯蒂，你必须接管我们这个小部落的领导权。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [friːd] , ['kæri] [ɑːn] !
When you have been freed , carry on !
什么时候 你 有 到过 自由 , 携带 在 !

当你获得自由之后，继续前进！

[faɪnd] [nuː] [rɪ'kruːts] ; [ˌriː'bɪld] ['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
Find new recruits ; rebuild our organization .
寻找 新的 新兵 ; 重建 我们的 组织 .

招募新员工；重建我们的组织。

[fɔːr] [ə'genst] [æn; ən]['empaɪər][ɪz] ['maɪti] [ɑːdz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːr] [sə'rendər] ,
Four against an empire is mighty odds , but if you four surrender ,
四 反对 一个 帝国 是 强大的 赔率 , 但 如果 你 四 投降 ,

四人对抗一个帝国，胜算渺茫；但如果你们四人投降，

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɔːl][men][ɪz] [duːmd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] !
the liberty of all men is doomed for generations !
这 自由 的 全部 男人 是 注定失败 为了 几代人 !

世世代代，全人类的自由都将岌岌可危！

" [fred] ['miːtʃər] [sed] ['hoʊpfəli] , " [ðæts] [raɪt] .
" Fred Meacher said hopefully , " That's right .
" 弗雷德 老师 说 希望 , " 那就是 正确的 .

弗雷德·米彻满怀希望地说："没错。"

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
Someone must pick up the torch .
某人 必须 挑选 向上 这 火炬 .

总得有人接过火炬。

[niːl] , [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] , [aɪl] [ber] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] — "
Neil , if you'd rather not , I'll bear the Message — "
尼尔 , 如果 你会 相当 不是 , 患病的 熊 这 信息 — "

尼尔，如果你不愿意，我会把消息带给你——

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['hɑːrdəsti] .
" Never mind , " said Hardesty .
" 绝不 头脑 , " 说 哈迪斯蒂 .

"没关系，"哈迪斯蒂说道。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm ready to take it .
" 我是 准备好 到 拿 它 .

"我准备接受它。"

[wel] , [dɜːrk] ?
Well , Dirk ?
出色地 , 短剑 ?

德克，你好？

" [ðə; ði] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .
" The footsteps were drawing nearer .
" 这 脚步声 是 绘画 更近 .

脚步声越来越近了。

['swɪftli] , ['kuːlli] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] ['niːlz] [ɪr] ,
Swiftly , coolly , but deliberately , Dirk Morris placed his lips close to Neil's ear ,
迅速地 , 冷静地 , 但 故意地 , 短剑 莫里斯 放置 他的 嘴唇 关闭 到 尼尔的 耳朵 ,
['wɪspəd] [ə; eɪ] [briːf] ['sentəns] .
whispered a brief sentence .
低声说道 一个 简短的 句子 .

德克·莫里斯迅速、冷静但又坚定地将嘴唇凑近尼尔的耳朵，低声说了一句简短的话。

['hɑːrdəsti] ['stɑːrtɪd] .
Hardesty started .
哈迪斯蒂 开始 .

哈迪斯蒂开始了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst] ['waidnd] , [ðen] ['nærəud] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [sər'maɪz] .
His eyes first widened , then narrowed with incredulous surmise .
他的 眼睛 第一的 扩大 , 然后 范围缩小 和 难以置信 推测 .

他先是睁大了眼睛，然后难以置信地眯起了眼睛。

" [dɜːrk] !
" Dirk !
" 短剑 !

“短剑！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] [ðæts] . . . .
" But that's . . . .
" 但 那就是 . . . .

但是那是……

[juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] — "
You can't mean — "
你 不能 意思是 — "

你的意思是——

" ['kwaɪət] ! " [wɔːrnd] ['braɪən] [ʃɔnɪsi] .
" Quiet ! " warned Brian Shaughnessey .
" 安静的 ! " 警告 布莱恩 肖内西 .

“安静！”布莱恩·肖内西警告道。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
" Here they come !
" 这里 他们 来 !

“他们来了！”

[ðə; ði] [skʌlkɪŋ] [ræts] !
The skulking rats !
这 潜行 老鼠 !

鬼鬼祟祟的老鼠！

" [hiː; hi][spæt] [kən'temptʃuəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr]

"	He	spat	contemptuously	on	the	floor	as	a	band	of	armed	men	halted	before
"	他	争吵	轻蔑地	在	这	地面	作为	一个	乐队	的	武装	男人	停止	前

[ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kwɔːr'tet][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] .

the	cell	in	which	the	quartet	was	imprisoned	.
这	细胞	在	哪个	这	四重奏	曾是	被监禁	.

"当一群武装人员停在关押这四人的牢房前时，他轻蔑地朝地上吐了口唾沫。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['gɑːdzmən] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [grɪl] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][mæn][tɔːl]

The	foremost	guardsmen	parted	,	and	before	the	grille	appeared	a	man	tall
这	首先	卫兵	分手了	,	和	前	这	格栅	出现	一个	男人	高的

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ,

and	powerful	,
和	强大的	,

最前面的卫兵让开一条路，栅栏前出现了一个身材高大魁梧的男人。

[dɑːrk][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [ʌv; əv] [braʊ] ;

dark	of	eye	and	beetling	of	brow	;
黑暗的	的	眼睛	和	甲虫	的	眉头	;

眼睛发黑，眉毛发红；

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] [ɪ'neɪt] ['ruːθləsnəs] [ænd; ənd]['kruːəlti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] ['iːv(ə)n]

a	personage	whose	innate	ruthlessness	and	cruelty	could	not	be	disguised	even
一个	人士	谁	先天	冷酷无情	和	残酷	可以	不是	是	伪装	甚至

[baɪ][ðə; ði][ɔːr'neɪt]['faɪnəri][hiː; hi] [wɔːr] .

by	the	ornate	finery	he	wore	.
经过	这	华丽	服饰	他	穿着	.

即使身着华丽的服饰，也无法掩盖他与生俱来的冷酷无情和残忍本性。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ['gæroʊˌweɪ] , " [blæk] " ['gæroʊˌweɪ] , ['taɪrənt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	Graed	Garroway	,	"	Black	"	Garroway	,	tyrant	of	Earth	,	emperor	of	the
这	曾是	-	加罗威	,	"	黑色的	"	加罗威	,	暴君	的	地球	,	皇帝	的	这

['sɪstəm] ,

System	,
系统	,

这就是格雷德·加罗威，"黑"加罗威，地球暴君，星系皇帝。

['oʊvərlɔːrd] — [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] — [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['soʊlər]['juːniən] .

Overlord	—	by	force	of	arms	—	of	the	entire	Solar	Union	.
霸王	—	经过	力量	的	武器	—	的	这	全部的	太阳的	联盟	.

凭借武力统治整个太阳联盟。

[hiː; hi][smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][mɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [sɪn'serəti] .

But	there	was	little	mirth	in	his	smile	,	and	no	sincerity	.
但	那里	曾是	小的	欢笑	在	他的	微笑	,	和	不	诚意	.

但他的笑容里几乎没有一丝喜悦，也没有一丝真诚。

" [wel] , ['mɔːrɪs] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Well	,	Morris	?	"	he	demanded	.
"	出色地	,	莫里斯	?	"	他	要求	.

"怎么样，莫里斯？"他问道。

" [wel] ? " [rɪ'piːtɪd] [dɜːrk]['stoʊnɪli] .

"	Well	?	"	repeated	Dirk	stonily	.
"	出色地	?	"	重复	短剑	冷漠地	.

"怎么样？"德克冷冷地重复道。

" [jʊr; jər][taɪm][ˈpaːsiz][ˈswɪftli] .
" Your time passes swiftly .
" 你的 时间 通过 迅速地 .

时间过得真快。

[hæv; həv][juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][tel][jʊr; jər][ˈsiːkrət] ? "
Have you decided to tell your secret ? "
有 你 决定 到 告诉 你的 秘密 ? "

你决定说出你的秘密了吗?

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ˈmɔːrɪs] , " [ðæt][ɪz][noʊ][ˈsiːkrət] .
" I know one thing , " said Morris , " that is no secret .
" 我 知道 一 事物 , " 说 莫里斯 , " 那 是 不 秘密 .

"我知道一件事,"莫里斯说,"那不是什么秘密。"

[maɪ][taɪm][ˈpaːsiz][ˈswɪftli] , [jes] .
My time passes swiftly , yes .
我的 时间 通过 迅速地 , 是的 .

是的，我的时间过得很快。

[bʌt; bət][soʊ] [dʌz] [jɔːrz] .
But so does yours .
但 所以 做 你的 .

你的也是。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪkˈteɪtərʃɪp] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] , [ˈgæroʊˌweɪ] .
The days of your dictatorship are numbered , Garroway .
这 天 的 你的 专政 是 编号 , 加罗威 .

加罗韦，你的独裁统治的日子屈指可数了。

[suːn] [ðə; ði] [ˈklenzɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [rɪˈbeljən] [wɪl] [raɪz][tuː; tə] [swiːp] [juː; jʊ][ænd; ənd]
Soon the cleansing flame of righteous rebellion will rise to sweep you and
很快 这 清洁 火焰 的 正义 叛乱 将要 上升 到 扫 你 和
[ˈevri] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][stænd][fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] !
every evil thing you stand for from the face of creation !
每一个 邪恶的 事物 你 站立 为了 从 这 脸 的 创建 !

不久，正义反抗的净化之火将升腾而起，将你和你所代表的一切邪恶从世间彻底清除!

" [ˈgæroʊˌweɪ] [ˈstɪfnd] , [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][ˈæŋgər] .
" Garroway stiffened , flushing with dark anger .
" 加罗威 僵硬 , 冲洗 和 黑暗的 愤怒 .

加罗威身体僵硬，怒火中烧，脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈboʊldli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] , [ˈmɔːrɪs] .
" You speak boldly for a doomed man , Morris .
" 你 说话 大胆地 为了 一个 注定失败 男人 , 莫里斯 .

莫里斯，你为了一个注定失败的人，说出了如此大胆的话。

[gɑːrdz] , [ˈoʊpən][ðə; ði] [sel] !
Guards , open the cell !
卫兵 , 打开 这 细胞 !

卫兵，打开牢房!

" [hiː; hi] [skauld] .
" He scowled .
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈmjuːz][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈtreɪtər] .
" It may amuse you to learn that I did not need your information , traitor .
" 它 可能 娱乐 你 到 学习 那 我 做过 不是 需要 你的 信息 , 叛徒 .

"叛徒，你或许会觉得好笑，我根本不需要你的情报。"

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] .

I	gave	you	a	final	chance	to	offer	it	of	your	own	free	will	.
我	给予	你	一个	最终的	机会	到	提供	它	的	你的	自己的	自由的	将要	.

我给了你最后一次机会，让你出于自愿提供它。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['tʃerɪʃt] - ['siːkrət] - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sɑːlvd] . "

But	your	cherished	'	secret	'	has	already	been	solved	.	"
但	你的	珍爱	-	秘密	-	有	已经	到过	已解决	.	"

但你珍视的"秘密"已经被破解了。

" ['sɑːlvd] !

"	Solved	!
"	已解决	!

已解决!

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdəsti] .

"	That	was	Hardesty	.
"	那	曾是	哈迪斯蒂	.

那是哈迪斯蒂。

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "

"	You	mean	—	?	"
"	你	意思是	—	?	"

"你的意思是-？"

" ['kwaɪət] , [niːl] ! " [wɔːrnd] [dɜːrk] .

"	Quiet	,	Neil	!	"	warned	Dirk	.
"	安静的	,	尼尔	!	"	警告	短剑	.

"安静，尼尔！"德克警告道。

" ['hiːz] ['feɪkɪŋ] !

"	He's	faking	!
"	他是	伪造	!

"他在装病！"

" ['gæroʊˌweɪ] [læft] .

"	Garroway	laughed	.
"	加罗威	笑了	.

加罗威笑了。

" ['feɪkɪŋ] ?

"	Faking	?
"	伪造	?

"装模作样？"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

You	shall	see	in	a	few	minutes	,
你	将	看	在	一个	很少	分钟	,

几分钟后你就会看到了。

[wen] [aɪ][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [dɪ'vaɪs] [kən'strʌktɪd] [baɪ][jʊr; jər][wʌn] - [taɪm] ['liːdər] ,

when	I	put	you	to	death	in	the	murderous	device	constructed	by	your	one	-	time	leader	,
什么时候	我	放	你	到	死亡	在	这	杀人犯	设备	建造	经过	你的	一	-	时间	领导者	,

当我用你曾经的领袖制造的杀人装置处死你的时候，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taʊnzənd] ! "

Dr	.	Townsend	!	"
博士	.	汤森德	!	"

汤森博士!

" ['mɜːrdərəs] — " [bɪ'gæn] ['hɑːrdəsti] .
" **Murderous** **—** " **began** **Hardesty** **.**
" 杀人犯 — " 开始 哈迪斯蒂 .

“凶残——”哈迪斯蒂开口道。

" [pliːz] , [niːl] !
" **Please** **,** **Neil** **!**
" 请 , 尼尔 !

“拜托了，尼尔！”

[ðen] [juː; jʊ] . . .
Then **you** **.** **.** **.**
然后 你 . . .

然后你 ...

[juː; jʊ] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['taʊnzəndz] ['tʃeɪmbər] ? " [æskt] [dɜːrk] .
you **found** **Dr** **.** **Townsend's** **chamber** **?** **"** **asked** **Dirk** **.**
你 成立 博士 . 汤森德 房间 ? " 问 短剑 .

“你找到汤森医生的房间了吗？”德克问道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And **experimented** **with** **it** **,** **too** **.**
和 实验 和 它 , 也 .

我也尝试过这种方法。

[wiː; wi] [noʊ] , [naʊ] , [ɪts] ['pɜːrpəs] .
We **know** **,** **now** **,** **its** **purpose** **.**
我们 知道 , 现在 , 它是 目的 .

我们现在知道它的用途了。

[tuː] [bæd] ['rɑːbərt] ['taʊnzənd] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Too **bad** **Robert** **Townsend** **did** **not** **live** **to** **receive** **our** **congratulations** **.**
也 坏的 罗伯特 汤森德 做过 不是 居住 到 收到 我们的 恭喜！ .

很遗憾罗伯特·汤森德没能活着收到我们的祝贺。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['siːkrət] , [eɪ] ?
So **that** **was** **your** **secret** **,** **eh** **?**
所以 那 曾是 你的 秘密 , 嗯 ?

原来这就是你的秘密啊?

[jʊr; jər] [leɪt] ['liːdər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] ? "
Your **late** **leader** **succeeded** **in** **perfecting** **a** **disintegration** **chamber** **?** **"**
你的 晚的 领导者 成功了 在 完善 一个 解体 房间 ? "

你们已故的领导人成功研制出了分解室?

" [dɪsɪnt] — " [bɪ'gæn] ['mɔːrɪs] .
" **Disint** **—** " **began** **Morris** **.**
" 分离 — " 开始 莫里斯 .

“Disint——”莫里斯开口道。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
Then **he** **stopped** **abruptly** **.**
然后 他 停止 突然 .

然后他突然停了下来。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪənt] .
When **he** **spoke** **again** **,** **his** **voice** **was** **defiant** **.**
什么时候 他 辐 再次 , 他的 嗓音 曾是 桀骜不驯 .

他再次开口时，语气充满挑衅。

" [wel] . . . [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Well . . . now that you know , what are you going to do about it ?**
" 出色地 . . . 现在 那 你 知道 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

"好吧……既然你知道了，你打算怎么做呢？"

" ['braɪən] [ʃɔnɪsi] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪzrəbli] .
" **Brian Shaughnessey stared at his friend miserably .**
" 布莱恩 肖内西 凝视 在 他的 朋友 惨痛地 .

布莱恩·肖内西沮丧地盯着他的朋友。

" [ˌdis'intəgreitiŋ] [mə'ʃiːn] !
" **Disintegrating machine !**
" 瓦解 机器 !

"正在解体的机器！"

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] .
" **he choked .**
" 他 窒息 .

他哽咽了。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæmd] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['gædʒɪt] !
" **Nothing but a damned theoretical gadget !**
" 没有什么 但 一个 该死的 理论 小工具 !

"不过是个该死的理论玩意儿！"

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [wiːv] [bɪn] ['rɪskɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ?
Is that the great invention we've been risking our lives for ?
是 那 这 伟大的 发明 我们已经 到过 冒险 我们的 生活 为了 ?

这就是我们冒着生命危险去追求的伟大发明吗?

[dɜːrk] — "
Dirk — "
短剑 — "

短剑-"

" [duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [læft] ['gæroʊˌweɪ]['neglɪdʒəntli] .
" **Do about it ? " laughed Garroway negligently .**
" 做 关于 它 ? " 笑了 加罗威 疏忽地 .

"怎么办？"加罗威漫不经心地笑道。

" [waɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['juːsɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Why , I'm going to turn it to my own usage , of course .**
" 为什么 , 我是 去 到 转动 它 到 我的 自己的 用法 , 的 课程 .

"当然，我会把它据为己有。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [kən'spɪrətər] , [wɪl] [ə'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
And you , my unfortunate young conspirator , will attain the distinction of being
和 你 , 我的 不幸 年轻的 同谋 , 将要 达到 这 区别 的 存在
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənts] [fɜːrst]['hjuːmən]['vɪktɪm] .
the instrument's first human victim .
这 乐器的 第一的 人类 受害者 .

而你，我不幸的年轻同谋，将成为该装置的第一个人类受害者。

[kʌm] , [gɑːrdz] !
Come , guards !
来 , 守卫 !

卫兵们，过来！

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] . "
We have no more time to waste . "
我们 有 不 更多的 时间 到 浪费 . "

我们没有时间可以浪费了。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] !
" A moment !
" 一个 片刻 !

"稍等片刻！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɔːrɪs] .
" interrupted Morris .
" 中断 莫里斯 .

莫里斯打断了他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?
" You will keep your promise ?
" 你 将要 保持 你的 承诺 ?

你会信守承诺吗?

[maɪ] [kəm'pænjənz] [goʊ] [friː] [wen] [aɪ] [daɪ] ?
My companions go free when I die ?
我的 同伴 去 自由的什么时候 我 死 ?

我死后，我的同伴们都能获得自由吗?

" [ðə; ði]['oʊvərlɔːrd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['greɪʃəsnəs] .
" The Overlord nodded with mock graciousness .
" 这 霸王 点头 和 嘲笑 亲切 .

霸主虚伪地点了点头。

" - ['gæroʊˌweɪ] [niːdz] ['kɑːmprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mæn] .
" Graed Garroway needs compromise with no man .
" - 加罗威 需求 妥协 和 不 男人 .

"格雷德·加罗韦不需要与任何人妥协。"

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [wɜːrd] .
But I have given my word .
但 我 有 给定 我的 单词 .

但我已经许下诺言。

[jes] , [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [goʊ] [friː] . "
Yes , your companions go free . "
是的 , 你的 同伴 去 自由的 . "

是的，你的同伴可以免费。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

" ['mɔːrɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [gript] ['wɔːrmli] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [tɜːrn] .
" Morris turned and gripped warmly the hand of each of his companions in turn .
" 莫里斯 转向 和 紧握 热情地 这 手 的 每个 的 他的 同伴 在 转动 .

莫里斯转过身，依次热情地握住每个同伴的手。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .
Then he stepped forward .
然后 他 步 向前 .

然后他向前走了一步。

[tuː] [gɑːrdz] ['flæŋkt] [hɪm; ɪm] .
Two guards flanked him .
二 守卫 侧翼 他 .

两名卫兵分列两侧。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [raːspt] [ə; eɪ] [kə'mænd] .
The Captain of the Guard rasped a command .
这 队长 的 这 警卫 粗糙的 一个 命令 .

卫队长嘶哑地下达了命令。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;
The little band marched down the avenue and out of sight ;
这 小的 乐队 行军 向下 这 大街 和 出去 的 视线 ;

小乐队沿着大道行进，消失在人们的视线中；

['saɪləns] ['sɜːdʒd] [ɪn][tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['futsteps] .
silence surged in to hush the stir of footsteps .
沉默 激增 在 到 嘘 这 搅拌 的 脚步声 .

寂静如潮水般涌来，掩盖了脚步声的扰动。

['sʌmwer] [ə; eɪ] ['bæriər] [klæŋd] [mə'tælɪkli] .
Somewhere a barrier clanged metallically .
某处 一个 障碍 叮当作响 金属 .

某处障碍物发出金属撞击声。

" [ə; eɪ] [,dis'intəgreitiŋ] [mə'ʃiːn] ! " [moʊn] [ʃɔnɪsi] .
" A disintegrating machine ! " moaned Shaughnessey .
" 一个 瓦解 机器 ! " 呻吟 肖内西 .

“一台正在解体的机器！”肖内西哀叹道。

" [ə; eɪ] [dæmd] [,dis'intəgreitiŋ] [mə'ʃiːn] !
" A damned disintegrating machine !
" 一个 该死的 瓦解 机器 !

“一台该死的正在解体的机器！”

[sə'poʊz] [wiː; wi][dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Suppose we did have it ?
认为 我们 做过 有 它 ?

假设我们真的拥有它呢?

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌjuː 'es] ?
What good would it do us ?
什么 好的 会 它 做 我们 ?

这样做对我们有什么好处?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɔːrtəb(ə)l] .
It wasn't portable .
它 不是 便携的 .

它不便携带。

[wiː; wi] ['kudnt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [faɪt] - ['hɔːdz] .
We couldn't use it to fight Garroway's hordes .
我们 不能 使用 它 到 斗争 - 成群结队 .

我们无法用它来对抗加罗威的军队。

[dɜːrks][dʒʌst] [θroʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — "
Dirk's just thrown his life away for nothing — "
德克的 只是 抛掷 他的 生活 离开 为了 没有什么 — "

德克就这样白白浪费了自己的生命——

" [pliːz] , ['braɪən] ! " ['bɛgd] ['hɑːrdəsti] .
" Please , Brian ! " begged Hardesty .
" 请 , 布莱恩 ! " 乞求 哈迪斯蒂 .

“求求你了，布莱恩！”哈迪斯蒂恳求道。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['nɑːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , [ðə; ði] ['nʌklz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] .

His	hands	were	knotted	at	his	sides	,	the	knuckles	as	white	as	his	lips	.
他的	双手	是	打结的	在	他的	侧面	,	这	指关节	作为	白色的	作为	他的	嘴唇	.

他的双手紧握在身侧，指节像他的嘴唇一样白皙。

[miːtʃɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gæstli] .

Meacher's	eyes	were	ghastly	.
教师的	眼睛	是	阴森	.

米彻的眼睛十分可怕。

['oʊnli] - [dɪ'spleɪd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Only	Vurrth	displayed	no	emotion	,
仅有的	-	显示	不	情感	,

只有弗尔斯没有表现出任何情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θroʊt] [wɜːr; wər] [tɔːt] [kɔːrdz][ʌv; əv] [streɪn] [æz; əz][hiː; hi]

but	the	sinews	of	the	Venusian's	throat	were	taut	cords	of	strain	as	he
但	这	肌腱	的	这	-	喉	是	紧绷	绳索	的	拉紧	作为	他

,

,

,

但维纳斯人的喉咙肌肉却像绷紧的绳索一样紧绷着，因为他.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['weɪtɪd] .

with	the	others	,	waited	.
和	这	其他的	,	等待	.

和其他人一起等待。

[sloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [ɑːn] ['slʌgɪʃ] [fiːt] .

Slow	seconds	passed	on	sluggish	feet	.
慢的	秒	通过了	在	迟缓	脚	.

缓慢的脚步声中，时间一分一秒地流逝。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['iːən] , [keɪm] [ðə; ði] ['dredɪd] ['sɪgnəl] .

Then	,	after	a	million	aeons	,	came	the	dreaded	signal	.
然后	,	后	一个	百万	亿万年	,	来了	这	令人恐惧的	信号	.

然后，经过百万个纪元之后，可怕的信号出现了。

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [θɪn] , [pər'sɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv] ['pʌlsɪŋ] ['kɜːrənt] ;

From	afar	sounded	the	thin	,	persistent	hum	of	pulsing	current	;
从	远方	听起来	这	薄的	,	执着的	哼	的	脉动	当前的	;

远处传来细细而持续的电流嗡嗡声;

[ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [blɑːk] [dɪmd] ['briːfli] . . . [gləud] . . . [dɪmd] [ə'gen] .

the	strong	lights	of	the	prison	-	block	dimmed	briefly	.	.	.	glowed	.	.	.	dimmed	again	.
这	强的	灯	的	这	监狱	-	堵塞	调暗	简要地	.	.	.	发光	.	.	.	调暗	再次	.

. . [ænd; ənd] [gləud] . . . .

.	.	and	glowed	.	.	.	.
.	.	和	发光	.	.	.	.

监狱监区的强光短暂地暗了下来.....闪烁了一下.....再次暗了下来.....然后又闪烁起来.....

['braɪən] [ʃɔnɪsi] , [strɔːŋ] ['faɪtɪŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Brian	Shaughnessey	,	strong	fighting	man	that	he	was	,	raised	a	hand	to	his
布莱恩	肖内西	,	强的	斗争	男人	那	他	曾是	,	提高	一个	手	到	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

布莱恩·肖内西，一个身强力壮的战士，抬手捂住了眼睛。

[niːl] - [breθ] [broʊk][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['mɜːrmər] .

Neil	Hardesty's	breath	broke	in	a	shaken	murmur	.
尼尔	-	气息	打破	在	一个	摇晃	低语	.

尼尔·哈迪斯蒂的呼吸断断续续，发出颤抖的低语。

['miːtʃər]	['hwɪmpəd]	, [ænd; ənd]	-	['mæsɪv]	[fɪsts]	[tɛnst]	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[θaɪz]	.
Meacher	**whimpered**	**,**	**and**	**Vurrth's**	**massive**	**fists**	**tensed**	**at**	**his**	**thighs**	**.**
老师	呜咽	,	和	-	大量的	拳头	紧张的	在	他的	大腿	.

米彻呜咽了一声，弗尔斯的大拳头紧紧地攥住了他的大腿。

[ə'gen]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	['oʊpənd]	.	.	.	[ə'gen]	['futsteps]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['prizənəz]	.
Again	**a**	**door**	**opened**	**.**	**.**	**.**	**again**	**footsteps**	**approached**	**the**	**prisoners**	**.**
再次	一个	门	打开	.	.	.	再次	脚步声	接近	这	囚犯	.

门又开了……脚步声再次向囚犯们走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['gloʊtɪŋ]	['mælɪs]	[ɑːn]	-	['swɔːrði]	[feɪs]	.
There	**was**	**a**	**look**	**of**	**gloating**	**malice**	**on**	**Garroway's**	**swarthy**	**face**	**.**
那里	曾是	一个	看	的	幸灾乐祸	恶意	在	-	黝黑的	脸	.

加罗韦黝黑的脸上露出了幸灾乐祸的恶意。

[hiː; hi]	[sed]	,	"	['oʊpən][ðə; ði]	[sel]	,	[gɑːrdz]	.
He	**said**	**,**	**"**	**Open**	**the**	**cell**	**,**	**guards**	**.**
他	说	,	"	打开	这	细胞	,	守卫	.

他说："卫兵，打开牢房。"

[let]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[naʊ]	.
Let	**them**	**out**	**now**	**.**
让	他们	出去	现在	.

现在就放他们出去。

"	['hɑːrdəsti]	['wɪspəd]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	.	.	.
"	**Hardesty**	**whispered**	**,**	**"**	**It**	**.**	**.**	**.**
"	哈迪斯蒂	低声说道	,	"	它	.	.	.

哈迪斯蒂低声说道："它……"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər]	?	"
it	**is**	**over**	**?**	**"**
它	是	超过	?	"

结束了吗?

"	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər]	.
"	**It**	**is**	**over**	**.**
"	它	是	超过	.

结束了。

[jʊr; jər]	[frend]	[hæz; həz]	['vænɪʃt]	.	.	.	['dɪsə'pɪrd]	['ɪntuː]	[wət'evər]	[hel]	[ə'weits]	['reblz; rɪ'bel]	.
Your	**friend**	**has**	**vanished**	**.**	**.**	**.**	**disappeared**	**into**	**whatever**	**hell**	**awaits**	**rebels**	**.**
你的	朋友	有	消失了	.	.	.	消失	进入	任何	地狱	等待	叛军	.

你的朋友失踪了……消失在了等待着叛逆者的地狱之中。

"	[ðə; ði]['oʊvərlɔːrd]	[smaɪld]	.
"	**The**	**Overlord**	**smiled**	**.**
"	这	霸王	微笑	.

霸主笑了。

"	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]	['ɪntrəstɪŋ]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	.	.	.	[moʊst]	.
"	**It**	**was**	**a**	**most**	**interesting**	**exhibition**	**.**	**.**	**.**	**most**	**.**
"	它	曾是	一个	最多	有趣的	展览	.	.	.	最多	.

"这是一场非常有趣的展览……非常。"

[θruː]	[ðə; ði]	[gleɪzd]	[peɪn]	[wiː; wi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['stændɪŋ]	,	['pænɪk]	-	['strɪkən]	,	['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ]
Through	**the**	**glazed**	**pane**	**we**	**saw**	**him**	**standing**	**,**	**panic**	**-**	**stricken**	**,**	**frozen**	**with**
通过	这	釉面	窗格	我们	锯	他	常设	,	恐慌	-	受打击的	,	冷冻	和

['terər]	.
terror	**.**
恐怖	.

透过玻璃窗，我们看到他站在那里，惊恐万分，吓得动弹不得。

[ðen] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .

Then	the	current	was	turned	on	.
然后	这	当前的	曾是	转向	在	.

然后接通了电流。

[bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [hi:; hi] ['vænɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][mɪst] — "

Before	our	eyes	,	he	vanished	as	a	mist	—	"
前	我们的	眼睛	,	他	消失了	作为	一个	薄雾	—	"

在我们眼前，他像一团雾气一样消失了——

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ! " [grauld] [ʃɔnɪsi] .

"	I	don't	believe	it	!	"	growled	Shaughnessey	.
"	我	不	相信	它	!	"	咆哮	肖内西	.

"我不相信！"肖内西咆哮道。

" ['mɔ:rɪs] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [mæn] , [bi:st] , [nɔ:r]['dev(ə)l] — "

"	Morris	was	afraid	of	nothing	;	man	,	beast	,	nor	devil	—	"
"	莫里斯	曾是	害怕的	的	没有什么	;	男人	,	兽	,	也不	魔鬼	—	"

"莫里斯什么都不怕；人、野兽、魔鬼——"

" [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][wi:; wi] ? " [broʊk] [ɪn] [fred] ['mi:tʃər] ['fɪrfəli] .

"	And	.	.	.	and	we	?	"	broke	in	Fred	Meacher	fearfully	.
"	和	.	.	.	和	我们	?	"	打破	在	弗雷德	老师	恐惧地	.

"那……那我们呢？"弗雷德·米彻惊恐地插话道。

" [goʊ] [fri:] , " [sed] [blæk] ['gæroʊˌweɪ] , " [æz; əz][aɪ] ['prɑ:mɪst] .

"	Go	free	,	"	said	Black	Garroway	,	"	as	I	promised	.
"	去	自由的	,	"	说	黑色的	加罗威	,	"	作为	我	承诺	.

"自由吧，"布莱克·加罗威说，"就像我承诺的那样。"

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !

But	have	a	care	!
但	有	一个	关心	!

但要小心！

[ɪf] ['evər][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] [sə'spɪʃ(ə)n] [reɪzd] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] ,

If	ever	I	hear	a	word	of	complaint	or	suspicion	raised	against	any	of	you	again	,
如果	曾经	我	听到	一个	单词	的	抱怨	或者	怀疑	提高	反对	任何	的	你	再次	,

如果我再听到有人对你们任何人提出抱怨或怀疑，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

you	will	share	his	fate	.
你	将要	分享	他的	命运	.

你将与他同归于尽。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [θru:] [maɪ] ['greɪʃəsnəs] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] . "

It	is	only	through	my	graciousness	you	live	.	"
它	是	仅有的	通过	我的	亲切	你	居住	.	"

你们能活下来，全赖我的恩惠。

" [wi:; wi][ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ni:l] ['i:vnli] .

"	We	understand	,	"	said	Neil	evenly	.
"	我们	理解	,	"	说	尼尔	均匀地	.

"我们明白，"尼尔平静地说。

" [kʌm] , [frendz] .

"	Come	,	friends	.
"	来	,	朋友们	.

来吧，朋友们。

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	He	led	the	way	from	the	cell	as	a	guard	unlocked	the	door	.
"	他	引领	这	方式	从	这	细胞	作为	一个	警卫	已解锁	这	门	.

"当一名狱警打开牢房门时，他带头走出了牢房。"

[wen] [ðə; ði] [fɔːr] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['kɔːrɪdɔːr] , ['gæroʊˌweɪ]
When the four had almost reached the end of the prison corridor , Garroway
什么时候 这 四 有 几乎 达到 这 结尾 的 这 监狱 走廊 , 加罗威
[kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm] .
called after them .
称为 后 他们 .

当四人快要走到监狱走廊尽头时，加罗威向他们喊话。

" [oʊ] . . . [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] !
" Oh . . . one thing more !
" 哦 . . . 一 事物 更多的 !

“哦……还有一件事！”

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['miːtʃər] !
I almost forgot to thank you , Meacher !
我 几乎 忘了 到 感谢 你 , 老师 !

老师，我差点忘了谢谢您！

" [ʃɔnɪsi] [sed] , " [hʌ] ?
" Shaughnessey said , " Huh ?
" 肖内西 说 , " 嗯 ?

肖内西说：“嗯？”

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɒts] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [fred] ?
What's he got to thank you for , Fred ?
是什么 他 得到 到 感谢 你 为了 , 弗雷德 ?

弗雷德，他有什么好谢你的?

" [miːtʃɚz] [peɪl] [aɪz] [roʊld] , ['sʌd(ə)nli] ['pænɪkt] .
" Meacher's pale eyes rolled , suddenly panicked .
" 教师的 苍白 眼睛 滚动 , 突然 惊慌失措 .

老师苍白的眼睛翻了个白眼，突然惊慌失措。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] —
I don't know what he's talking about —
我 不 知道 什么 他是 说 关于 —

我不知道他在说什么——

" [blæk] - ['hevi] ['læftər] [fɪld] [ðə; ði][hɔːl] .
" Black Garroway's heavy laughter filled the hall .
" 黑色的 - 重的 笑声 已填 这 大厅 .

“布莱克·加罗韦的爽朗笑声充满了整个大厅。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['miːtʃər] !
Oh , come now , Meacher !
哦 , 来 现在 , 老师 !

哦，老师，别这样!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
Of course you do .
的 课程 你 做 .

当然会。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɑːn] ['mɔːrɪs] .
I appreciate the information you gave me on Morris .
我 欣赏 这 信息 你 给予 我 在 莫里斯 .

感谢您提供的关于莫里斯的信息。

[ðə; ði][rɪ'wɔːrd][aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [hɔːl] [tə'mɑːroʊ] .
The reward I promised you will be waiting at the State Hall tomorrow .
这 报酬 我 承诺 你 将要 是 等待 在 这 状态 大厅 明天 .

我答应你的奖励明天会在州政府大楼等着你。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
A thousand credits , wasn't it ?
一个 千 学分 , 不是 它 ?

一千个学分，对吧?

[wel] , [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['straɪdntli] — " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Well , come and claim it — " He chuckled stridently — " if you can .
出色地 , 来 和 宣称 它 — " 他 轻笑 大声地 — " 如果 你 能 .

“好吧，来认领吧——”他刺耳地大笑道——“如果你能的话。”

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [hiː; hi][hæd; həd]
" Before the quick suspicion rising in the eyes of the comrades he had
" 前 这 快的 怀疑 上升 在 这 眼睛 的 这 同志们 他 有
[bɪ'treɪd] , ['miːtʃər] [kweɪld] .
betrayed , Meacher quailed .
背叛 , 老师 畏缩 .

“在被他背叛的同志们眼中迅速升起怀疑之前，米彻畏缩了。”

[hiː; hi] [tʌgd] [friː] [ʌv; əv] - [hænd][ænd; ənd] ['skæmpəd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
He tugged free of Shaughnessey's hand and scampered to the protection of
他 拉扯 自由的 的 - 手 和 四处逃窜 到 这 保护 的
- [gɑːrd] .
Garroway's guard .
- 警卫 .

他挣脱了肖内西的手，飞快地跑到加罗韦的卫兵那里寻求保护。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bliːtid] [ʃrɪl] [rɪ'mɑːnstrəns] .
His voice bleated shrill remonstrance .
他的 嗓音 咩咩叫 尖锐 抗议 .

他发出尖锐刺耳的抗议声。

" ['saɪər] . . . [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] !
" Sire . . . you should not have told them !
" 父系 . . . 你 应该 不是 有 讲述 他们 !

“陛下……您不该告诉他们的！”

[aɪ] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] . . . [wɜːrmd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɪnər] ['kaʊns(ə)l] !

I	served	you	faithfully	and	well	.	.	.	wormed	my	way	into	their	inner	council	!
我	服务	你	忠实	和	出色地	.	.	.	驱虫	我的	方式	进入	他们的	内	理事会	!

我忠诚而尽职地为您服务……设法打入了他们的核心圈子！

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] —

Were	it	not	for	me	you	would	never	have	known	—
是	它	不是	为了	我	你	会	绝不	有	已知	—

如果不是我，你永远不会知道——

" [blæk] ['gæroʊˌweɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmərz] ['frenzid] ['klɔɪŋ] .

"	Black	Garroway	avoided	the	informer's	frenzied	clawing	.
"	黑色的	加罗威	避免	这	告密者的	丧心病狂	爪子	.

"布莱克·加罗韦躲过了告密者疯狂的抓挠。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] , ['mɑːkɪŋ] , [kən'temptʃuəs] .

His	voice	was	hard	,	mocking	,	contemptuous	.
他的	嗓音	曾是	难的	,	嘲讽	,	轻蔑的	.

他的声音生硬、嘲讽、轻蔑。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

"傻子！

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] !

You	brought	me	no	information	worth	hearing	!
你	带来	我	不	信息	值得	听力	!

你给我提供的信息毫无价值！

[θruː] [maɪ] [oʊn] ['efərts] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['taʊnzəndz] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ɪts] ['siːkrət] .

Through	my	own	efforts	I	discovered	Townsend's	instrument	and	solved	its	secret	.
通过	我的	自己的	努力	我	发现	汤森德	乐器	和	已解决	它是	秘密	.

我通过自己的努力发现了汤森的仪器，并解开了它的秘密。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][doʊlt] , [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['bʌŋglər] !

You	are	a	dolt	,	a	stupid	bungler	!
你	是	一个	笨蛋	,	一个	愚蠢的	笨蛋	!

你真是个笨蛋，一个愚蠢的笨蛋！

[aɪ] [niːd] [noʊ] [sʌtʃ] [eɪdz] . "

I	need	no	such	aides	.	"
我	需要	不	这样的	助手	.	"

我不需要这样的助手。

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ]['mɔːrɪs] [held][ðə; ði]['siːkrət] — "

"	But	I	told	you	Morris	held	the	Secret	—	"
"	但	我	讲述	你	莫里斯	握住	这	秘密	—	"

"但我告诉过你，莫里斯掌握着秘密——"

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

"呸！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][biː; bi][held] . "

There	is	no	longer	a	secret	to	be	held	.	"
那里	是	不	更长	一个	秘密	到	是	握住	.	"

已经没有什么秘密可言了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , ['saɪər] !

"	But	there	is	,	Sire	!
"	但	那里	是	,	父系	!

"但是，陛下，确实有！"

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ˈmɔːrɪs][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] —
Before **he** **died** **,** **Morris** **told** **it** **to** **—**
前 他 死亡 , 莫里斯 讲述 它 到 —

莫里斯临终前告诉了——

" [ˈhɑːrdəsti] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkoʊldli] , " [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] , [ˈgæroʊˌweɪ] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz]
" **Hardesty** **interrupted** **coldly** **,** **"** **Am** **I** **to** **understand** **,** **Garroway** **,** **that** **this** **man** **is**
" 哈迪斯蒂 中断 冷冷地 , " 是 我 到 理解 , 加罗威 , 那 这 男人 是
[noʊ][lɔːŋgər] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [prəˈtekʃn] ?
no **longer** **under** **your** **protection** **?**
不 更长 在下面 你的 保护 ?

哈迪斯蒂冷冷地打断道："加罗韦，我的理解是，这个人不再受你的保护了？"

" [ˈgæroʊˌweɪ] [ʃˈrʌgd] .
" **Garroway** **shrugged** **.**
" 加罗威 耸了耸肩 .

加罗威耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkerləsli] .
" **I** **have** **washed** **my** **hands** **of** **him** **,** **"** **he** **said** **carelessly** **.**
" 我 有 洗过 我的 双手 的 他 , " 他 说 粗心大意 .

"我已经和他断绝关系了，"他漫不经心地说。

" [kʌm] , [gɑːrdz] !
" **Come** **,** **guards** **!**
" 来 , 守卫 !

"卫兵们，过来！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ][æz; əz] [ˈmiːtʃər] [skriːmd] , [ˈveɪnli] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈvendʒf(ə)l]
" **He** **turned** **away** **as** **Meacher** **screamed** **,** **vainly** **struggled** **to** **escape** **the** **vengeful**
" 他 转向 离开 作为 老师 尖叫 , 徒劳地 挣扎 到 逃脱 这 复仇的
[ˈtriːoʊ][ˈkloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
trio **closing** **in** **on** **him** **.**
三人组 结束 在 在 他 .

"他转过身去，看着米彻的尖叫，徒劳地挣扎着想要逃脱向他逼近的复仇三人组。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , - ! " [ˈɔːrdərd] [ˈhɑːrdəsti] [səkˈsɪŋktli] .
" **Take** **him** **,** **Vurrth** **!** **"** **ordered** **Hardesty** **succinctly** **.**
" 拿 他 , - ! " 订购 哈迪斯蒂 简洁地 .

"带走他，弗尔特！"哈迪斯蒂简洁地命令道。

[ðə; ði] [greɪt] - [hændz][kloʊzd] [ˈbriːfli] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈtreɪtərz] [θroʊt] , [ˈstaɪflɪŋ][hɪz; ɪz]
The **great** **Venusian's** **hands** **closed** **briefly** **around** **the** **traitor's** **throat** **,** **stifling** **his**
这 伟大的 - 双手 关闭 简要地 大约 这 叛徒的 喉 , 令人窒息 他的
[ˈgɑːrb(ə)ld][kraɪz] .
garbled **cries** **.**
混乱 哭泣 .

伟大的金星人的双手短暂地掐住了叛徒的喉咙，堵住了他含糊不清的叫喊声。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈviːlɪŋ] [iːz] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈɜːrθˌmæn] , [held] [hɪm; ɪm] [ˈdæŋglɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]
With **revealing** **ease** **he** **lifted** **the** **Earthman** **,** **held** **him** **dangling** **like** **a** **sack** **of**
和 揭示 舒适 他 抬起 这 地球人 , 握住 他 悬挂 喜欢 一个 解雇 的
[miːl] [ɪn] [mɪdˈer] ,
meal **in** **midair** **,**
一顿饭 在 空中 ,

他轻而易举地举起地球人，让他像一袋面粉一样悬在半空中。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhɑːrdəsti] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] .
and **looked** **at** **Hardesty** **for** **orders** **.**
和 看起来 在 哈迪斯蒂 为了 订单 .

然后向哈迪斯蒂询问订单情况。

" [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] , " [kə'mɑ:ndid] [ni:l] .
" **Put him down , " commanded Neil .**
" 放 他 向下 , " 命令 尼尔 .

"把他放下来,"尼尔命令道。

" [wi:; wi] [wɪl] ['set(ə)l]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfərənsɪz] ['elsˌwer] .
" **We will settle our differences elsewhere .**
" 我们 将要 定居 我们的 差异 别处 .

我们将在其他地方解决分歧。

" - [grʌntid] , [ænd; ənd] [ə'bi:diəntli] [lu:st] [hɪz; ɪz][grɪp] .
" **Vurrth grunted , and obediently loosed his grip .**
" - 哼哼 , 和 顺从地 松开 他的 紧握 .

"弗尔特哼了一声，顺从地松开了手。"

[ðə; ði]['bɑ:di] , [ʌv; əv] [fred] ['mi:tʃər] [slʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ['ɔ:kwərdli] . . . [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
The body , of Fred Meacher slumped to the floor awkwardly . . . and lay still .
这 身体 , 的 弗雷德 老师 瘫倒 到 这 地面 尴尬地 . . . 和 躺 仍然 .

弗雷德·米彻的尸体以一种怪异的姿势瘫倒在地……一动不动地躺着。

['braɪən] [ʃɔnɪsi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['krʌmpld] ['fɪgjər] .
Brian Shaughnessey bent over the crumpled figure .
布莱恩 肖内西 弯曲 超过 这 皱巴巴的 数字 .

布莱恩·肖内西弯下腰，看向那蜷缩的身影。

[hi:; hi] [glɛəd] [ʌp]['æŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] .
He glared up angrily at his comrade .
他 怒目而视 向上 愤怒地 在 他的 同志 .

他怒视着他的同伴。

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , - !
" **Confound you , Vurrth !**
" 混杂 你 , - !

"你这该死的，弗尔特！"

['hi:z] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了！

" - [grɪnd] ['sloʊli] .
" **Vurrth grinned slowly .**
" - 咧嘴一笑 缓慢地 .

弗尔斯缓缓露出了笑容。

" ['sɔr] - [ri:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Sor - ree , " he said .**
" 索尔 - 自由 , " 他 说 .

"对不起,"他说。

" ['meɪbi] [hoʊld] [tu:] [taɪt] ?
" **Maybe hold too tight ?**
" 或许 抓住 也 紧的 ?

"是不是抓得太紧了？"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] , ['glænsɪŋ] [bæk] , ['mʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hu:] ,
" **One of the guards , glancing back , muttered a word to his captain who ,**
" 一 的 这 守卫 , 瞥了一眼 后退 , 低声说道 一个 单词 到 他的 队长 WHO ,

"其中一名卫兵回头瞥了一眼，低声对他的队长说了句话，队长随即说道：

[ɪn][tɜ:rn] , [pæst] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd] .
in turn , passed the message to the Overlord .
在 转动 , 通过了 这 信息 到 这 霸王 .

随后，又将消息传递给了统治者。

[ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [tʌtʃt] - [lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] .

A	thin	smile	touched	Garroway's	lips	,	but	he	did	not	turn	his	head	.
一个	薄的	微笑	感动	-	嘴唇	,	但	他	做过	不是	转动	他的	头	.

加罗威嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，但他没有转过头。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['ɪntɪmətid] [æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [ˌɑːntu'rɑːʒ] [frʌm; frəm]

The	incident	was	,	his	attitude	intimated	as	he	led	his	entourage	from
这	事件	曾是	,	他的	态度	暗示	作为	他	引领	他的	随行人员	从

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

事件起因是，他带领随行人员离开大厅时的态度暗示了这一点。

[ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][kən'sɜːrn] [ˌwʌtsoʊ'evər] . . . .

a	matter	in	which	he	took	no	concern	whatsoever	.	.	.	.
一个	事情	在	哪个	他	采取	不	忧虑	任何	.	.	.	.

他对此事毫不在意.....

[iː]

II

二

二

[æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptərz] - ['bɪdɪŋ] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['met(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ]

As	at	his	captors	'	bidding	he	stepped	into	the	great	metal	chamber	which
作为	在	他的	俘虏者	-	投标	他	步	进入	这	伟大的	金属	房间	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['taʊnzəndz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

was	the	late	Dr	.	Townsend's	creation	,
曾是	这	晚的	博士	.	汤森德	创建	,

按照俘虏者的命令，他走进了已故汤森博士设计的巨大金属房间。

[tuː] ['sɪŋgjələr][i'məuʃənz] [fɪld] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] - [maɪnd] .

two	singular	emotions	filled	Dirk	Morris	'	mind	.
二	单数	情绪	已填	短剑	莫里斯	-	头脑	.

德克·莫里斯的脑海中充满了两种截然不同的情绪。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['θæŋkfulnəs] , [ðə; ði] ['sekənd] . . . [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

One	of	these	was	thankfulness	,	the	second	.	.	.	curiosity	.
一	的	这些	曾是	感恩	,	这	第二	.	.	.	好奇心	.

其中之一是感激之情，第二个是.....好奇心。

[fɪr] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['æbsənt] .

Fear	was	strangely	absent	.
害怕	曾是	奇怪的	缺席的	.

奇怪的是，恐惧感竟然不存在。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [dɜːrk][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm]

Perhaps	that	was	because	for	many	months	Dirk	and	those	with	whom
也许	那	曾是	因为	为了	许多	几个月	短剑	和	那些	和	谁

[hiː; hi] [kən'spaɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [blæk] - [tə'rænɪk(ə)l] [ruːl] [hæd; həd] [lɪvd]

he	conspired	for	the	overthrow	of	Black	Garroway's	tyrannical	rule	had	lived
他	密谋	为了	这	推翻	的	黑色的	-	强横	规则	有	居住地

['ʌndər] [ə; eɪ][.dæmə'kliːən] [sɔːrd] .

under	a	Damoclean	sword	.
在下面	一个	达摩克林	剑	.

或许是因为几个月来，德克和与他密谋推翻布莱克·加罗韦暴政统治的人们一直生活在达摩克利斯之剑的威胁之下。

[deθ] , [lɔːŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [gest] [æt; ət][ðer; ðər] ['evri] ['gæðərɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊst] [huːz]
Death , long a silent guest at their every gathering , was a host whose
死亡 , 长的 一个 沉默的 客人 在 他们的 每一个 采集 , 曾是 一个 主持人 谁
['ɪmɪnəns] [ə'raʊzd] [noʊ] [dred] .
imminence aroused no dread .
迫在眉睫 被唤醒 不 恐惧 .

死神，长期以来都是他们每次聚会的沉默客人，他的到来并没有引起任何人的恐惧。

[dɜːrk][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
Dirk was thankful that he had been able to buy , with his own life ,
短剑 曾是 感恩 那 他 有 到过 有能力的 到 买 , 和 他的 自己的 生活 ,

德克很庆幸自己能够用自己的生命买到.....

[ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
the freedom of his companions .
这 自由 的 他的 同伴 .

他同伴们的自由。

[waɪ] [ðə; ðɪ] ['empərər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðɪs] ['bɑːrgən] , [dɜːrk][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli]
Why the Emperor had been willing to strike this bargain , Dirk did not exactly
为什么 这 皇帝 有 到过 愿意的 到 罢工 这 便宜货 , 短剑 做过 不是 确切地
[ˌʌndər'stænd] ;
understand ;
理解 ;

德克并不完全明白皇帝为什么愿意达成这项交易；

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['oʊvərlɔːrd][held][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn] [kən'tempt] , [naʊ] [ðer; ðər] ['liːdər]
possibly because the Overlord held his enemies in contempt , now their leader
可能 因为 这 霸王 握住 他的 敌人 在 鄙视 , 现在 他们的 领导者
[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ;
was being removed ;
曾是 存在 已移除 ;

或许是因为霸主蔑视他的敌人，现在他们的首领被除掉了；

[mɔːr] ['laɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gæroʊˌweɪ] [stɪl] [held][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [plɔtid] [ə'genst]
more likely because Garroway still held a lurking fear of those who plotted against
更多的 可能 因为 加罗威 仍然 握住 一个 潜伏 害怕 的 那些 WHO 绘制 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

更有可能是因为加罗韦仍然对那些密谋反对他的人心存恐惧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['haɪərlɪŋ] [spaɪz] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]
and was freeing them only that his hireling spies might watch their
和 曾是 释放 他们 仅有的 那 他的 雇工 间谍 可能 手表 他们的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

他释放他们只是为了让他的雇佣间谍监视他们的行踪。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] , [θɔːt] ['mɔːrɪs] ['greɪtfəli] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
But even that , thought Morris gratefully , was better than that all should die ,
但 甚至 那 , 想法 莫里斯 感激不尽 , 曾是 更好的 比 那 全部 应该 死 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [end] .
and the Movement end .
和 这 移动 结尾 .

但莫里斯感激地想，即便如此，也比所有人都死去、运动结束要好得多。

['hɑ:rdəsti] [naʊ] [nu:] [ðə; ði]['si:krət] , [ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðæt]

Hardesty	now	knew	the	Secret	,	and	while	one	remained	alive	to	work	on	that
哈迪斯蒂	现在	知道	这	秘密	,	和	尽管	一	剩余	活	到	工作	在	那

['nɑ:lɪdʒ] , [hoʊp] [ɪn'dʊrd] .

knowledge	,	hope	endured	.
知识	,	希望	忍受	.

哈迪斯蒂现在知道了秘密，只要还有人活着去研究这个知识，希望就得以延续。

[ðə; ði]['sekənd][kɑ:'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ,

The	second	commingling	emotion	,	curiosity	,	concerned	the	chamber	into	which	,
这	第二	混杂	情感	,	好奇心	,	担心的	这	房间	进入	哪个	,

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] .

at	this	very	moment	,	he	was	stepping	.
在	这	非常	片刻	,	他	曾是	步进	.

第二种交织在一起的情感是好奇心，这与他此刻正踏入的房间有关。

[ə; eɪ] " [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] " ['gæroʊˌweɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['vaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪəntɪsts]

A	"	disintegration	chamber	"	Garroway	had	called	it	,	vowing	his	scientists
一个	"	解体	房间	"	加罗威	有	称为	它	,	发誓	他的	科学家

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪts] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

had	learned	its	method	of	operation	.
有	学习	它是	方法	的	手术	.

加罗韦称之为"分解室"，并信誓旦旦地说他的科学家们已经掌握了它的工作原理。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [dɜ:rk] [nu:] [wɪð; wɪθ]['pɑ:zətɪv] [ə'ʃʊrəns] , [ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

But	in	this	,	Dirk	knew	with	positive	assurance	,	the	Overlord	was	mistaken	.
但	在	这	,	短剑	知道	和	积极的	保证	,	这	霸王	曾是	错误	.

但德克非常肯定地说，霸主在这件事上错了。

['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] .

Utterly	mistaken	.
完全地	错误	.

完全错误。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [mə'ʃi:n] , [ðen] [wʌt] — ?

Yet	,	if	it	were	not	a	disintegration	machine	,	then	what	—	?
然而	,	如果	它	是	不是	一个	解体	机器	,	然后	什么	—	?

然而，如果它不是一台分解机器，那会是什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [θɔ:t] .

There	was	no	time	for	further	thought	.
那里	曾是	不	时间	为了	更远	想法	.

没有时间再多想了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][kloʊzd] ; [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [peɪn] ['mɔ:rɪs] [sɔ:] ['gæroʊˌweɪ][nɑ:d] ,

The	door	was	closed	;	through	the	thick	pane	Morris	saw	Garroway	nod	,
这	门	曾是	关闭	;	通过	这	厚的	窗格	莫里斯	锯	加罗威	点头	,

门关上了；透过厚厚的玻璃窗，莫里斯看到加罗韦点了点头。

[sɔ:] [ə; eɪ]['soʊldʒər][kloʊz][ðə; ði] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstrəmənts] [kən'troʊl] - [bɔ:rd] .

saw	a	soldier	close	the	switch	on	the	instrument's	control	-	board	.
锯	一个	士兵	关闭	这	转变	在	这	乐器的	控制	-	木板	.

看到一名士兵合上了仪器控制面板上的开关。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [θɪn] [hʌm][ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [fɪld] [dɜ:rks] [ɪrz] ;

For	an	instant	the	thin	hum	of	current	filled	Dirk's	ears	;
为了	一个	立即的	这	薄的	哼	的	当前的	已填	德克的	耳朵	;

一瞬间，电流的微弱嗡鸣声充满了德克的耳朵;

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt][ʌv; əv] [pjʊr] [ɪ'lektrɪkl] ['enərdʒi] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['evri] [nɜ:rv] [ænd; ənd]['faɪbər]

a	terrific	impact	of	pure	electrical	energy	pierced	his	every	nerve	and	fiber
一个	了不起	影响	的	纯的	电气	活力	穿孔	他的	每一个	神经	和	纤维

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['hæmərz] [ʌv; əv]['ægəni] .

with	flaming	hammers	of	agony	.
和	炽盛	锤子	的	痛苦	.

一股强大的纯粹电流冲击着他，如同烈焰般的痛苦重锤刺穿了他的每一根神经和每一根纤维。

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] [ni:z] ['bʌk(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

He	felt	his	knees	buckle	beneath	him	,
他	毛毡	他的	膝盖	扣上	下面	他	,

他感到双膝一软，瘫倒在地。

[wʌz; wəz] ['veɪnli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd][tu:; tə][kraɪ][ə'laʊd] ['nɔɪzləsli] .

was	vainly	aware	that	his	mouth	opened	to	cry	aloud	noiselessly	.
曾是	徒劳地	意识到的	那	他的	嘴	打开	到	哭	大声	无声	.

他徒劳地意识到自己张开嘴想放声痛哭，却无声无息。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , ['twɪstɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [rentʃt] [ænd; ənd] [tɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

A	strange	,	twisting	vibration	wrenched	and	tore	him	;
一个	奇怪的	,	扭曲	振动	扭动	和	撕裂	他	;

一股奇怪的、扭曲的震动将他撕扯起来；

[ðə; ði]['sɑ:lɪd][wɔ:lz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][melt][ænd; ənd] [raɪð] [æt; ət] ['æŋglz] [ðə; ði] [aɪz]

the	solid	walls	about	him	seemed	to	melt	and	writhe	at	angles	the	eyes
这	坚硬的	墙壁	关于	他	似乎	到	熔化	和	翻腾	在	角度	这	眼睛

[eɪkt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

ached	to	follow	.
疼痛	到	跟随	.

他周围坚实的墙壁仿佛融化了，扭曲成各种角度，让人目不暇接。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'lɪriəm] .

All	this	he	saw	as	in	the	throes	of	wild	delirium	.
全部	这	他	锯	作为	在	这	阵痛	的	荒野	谵妄	.

在他看来，这一切都像是陷入了疯狂的谵妄之中。

[ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][lɔ:ŋgər] [ber] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [peɪn] ,

Then	,	unable	to	longer	bear	the	fearful	pain	,
然后	,	无法	到	更长	熊	这	可怕	疼痛	,

然后，再也无法忍受那可怕的痛苦，

['evri] ['sɪnju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tɛnst] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['ɪnstənt] . . . [ðen] ['dɑ:rknəs] ,

every	sinew	of	his	being	tensed	for	an	intolerable	instant	.	.	.	then	darkness	,
每一个	腱子	的	他的	存在	紧张的	为了	一个	无法容忍	立即的	.	.	.	然后	黑暗	,

他全身的每一根筋都紧绷着，那一刻令人难以忍受……然后，黑暗降临。

['blesɪd; blest] ['dɑ:rknəs] , [rʌʃt] [ɪn][tu:; tə][kleɪm][dɜ:rk]['mɔ:rɪs] .

blessed	darkness	,	rushed	in	to	claim	Dirk	Morris	.
蒙福	黑暗	,	匆忙	在	到	宣称	短剑	莫里斯	.

黑暗降临，带走了德克·莫里斯。

[hi:; hi][sæŋk] , [wi:k] [ænd; ənd] ['sensləs] , ['ɪntu:][ɪts] [en'fəʊldɪŋ] [ɑ:rmz] .

He	sank	,	weak	and	senseless	,	into	its	enfolding	arms	.
他	沉没	,	虚弱的	和	无意义的	,	进入	它是	包含	武器	.

他虚弱无力地沉入它环抱的怀抱中。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .
Silence **and** **darkness** **.**
沉默 和 黑暗 .

寂静与黑暗。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] , [saʊnd] .
Then **,** **out** **of** **the** **silence** **,** **sound** **.**
然后 , 出去 的 这 沉默 , 声音 .

然后，寂静中传来声音。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['dɑ:rknəs] , [laɪt] .
Out **of** **the** **infinite** **darkness** **,** **light** **.**
出去 的 这 无限 黑暗 , 光 .

无尽的黑暗中，涌现出光明。

[laɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
Light **,** **and** **warmth** **,** **and** **comfort** **.**
光 , 和 温暖 , 和 舒适 .

光线、温暖和舒适。

[dɜ:rk] ['mɔ:rɪs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dirk **Morris** **opened** **his** **eyes** **.**
短剑 莫里斯 打开 他的 眼睛 .

德克·莫里斯睁开了眼睛。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
He **opened** **his** **eyes** **.** **.** **.**
他 打开 他的 眼睛 . . .

他睁开了眼睛.....

[ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [rɪd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪrd]
then **closed** **them** **again** **,** **shaking** **his** **head** **to** **rid** **his** **fancy** **of** **its** **weird**
然后 关闭 他们 再次 , 摇晃 他的 头 到 摆脱 他的 想要 的 它是 诡异的
[həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .
hallucination **.**
幻觉 .

然后他又闭上眼睛，摇了摇头，想把脑海中奇怪的幻觉甩掉。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [sɔ:ft] , ['rɪplɪŋ] ['siləblz] [ðæt] [held] [noʊ] ['mi:nɪŋ] .
Beside **him** **a** **voice** **spoke** **soft** **,** **rippling** **syllables** **that** **held** **no** **meaning** **.**
旁 他 一个 嗓音 辐 柔软的 , 涟漪 音节 那 握住 不 意义 .

他身旁传来一个声音，轻柔而婉转，说着一些毫无意义的音节。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ; [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] , ['i:kwəli] [sɔ:ft] , [bʌt; bət] ['eldərli] [ænd; ənd] [greɪv] .
Another **voice** **replied** **;** **a** **masculine** **voice** **,** **equally** **soft** **,** **but** **elderly** **and** **grave** **.**
其他 嗓音 回复 ; 一个 男性 嗓音 , 同样地 柔软的 , 但 老年 和 严重 .

另一个声音回答道；这是一个男性的声音，同样柔和，但听起来年长而严肃。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [vɔɪs] , [prest] [ə; eɪ] [kʌp] [tu:; tə] ['mɔ:rɪs] - [lɪps] .
The **possessor** **of** **the** **first** **voice** **,** **pressed** **a** **cup** **to** **Morris** **'** **lips** **.**
这 拥有者 的 这 第一的 嗓音 , 按下 一个 杯子 到 莫里斯 - 嘴唇 .

第一个开口说话的人将杯子递到莫里斯的嘴唇上。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['lɪkər] ['tiŋgld] [dɜ:rks] ['pælət] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['leθərdʒi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
An **unknown** **liquor** **tingled** **Dirk's** **palate** **and** **swept** **the** **lethargy** **from** **his**
一个 未知 酒 刺痛 德克的 味蕾 和 扫荡 这 昏睡 从 他的
[veɪnz] .
veins **.**
静脉 .

一种不知名的酒刺激着德克的味蕾，驱散了他体内的倦怠感。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] ['elboʊ] , [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

He	stirred	and	lifted	himself	to	one	elbow	,	stared	about	him	incredulously	.
他	搅拌	和	抬起	他自己	到	一	弯头	,	凝视	关于	他	难以置信地	.

他动了动，用一只胳膊肘撑起身子，难以置信地环顾四周。

" [wer] — ? " [hiː; hi] [bɪ'gæn] — " [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] — ?

"	Where	—	?	"	he	began	—	"	where	on	earth	—	?
"	在哪里	—	?	"	他	开始	—	"	在哪里	在	地球	—	?

“哪里——？”他开口道，“这世上哪里——？”

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [graʊnd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	he	stopped	,	seeing	the	sky	above	him	,	the	ground	supporting	him	,
"	然后	他	停止	,	看到	这	天空	多于	他	,	这	地面	支持	他	,

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [sə'mæritənz] .

those	who	were	his	Samaritans	.
那些	WHO	是	他的	撒玛利亚人	.

“然后他停了下来，看到了头顶的天空，支撑着他的大地，以及那些帮助他的撒玛利亚人。”

[ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	poignant	regret	seized	him	.
一个	令人心酸的	后悔	查获	他	.

一股强烈的悔恨攫住了他。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [nɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

He	whispered	,	"	Not	on	Earth	.
他	低声说道	,	"	不是	在	地球	.

他低声说：“地球上没有。”

[ðen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [riː'lɪdʒənz] [wɜːr; wər] [truː] ?

Then	the	ancient	religions	were	true	?
然后	这	古老的	宗教	是	真的	?

那么古代宗教都是真的吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['æftərlaɪf] . . . [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['eɪndʒəlz] .

There	is	an	afterlife	.	.	.	a	Heaven	peopled	with	angels	.
那里	是	一个	来世	.	.	.	一个	天堂	人	和	天使	.

人死后有来世……有天使居住的天堂。

" [ðə; ði] [gɜːrl] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [læft] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [rɪl] ['wɔːtərz]

"	The	girl	kneeling	beside	him	laughed	,	her	voice	like	the	music	of	rill	waters
"	这	女孩	跪着	旁	他	笑了	,	她	嗓音	喜欢	这	音乐	的	溪流	水

.

:

.

“跪在他身旁的女孩笑了，她的声音像溪水的音乐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eldər] [kəm'pænjən] , [sed] [ɪn] [streɪndʒ] , ['æksentɪd] ['ɪŋglɪʃ] , " [siː] , [aɪ]

She	turned	to	her	elder	companion	,	said	in	strange	,	accented	English	,	"	See	,	I
她	转向	到	她	长老	伴侣	,	说	在	奇怪的	,	重音	英语	,	"	看	,	我

[wʌz; wəz] [raɪt] , ['fɑːðər] !

was	right	,	father	!
曾是	正确的	,	父亲	!

她转向年长的同伴，用奇怪的、带有口音的英语说道：“看，我是对的，父亲！”

[hiː; hi] [ɪz] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

He	is	from	over	There	.
他	是	从	超过	那里	.

他来自那边。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] ; [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

I	recognized	the	garments	;	severe	and	ugly	.
我	认可	这	服装	;	严重	和	丑陋的	.

我认出了那些衣服；款式简陋丑陋。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk]['aʊərz] —
Not at all like ours —
不是 在 全部 喜欢 我们的 —

和我们的完全不一样——

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [briːf] , ['sɪlkən]['kɜːrtl][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz]
" She touched the flowing hem of her own brief , silken kirtle with fingers
" 她 感动 这 流动 她们 的 她 自己的 简短的 , 丝 柯特尔 和 手指
['iːkwəli] [sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] .
equally soft and white .
同样地 柔软的 和 白色的 .

她用同样柔软白皙的手指抚摸着自己那件丝绸短裙飘逸的下摆。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪbɪrd] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv]['klæsɪk] [sɪm'plɪsəti] .
Both she and the graybeard were dressed in clothing of classic simplicity .
两个都 她 和 这 增 是 穿着 在 衣服 的 经典的 简单 .

她和老胡子都穿着款式经典的朴素服装。

[noʊ] [stɪf] ['mɪlətəri] ['hɑːrnɪs] [laɪk] [ðæt] [wɔːrn][baɪ] ['əːθliŋz] [ʌv; əv][dɜːrks]['ɪrə] ,
No stiff military harness like that worn by earthlings of Dirk's era ,
不 僵硬的 军队 马具 喜欢 那 磨损 经过 地球人 的 德克的 时代 ,

没有像德克那个时代地球人穿的那种僵硬的军用制服。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['kaɪtən][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs] .
but something resembling the chiton of ancient Greece .
但 某物 类似 这 石鳖 的 古老的 希腊 .

但有点像古希腊的紧身衣。

[dɜːrk] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [juː; jʊ] . . . [jʊə(r)] ['hjuːmən] ! "
Dirk said wonderingly , " You . . . you're human ! "
短剑 说 惊奇地 , " 你 . . . 你是 人类 ! "

德克惊讶地说："你……你是人类！"

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['streɪndʒər] . "
" But , of course , stranger . "
" 但 , 的 课程 , 陌生人 . "

"当然，更奇怪。"

" [ðɪs] . . . [ðɪs] ['iznt] [ɜːrθ] , [ðoʊ] .
" This . . . this isn't Earth , though .
" 这 . . . 这 不是 地球 , 尽管 .

"但这……但这并非地球。"

[nɔːr] ['eni] ['plænɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] !
Nor any planet of the System !
也不 任何 行星 的 这 系统 !

也不是该星系中的任何行星！

" [dɜːrk] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lændskeɪp] , [smuːð] [ænd; ənd] ['geɪli] ['gɑːdənd] ,
" Dirk gestured toward the landscape , smooth and gaily gardened ,
" 短剑 做手势 朝向 这 景观 , 光滑的 和 兴高采烈地 花园 ,

德克朝远处的景色做了个手势，那里平坦开阔，花园景色宜人。

['stretʃiŋ] [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔːrnəmənt] [seɪv] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
stretching from horizon to horizon with no ornament save the natural
伸展 从 地平线 到 地平线 和 不 装饰品 节省 这 自然的
[ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
adornments of Nature .
装饰品 的 自然 .

从地平线延伸到地平线，除了大自然的自然装饰外，没有任何其他装饰。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ][grɪm][ænd; ənd]['ʌgli] ['bɪldɪŋz] ['taʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,

Here	were	no	grim	and	ugly	buildings	towering	to	the	skies	,
这里	是	不	严峻	和	丑陋的	建筑物	参天	到	这	天空	,

这里没有高耸入云、阴森丑陋的建筑，

['blɑːkɪŋ] [ðə; ði]['sʌnz] [wɔːrm]['reɪz][frʌm; frəm] [vjuː] ; [noʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mænʃnz] ['flæŋkt] [baɪ] ['fɪlθi] ['hʌvl] ;

blocking	the	sun's	warm	rays	from	view	;	no	shining	mansions	flanked	by	filthy	hovels	;
阻塞	这	太阳的	温暖的	射线	从	看法	;	不	灼灼	豪宅	侧翼	经过	污秽	茅屋	;

遮蔽了温暖的阳光；没有金碧辉煌的豪宅与肮脏破败的棚屋并存的景象；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] - [ænd; ənd] - [dʒaʊl] ['splendər] [ænd; ənd]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

none	of	the	cheek	-	and	-	jowl	splendor	and	squalor	of	the	world	whence	he	had	come	.
没有任何	的	这	脸颊	-	和	-	面颊	辉煌	和	肮脏不堪	的	这	世界	何处	他	有	来	.

他丝毫感受不到他所来自的那个世界的浮华与肮脏。

[hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒent(ə)l] , [ʌn'træmld] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['pæstərəl] [ɪg'zɪstəns] .

Here	was	only	gentle	,	untrammeled	beauty	in	a	quiet	,	pastoral	existence	.
这里	曾是	仅有的	温和的	,	奔放	美丽	在	一个	安静的	,	牧灵	存在	.

这里只有温柔、纯粹的美，以及宁静祥和的田园生活。

[noʊ]['plænɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːrgənaɪzd] , [dɜːrk] [nuː] .

No	planet	of	the	Solar	System	was	so	organized	,	Dirk	knew	.
不	行星	的	这	太阳的	系统	曾是	所以	组织	,	短剑	知道	.

德克知道，太阳系中没有哪个行星像它那样井然有序。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sekənd] , [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] ['niːdɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

But	were	a	second	,	convincing	proof	needed	,	he	had	but	to	glance	at	the	sky	.
但	是	一个	第二	,	令人信服的	证明	需要	,	他	有	但	到	瞥一眼	在	这	天空	.

但如果还需要第二个更有说服力的证据，他只需抬头看看天空即可。

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [nɑːt][ðə; ði][loʊn] , [fə'mɪliər] [sʌn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . . . [bʌt; bət] [tuː] [sʌnz] !

There	shone	not	the	lone	,	familiar	Sun	of	Earth	.	.	.	but	two	suns	!
那里	闪耀	不是	这	孤独	,	熟悉的	太阳	的	地球	.	.	.	但	二	太阳	!

那里照耀的不是地球上那颗孤独的、我们熟悉的太阳……而是两颗太阳！

[ə; eɪ]['baɪnəri] ['sɪstəm] .

A	binary	system	.
一个	二进制	系统	.

二进制系统。

[wʌn]['goʊldən] - ['jeloʊ] [laɪk][soʊl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [waɪt] [gloʊb][ʌv; əv] ['reɪdiəns] .

One	golden	-	yellow	like	Sol	,	the	other	a	bluish	-	white	globe	of	radiance	.
一	金的	-	黄色的	喜欢	索尔	,	这	其他	一个	蓝蓝色	-	白色的	地球	的	辐射	.

一个像太阳一样呈金黄色，另一个则像一个散发着蓝白色光芒的球体。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ,

"	No	,	"	answered	the	elderly	man	,
"	不	,	"	回答	这	老年	男人	,

“不，”老人回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [nɔːr]['eni] ['plænɪt][ʌv; əv][ɪts] ['sɪstəm] .

"	this	is	neither	the	Earth	from	which	you	came	nor	any	planet	of	its	system	.
"	这	是	两者都不	这	地球	从	哪个	你	来了	也不	任何	行星	的	它是	系统	.

“这里既不是你来自的地球，也不是其星系中的任何行星。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['plænɪt] - , ['sætəlaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][twɪn] [sʌnz] , - [ænd; ənd] - ,
This is the planet Nadron , satellite of the twin suns , Kraagol and Thuumion ,
这 是 这 行星 - , 卫星 的 这 双 太阳 , - 和 - ,

这是纳德隆行星，它是双子星克拉戈尔和图米翁的卫星。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [gə'læktɪk]['lev(ə)l] .
in the fourth galactic level .
在 这 第四 银河系 等级 .

在第四银河层级。

" ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [bɑːm] [ɪn] ['mɔːrɪs] - [hɑːrt] .
" Triumph was a bursting bomb in Morris ' heart .
" 胜利 曾是 一个 爆发 炸弹 在 莫里斯 - 心 .

"凯旋就像一颗在莫里斯心中爆炸的炸弹。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , ['æftər][ɔːl] !
" Then it was a success , after all !
" 然后 它 曾是 一个 成功 , 后 全部 !

"看来它最终还是成功了！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðen] ['taʊnzənd] [wʌz; wəz] [raɪt] !
" Then Townsend was right !
" 然后 汤森德 曾是 正确的 !

"看来汤森是对的！"

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] !
If only he had lived to see this day !
如果 仅有的 他 有 居住地 到 看 这 天 !

如果他能活到今天该多好啊！

[ə; eɪ] [sək'ses] . . . [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['saɪəntɪsts] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
A success . . . and all because Garroway's scientists , playing with an
一个 成功 . . . 和 全部 因为 - 科学家 , 玩耍 和 一个
['ɪnstrəmənt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,
instrument they did not understand ,
乐器 他们 做过 不是 理解 ,

一次成功……而这一切仅仅是因为加罗韦的科学家们摆弄着他们并不了解的仪器。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !
succeeded where we had failed for years !
成功了 在哪里 我们 有 失败的 为了 年 !

我们终于成功了，而我们多年来一直未能做到！

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət][jʊr; jər]['plænɪt][ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" But . . . but your planet is unfamiliar to me ;
" 但 . . . 但 你的 行星 是 陌生 到 我 ;

"但是……但是你们的星球对我来说很陌生；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [sʌnz] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
I do not know your suns by the names you have given them .
我 做 不是 知道 你的 太阳 经过 这 姓名 你 有 给定 他们 .

我不认识你们给它们起的那些名字的太阳。

[jʊr; jər] ['sɪstəm] [laɪz][dʒʌst] [wer] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gə'læktɪk] ['sentər] ?
Your system lies just where in relation to the galactic center ?
你的 系统 谎言 只是 在哪里 在 关系 到 这 银河系 中心 ?

你的星系位于银河系中心的哪个位置？

[haʊ] ['meni] [maɪlz] . . . [ɔ:r] [laɪt] ['jɪrz] . . . [ɑ:r; ər][wi:; wi][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [ɜ:rθ] ?

How	many	miles	. . .	or	light	years	. . .	are	we	from	my	native	Earth	?
如何	许多	英里	. . .	或者	光	年	. . .	是	我们	从	我的	本国的	地球	?

我们距离我的故乡地球有多少英里.....或者说多少光年?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɑ:dli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] :

"	The	old	man	looked	at	him	oddly	for	a	moment	,	then	:
"	这	老的	男人	看起来	在	他	奇怪	为了	一个	片刻	,	然后	:

老人奇怪地看了他一会儿，然后:

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ][maɪlz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɜ:rθ] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['kwaɪətli] ,

"	We	are	no	miles	from	your	Earth	,	my	friend	,	"	he	announced	quietly	,
"	我们	是	不	英里	从	你的	地球	,	我的	朋友	,	"	他	宣布	悄悄	,

"朋友，我们离你们的地球并不远,"他平静地说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪ] [bi:; bi] ['meʒərd] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] . . . [nɑ:t] [laɪt] - [jɪrz] .

"	and	the	distance	may	be	measured	in	seconds	. . .	not	light	-	years	.
"	和	这	距离	可能	是	测量	在	秒	. . .	不是	光	-	年	.

"而且距离可以用秒来衡量.....而不是用光年。"

" [dɜ:rk][stɛərd] , [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Dirk	stared	,	bewilderment	in	his	eyes	.
"	短剑	凝视	,	困惑	在	他的	眼睛	.

德克愣住了，眼中满是困惑。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

"我 ...

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [sɜ:r] .

I'm	afraid	I	don't	understand	,	sir	.
我是	害怕的	我	不	理解	,	先生	.

恐怕我不明白，先生。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

I	hope	you	will	forgive	me	.
我	希望	你	将要	原谅	我	.

希望你能原谅我。

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒoʊkɪŋ] — ? "

Perhaps	you	are	joking	—	?	"
也许	你	是	开玩笑	—	?	"

你或许是在开玩笑吧?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][dʒest] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] .

"	It	is	no	jest	,	my	boy	,	but	the	simple	truth	.
"	它	是	不	笑话	,	我的	男生	,	但	这	简单的	真相	.

"孩子，这不是玩笑，而是事实。"

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] . . .

Earth	and	Nadron	are	.	.	.
地球	和	-	是	.	.	.

地球和纳德隆是.....

[bʌt; bət] , [steɪ] !

but	,	stay	!
但	,	停留	!

但是，留下来!

[let] [ˌem 'i:] [pru:v] [maɪ] [pɔɪnt] ['ʌðərwaɪz] .

Let	me	prove	my	point	otherwise	.
让	我	证明	我的	观点	否则	.

让我来证明我的观点并非如此。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ðiˈ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

Has	it	not	occurred	to	you	to	wonder	that	we	,	the	people	of	a
有	它	不是	发生	到	你	到	想知道	那	我们	,	这	人们	的	一个

['fɔːrən] [wɜːrld] ,

foreign	world	,
外国的	世界	,

难道你从未想过，我们这些身处异乡的人们，会怎么看待我们?

[noʊ] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] ?

know	your	language	?
知道	你的	语言	?

你会说你的语言吗?

" [dɜːrk] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [waɪ] . . . [waɪ] , [ðæts] [raɪt] ; [juː; jʊ][duː] !

"	Dirk	said	wonderingly	,	"	Why	.	.	.	why	,	that's	right	;	you	do	!
"	短剑	说	惊奇地	,	"	为什么	.	.	.	为什么	,	那就是	正确的	;	你	做	!

德克疑惑地说："为什么……为什么，没错；你确实做到了！"

[bʌt; bət] [haʊ] — ? "

But	how	—	?	"
但	如何	—	?	"

但是，该如何——?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðiˈ]['eldər] , " [wiː; wi][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['spoʊkən]

"	Because	,	"	explained	the	elder	,	"	we	have	listened	to	it	being	spoken
"	因为	,	"	解释	这	长老	,	"	我们	有	听着	到	它	存在	说

[fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] .

for	many	,	many	years	.
为了	许多	,	许多	年	.

"因为，"老人解释说，"我们已经听人说了很多很多年了。"

['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['vaizəz][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['neɪbərɪŋ]

Over	our	visors	we	have	both	heard	and	watched	you	on	your	neighboring
超过	我们的	面罩	我们	有	两个都	听到	和	观看	你	在	你的	邻接

[wɜːrld] . "

world	.	"
世界	.	"

透过我们的头盔，我们既听到了你们的声音，也看到了你们在邻近星球上的身影。

" ['neɪbərɪŋ] [wɜːrld] ? "

"	Neighboring	world	?	"
"	邻接	世界	?	"

"邻近世界？"

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ðiˈ][oʊld][mæn] .

"	How	came	you	here	?	"	asked	the	old	man	.
"	如何	来了	你	这里	?	"	问	这	老的	男人	.

"你怎么会在这里？"老人问道。

" [wʌt] [miːnz] [ʌv; əv] [prəˈpʌlʃn] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] ?

"	What	means	of	propulsion	brought	you	hither	?
"	什么	方法	的	推进	带来	你	这里	?

"你们乘坐什么交通工具来到这里？"

" [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [dɜːrk] [nuː] .

"	That	,	at	least	,	Dirk	knew	.
"	那	,	在	至少	,	短剑	知道	.

"至少，德克知道这一点。"

[hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] .

He	answered	eagerly	.
他	回答	急切地	.

他急切地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'skʌvəri] ['evər] [meɪd] [baɪ] [mæn] .

"	I	came	here	through	the	medium	of	the	greatest	discovery	ever	made	by	man	.
"	我	来了	这里	通过	这	中等的	的	这	最	发现	曾经	制成	经过	男人	.

“我来到这里，得益于人类有史以来最伟大的发现。”

[ðə; ði] ['telɪpɔːrt] , [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['rɑːbərt] ['taʊnzənd] .

The	teleport	,	a	machine	invented	by	Robert	Townsend	.
这	传送	,	一个	机器	发明	经过	罗伯特	汤森德	.

传送装置，是罗伯特·汤森发明的一种机器。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pʌzlɪŋ] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['trænspɔːrt] [θruː]

A	perfect	solution	to	the	long	puzzling	problem	of	material	transport	through
一个	完美的	解决方案	到	这	长的	令人费解	问题	的	材料	运输	通过

[speɪs] .

Space	.
空间	.

完美解决了长期以来困扰人们的太空物质运输问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'semblz] [ðə; ði] ['ætəmz] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdi] [pleɪst] [ɪn] [ɪts] [trænz'mɪtɪŋ] ['tʃeɪmbər] ,

It	disassembles	the	atoms	of	any	body	placed	in	its	transmitting	chamber	,
它	拆卸	这	原子	的	任何	身体	放置	在	它是	传输	房间	,

能将置于其传输腔内的任何物体的原子分解开来。

[ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkts] [ðæt] ['bɑːdi] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv]

and	reconstructs	that	body	at	a	destination	selected	by	a	setting	of
和	重建	那	身体	在	一个	目的地	已选	经过	一个	环境	的

[ɪts] ['daiəlz] .

its	dials	.
它是	拨号盘	.

并根据拨盘的设置，在选定的目的地重建该物体。

" [θruː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Through	circumstances	not	of	my	own	choosing	,	I	was	a	subject	of	that
"	通过	情况	不是	的	我的	自己的	选择	,	我	曾是	一个	主题	的	那

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

“由于一些我无法选择的情况，我成为了那台机器的实验对象。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trænz'mɪtər, træns'mɪtər] [baɪ] . . .

I	was	forced	into	the	transmitter	by	.	.	.
我	曾是	强制	进入	这	发射机	经过	.	.	.

我被迫进入了发射器.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [huːm] . . .

well	,	it	does	not	matter	whom	.	.	.
出色地	,	它	做	不是	事情	谁	.	.	.

其实是谁并不重要.....

[ænd; ənd] [maɪ] ['bɑːdi] ['brɔːdkæst] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] .

and	my	body	broadcast	to	this	spot	.
和	我的	身体	播送	到	这	点	.

我的身体向这个地方传送过来。

[ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [jet] , [sɜːr] , [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [riːtʃt]

Though	I	do	not	yet	,	sir	,	understand	just	where	I	am	,	or	exactly	how	I	reached
尽管	我	做	不是	然而	,	先生	,	理解	只是	在哪里	我	是	,	或者	确切地	如何	我	达到

[hɪr] —

here	—
这里	—

先生，虽然我还不清楚自己身在何处，也不清楚自己是如何来到这里的——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" The old man shook his head regretfully .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

老人遗憾地摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dɪd][nɑːt][wɜːrk][æz; əz][wʌz; wəz]
" I am sorry , my boy , to tell you the machine did not work as was
" 我 是 对不起 , 我的 男生 , 到 告诉 你 这 机器 做过 不是 工作 作为 曾是
[plænd] .
planned .
计划 .

"孩子，很抱歉地告诉你，这台机器并没有按计划运行。"

[ɪts] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [saʊnd] ; [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] .
Its theory was sound ; in one respect it performed as expected .
它是 理论 曾是 声音 ; 在 一 尊重 它 执行 作为 预期的 .

它的理论是合理的；从某种意义上说，它的表现也符合预期。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ˌdɪsə'sembl] [jʊr; jər][ə'tɑːmɪk][kəm'poʊnənts] , [dɪd] [ˌriːkən'strʌkt] [jʊr; jər]['bɑːdi] ['elsˌwer] .
It did disassemble your atomic components , did reconstruct your body elsewhere .
它 做过 拆卸 你的 原子 成分 , 做过 重建 你的 身体 别处 .

它确实分解了你的原子组成部分，但又在其他地方重建了你的身体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ][fɑːr] [buən] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ['kærid] [juː; jʊ] .
But it was to no far bourne your journey carried you .
但 它 曾是 到 不 远的 伯恩 你的 旅行 携带 你 .

但你的旅程并没有带你到很远的地方。

" [jʊr; jər]['bɑːdi] [stɪl] [stændz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði][spɑːt][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɑːpɝˌeɪtəd] !
" Your body still stands in exactly the spot it stood before the machine operated !
" 你的 身体 仍然 站立 在 确切地 这 点 它 站立 前 这 机器 经营的 !

"你的身体仍然保持着机器运转前的位置！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['moʊmənt][dɜːrk]['mɔːrɪs] [geɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'fɔːrmənt] .
" For a long , uncomprehending moment Dirk Morris gaped at his informant .
" 为了 一个 长的 , 难以理解 片刻 短剑 莫里斯 张开的 在 他的 线人 .

"德克·莫里斯愣愣地盯着他的线人，愣了好一会儿，完全不明白发生了什么。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [bɪ'deɪzmənt] [faʊnd] [wɜːrdz] .
At last his bedazement found words .
在 最后的 他的 惊叹 成立 字 .

最终，他找到了表达自己惊讶之情的词语。

" [oʊ] , [naʊ] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] — "
" Oh , now , surely you can't expect me to believe — "
" 哦 , 现在 , 一定 你 不能 预计 我 到 相信 — "

"哦，你肯定不会指望我相信——"

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['greɪbɪrd] ['dʒentli] , " [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['vɪʒuəl] ['evɪdəns] .
" No , " interrupted the graybeard gently , " not without visual evidence .
" 不 , " 中断 这 增 轻轻地 , " 不是 没有 视觉的 证据 .

"不，"老者温和地打断道，"没有视觉证据是不行的。"

['raɪmə] , [maɪ] [dɪr] — ?
Rima , my dear — ?
里玛 , 我的 亲爱的 — ?

丽玛，我亲爱的——?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
" He turned to the girl ,
" 他 转向 到 这 女孩 ,

他转向那个女孩，

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] [prə'duːst] [ə; eɪ]

who	nodded	and	from	the	folds	of	her	garment	produced	a
WHO	点头	和	从	这	折叠	的	她	服装	生产	一个

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['krɪst(ə)l]['ɑːbdʒekt] ;

shimmering	crystal	object	;
闪闪发光	水晶	目的	;

她点点头，从衣褶中掏出一件闪闪发光的晶莹物体;

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ɔːr][ə; eɪ][lenz] .

a	mirror	of	some	sort	,	or	a	lens	.
一个	镜子	的	一些	种类	, 或者		一个	镜片	.

某种镜子，或者一个透镜。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][tuː; tə][dɜːrk] .

This	she	handed	to	Dirk	.
这	她	递交	到	短剑	.

她把这个递给了德克。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [θruː] [ðɪs] — ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	If	you	will	look	through	this	—	?	"	she	suggested	.
"	如果	你	将要	看	通过	这	—	?	"	她	建议	.

"如果你愿意看一下这个——？"她建议道。

['mɔːrɪs] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] . . . [ðen] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] !

Morris	lifted	the	crystal	to	his	eyes	wonderingly	.	.	.	then	almost	dropped	it	in	his	excitement	!
莫里斯	抬起	这	水晶	到	他的	眼睛	惊奇地	.	.	.	然后	几乎	掉落	它	在	他的	激动	!

莫里斯惊奇地举起水晶球，近距离观察……然后兴奋得差点把它摔了!

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪl] [leɪ] [ðə; ði] [lʌʃ] ['griːnswɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][wɜːrld] ,

Beneath	his	feet	still	lay	the	lush	greensward	of	an	alien	world	,
下面	他的	脚	仍然	躺	这	郁郁葱葱	绿地	的	一个	外星人	世界	,

他的脚下依然是异域世界郁郁葱葱的草坪。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['krɪst(ə)l][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][noʊ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][sɔːft] , ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['væliz] .

but	through	the	curious	crystal	he	gazed	upon	no	panorama	of	soft	,	rolling	hills	and	pleasant	valleys	.
但	通过	这	好奇的	水晶	他	凝视	之上	不	全景	的	柔软的	,	滚动	丘陵	和	令人愉快的	山谷	.

但透过这奇特的水晶，他看到的并非柔和绵延的山丘和宜人的山谷的全景。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] ['kwɪtɪd] :

Before	him	lay	the	image	of	a	scene	he	had	but	recently	quitted	:
前	他	躺	这	图像	的	一个	场景	他	有	但	最近	辞职	:

在他面前浮现出一幅他不久前才放弃的场景的画面:

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [dɑːk] [ʌv; əv] - - ['prɪzn] !

the	execution	dock	of	Graed	Garroway's	prison	!
这	执行	码头	的	-	-	监狱	!

格雷德·加罗韦监狱的行刑台!

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [stʊd] [ðə; ði]['met(ə)l] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ,

A	few	feet	to	his	right	stood	the	metal	chamber	into	which	he	had	been	thrust	,
一个	很少	脚	到	他的	正确的	站立	这	金属	房间	进入	哪个	他	有	到过	推力	,

在他右侧几英尺远的地方，就是他被推进去的那个金属舱室。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] " [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [sel] .
the supposed " disintegration cell .
这 据称 " 解体 细胞 .

所谓的"分解细胞"。

" [θruː] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊvərlɔːrd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] , [ə; eɪ][grɪm][smɜːrk][ʌv; əv]
" Through the viewpane of this the Overlord was peering , a grim smirk of
" 通过 这 - 的 这 这 霸王 曾是 窥视 , 一个 严峻 傻笑 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
satisfaction on his lips .
满意 在 他的 嘴唇 .

"透过这个窥视孔，霸主正凝视着，嘴角挂着一丝阴冷的满意笑容。"

[æz; əz][dɜːrk] [wɑːtʃt] , ['gæroʊˌweɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [huːz] [hænd]
As Dirk watched , Garroway turned and gestured to the guardsman whose hand
作为 短剑 观看 , 加罗威 转向 和 做手势 到 这 卫兵 谁 手
[hæd; həd] [dɪ'prest] [ðə; ði]['æktəˌveɪtɪŋ] [swɪtʃ] .
had depressed the activating switch .
有 郁闷 这 激活 转变 .

德克看着，加罗韦转过身，向按下启动开关的卫兵做了个手势。

[dɜːrk] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['iːzəli] [riːd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [lɪps]
Dirk heard no words , but could easily read the movement of the Emperor's lips
短剑 听到 不 字 , 但 可以 容易地 读 这 移动 的 这 皇帝的 嘴唇
.
.
.

德克没有听到任何言语，但他可以轻易地读懂皇帝嘴唇的动作。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

"足够的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] !
It is done !
它 是 完毕 !

完成了！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][bɔːrn][ʌv; əv][ɪ'lɑːdʒɪk] ,
" With an instinct born of illogic ,
" 和 一个 本能 出生 的 不合逻辑 ,

"出于一种非逻辑的本能，

[dɜːrk] [riːtʃt] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['gæroʊˌweɪ] .
Dirk reached forth as if to grip the throat of the murderous Garroway .
短剑 达到 前进 作为 如果 到 紧握 这 喉 的 这 杀人犯 加罗威 .

德克伸出手，仿佛要掐住凶残的加罗威的喉咙。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l][left][hɪz; ɪz] [aɪz] .
In doing so , the crystal left his eyes .
在 正在做 所以 , 这 水晶 左边 他的 眼睛 .

这样一来，水晶就离开了他的眼睛。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [siːn] ['vænɪʃt] .
Instantly the scene vanished .
即刻 这 场景 消失了 .

瞬间，那景象消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn] ['dɪstəns] - ['pɜːrpəld] [hɪlz] ['sɔːftli] [lɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

He	**looked**	**once**	**more**	**upon**	**distance**	**-**	**purpled**	**hills**	**softly**	**limned**	**in**	**the**	**splendor**	**of**
他	看起来	一次	更多的	之上	距离	-	紫色	丘陵	轻轻	勾勒	在	这	辉煌	的

[tuː] [sʌnz] .

two	**suns**	**.**
二	太阳	.

他再次眺望远处紫红色的山丘，在两轮太阳的光辉下柔和地勾勒出轮廓。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['sɔːftli] .

The	**girl**	**laughed**	**softly**	**.**
这	女孩	笑了	轻轻	.

女孩轻轻地笑了。

" [kən'fjuːzɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Confusing**	**at**	**first**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	令人困惑	在	第一的	,	不是	它	?

“一开始是不是很令人困惑？”

[bʌt; bət] [juːl] [suːn] — "

But	**you'll**	**soon**	**—**	**"**
但	你会	很快	—	"

但你很快就会——”

" [pliːz] ! " ['bɛgd] [dɜːrk] ['hɔːrsli] .

"	**Please**	**!**	**"**	**begged**	**Dirk**	**hoarsely**	**.**
"	请	!	"	乞求	短剑	沙哑地	.

“求求你们！”德克嘶哑着嗓子哀求道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] — " [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['mirəlaik] ['ɑːbdʒekt][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**I**	**must**	**see**	**—**	**"**	**He**	**placed**	**the**	**mirrorlike**	**object**	**once**	**more**	**to**	**his**	**eyes**	**,**
"	我	必须	看	—	"	他	放置	这	如镜面般	目的	一次	更多的	到	他的	眼睛	,

“我必须看看——”他再次将那面镜子般的物体举到眼前，

[sɔː] - ['gæroʊˌweɪ] [liːd] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] .

saw	**Graed**	**Garroway**	**lead**	**the**	**way**	**from**	**the**	**execution**	**chamber**	**.**
锯	-	加罗威	带领	这	方式	从	这	执行	房间	.

看到格雷德·加罗威从行刑室里走出来。

['ɔːkwərdli] , [ʌn'sɜːrtnli] , ['mɔːrɪs] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] . . . [ə'nʌðər] .

Awkwardly	**,**	**uncertainly**	**,**	**Morris**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**.**	**.**	**.**	**another**	**.**
尴尬地	,	不确定性	,	莫里斯	采取	一个	步	向前	.	.	.	其他	.

莫里斯笨拙而犹豫地向前迈了一步……又一步。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [trɑːd][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] - ,

Though	**he**	**knew**	**his**	**feet**	**trod**	**the**	**soil**	**of**	**the**	**planet**	**Nadron**	**,**
尽管	他	知道	他的	脚	践踏	这	土壤	的	这	行星	-	,

虽然他知道自己的双脚曾踏过纳德隆星球的土地，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][glaidid]['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

to	**his**	**eyes**	**it**	**seemed**	**he**	**glided**	**forward**	**across**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**prison**	**.**
到	他的	眼睛	它	似乎	他	滑翔	向前	穿过	这	地面	的	这	监狱	.

在他看来，他仿佛在监狱的地板上滑行而过。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd]['gæroʊˌweɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ,

The	**door**	**swung**	**to**	**behind**	**Garroway**	**and**	**his**	**followers**	**,**
这	门	摇摆	到	在后面	加罗威	和	他的	追随者	,

门向后打开，盖罗威和他的追随者们跟在门后。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [dɜːrk] [flɪntʃt] . . . [ðen] [grʌntid] [rɪ'pruːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['niːdləs]

and	involuntarily	Dirk	flinched	.	.	.	then	grunted	reproof	at	his	own	needless
和	不由自主	短剑	畏缩	.	.	.	然后	哼哼	责备	在	他的	自己的	不必要

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

德克不由自主地畏缩了一下……然后哼了一声，责备自己这不必要的举动。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðæt] ['hevi] ['met(ə)l] ['bæriər] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

So	far	as	he	was	concerned	,	that	heavy	metal	barrier	did	not	exist	.
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	那	重的	金属	障碍	做过	不是	存在	.

在他看来，那道重金属屏障并不存在。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brifəst] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [blɔtid] [baɪ] [dʒet]

For	the	briefest	fraction	of	an	instant	his	vision	was	blotted	by	jet
为了	这	最简短	分数	的	一个	立即的	他的	想象	曾是	印迹	经过	喷射

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

那一瞬间，他的视线被漆黑一片所遮蔽。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

then	he	stood	outside	the	door	,	looking	down	the	corridor	.
然后	他	站立	外部	这	门	,	寻找	向下	这	走廊	.

然后他站在门外，望着走廊尽头。

[hiː; hi] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , ['stʌmbliŋ] , [æz; əz] [fiːt] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævɜːsɪŋ] [smuːð]

He	hastened	forward	,	stumbling	,	as	feet	that	appeared	to	be	traversing	smooth
他	加快	向前	,	踉跄	,	作为	脚	那	出现	到	是	穿越	光滑的

[flɔːrz] ['æktʃuəli] [trɑːd] [ʌn'iːv(ə)n] [sɔɪl] ,

floors	actually	trod	uneven	soil	,
楼层	实际上	践踏	不均匀	土壤	,

他加快脚步向前，踉跄了一下，看似走在平坦地面上的脚，实际上踩在不平整的泥地上。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət] [læst] , [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [nekst] [i'næktid] .

and	paused	at	last	,	an	invisible	presence	at	the	tableau	next	enacted	.
和	暂停	在	最后的	,	一个	无形的	在场	在	这	画面	下一个	已颁布	.

最后停顿了一下，接下来上演的画面中出现了一个无形的存在。

[hiː; hi] ['witnist] [hɪz; ɪz] [frendz] - [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sel] ,

He	witnessed	his	friends	'	release	from	the	cell	,
他	目击者	他的	朋友们	-	发布	从	这	细胞	,

他亲眼目睹了朋友们从牢房里获释，

[riːd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] - [draɪ] [lɪps] [æz; əz] [niːl] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː] . . .

read	the	movement	of	Hardesty's	dry	lips	as	Neil	whispered	,	"	It	.	.	.
读	这	移动	的	-	干燥	嘴唇	作为	尼尔	低声说道	,	"	它	.	.	.

当尼尔低声说道"这……"时，哈迪斯蒂干裂的嘴唇微微颤动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] ?

it	is	over	?
它	是	超过	?

结束了吗?

" [hiː; hi] [sɔː] - ['boʊstfl] ['wɔːrnɪŋ] , ['braɪənz] [hɑːt] [dɪ'naɪəl] , [ðen] [wɑːtʃt] — [fɜːrst] [wɪð; wɪθ]

"	He	saw	Garroway's	boastful	warning	,	Brian's	hot	denial	,	then	watched	—	first	with
"	他	锯	-	自夸	警告	,	布莱恩的	热的	拒绝	,	然后	观看	—	第一的	和

[deɪzd] [ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] ,

dazed	incomprehension	,
茫然	不理解	,

他看到了加罗韦夸耀的警告，布莱恩激烈的否认，然后——起初是茫然不解地看着——

[ðen] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] , ['pænɪk][ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [fred]
then **with** **fierce** **understanding** **—** **the** **betrayal** **,** **panic** **and** **execution** **of** **Fred**
然后 和 凶猛的 理解 — 这 背叛 , 恐慌 和 执行 的 弗雷德
['mi:tʃər] .
Meacher **.**
老师 .

然后，带着强烈的理解——弗雷德·米彻的背叛、恐慌和处决。

[wen] [mi:tʃɝz] [kɔ:rps] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] . . . [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] . . .
When **Meacher's** **corpse** **lay** **on** **the** **floor** **at** **. . .** **or** **so** **it** **seemed** **. . .**
什么时候 教师的 尸体 躺 在 这 地面 在 . . . 或者 所以 它 似乎 . . .

当米彻的尸体躺在地板上时……或者看起来是这样……

[hɪz; ɪz] ['veri] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [left] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'gen] [hæv; həv]
his **very** **feet** **,** **and** **the** **comrades** **left** **the** **hallway** **,** **he** **would** **again** **have**
他的 非常 脚 , 和 这 同志们 左边 这 门厅 , 他 会 再次 有
['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .
followed **them** **.**
随后 他们 .

他的双脚，以及同志们离开走廊的那一刻，他本会再次跟随他们。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [bʌmp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd] ,
But **at** **that** **moment** **he** **landed** **with** **a** **solid** **bump** **against** **something** **hard** **,**
但 在 那 片刻 他 登陆 和 一个 坚硬的 撞 反对 某物 难的 ,

但就在这时，他重重地撞到了什么硬物上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tri:] [bɪ'fɔ:r]
and **with** **a** **start** **he** **looked** **from** **the** **crystal** **to** **find** **a** **tree** **before**
和 和 一个 开始 他 看起来 从 这 水晶 到 寻找 一个 树 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他猛地抬起头，从水晶球上移开视线，发现眼前是一棵树。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] ['weɪtɪd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .
More **than** **a** **hundred** **yards** **away** **waited** **those** **who** **had** **befriended** **him** **.**
更多的 比 一个 百 码 离开 等待 那些 WHO 有 结交朋友 他 .

一百多码外，那些与他交好的人正在等候着他。

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['sloʊli] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
He **retraced** **his** **steps** **slowly** **to** **their** **company** **.**
他 重走 他的 步骤 缓慢地 到 他们的 公司 .

他慢慢地沿着原路返回到他们公司。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" **Now** **you** **understand** **and** **believe** **,** **my** **boy** **?**
" 现在 你 理解 和 相信 , 我的 男生 ?

"现在你明白并相信了吗，孩子？"

" [ðə; ði]['kaɪndli]['eɪliən] [æskt] .
" **the** **kindly** **alien** **asked** **.**
" 这 亲切地 外星人 问 .

"这位和蔼的外星人问道。"

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [dɜ:rk] ['sɪmpli] .
" **I** **believe** **,** **"** **said** **Dirk** **simply** **.**
" 我 相信 , " 说 短剑 简单地 .

"我相信，"德克简单地说。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] — "
" **But** **,** **sir** **—** **"**
" 但 , 先生 — "

"但是，先生——"

" [maɪ] [neɪm] , [mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪz] - .
" My name , man of Earth , is Slador .
" 我的 姓名 , 男人 的 地球 , 是 - .

“我的名字，地球人，是斯拉多。”

[ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - - , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] - ['tiːtʃər] . -
On this world , I am known as the Ptan Slador , which is to say - teacher . -
在 这 世界 , 我 是 已知 作为 这 - - , 哪个 是 到 说 - 老师 . -

在这个世界上，我被称为 Ptan Slador，也就是“老师”。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , ['raɪmə] . "
This is my daughter , Rima . "
这 是 我的 女儿 , 里玛 . "

这是我的女儿，丽玛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['mɔːrɪs] .
" I am called Morris .
" 我 是 称为 莫里斯 .

我名叫莫里斯。

[dɜːrk] ['mɔːrɪs] .
Dirk Morris .
短剑 莫里斯 .

德克·莫里斯。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] — " [dɜːrk] [spoʊk] ['bɪtərli] — " [hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [æz; əz][hæv; həv][ɔːl] ['ɜːrθˌmæn]
I also — " Dirk spoke bitterly — " have a number , as have all Earthmen
我 还 — " 短剑 辐 苦涩地 — " 有 一个 数字 , 作为 有 全部 地球人
[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['sentʃəri] .
of this unhappy century .
的 这 不开心 世纪 .

“我——”德克苦涩地说，“也有一个号码，就像这个不幸世纪的所有地球人一样。

[jes] , - - , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
Yes , Ptan Slador , I believe , but even yet I do not understand .
是的 , - - , 我 相信 , 但 甚至 然而 我 做 不是 理解 .

是的，Ptan Slador，我相信，但即便如此，我仍然不明白。

[aɪ][stænd][ɪn][wʌn][wɜːrld] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [θruː] [jʊr; jər]['krɪst(ə)l][aɪ] [siː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] : [maɪ] [oʊn]
I stand in one world , but looking through your crystal I see into another : my own
我 站立 在 一 世界 , 但 寻找 通过 你的 水晶 我 看 进入 其他 : 我的 自己的
.
:
.

我身处一个世界，但透过你的水晶，我看到了另一个世界：我自己的世界。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ? "
Why is this ? "
为什么 是 这 ? "

这是为什么呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] , ['aʊər; ɑːr] [tuː] [wɜːrld] [laɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] . "
" Because , Dirk Morris , our two worlds lie adjacent . "
" 因为 , 短剑 莫里斯 , 我们的 二 世界 说谎 邻近的 . "

“因为，德克·莫里斯，我们的两个世界是相邻的。”

" [ə'dʒeɪs(ə)nt] ?
" Adjacent ?
" 邻近的 ?

“邻近的?

[juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [speɪs] ? "
You mean in Space ? "
你 意思是 在 空间 ? "

你是说在太空吗?

" [aɪ] [miːn] [ɪn] [speɪs] - [taɪm] .
" I mean in Space - Time .
" 我 意思是 在 空间 - 时间 .

我的意思是，在时空中。

[lʊk] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . . .
Look , my young friend . . .
看 , 我的 年轻的 朋友 . . .

瞧，我的年轻朋友……

[jʊr; jər] [ɜːrθ] ['saɪəns] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætəm] ? "
your Earth science knows of the atom ? "
你的 地球 科学 知道 的 这 原子 ? "

你们地球科学系的人知道原子吗?

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" But of course .
" 但 的 课程 .

当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [blɑːk] [ʌv; əv] ['mætər] .
It is the building - block of matter .
它 是 这 建筑 - 堵塞 的 事情 .

它是构成物质的基本单元。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['juːnɪt] — "
The smallest indivisible unit — "
这 最小 不可分割的 单元 — "

最小的不可分割单位——

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɪnɪt] [flek] [ʌv; əv] ['mætər] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [blɑːk] [ʌv; əv] [wɜːrld] ,
Yet even this minute fleck of matter , the building - block of worlds ,
然而 甚至 这 分钟 斑点 的 事情 , 这 建筑 - 堵塞 的 世界 ,

然而，即使是这微小的物质微粒，构成世界的基本单元，

[soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['ʌndər] ['mænz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['maɪkrəskəʊps] ,
so small that it cannot be observed under man's strongest microscopes ,
所以 小的 那 它 不能 是 观察到 在下面 男人的 最强 显微镜 ,

它非常小，即使在人类最强大的显微镜下也无法观察到。

[ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] [pər] [sent] ['empti] [speɪs] !
is composed of ninety - nine per cent empty space !
是 由 的 九十 - 九 每 中心 空的 空间 !

它由百分之九十九的空余空间组成!

" [ɔːr] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , ['ræðər] . . . [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ɔːl]
" Or , let me say , rather . . . what appears to be such to the men of all
" 或者 , 让 我 说 , 相当 . . . 什么 出现 到 是 这样的 到 这 男人 的 全部
['juːnivəːsiz] .
universes .
宇宙 .

"或者，更确切地说……在所有宇宙的人们看来，就是这样。"

['æktʃuəli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['emptinəs] [ɪn][ðə; ði]['ætəm] .

Actually	**,**	**there**	**is**	**no**	**emptiness**	**in**	**the**	**atom**	**.**
实际上	,	那里	是	不	空虚	在	这	原子	.

实际上，原子内部并不存在空隙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['mætər] ,

It	**is**	**composed**	**of**	**solid**	**matter**	**,**
它	是	由	的	坚硬的	事情	,

它由固体物质组成，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['entəti][ɑːr; ər][ɔːl] ['vaɪbret] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

but	**the**	**individual**	**zerons**	**of**	**this**	**single**	**entity**	**are**	**all**	**vibrating**	**at**	**a**	**different**
但	这	个人	泽隆斯	的	这	单身的	实体	是	全部	振动	在	一个	不同的

['friːkwənsi] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ɔːl][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

frequency	**in**	**the**	**Greater**	**Universe**	**which**	**includes**	**all**	**of**	**Space**	**and**	**Time**	**.**
频率	在	这	更大的	宇宙	哪个	包括	全部	的	空间	和	时间	.

但是，这个单一实体的各个零元在包含所有空间和时间的更广阔的宇宙中，都以不同的频率振动。

" ['kɑːnsɪkwentli] , [juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][wʌn] [reɪt] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,

"	**Consequently**	**,**	**you**	**on**	**Earth**	**,**	**existing**	**at**	**one**	**rate**	**of**	**vibration**	**,**
"	最后	,	你	在	地球	,	现存的	在	一	速度	的	振动	,

因此，你们这些生活在地球上的人，以一种振动频率存在着，

[siː] [æn; ən][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] ['vaɪbret] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [mætʃɪz] [jʊr; jər] [oʊn] .

see	**an**	**entire**	**universe**	**vibrating**	**at**	**a**	**period**	**which**	**matches**	**your**	**own**	**.**
看	一个	全部的	宇宙	振动	在	一个	时期	哪个	比赛	你的	自己的	.

看到整个宇宙以与你自身周期相同的周期振动。

[wiː; wi][ʌv; əv] - [lɪv; laɪv]['ʌndər] [ə'nʌðər] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

We	**of**	**Nadron**	**live**	**under**	**another**	**vibration**	**.**
我们	的	-	居住	在下面	其他	振动	.

我们纳德龙人生活在另一种振动频率下。

['aʊər; ɑːr][sə'lɪdəti] , ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] . . . [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] -

Our	**solidity**	**,**	**our**	**world**	**,**	**our**	**universe**	**.**	**.**	**.**	**these**	**are**	**all**	**part**	**of**	**the**	**'**
我们的	固体	,	我们的	世界	,	我们的	宇宙	.	.	.	这些	是	全部	部分	的	这	-

['emptinəs] - [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld] ,

emptiness	**'**	**of**	**your**	**world**	**,**
空虚	-	的	你的	世界	,

我们的坚实、我们的世界、我们的宇宙……这些都是你们世界"空虚"的一部分。

[dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːrmz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ætəm] .

just	**as**	**your**	**existence**	**forms**	**a**	**part**	**of**	**the**	**emptiness**	**of**	**our**	**atom**	**.**
只是	作为	你的	存在	表格	一个	部分	的	这	空虚	的	我们的	原子	.

正如你的存在构成了我们原子虚空的一部分。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "

Do	**you**	**see**	**?**	**"**
做	你	看	?	"

你看到了吗?

" ['veɪgli] , " [sed] [dɜːrk] ['hʌmbli] .

"	**Vaguely**	**,**	**"**	**said**	**Dirk**	**humbly**	**.**
"	依稀	,	"	说	短剑	谦卑地	.

"大概吧,"德克谦虚地说。

" ['oʊnli] ['veɪgli] .

"	**Only**	**vaguely**	**.**
"	仅有的	依稀	.

"只是隐约觉得。"

[wi:; wi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][maɪ]['ɪrə] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['pi:p(ə)l] , - - .

We	,	the	young	men	of	my	era	,	are	not	an	educated	people	,	Ptan	Slador	.
我们	,	这	年轻的	男人	的	我的	时代	,	是	不是	一个	受过教育	人们	,	-	-	.

潘坦·斯拉多尔，我们这一代的年轻人，都不是受过教育的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ɪn] ['ɜ:θs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ɔ:l][men][wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] ['stʌdi]

There	was	a	time	in	Earth's	history	when	all	men	were	free	to	study
那里	曾是	一个	时间	在	地球的	历史	什么时候全部		男人	是	自由的	到	学习

[wer] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

where	and	as	they	wished	,
在哪里	和	作为	他们	希望	,

地球历史上曾有一段时间，所有人都可以自由地选择学习地点和学习方式。

[ri:d] [wʌt] [ðeɪ] [wɪld] .

read	what	they	willed	.
读	什么	他们	意志	.

读他们留下的意愿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [naʊ] .

It	is	not	so	now	.
它	是	不是	所以	现在	.

现在情况并非如此。

['oʊnli][ðə; ði] ['haibɔ:n] [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [oʊn] [bʊks] , [ɔ:r] ['bɔ:roʊ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Only	the	highborn	are	permitted	to	own	books	,	or	borrow	them	from	the
仅有的	这	出身高贵	是	允许	到	自己的	图书	,	或者	借	他们	从	这

['oʊvərˌlɔ:rdz] [krɪpts] ;

Overlord's	crypts	;
霸主的	墓穴	;

只有贵族才能拥有书籍，或者从统治者的地窖中借阅书籍；

['oʊnli] [ðoʊz] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['empərər] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] .

only	those	designated	by	the	Emperor	are	taught	to	read	and	write	.
仅有的	那些	指定的	经过	这	皇帝	是	教授	到	读	和	写	.

只有皇帝指定的人才会被教导读写。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] , ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

The	rest	of	us	,	hungry	for	a	crust	of	knowledge	,
这	休息	的	我们	,	饥饿的	为了	一个	地壳	的	知识	,

我们其他人，渴望获得一点点知识，

[mʌst; məst]['gæðər] [ɪn]['hɪd(ə)n]['pleɪsɪz][tu:; tə] [lɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['letərz] [frʌm; frəm] [ɪn'strʌktər] [hu:] [rɪsk]

must	gather	in	hidden	places	to	learn	our	letters	from	instructors	who	risk
必须	收集	在	隐	地方	到	学习	我们的	信件	从	教师	WHO	风险

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju: 'es] . "

their	lives	to	teach	us	.	"
他们的	生活	到	教	我们	.	"

我们必须聚集在隐蔽的地方，向那些冒着生命危险教我们的老师学习字母。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , " [wʌn][mæn][hæz; həz] [derd] [græsp][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] ?

"	You	mean	,	"	cried	the	girl	,	"	one	man	has	dared	grasp	so	much	power	?
"	你	意思是	,	"	哭	这	女孩	,	"	一	男人	有	敢于	抓牢	所以	很多	力量	?

“你的意思是，”女孩喊道，“一个人竟然敢攫取如此大的权力？”

[soʊ] [mʌtʃ] ['i:v(ə)l] ['paʊər] ?

So	much	evil	power	?
所以	很多	邪恶的	力量	?

如此强大的邪恶力量？

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] .

"	Slador	nodded	gravely	.
"	-	点头	严重地	.

斯拉多尔严肃地点了点头。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

"是的亲爱的。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [biˈliːvd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪgˈzɪstɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [wɜːrld] .
I have long believed some such situation existed on our neighbor world .
我 有 长的 相信 一些 这样的 情况 存在 在 我们的 邻居 世界 .

我一直相信，在我们邻近的星球上存在着类似的情况。

[frʌm; frəm] [siːnz] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [θruː] [ðə; ði]['vaɪzər] , ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪspəd]
From scenes I have witnessed through the visor , snatches of whispered
从 场景 我 有 目击者 通过 这 遮阳板 , 抢夺 的 低声说道
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

从我透过头盔面罩看到的场景，以及断断续续的低语对话中，

[aɪ] [gest] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
I guessed such might be the case .
我 猜对了 这样的 可能 是 这 案件 .

我猜想情况可能就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [plaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌns] [praʊd] [wɜːrld] .
It is a sorry plight for a once proud world .
它 是 一个 对不起 困境 为了 一个 一次 自豪的 世界 .

对于一个曾经骄傲的世界来说，这真是一个令人痛心的困境。

[draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , ['sʌŋkən] [ɪn][ə; eɪ] [slaʊ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
Drowned in a sea of ignorance , sunken in a slough of misery and despair ,
溺水 在 一个 海 的 无知 , 凹陷 在 一个 泥沼 的 苦难 和 绝望 ,

深陷无知的海洋，沉没在苦难和绝望的泥沼中，

[mæn'kaɪnd][ɪz] ['biːtn] ['helpləs] —
mankind is beaten helpless —
人类 是 被打败 无助 —

人类被打败了，毫无还手之力——

" [dɜːrk] [læft] ['greitiŋli] .
" Dirk laughed gratingly .
" 短剑 笑了 令人不快地 .

德克发出刺耳的笑声。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" Pardon me , sir .
" 赦免 我 , 先生 .

对不起，先生。

[nɑːt] ['biːtn] .
Not beaten .
不是 被打败 .

未被击败。

[nɑːt] ['helpləs] .
Not helpless .
不是 无助 .

并非无助。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] ,
We are ignorant ,
我们 是 无知 ,

我们无知，

[jes] . . . [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [hæv; həv][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ə'bændənd] [hoʊp][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r]

yes	.	.	.	but	not	yet	have	all	of	us	abandoned	hope	of	striking	off	our
是的	.	.	.	但	不是	然而	有	全部	的	我们	弃	希望	的	引人注目	离开	我们的

['ʃæklz] .

shackles	.
镣铐	.

是的……但我们还没有完全放弃挣脱束缚的希望。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['taʊnzənd] ,

"	We	have	a	secret	organization	,	fostered	by	the	late	Dr	.	Townsend	,
"	我们	有	一个	秘密	组织	,	寄养	经过	这	晚的	博士	.	汤森德	,

[led] [ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli][baɪ][maɪ'self] ,

led	until	recently	by	myself	,
引领	直到	最近	经过	我	,

“我们有一个秘密组织，由已故的汤森博士创立，直到最近一直由我领导。”

[naʊ] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] ['kɒmreɪdz] : [ni:l] ['hɑ:rdəsti] .

now	headed	by	the	bravest	of	my	former	comrades	:	Neil	Hardesty	.
现在	标题	经过	这	最勇敢的	的	我的	以前的	同志们	:	尼尔	哈迪斯蒂	.

现在由我以前最勇敢的战友尼尔·哈迪斯蒂领导。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæn][ɑ:r; ər] [pledʒd] [tu:; tə][wʌn] ['pɜ:rpəs] . . .

The	members	of	this	clan	are	pledged	to	one	purpose	.	.	.
这	成员	的	这	氏族	是	承诺	到	一	目的	.	.	.

这个家族的成员都致力于一个共同的目标……

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] - ['gæroʊˌweɪ] , ['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

the	overthrow	of	Graed	Garroway	,	tyrant	of	the	Solar	System	.
这	推翻	的	-	加罗威	,	暴君	的	这	太阳的	系统	.

推翻太阳系暴君格雷德·加罗韦。

" ['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] [hoʊp][fɔ:r; fər] [sək'ses] [leɪ] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['taʊnzəndz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðə; ði]

"	Our	greatest	hope	for	success	lay	in	Dr	.	Townsend's	invention	,	the
"	我们的	最	希望	为了	成功	躺	在	博士	.	汤森德	发明	,	这

['telɪpɔ:rt] .

teleport	.
传送	.

“我们最大的成功希望寄托在汤森博士的发明——瞬间移动装置上。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['mʌstər] [æn; ən] [ɑ:rmd] [bænd][ɑ:n]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] ['ʌndər]

It	is	quite	impossible	to	muster	an	armed	band	on	any	of	the	planets	under
它	是	相当	不可能的	到	鼓起	一个	武装	乐队	在	任何	的	这	行星	在下面

- [θʌm] .

Garroway's	thumb	.
-	拇指	.

在加罗威控制下的任何星球上，都不可能集结起一支武装队伍。

[hɪz; ɪz][spaɪz][ɑ:r; ər] ['evriwer] .

His	spies	are	everywhere	.
他的	间谍	是	到处	.

他的眼线无处不在。

['i:v(ə)n] — " [dɜ:rk] ['fɪnɪʃt] ['bɪtərli] — " [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kɒmreɪdz] .

Even	—	"	Dirk	finished	bitterly	—	"	among	our	own	supposed	comrades	.
甚至	—	"	短剑	完成的	苦涩地	—	"	之中	我们的	自己的	据称	同志们	.

“甚至——”德克愤愤不平地说，“在我们自己所谓的同志中也是如此。”

" ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə]['trænspɔ:rt]['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə][sʌm; səm]['ekstrə] -
" **Therefore** **we** **had** **planned** **to** **transport** **our** **bodies** **to** **some** **extra** **-**
" 所以 我们 有 计划 到 运输 我们的 身体 到 一些 额外的 -
['soʊlər][wɜ:rld] ,
Solar **world** **,**
太阳的 世界 ,

因此，我们计划将我们的遗体运送到某个太阳系外的世界。

[ðer; ðər][gɜ:rd] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [faɪt] [ə'genst] - ['mɪnjənz] .
there **gird** **ourselves** **for** **a** **last** **fight** **against** **Garroway's** **minions** **.**
那里 格栅 我们自己 为了 一个 最后的 斗争 反对 - 小黄人 .

在那里，我们严阵以待，准备与加罗威的手下进行最后的决战。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [dri:m] .
That **was** **our** **dream** **.**
那 曾是 我们的 梦 .

那是我们的梦想。

[bʌt; bət] [naʊ] —
But **now** **—**
但 现在 —

但现在——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:roʊfəli] .
" **He** **paused** **,** **shaking** **his** **head** **sorrowfully** **.**
" 他 暂停 , 摇晃 他的 头 悲伤地 .

他停顿了一下，悲伤地摇了摇头。

[ðæt] [dri:m] [wʌz; wəz] [naʊ] ['endɪd] .
That **dream** **was** **now** **ended** **.**
那 梦 曾是 现在 结束 .

那个梦想就此破灭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影脱离时间(Phantom Out of Time)
第2/4页

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['taʊnzəndz] ['si:krət] ['wepən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊpt] .
Dr . **Townsend's** **secret** **weapon** **was** **not** **what** **had** **been** **hoped** .
博士 . 汤森德 秘密 武器 曾是 不是 什么 有 到过 希望 .

汤森博士的秘密武器并非人们所希望的那样。

[ɪn'sted] —
Instead —
反而 —

反而-

[ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [dis'pɛəd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [droʊv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [fɔ:rs] .
Then , **even** **as** **he** **despaired** , **understanding** **drove** **home** **with** **blinding** **force** .
然后 , 甚至 作为 他 绝望的 , 理解 驾驶 家 和 失明 力量 .

然后，即便他感到绝望，理解却以惊人的力量击中了他。

[ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['feɪljər] !
The **weapon** **was** **not** **a** **failure** **!**
这 武器 曾是 不是 一个 失败 !

这种武器并非失败品!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] . . . [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [plænd] .
It **was** **a** **success** **. . .** **but** **in** **another** **way** **than** **had** **been** **planned** .
它 曾是 一个 成功 . . . 但 在 其他 方式 比 有 到过 计划 .

它取得了成功……但成功的方式与计划有所不同。

[hi:; hi][kraɪd][ə'laʊd] : " [bʌt; bət] , [jes] !
He **cried** **aloud** **:** **"** **But** **,** **yes** **!**
他 哭 大声 : " 但 , 是的 !

他大声喊道："但是，是的！"

[aɪv] [bɪn] [blaɪnd] !
I've **been** **blind** **!**
我已经 到过 瞎的 !

我失明了!

[ðɪs] [wei] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] . . . [pər'hæps] ['betər] ! "
This **way** **is** **just** **as** **good** **. . .** **perhaps** **better** **!** **"**
这 方式 是 只是 作为 好的 . . . 也许 更好的 ! "

这种方法也一样好……甚至可能更好!

" [wʌt] [wei] , [dɜ:rk] ['mɔ:rɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **What** **way** **,** **Dirk** **Morris** **?** **"** **asked** **the** **girl** **.**
" 什么 方式 , 短剑 莫里斯 ? " 问 这 女孩 .

"迪克·莫里斯，你走哪条路？"女孩问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][fɑ:r]['plænɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r][sʌn] !
" **There** **is** **no** **need** **to** **seek** **a** **far** **planet** **of** **a** **far** **sun** **!**
" 那里 是 不 需要 到 寻找 一个 远的 行星 的 一个 远的 太阳 !

"无需寻找遥远恒星的遥远行星！"

[wi:; wi] [plænd] [ðæt] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
We **planned** **that** **solely** **because** **we** **did** **not** **know** **anything** **about** **the** **existence**
我们 计划 那 仅 因为 我们 做过 不是 知道 任何事物 关于 这 存在
[ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rld] ,
of **your** **world** **,**
的 你的 世界 ,

我们之所以那样计划，完全是因为我们对你们世界的存在一无所知。

[jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] .
your **universe** **.**
你的 宇宙 .

你的宇宙。

" - [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['rælɪɪŋ] [spɑːt] !
" **Nadron** **shall** **be** **our** **rallying** **spot** **!**
" - 将 是 我们的 集结 点 !

"纳德龙将成为我们的集结地！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][spɑːt] [wer'ɪn] [tuː; tə] ['gæðər] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] .
It **is** **the** **ideal** **spot** **wherein** **to** **gather** **our** **forces** **.**
它 是 这 理想的 点 其中 到 收集 我们的 力量 .

这里是集结我们力量的理想地点。

[kloʊz] [tuː; tə] [ɜːrθ] . . . ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [nɑːt] [laɪt] - ['jɪrz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ][wiː; wi] [wʊd]
Close **to** **Earth** **.** **.** **.** **seconds** **,** **not** **light** **-** **years** **,** **from** **the** **foe** **we** **would**
关闭 到 地球 . . . 秒 , 不是 光 - 年 , 从 这 敌人 我们 会
[krʌʃ] — "
crush **—** **"**
压碎 — "

距离地球很近……距离我们将要击溃的敌人只有几秒钟，而不是光年——"

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɜːrθˌmæn] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" **A** **moment** **,** **Earthman** **!** **"** **interrupted** **Slador** **.**
" 一个 片刻 , 地球人 ! " 中断 - .

"稍等一下，地球人！"斯拉多尔打断道。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][juːz]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] ['briːdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]['kɑːnflɪkt][ɑːn] [jɔːrz]
" **You** **mean** **to** **use** **our** **world** **as** **the** **breeding** **-** **place** **for** **conflict** **on** **yours**
" 你 意思是 到 使用 我们的 世界 作为 这 选育 - 地方 为了 冲突 在 你的
?
?
?

"你是想把我们的世界当作你们世界冲突的温床吗？"

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [θɔːt] ? "
Is **that** **your** **thought** **?** **"**
是 那 你的 想法 ? "

你就是这么想的吗?

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **But** **of** **course** **.**
" 但 的 课程 .

当然。

[wʌt] ['betər] [pleɪs] ?
What **better** **place** **?**
什么 更好的 地方 ?

还有比这更好的地方吗?

" [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .
" **The** **Ptan** **shook** **his** **head** **gravely** **.**
" 这 - 摇晃 他的 头 严重地 .

普坦神情严肃地摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ][sʌn] .
" **I** **am** **sorry** **,** **my** **son** **.**
" 我 是 对不起 , 我的 儿子 .

对不起，儿子。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	I	fear	that	is	impossible	.
但	我	害怕	那	是	不可能的	.

但我恐怕这不可能。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	Council	would	never	permit	it	.	"
这	理事会	会	绝不	允许	它	.	"

市议会绝不会允许这种情况发生。

" ['kaʊns(ə)l] ? "

"	Council	?	"
"	理事会	?	"

“委员会？”

" ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

"	Our	government	.
"	我们的	政府	.

我们的政府。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrld]['kaʊns(ə)l] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['waɪzɪst]

Here	we	have	a	World	Council	,	made	up	of	the	oldest	and	wisest
这里	我们	有	一个	世界	理事会	,	制成	向上	的	这	最老	和	最明智的

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

amongst	us	.
在	我们	.

这里有一个世界理事会，由我们当中最年长、最有智慧的人组成。

['meni] ,

Many	,
许多	,

许多，

['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ðə; ði]['kwestʃən][wʌz; wəz] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [wiː; wi][ʌv; əv] -

many	centuries	ago	the	question	was	raised	as	to	whether	we	of	Nadron
许多	几个世纪	前	这	问题	曾是	提高	作为	到	无论	我们	的	-

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd][meɪn'teɪn] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərɪŋ] [p'lænɪts] .

should	establish	and	maintain	intercourse	between	our	neighboring	planets	.
应该	建立	和	维持	交往	之间	我们的	邻接	行星	.

几个世纪前，就有人提出，我们纳德隆人是否应该与邻近行星建立并维持联系。

" ['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][wiː; wi]

"	After	a	lengthy	period	of	observation	and	study	,	it	was	decided	we
"	后	一个	冗长	时期	的	观察	和	学习	,	它	曾是	决定	我们

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

should	not	.
应该	不是	.

经过长时间的观察和研究，我们决定不应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['dʒʌdʒmənt] — " [hɪr] - [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [ə'pɑːlədʒi] — "

It	was	the	Council's	judgment	—	"	Here	Slador	flushed	with	thin	apology	—	"
它	曾是	这	理事会的	判断	—	"	这里	-	酡	和	薄的	道歉	—	"

[ðæt] [ɜːrθ] [ɪz][ɪn] [tuː] ['prɪmətɪv] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] .

that	Earth	is	in	too	primitive	a	stage	of	development	for	such	a	union	.
那	地球	是	在	也	原始	一个	阶段	的	发展	为了	这样的	一个	联盟	.

委员会的判断是——”斯拉多尔脸红了，带着一丝歉意说道——“地球还处于发展阶段太原始，不适合这样的联合。

" [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ə'ferz] [ʌn'foʊldɪŋ] , [wiː; wi] [sɔː] [wɔːr] , [straɪf] ,
" Wherever and whenever we watched affairs unfolding , we saw war , strife ,
" 无论 和 每当 我们 观看 事务 展开 , 我们 锯 战争 , 冲突 ,
['bɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .
bickering and discontent .
争吵 和 不满 .

"无论何时何地，只要我们看到事情的发展，就会看到战争、冲突、争吵和不满。

[wiː; wi] [sɔː] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] . . . ['perilz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwaɪət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
We saw poverty and hunger . . . perils unknown in our own quiet civilization .
我们 锯 贫困 和 饥饿 . . . 危险 未知 在 我们的 自己的 安静的 文明 .

我们目睹了贫困和饥饿……这些危险在我们平静的文明社会中闻所未闻。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːm'bæstɪk] [maʊðɪŋz] [ʌv; əv] ['wɔːlɔːdz] .
We heard the roar of gunfire and the bombastic mouthings of warlords .
我们 听到 这 吼 的 炮火 和 这 夸张的 口型 的 军阀 .

我们听到了枪炮的轰鸣声和军阀们夸夸其谈的叫嚣声。

[wiː; wi] [faʊnd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [noʊ] ['kʌltʃər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɪn'kluːʒ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['plæsɪd] [ɪg'zɪstəns] .
We found , in short , no culture worthy of inclusion in our own placid existence .
我们 成立 , 在 短的 , 不 文化 值得 的 包容性 在 我们的 自己的 平静 存在 .

总之，我们发现没有任何一种文化值得融入我们平静的生活之中。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [leɪd] [daʊn] . . . [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
" At that time was the Law laid down . . . that we of Nadron should not
" 在 那 时间 曾是 这 法律 铺设 向下 . . . 那 我们 的 - 应该 不是
[ɪm'brɔɪl] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['ɜːrθs] [ə'ferz] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
embroil ourselves in Earth's affairs until such time as a civilized Earth should be
纠缠 我们自己 在 地球的 事务 直到 这样的 时间 作为 一个 文明 地球 应该 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv]['iːkwəl]['æməti] .
able to meet us on a plane of equal amity .
有能力的 到 见面 我们 在 一个 飞机 的 平等的 和睦 .

"当时制定了法律……我们纳德隆人不应卷入地球事务，直到文明的地球能够与我们在平等友好的层面上相遇。"

" ['ðerfɔːr] — " [said] [ðə; ði] - — " [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['praɪvət] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɔːz] ,
" Therefore — " sighed the Ptan — " despite my private sympathy with your cause ,
" 所以 — " 叹了口气 这 - — " 尽管 我的 私人的 同情 和 你的 原因 ,

"因此——"普坦叹了口气，"尽管我私下里同情你们的事业，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][wɜːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][juːz] - [æz; əz][hoʊst][fɔːr; fər]
I am compelled to warn you that you may not use Nadron as host for
我 是 被迫 到 警告 你 那 你 可能 不是 使用 - 作为 主持人 为了
[jʊr; jər] ['gæðərɪŋ] ['fɔːrsɪz] .
your gathering forces .
你的 采集 力量 .

我不得不警告你，你不得将纳德隆作为你集结军队的据点。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [wɜːrld] , [wiː; wi][hæv; həv] [miːnz] [ʌv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [ðɪs] ['iːdɪkt] .
Though a peaceful world , we have means of enforcing this edict .
尽管 一个 和平 世界 , 我们 有 方法 的 强制执行 这 法令 .

即使世界和平，我们也有办法执行这项法令。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'veləp] ['ʌðər] [plænz] .
I am sorry , but you must develop other plans .
我 是 对不起 , 但 你 必须 发展 其他 计划 .

很抱歉，你必须另作打算。

" [dɜ:rk][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ['strikən] , ['ri:əlaɪzɪŋ][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ɔ:l] - [hæd; həd]

"	Dirk	stared	at	the	speaker	strickenly	,	realizing	the	logic	of	all	Slador	had
"	短剑	凝视	在	这	扬声器	严厉地	,	意识到	这	逻辑	的	全部	-	有

[sed] , [bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,

said	,	but	feeling	,	nevertheless	,
说	,	但	感觉	,	尽管如此	,

"德克震惊地盯着说话的人，他意识到斯拉多所说的一切的逻辑，但尽管如此，他仍然感到....."

[sɪk] [dɪ'sper] [ðæt] ['ɜ:θs] [pæst] ['mædnəs] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [soʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]

sick	despair	that	Earth's	past	madnesses	should	now	so	destroy	the	only	chance	of
生病的	绝望	那	地球的	过去的	疯狂	应该	现在	所以	破坏	这	仅有的	机会	的

['prez(ə)nt][sæl'veɪʃ(ə)n] .

present	salvation	.
展示	救恩	.

令人绝望的是，地球过去的疯狂行径如今竟摧毁了唯一获得救赎的机会。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg]

He	turned	to	the	girl	,	who	returned	his	gaze	with	a	helpless	little	shrug
他	转向	到	这	女孩	,	WHO	返回	他的	目光	和	一个	无助	小的	耸肩

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

of	sympathy	.
的	同情	.

他转向女孩，女孩无助地耸了耸肩，表示同情，回望着他。

[hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [sed] ['hɔ:rsli] ,

He	wet	his	lips	,	said	hoarsely	,
他	湿的	他的	嘴唇	,	说	沙哑地	,

他舔了舔嘴唇，沙哑地说：

" [bʌt; bət] . . .

"	But	.	.	.
"	但	.	.	.

"但 ...

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [help] [ˌju: 'es] , [ɜ:rθ] [ɪz] [du:md] [tu:; tə] ['tɪrəni] [fɔ:r; fər] ['kaʊntləs] ['dekeɪdz]

but	if	you	do	not	help	us	,	Earth	is	doomed	to	tyranny	for	countless	decades
但	如果	你	做	不是	帮助	我们	,	地球	是	注定失败	到	暴政	为了	无数	几十年

[tu:; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

但如果你不帮助我们，地球将在未来无数个世纪里遭受暴政的蹂躏。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌju: 'es] [jʊr; jər] [eɪd] —

You	cannot	refuse	us	your	aid	—
你	不能	拒绝	我们	你的	援助	—

你不能拒绝我们的援助——

" - [sed] ['smu:ðli] , [sər'praɪzɪŋli] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][eɪd][ju:; jʊ] .

"	Slador	said	smoothly	,	surprisingly	,	"	I	have	not	said	I	would	not	aid	you	.
"	-	说	顺利	,	出奇	,	"	我	有	不是	说	我	会	不是	援助	你	.

斯拉多尔出人意料地平静地说："我没有说过我不会帮助你。"

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [fər'bɪdn] [jʊr; jər]['fɔ:rsɪz][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] - .

I	have	merely	forbidden	your	forces	the	soil	of	Nadron	.
我	有	仅仅	禁止	你的	力量	这	土壤	的	-	.

我只是禁止你们的军队进入纳德隆的领土。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] . . . ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] .

But	there	are	.	.	.	other	ways	of	helping	.
但	那里	是	.	.	.	其他	方式	的	帮助	.

但是还有其他方式可以提供帮助。

[weɪz] [nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kaʊnsəlz] [seɪdʒ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Ways	**not**	**under**	**the**	**ban**	**of**	**our**	**Council's**	**sage**	**decision**	**.**
方式	不是	在下面	这	禁止	的	我们的	理事会的	圣人	决定	.

不受我们委员会明智决定禁止的方式。

" [hoʊp] ['sɜːdʒd] [ɪn] ['mɔːrɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['welɪŋ] [taɪd] .

"	**Hope**	**surged**	**in**	**Morris**	**like**	**a**	**welling**	**tide**	**.**
"	希望	激增	在	莫里斯	喜欢	一个	井	潮	.

“莫里斯心中燃起了希望，如同汹涌的潮水。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ?

"	**There**	**are**	**?**
"	那里	是	?

“有?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [wʌt] [weɪz] , - - ? "

"	**What**	**ways**	**,**	**Ptan**	**Slador**	**?**	**"**
"	什么	方式	,	-	-	?	"

“潘坦·斯拉多，有什么办法？”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] , " [æskt] - , " [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] ?

"	**Have**	**you**	**forgotten**	**,**	**"**	**asked**	**Slador**	**,**	**"**	**the**	**strangeness**	**of**	**your**	**own**	**existence**	**here**	**?**
"	有	你	被遗忘的	,	"	问	-	,	"	这	奇怪	的	你的	自己的	存在	这里	?

“你难道忘记了吗？”斯拉多问道，“你在这里的存在是多么奇怪？”

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [jet] [siː] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [bent] [tuː; tə] [juːz] ?

Or	**is**	**it**	**that**	**you**	**do**	**not**	**yet**	**see**	**how**	**this**	**can**	**be**	**bent**	**to**	**use**	**?**
或者	是	它	那	你	做	不是	然而	看	如何	这	能	是	弯曲	到	使用	?

或者说，你还没意识到它能被巧妙地利用?

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] —

Listen	**,**	**my**	**son**	**—**
听	,	我的	儿子	—

听着，我的儿子——

" [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['evər] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	**He**	**spoke**	**,**	**and**	**Dirk**	**Morris**	**listened**	**with**	**ever**	**growing**	**interest**	**.**
"	他	辐	,	和	短剑	莫里斯	听着	和	曾经	生长	兴趣	.

“他开始说话，德克·莫里斯听得越来越感兴趣。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['kɔːrpərəl] [ned] - , ['priːsɪŋkt] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['tæksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [wɔːrd] , ['θɜːrti] - [fɔːrθ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['greɪtər] [gloʊb] ['sɪti] ,

Corporal	**Ned**	**Tandred**	**,**	**Precinct**	**Collector**	**of**	**Taxes**	**in**	**the**	**Ninth**	**Ward**	**,**	**Thirty**	**-**	**Fourth**	**district**	**of**	**Greater**	**Globe**	**City**	**,**
下士	内德	-	,	辖区	集电极	的	税收	在	这	第九	沃德	,	三十	-	第四	区	的	更大的	地球	城市	,

内德·坦德雷德下士，大格洛布城第三十四区第九选区税务官

[dɪd][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

did	not	like	his	job	.
做过	不是	喜欢	他的	工作	.

他不喜欢他的工作。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] - [θruː] [ðə; ði]['twaɪlaɪt] ['ʃeɪdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

As	he	wheeled	his	unicar	through	the	twilight	shaded	streets	of	the	city	,
作为	他	带轮子的	他的	-	通过	这	暮	阴影	街道	的	这	城市	,

他推着独轮车穿过暮色笼罩的城市街道，

[hemd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] ['træfɪk] ,

hemmed	by	a	rush	of	bustling	traffic	,
包边	经过	一个	匆忙	的	繁华	交通	,

被熙熙攘攘的车流包围着，

[hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrst] ['peɪmənt]

he	thought	regretfully	of	those	from	whom	he	had	this	day	forced	payment
他	想法	遗憾的是	的	那些	从	谁	他	有	这	天	强制	支付

[ʌv; əv] [taɪð] — ['trɪbjuːt] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] .

of	tithes	—	tribute	—	they	could	ill	afford	.
的	什一奉献	—	贡	—	他们	可以	患病的	买得起	.

他遗憾地想到，今天他强迫那些人缴纳了他们根本负担不起的什一税——贡品。

[æn; ən][oʊld][mæn] . . . [æn; ən]['iːv(ə)n]['oʊldər] ['wɪdoʊ] . . . [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd][waɪf]

An	old	man	.	.	.	an	even	older	widow	.	.	.	the	husband	of	an	invalid	wife
一个	老的	男人	.	.	.	一个	甚至	老	寡妇	.	.	.	这	丈夫	的	一个	无效的	妻子

[ænd; ənd]['fɑːðər][ʌv; əv] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] . . . [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌn'eɪb(ə)l] ,

and	father	of	three	small	children	.	.	.	a	young	man	unable	,
和	父亲	的	三	小的	孩子们	.	.	.	一个	年轻的	男人	无法	,

一位老人……一位更年长的寡妇……一位妻子卧病在床、育有三个幼子的丈夫……一位无能的年轻人，

[naʊ] [nuː] ['tæksɪz][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktɪd] ,

now	new	taxes	had	been	exacted	,
现在	新的	税收	有	到过	索取	,

现在又征收了新的税款，

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] . . .

to	marry	the	girl	who	had	been	waiting	for	him	seven	long	years	.	.	.
到	结婚	这	女孩	WHO	有	到过	等待	为了	他	七	长的	年	.	.	.

迎娶那个等了他整整七年的女孩……

[ðiːz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['riːs(ə)nt]['iːdɪkt]

these	were	just	a	few	of	the	humble	lives	the	Emperor's	recent	edict
这些	是	只是	一个	很少	的	这	谦逊的	生活	这	皇帝的	最近的	法令

[hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [njuər] ,

had	driven	to	newer	,
有	驱动	到	较新的	,

这些只是皇帝最近的法令迫使一些普通人过上更好生活的例子。

[diːpər] , [sluːz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

deeper	,	sloughs	of	despair	.
更深	,	沼泽	的	绝望	.

更深处的绝望深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['kɔːrpərəl] - ,

And	he	,	Corporal	Tandred	,
和	他	,	下士	-	,

还有他，坦德雷德下士，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [θru:] [wɪtʃ] ['gæroʊˌweɪ][hæd; həd] ['dɪpt] [wʌns] [ə'gen]
had **been** **the** **unwilling** **instrument** **through** **which** **Garroway** **had** **dipped** **once** **again**
有 到过 这 不情愿 乐器 通过 哪个 加罗威 有 浸入 一次 再次
['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
into **the** **pockets** **of** **his** **subjects** **.**
进入 这 口袋 的 他的 主题 .

曾是加罗韦再次从臣民口袋里掏钱的不情愿的工具。

" ['sʌbdʒekts] ! " [grʌntid] ['kɔ:rpərəl] - .
" **Subjects** **!** **"** **grunted** **Corporal** **Tandred** **.**
" 主题 ! " 哼哼 下士 - .

"臣民！"坦德雷德下士咕哝道。

" [nɑ:t]['sʌbdʒekts] . . . [sleɪvz] !
" **Not** **subjects** **.** **.** **.** **slaves** **!**
" 不是 主题 . . . 奴隶 !

不是臣民……是奴隶！

[ðæts] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
That's **what** **we** **are** **,** **all** **of** **us** **.**
那就是 什么 我们 是 , 全部 的 我们 .

我们所有人都是如此。

[maɪ'self][ɪn'klu:dɪd] !
Myself **included** **!**
我 包括 !

包括我自己！

" [hi:; hi] [tʌgd] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,
" **He** **tugged** **savagely** **at** **the** **handle** **of** **his** **unicar** **,**
" 他 拉扯 野蛮地 在 这 处理 的 他的 - ,

他猛地拽着独轮车的把手，

[kə'ri:nɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][wʌn] - [wi:ld] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['perələsli] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənu:]
careening **the** **tiny** **one** **-** **wheeled** **vehicle** **perilously** **to** **the** **curb** **of** **the** **avenue**
倾斜 这 微小的 一 - 带轮子的 车辆 危险地 到 这 抑制 的 这 大街
[æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ,
as **a** **gigantic** **,**
作为 一个 巨大 ,

一辆小小的独轮车摇摇晃晃地冲向路边，就像一个巨大的……

[greɪ] - [gri:n] ['ɑ:rmərd] ['tæŋkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑ:rmi] [rɔ:rd] [bə'lɪdʒərəntli] [ʌp][ðə; ði]['sentər]
gray **-** **green** **armored** **tanker** **of** **the** **Imperial** **Army** **roared** **belligerently** **up** **the** **center**
灰色的 - 绿色的 装甲 油船 的 这 帝国 军队 咆哮 好战地 向上 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
of **the** **street** **,**
的 这 街道 ,

一辆帝国陆军的灰绿色装甲坦克咆哮着，气势汹汹地驶过街道中央。

['hɑ:gɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['træfɪk] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
hogging **the** **road** **and** **scattering** **traffic** **before** **it** **.**
独占 这 路 和 散射 交通 前 它 .

占据道路，扰乱前方交通。

" ['mɪzrəb(ə)l] [sɜ:fs] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] !
" **Miserable** **serfs** **,** **all** **of** **us** **!**
" 悲惨的 农奴 , 全部 的 我们 !

我们都是可怜的农奴！

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
If **I** **thought** **there** **were** **half** **a** **chance** **of** **getting** **away** **with** **it** **,**
如果 我 想法 那里 是 一半 一个 机会 的 获得 离开 和 它 ,

如果我认为有哪怕一半的几率能逃脱惩罚，

[aɪ'd][skɪp] [ðɪs] ['fɪlθi] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] —
I'd skip this filthy uniform and —
ID 跳过 这 污秽 制服 和 —

我宁愿不穿这身脏兮兮的制服——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" He stopped suddenly , a strange sensation coming over him .
" 他 停止 突然 , 一个 奇怪的 感觉 未来 超过 他 .

他突然停了下来，一种奇怪的感觉涌上心头。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] . . . ['lisnd] [tuː; tə] .
The sensation of somehow being watched . . . listened to .
这 感觉 的 不知何故 存在 观看 . . . 听着 到 .

感觉自己好像被人注视……被人倾听。

[hiː; hi] [piəd] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He peered cautiously over his shoulder .
他 窥视 谨慎地 超过 他的 肩膀 .

他小心翼翼地回头看了一眼。

[noʊ] . . . [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][kɑːr][bʌt; bət][hɪm'self] .
No . . . no one in the car but himself .
不 . . . 不 一 在 这 车 但 他自己 .

不……车里只有他一个人。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['juːnɪt][wʌz; wəz] [dʌl] ;
The communications unit was dull ;
这 通讯 单元 曾是 乏味的 ;

通讯部门很沉闷；

[noʊ] [tʃæns] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['grʌmblɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hed][baɪ][ə; eɪ] [kiːn] - [ɪrd]
no chance his rebellious grumbling had been overhead by a keen - eared
不 机会 他的 叛逆的 抱怨 有 到过 开销 经过 一个 敏锐的 - 耳朵
['hedkwɔːrtərz] [klɜːrk] .
Headquarters clerk .
总部 职员 .

他那叛逆的抱怨绝不可能被耳尖的总部职员听到。

['kɔːrpərəl] - [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Corporal Tandred breathed a sigh of relief .
下士 - 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

坦德雷德下士松了一口气。

[nəːvs] .
Nerves .
神经 .

紧张。

[dʒʌst][pleɪn] [nəːvs] . . .
Just plain nerves . . .
只是 清楚的 神经 . . .

只是单纯的紧张……

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .
that was all that bothered him .
那 曾是 全部 那 烦恼 他 .

这就是唯一让他烦恼的事情。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər]['kɑːnstənt] [sɜːr'veɪləns] , [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [ə'preʃn] .
That was the result of living under constant surveillance , inescapable oppression .
那 曾是 这 结果 的 活的 在下面 持续的 监视 , 无法逃避 压迫 .

这是长期生活在监视和无法逃脱的压迫之下的结果。

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['nevər] ['biːɪŋ] [friː] .

You	got	the	feeling	of	never	being	free	.
你	得到	这	感觉	的	绝不	存在	自由的	.

你感觉自己永远无法获得自由。

" [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['mʌni] !

"	This	cursed	money	!
"	这	被诅咒的	钱	!

"这该死的钱！"

" [hiː; hi] ['grʌmbld] [ə'gen] .

"	he	grumbled	again	.
"	他	咕哝	再次	.

他又抱怨了一声。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] !

"	If	I	could	get	away	with	it	,	I'd	throw	it	in	the	Captain's	face	!
"	如果	我	可以	得到	离开	和	它	,	ID	扔	它	在	这	船长的	脸	!

"如果可以的话，我真想把它扔到船长的脸上！"

[ɪn][ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] [feɪs] !

In	the	Overlord's	face	!
在	这	霸主的	脸	!

狠狠地羞辱了霸主！

['θiːvɪŋ] —

Thieving	—
盗窃	—

盗窃——

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] ['mɪd'sɛntəns] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [oʊ][ʌv; əv]

"	Once	more	he	stopped	in	midsentence	,	his	lips	a	wide	and	fearful	O	of
"	一次	更多的	他	停止	在	句子中间	,	他的	嘴唇	一个	宽的	和	可怕	哦	的

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

"他再次话说到一半就停了下来，嘴唇张成一个惊恐的"O"形，满脸困惑。"

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] !

This	time	he	had	made	no	mistake	!
这	时间	他	有	制成	不	错误	!

这一次他没有犯错！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

There	was	someone	near	him	.
那里	曾是	某人	靠近	他	.

他附近有人。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

A	voice	spoke	in	his	ear	.
一个	嗓音	辐	在	他的	耳朵	.

一个声音在他耳边响起。

" [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['dʒestʃər] , ['kɔːrpərəl] !

"	Make	no	such	foolish	gesture	,	Corporal	!
"	制作	不	这样的	愚蠢	手势	,	下士	!

"下士，别做出这种愚蠢的举动！"

" ['kɔːrpərəl] - [rɪ'kʌvərd] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['efərt] .

"	Corporal	Tandred	recovered	control	of	his	car	with	a	sudden	effort	.
"	下士	-	恢复	控制	的	他的	车	和	一个	突然	努力	.

"坦德雷德下士猛地控制住了自己的车。"

[hiː; hi] [dɪ'prest] [ɪts] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] ['bʌt(ə)n] , [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] , [ænd; ənd][stɛərd]['waɪldli]

He	depressed	its	decelerating	button	,	drew	it	to	the	curb	,	and	stared	wildly
他	郁闷	它是	减速	按钮	,	画	它	到	这	抑制	,	和	凝视	疯狂地

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他按下减速按钮，把车开到路边，然后茫然地环顾四周。

" ['dʌbljuː] - [huː] [sed] [ðæt] ?

"	W	-	who	said	that	?
"	W	-	WHO	说	那	?

“谁说的？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['hɔːrsli] .

"	he	demanded	hoarsely	.
"	他	要求	沙哑地	.

他沙哑地问道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Where	are	you	?	"
"	在哪里	是	你	?	"

“你在哪里？”

" [huː] [spiːks] , " [sed] [ðə; ði]['kwaɪət] , [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] , " [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

"	Who	speaks	,	"	said	the	quiet	,	insistent	voice	,	"	does	not	matter	.
"	WHO	说话	,	"	说	这	安静的	,	坚持	嗓音	,	"	做	不是	事情	.

“谁说话，”那个平静而坚定的声音说，“并不重要。”

[nɔːr][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [spiːk] .

Nor	the	spot	from	whence	I	speak	.
也不	这	点	从	何处	我	说话	.

也不是我说话的地点。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [maɪ] [wɜːrdz] .

The	important	thing	is	that	you	hear	and	obey	my	words	.
这	重要的	事物	是	那	你	听到	和	服从	我的	字	.

重要的是你们要听从我的话。

[meɪk] [nɑːt][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] ['mʌni] [ɪn]['ɛniːˌwənz] [feɪs] .

Make	not	the	error	of	hurling	the	tribute	money	in	anyone's	face	.
制作	不是	这	错误	的	投掷	这	贡	钱	在	任何人的	脸	.

千万不要把贡金随意扔到任何人脸上。

[dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] — [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [saɪnd] [rɪ'siːt]

Deliver	it	to	your	superior	officer	—	but	see	that	you	get	a	signed	receipt
递送	它	到	你的	优越的	官	—	但	看	那	你	得到	一个	签名	收据

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

将文件交给你的上级军官——但务必确保你拿到一份签字的收据。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？”

" [noʊ] ! " [sed] ['kɔːrpərəl] - ['wiːkli] .

"	No	!	"	said	Corporal	Tandred	weakly	.
"	不	!	"	说	下士	-	弱	.

“不！”坦德雷德下士虚弱地说。

" [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [siː] [noʊ][wʌn] .
" I hear a voice speaking , but see no one .
" 我 听到 一个 嗓音 请讲 , 但 看 不 一 .

我听到有人说话，但看不到人。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] — "
I don't understand — "
我 不 理解 — "

我不明白-"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
" It is not necessary that you understand .
" 它 是 不是 必要的 那 你 理解 .

你不必理解。

[dʒʌst] [ə'beɪ] .
Just obey .
只是 服从 .

服从命令。

[get] [ə; eɪ] [saɪnd] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mʌni] .
Get a signed receipt for that money .
得到 一个 签名 收据 为了 那 钱 .

索取一份签字收据。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ! "
That is all ! "
那 是 全部 ! "

就这些了!

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [kraɪd] ['kɔːrpərəl] - .
" cried Corporal Tandred .
" 哭 下士 - .

"坦德雷德下士喊道。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — !
" Wait a minute — !
" 等待 一个 分钟 — !

"等一下-!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
" He was talking to himself .
" 他 曾是 说 到 他自己 .

他当时在自言自语。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] [senst] [ðæt] .
Even as he spoke , he sensed that .
甚至 作为 他 辐 , 他 感觉到的 那 .

即使在说话的时候，他也能感觉到这一点。

[ðə; ði][streɪndʒ] , ['semi] - [ɪ'lektrɪkl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The strange , semi - electrical feeling of a nearby presence was gone .
这 奇怪的 , 半 - 电气 感觉 的 一个 附近 在场 曾是 已消失 .

那种奇怪的、类似触电般的、仿佛附近有什么东西存在的感觉消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] [stɑːk] - [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːθ] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [nəːvs] .
For a moment he sat stock - still , trying to sooth his ruffled nerves .
为了 一个 片刻 他 卫星 库存 - 仍然 , 尝试 到 舒缓 他的 褶皱的 神经 .

他愣愣地坐了一会儿，试图平复自己激动的情绪。

[hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] ; [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] ,

His	effort	was	not	altogether	successful	;	he	started	the	unicar	with	a	jerk	,
他的	努力	曾是	不是	共	成功的	;	他	开始	这	-	和	一个	混蛋	,

他的努力并非完全成功；他启动独轮车时猛地一顿。

[ænd; ənd][sped] [daʊn] [ðə; ði]['ævənu:][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] [fər'bɪdn] [baɪ]['sɪvɪk] ['ɔ:rdɪnəns] .

and	sped	down	the	avenue	at	a	rate	of	speed	forbidden	by	civic	ordinance	.
和	加速	向下	这	大街	在	一个	速度	的	速度	禁止	经过	公民	条例	.

他以违反市政条例的速度沿着大道疾驰而去。

[ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rmd] [ə'tendənt] [fraund] [ˌdɪsə'pru:vl] [æz; əz][hi:; hi] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ɪn] [frʌnt]

A	uniformed	attendant	frowned	disapproval	as	he	screeled	to	a	stop	in	front
一个	制服	服务员	皱眉	不赞成	作为	他	尖叫	到	一个	停止	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['revənu:] ['ɑ:fɪs] ,

of	the	Revenue	Office	,
的	这	收入	办公室	,

一名身穿制服的工作人员皱着眉头，一脸不满地将车猛地停在了税务局门前。

[bʌt; bət]['kɔ:rpərəl] - [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [hi:d] .

but	Corporal	Tandred	paid	him	no	heed	.
但	下士	-	有薪酬的	他	不	注意	.

但坦德雷德下士对他置之不理。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['sentrəl] ['ɑ:fɪs] , [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz]

He	hurried	straightway	to	the	central	office	,	there	deposited	his	collections
他	慌忙	立刻	到	这	中央	办公室	,	那里	已存	他的	收藏

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

before	his	captain	.
前	他的	队长	.

他立即赶到中央办公室，把收成交给他的队长。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [æb'stræktɪdli] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm] ['ɑ:dnəs]

The	captain	nodded	abstractedly	,	then	,	his	attention	drawn	by	some	oddness
这	队长	点头	抽象地	,	然后	,	他的	注意力	绘制	经过	一些	怪异

[ɪn][ðə; ði] - [ə'pɪrəns] ,

in	the	subaltern's	appearance	,
在	这	-	外貌	,

船长心不在焉地点了点头，然后，他的注意力被下级军官外表上的某种异样之处吸引了过去。

[reɪzd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['aɪbraʊ] .

raised	a	questioning	eyebrow	.
提高	一个	提问	眉	.

他疑惑地挑了挑眉。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , - ?

"	What	is	it	,	Tandred	?
"	什么	是	它	,	-	?

“什么事，坦德雷德？”

['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? "

Anything	wrong	?	"
任何事物	错误的	?	"

有什么问题吗?

" [en] - [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [ʌn'sɜ:rtnli] .

"	N	-	no	,	sir	,	"	said	the	corporal	uncertainly	.
"	N	-	不	,	先生	,	"	说	这	下士	不确定性	.

“不，长官，”下士犹豫地说。

" ['sʌmwʌn] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ?

"	Someone	make	a	complaint	?
"	某人	制作	一个	抱怨	?

有人投诉吗?

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
That it ? "
那 它 ? "

就这些吗?

" [wel] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [kəm'pleɪnts] .
" Well , sir , there were several complaints .
" 出色地 , 先生 , 那里 是 一些 投诉 .

"先生，我们收到了好几起投诉。"

['sɪtəznz] [faɪnd] [ðiːz] [nuː] ['tæksɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [sɜːr] ; ['veri] [hɑːrd] .
Citizens find these new taxes hard to swallow , sir ; very hard .
公民 寻找 这些 新的 税收 难的 到 吞 , 先生 ; 非常 难的 .

先生，民众很难接受这些新税收；非常难接受。

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .
" The captain laughed derisively .
" 这 队长 笑了 嘲讽地 .

船长嗤笑了一声。

" [ʃiːp] !
" Sheep !
" 羊 !

"羊!

[let] [ðem; ðəm] ['sʌfər] .
Let them suffer .
让 他们 遭受 .

让他们受苦吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv]['aʊərz] .
It is no concern of ours .
它 是 不 忧虑 的 我们的 .

这与我们无关。

[ðə; ðɪ]['oʊvərlɔːrd][hæz; həz][ə; eɪ] [mə'lɪʃə] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .
The Overlord has a militia to maintain .
这 霸王 有 一个 民兵 到 维持 .

霸主需要维持一支民兵队伍。

[wel] . . . [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
Well . . . that is all .
出色地 . . . 那 是 全部 .

好了.....就这些。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][dɪs'mɪs(ə)l] .
" He waved a hand in dismissal .
" 他 挥手 一个 手 在 解雇 .

他挥了挥手表示不予理睬。

['kɔːrpərəl] - [sed] ['hezɪtəntli] , " [jes] , [sɜːr] .
Corporal Tandred said hesitantly , " Yes , sir .
下士 - 说 犹豫地 , " 是的 , 先生 .

坦德雷德下士犹豫地说："是的，长官。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] . . . [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] , [sɜːr] ? "
But the . . . the receipt , sir ? "
但 这 . . . 这 收据 , 先生 ? "

但是.....先生，收据呢?

" [rɪ'siːt] ?
" Receipt ?
" 收据 ?

"收据?

[fɔːr; fər] [wʌt] ? "
For **what** **?** **"**
为了 什么 ? "

为了什么？"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [sɜːr] . [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [sɜːr] . "
" **For** **the** **money** **,** **sir** **.** **Regulations** **,** **sir** **.** **"**
" 为了 这 钱 , 先生 . 法规 , 先生 . "

"为了钱，先生。遵守规定，先生。"

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh** **,** **yes** **.**
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [grɪnd] ['kɔːstɪkli] .
" **The** **captain** **grinned** **caustically** **.**
" 这 队长 咧嘴一笑 尖锐地 .

船长冷笑了一声。

" [dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['kɔːrpərəl] ?
" **Don't** **you** **trust** **me** **,** **Corporal** **?**
" 不 你 相信 我 , 下士 ?

"你不信任我吗，下士？"

[juː; jʊ]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "
You **never** **asked** **for** **a** **receipt** **before** **that** **I** **can** **remember** **.** **"**
你 绝不 问 为了 一个 收据 前 那 我 能 记住 . "

据我所知，你以前从来没要过收据。

" [en] - [noʊ] , [sɜːr] .
" **N** **-** **no** **,** **sir** **.**
" N - 不 , 先生 .

"不，先生。"

[aɪ] [miːn] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
I **mean** **.** **.** **.** **of** **course** **I** **trust** **you** **,** **sir** **.**
我 意思是 . . . 的 课程 我 相信 你 , 先生 .

我的意思是……我当然信任您，先生。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ðæt] . . . [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tæks] — "
I **just** **thought** **that** **.** **.** **.** **that** **this** **being** **a** **new** **tax** **—** **"**
我 只是 想法 那 . . . 那 这 存在 一个 新的 税 — "

我当时就想……这毕竟是一项新税——"

" ['veri] [wel] ; ['veri] [wel] !
" **Very** **well** **;** **very** **well** **!**
" 非常 出色地 ; 非常 出色地 !

"很好；很好！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['skrɪbəld] , [tɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæd] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **The** **captain** **scribbled** **,** **tore** **a** **receipt** **from** **his** **pad** **,** **and** **handed** **it** **to**
" 这 队长 潦草的 , 撕裂 一个 收据 从 他的 软垫 , 和 递交 它 到
[ðə; ði] ['ʌndərlɪŋ] .
the **underling** **.**
这 下属 .

船长潦草地写了些什么，从记事本上撕下一张收据，递给了下属。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] , ['kɔːrpərəl] . "
" **You** **may** **go** **now** **,** **Corporal** **.** **"**
" 你 可能 去 现在 , 下士 . "

"下士，你可以走了。"

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

" ['kɔːrpərəl] - [left] ['hɜːrɪdli] , [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
" **Corporal Tandred left hurriedly , still uncertain why he had obeyed the instructions**
" 下士 - 左边 匆匆 , 仍然 不确定 为什么 他 有 服从 这 指示
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] ,
of the mysterious voice ,
的 这 神秘 嗓音 ,

坦德雷德下士匆匆离开，仍然不明白自己为何会听从那个神秘声音的指示。

[stɪl] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ,
still uncomprehending as to why he should have asked for a receipt ,
仍然 难以理解 作为 到 为什么 他 应该 有 问 为了 一个 收据 ,

他仍然不明白自己为什么要索要收据。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][waɪz] [θɪŋ] .
but with a strong conviction he had done the wise thing .
但 和 一个 强的 定罪 他 有 完毕 这 明智的 事物 .

但他坚信自己做出了明智的选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !
He was right !
他 曾是 正确的 !

他说得对!

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['mʌni] ['vænɪʃt] [mɪ'stɪriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [desk] .
Five minutes later the money vanished mysteriously from the captain's desk .
五 分钟 之后 这 钱 消失了 神秘地 从 这 船长的 桌子 .

五分钟后，船长桌上的钱神秘消失了。

[ɔːr][soʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪn][stɜːrn] ,
Or so , at any rate , in stern ,
或者 所以 , 在 任何 速度 , 在 船尾 ,

至少，在严厉的语气中，情况的确如此。

[dʒuː'dɪʃəl] [kɔːrt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [swɔːr] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n]['koʊldɜˇ][suː'pɪriər] .
judicial court the captain swore repeatedly to an even colder superior .
司法 法庭 这 队长 发誓 反复 到 一个 甚至 更冷 优越的 .

船长在法庭上对一位更加冷酷无情的上级反复发誓。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə]
In vain the captain protested his innocence and tried to shift the blame to
在 徒劳 这 队长 抗议 他的 无辜 和 尝试 到 转移 这 责备 到
['kɔːrpərəl] - ['ʃəuldəz] .
Corporal Tandred's shoulders .
下士 - 肩膀 .

队长徒劳地辩解自己是无辜的，并试图将责任推卸给下士坦德雷德。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,
The Corporal was in the clear ,
这 下士 曾是 在 这 清除 ,

下士没有嫌疑。

[traɪˈʌmfəntli] [əˈkwɪtɪd] [θruː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪnd] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]

triumphantly	**acquitted**	**through**	**possession**	**of**	**a**	**signed**	**receipt**	**for**	**the**	**missing**
凯旋而归	无罪释放	通过	拥有	的	一个	签名	收据	为了	这	丢失的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

凭借丢失款项的签名收据，他最终被判无罪释放。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɑːn] ,

In	**the**	**bleak**	**gray**	**of**	**the**	**following**	**dawn**	**,**
在	这	苍凉	灰色的	的	这	下列的	黎明	,

在第二天黎明阴沉灰暗的天空中，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [θeft] [ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] .

the	**captain**	**was**	**shot**	**for**	**theft**	**and**	**conspiracy**	**against**	**the**	**State**	**.**
这	队长	曾是	射击	为了	盗窃	和	阴谋	反对	这	状态	.

该船长因盗窃和阴谋反对国家而被枪决。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] . . . .

But	**the**	**money**	**was**	**not**	**found**	**among**	**his**	**effects**	**. . . .**
但	这	钱	曾是	不是	成立	之中	他的	效果	. . . .

但在他的遗物中并没有找到这笔钱.....

['braɪən] [ʃɔnɪsi] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [hedʒ] ,

Brian	**Shaughnessey**	**,**	**crouched**	**in**	**the**	**concealment**	**of**	**a**	**flowering**	**hedge**	**,**
布莱恩	肖内西	,	蹲着	在	这	隐蔽	的	一个	开花	对冲	,

布莱恩·肖内西蹲伏在盛开的树篱后，隐蔽在一丛鲜花丛中。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [pæs] [wɪˈðɪn] [skænt] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

heard	**the**	**footsteps**	**of**	**the**	**guard**	**pass**	**within**	**scant**	**inches**	**of**	**his**	**head**	**.**
听到	这	脚步声	的	这	警卫	经过	之内	稀少	英寸	的	他的	头	.

他听到卫兵的脚步声从离他头部仅几英寸的地方经过。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	**counted**	**slowly**	**to**	**himself**	**.**
他	计数	缓慢地	到	他自己	.

他慢慢地默数着。

" . . . [eɪt] . . . [naɪn] . . . [ten] . . . .

"	**. . .**	**eight**	**. . .**	**nine**	**. . .**	**ten**	**. . . .**
"	. . .	八	. . .	九	. . .	十	. . . .

“.....八.....九.....十.....”

" ['nɔɪzləsli] [hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt] [dæʃ] .

"	**Noiselessly**	**he**	**gathered**	**himself**	**for**	**the**	**silent**	**dash**	**.**
"	无声	他	聚集	他自己	为了	这	沉默的	短跑	.

他悄无声息地振作起来，准备进行无声的冲刺。

['wɑːtʃfl] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər] [maːtʃiŋ] [pæst] [ðɪs]

Watchful	**waiting**	**had**	**taught**	**him**	**that**	**ten**	**seconds**	**after**	**marching**	**past**	**this**
警惕	等待	有	教授	他	那	十	秒	后	行军	过去的	这

[bʊʃ] ,

bush	**,**
衬套	,

谨慎的等待让他明白，走过这丛灌木后十秒钟，

[ðə; ði] [gɑːrd] [tɜːrnd] ['briːfli] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [leɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wʌz; wəz]

the	**guard**	**turned**	**briefly**	**down**	**a**	**side**	**lane**	**from**	**which**	**the**	**roadway**	**was**
这	警卫	转向	简要地	向下	一个	边	车道	从	哪个	这	道路	曾是

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	**.**
无形的	.

警卫短暂地拐进了一条小路，从那里看不到主路。

[ə; eɪ] ['hɜ:rid] [rʌn] , [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [dæʃ] ,

A	hurried	run	,	a	swift	and	silent	dash	,
一个	慌忙	跑步	,	一个	迅速	和	沉默的	短跑	,

匆匆一跑，迅疾无声的冲刺，

[wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['werhaʊs] .

would	take	him	to	the	doorway	of	the	supply	warehouse	.
会	拿	他	到	这	门口	的	这	供应	仓库	.

会把他带到物资仓库门口。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] , [tɛnst] , ['lisnd] . . . [ðen] [ræn] .

He	crouched	,	tensed	,	listened	.	.	.	then	ran	.
他	蹲着	,	紧张的	,	听着	.	.	.	然后	跑	.

他蹲下身子，绷紧神经，侧耳倾听……然后跑了起来。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [hi:; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] .

For	a	big	man	he	made	little	noise	.
为了	一个	大的	男人	他	制成	小的	噪音	.

他身材高大，却很少发出声音。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [wɪð; wɪθ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [tu:; tə] [sper] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gɑ:rd]

He	had	reached	his	objective	with	seconds	to	spare	before	the	guard
他	有	达到	他的	客观的	和	秒	到	空闲的	前	这	警卫

, [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪˌpæθ] ,

,	returning	from	the	bypath	,
,	返回	从	这	旁路	,

他比从岔路返回的守卫提前几秒钟到达了目标。

[glɑ:nst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənu:] , [faʊnd] [ɔ:l] [klɪr] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]

glanced	up	and	down	the	main	avenue	,	found	all	clear	,	and	resumed	his
瞥了一眼	向上	和	向下	这	主要的	大街	,	成立	全部	清除	,	和	恢复	他的

[raʊndz] .

rounds	.
回合	.

他环顾了一下主干道，确认安全后，继续巡逻。

[ʃɔnɪsi] [grɪnd] , [slɪpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] ['fʌmbld]

Shaughnessey	grinned	,	slipped	into	the	shadow	of	the	doorway	,	and	fumbled
肖内西	咧嘴一笑	,	滑倒了	进入	这	阴影	的	这	门口	,	和	笨手笨脚

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] .

at	his	belt	.
在	他的	腰带	.

肖内西咧嘴一笑，溜进了门口的阴影里，摸索着解开自己的腰带。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['oʊvɔɪd] ,

He	withdrew	a	metal	ovoid	,
他	退出	一个	金属	卵圆形	,

他取出了一个金属椭圆形物体，

[prɪ'perd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [pɪn] [ðæt] [set] [ɪts] ['mekənɪzəm] ['ɪntu:] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] . . . [ðen] [stɑ:pt] !

prepared	to	draw	the	pin	that	set	its	mechanism	into	operation	.	.	.	then	stopped	!
准备	到	画	这	别针	那	放	它是	机制	进入	手术	.	.	.	然后	停止	!

准备拔出启动机构的销钉……然后停住了！

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:rl] , [aɪz] [dɑ:tɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

His	fingers	faltered	,	and	he	whirled	,	eyes	darting	anxiously	.
他的	手指	犹豫不决	,	和	他	旋转	,	眼睛	飞镖	焦虑地	.

他的手指有些犹豫，他猛地转身，眼神焦急地四处游移。

[fɔ:r; fər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['spoʊkən] .

For	from	the	darkness	,	a	voice	had	spoken	.
为了	从	这	黑暗	,	一个	嗓音	有	说	.

黑暗中传来一个声音。

" [noʊ] , ['braɪən] !
" **No** , **Brian** !
" 不 , 布莱恩 !

“不，布莱恩！”

" ['braɪən] [ʃɔnɪsi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , ['ʃægi] [dɔ:g] .
" **Brian** **Shaughnessey** **shook** **himself** **like** **a** **great** , **shaggy** **dog** .
" 布莱恩 肖内西 摇晃 他自己 喜欢 一个 伟大的 , 毛茸茸 狗 .

布莱恩·肖内西像一只毛茸茸的大狗一样抖了抖身子。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] .
He **was** **a** **strong** **man** , **a** **man** **of** **great** **courage** .
他 曾是 一个 强的 男人 , 一个 男人 的 伟大的 勇气 .

他是个坚强的人，一个非常勇敢的人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [mæn] .
But **he** **was** **also** **a** **superstitious** **man** .
但 他 曾是 还 一个 迷信的 男人 .

但他也是个迷信的人。

[ɔ:] [dɔ:nd] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Awe **dawned** **now** **in** **his** **eyes** .
敬畏 黎明 现在 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝敬畏之情。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **This** **is** **it** , **then** , " **he** **whispered** **to** **himself** .
" 这 是 它 , 然后 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“看来就是这样了。”他低声自语道。

" [aɪm] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] .
" **I'm** **not** **long** **for** **this** **world** .
" 我是 不是 长的 为了 这 世界 .

“我时日不多了。”

[ˌaɪ 'ti:] . . .
It . . .
它 . . .

它 ...

[its] [hɪm; ɪm] , [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .
it's **him** , **come** **to** **meet** **me** .
它是 他 , 来 到 见面 我 .

是他，过来见我。

[wel] — " [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] — " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]
Well **—** **"** **He** **shrugged** **—** **"** **if** **that's** **the** **way** **it** **must** **be** , **I** **might** **as** **well**
出色地 — " 他 耸了耸肩 — " 如果 那就是 这 方式 它 必须 是 , 我 可能 作为 出色地
['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɑ:b] —
finish **this** **job** **—**
结束 这 工作 —

“好吧——”他耸了耸肩——“既然非得这样，那我不如就把这活儿干完吧——”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɪn] .
" **And** **again** **he** **reached** **for** **the** **pin** .
" 和 再次 他 达到 为了 这 别针 .

他又一次伸手去拿别针。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['braɪən]

But	this	time	the	sense	of	unseen	presence	was	so	strong	that	Brian
但	这	时间	这	感觉	的	看不见	在场	曾是	所以	强的	那	布莱恩

[ʃɔnɪsi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['fɪŋgərz] ['tɪŋglɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

Shaughnessey	could	almost	feel	the	grip	of	ghostly	fingers	tingling	on	his	wrist	.
肖内西	可以	几乎	感觉	这	紧握	的	幽灵般的	手指	刺痛感	在	他的	手腕	.

但这一次，无形的存在感如此强烈，以至于布莱恩·肖内西几乎能感觉到幽灵般的手指在他手腕上刺痛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['laʊdər] , ['klɪrər] .

And	the	voice	was	louder	,	clearer	.
和	这	嗓音	曾是	更大声	,	更清晰	.

声音更大更清晰了。

" [noʊ] , ['braɪən] !

"	No	,	Brian	!
"	不	,	布莱恩	!

"不，布莱恩！"

[nɑːt] [hɪr] ! "

Not	here	!	"
不是	这里	!	"

不在这里！

" ['mɔːrɪs] ! " [kraɪd] [ʃɔnɪsi] ['stɑːrkli] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	Morris	!	"	cried	Shaughnessey	starkly	,	unbelievingly	.
"	莫里斯	!	"	哭	肖内西	鲜明地	,	难以置信	.

"莫里斯！"肖内西惊呼道，语气中充满了难以置信。

" [dɜːrk] ['mɔːrɪs] ! "

"	Dirk	Morris	!	"
"	短剑	莫里斯	!	"

"德克·莫里斯！"

" [hʌʃ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] ! " [wɔːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Hush	,	you	idiot	!	"	warned	the	voice	.
"	嘘	,	你	笨蛋	!	"	警告	这	嗓音	.

"嘘，你这个笨蛋！"那个声音警告道。

" [juːl] [brɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ! "

"	You'll	bring	the	guard	down	upon	us	!	"
"	你会	带来	这	警卫	向下	之上	我们	!	"

"你会把守卫引来的！"

" [ˌjuː 'es] ? " [rɪ'piːtɪd] ['braɪən] , ['bæfəld] .

"	Us	?	"	repeated	Brian	,	baffled	.
"	我们	?	"	重复	布莱恩	,	困惑	.

"我们？"布莱恩困惑地重复道。

" [dəunt] [tɔːs] [ðæt] [grə'neɪd] [hɪr] .

"	Don't	toss	that	grenade	here	.
"	不	折腾	那	手榴弹	这里	.

"别把手榴弹扔到这里来。"

[jʊə(r)] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [bɪnz] .

You're	too	close	to	the	munitions	bins	.
你是	也	关闭	到	这	弹药	垃圾箱	.

你离弹药库太近了。

[hɪr] . . . [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	.	.	.	let	me	have	it	!
这里	.	.	.	让	我	有	它	!

给我！

" [ʃɔnɪsi] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɪr] - [pə'ræləsɪs][ʌv; əv] [ɔ:] ,
" **Shaughnessey** , **stricken** **with** **a** **near** - **paralysis** **of** **awe** ,
" 肖内西 , 受打击的 和 一个 靠近 - 麻痹 的 敬畏 ,

"肖内西几乎被敬畏得动弹不得,

[felt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['tɪŋgl] [θru:] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slækənd] [grɪp]
felt **a** **curious** **vibration** **tingle** **through** **his** **fingers** **as** **from** **his** **slackened** **grip**
毛毡 一个 好奇的 振动 刺痛 通过 他的 手指 作为 从 他的 松弛 紧握
[ðə; ði][ɪk'sploʊsɪv]['oʊvɔɪd] [slɪpt] . . . [ænd; ənd] ['vænɪʃt] !
the **explosive** **ovoid** **slipped** **.** **.** **.** **and** **vanished** **!**
这 爆炸物 卵圆形 滑倒了 . . . 和 消失了 !

他感到一股奇特的震动从指尖传来，随着他松开的手，爆炸性的卵形物体滑落……消失了!

[hi:; hi][stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm]['waɪldli] , [gɑ:spt] , " [ðə; ði] [grə'neɪd] !
He **stared** **about** **him** **wildly** **,** **gasped** **,** **"** **The** **grenade** **!**
他 凝视 关于 他 疯狂地 , 倒吸一口气 , " 这 手榴弹 !

他惊恐地环顾四周，倒吸一口凉气，"手榴弹！"

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][goʊ] ?
Where **did** **it** **go** **?**
在哪里 做过 它 去 ?

它去哪儿了?

[dɜ:rk] — "
Dirk **—** **"**
短剑 — "

短剑-"

" [nɑ:t] [naʊ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['ɜ:rdʒənt] [vɔɪs] .
" **Not** **now** **!** **"** **whispered** **the** **urgent** **voice** **.**
" 不是 现在 ! " 低声说道 这 紧迫的 嗓音 .

"现在不行！"一个急切的声音低语道。

" [goʊ][tu:; tə] [ni:l] .
" **Go** **to** **Neil** **.**
" 去 到 尼尔 .

去找尼尔。

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði]['regjələr] [pleɪs] [tə'naɪt] .
Tell **him** **to** **gather** **the** **Group** **at** **the** **regular** **place** **tonight** **.**
告诉 他 到 收集 这 团体 在 这 常规的 地方 今晚 .

告诉他今晚在老地方召集大家。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I **will** **come** **to** **you** **.**
我 将要 来 到 你 .

我会去找你。

[naʊ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
Now **,** **get** **out** **of** **here** **.**
现在 , 得到 出去 的 这里 .

现在，赶紧离开这里。

['kwɪkli] ! "
Quickly **!** **"**
迅速地 ! "

迅速地！"

" [bi:] - [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] — " [gʌlpt] ['braɪən] .
" **B** **-** **but** **I** **don't** **understand** **—** **"** **gulped** **Brian** **.**
" B - 但 我 不 理解 — " 吞咽 布莱恩 .

"可、可是我不明白——"布莱恩咽了口唾沫。

" ['kwɪkli] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Quickly	!	"	insisted	the	voice	.
"	迅速地	!	"	坚持	这	嗓音	.

“快点！”那个声音催促道。

[ʃɔnɪsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Shaughnessey	nodded	.
肖内西	点头	.

肖内西点了点头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [hɪr] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	in	the	least	understand	what	manner	of	mystery	here	confronted	him	.
他	做过	不是	在	这	至少	理解	什么	方式	的	神秘	这里	面对	他	.

他丝毫没有意识到自己面前的究竟是怎样的谜团。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

But	he	was	a	faithful	servant	of	the	Group	.
但	他	曾是	一个	忠实	仆人	的	这	团体	.

但他却是集团的忠实员工。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] - [vɔɪs] , [ænd; ənd]

It	was	enough	for	him	that	he	had	heard	Dirk	Morris	'	voice	,	and
它	曾是	足够的	为了	他	那	他	有	听到	短剑	莫里斯	-	嗓音	,	和

[ðæt] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz] .

that	voice	issued	orders	.
那	嗓音	发布	订单	.

对他来说，听到德克·莫里斯的声音，并且听到那个声音下达命令，就足够了。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvər]

Without	another	word	he	turned	and	slipped	across	the	pathway	to	the	cover
没有	其他	单词	他	转向	和	滑倒了	穿过	这	路径	到	这	覆盖

[ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

of	the	hedge	.
的	这	对冲	.

他一言不发，转身溜过小路，躲进了树篱里。

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] , [hiː; hi][fled][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] .

Using	it	as	a	shelter	,	he	fled	the	vicinity	of	the	warehouse	.
使用	它	作为	一个	庇护所	,	他	逃亡	这	附近	的	这	仓库	.

他以此为掩体，逃离了仓库附近地区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

It	was	well	he	did	so	.
它	曾是	出色地	他	做过	所以	.

他这样做是对的。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Less	than	two	minutes	later	,
较少的	比	二	分钟	之后	,

不到两分钟后，

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blæst] [həːld] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv][mæn] -

a	terrific	blast	hurled	him	headlong	to	the	ground	as	a	bolt	of	man	-
一个	了不起	爆炸	投掷	他	一头扎	到	这	地面	作为	一个	螺栓	的	男人	-

[meɪd] ['laɪtnɪŋ] [sɪəd] [ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [dʌmp] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] -

made	lightning	seared	the	munitions	dump	wherein	was	stored	the	bulk	of	Graed
制成	闪电	烤	这	弹药	倾倒	其中	曾是	存储	这	大部分	的	-

- ['mɪlətəri] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['eriə] .

Garroway's	military	supplies	for	this	area	.
-	军队	补给品	为了	这	区域	.

一声巨响将他猛地抛向地面，一道人造闪电击中了弹药库，格雷德·加罗威在该地区的大部分军事物资都储存在那里。

[ə; eɪ]['lɪvɪd] [stɔ:k] [ʌv; əv] ['gri:si] [smoʊk] , [fleɪm] - [leɪst] , ['mʌʃrʊmd] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

A	livid	stalk	of	greasy	smoke	,	flame	-	laced	,	mushroomed	to	the	skies	,
一个	铁青	茎	的	腻	抽烟	,	火焰	-	系带	,	蘑菇	到	这	天空	,

一团油腻腻的、火光冲天的、鲜红的烟雾，像蘑菇一样直插云霄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tə'reɪn] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['temblər] .

and	the	terrain	for	miles	around	was	shaken	as	by	a	temblor	.
和	这	地形	为了	英里	大约	曾是	摇晃	作为	经过	一个	地震	.

周围数英里的地形都像发生了地震一样震动。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['faɪər][wʌz; wəz]['faɪnəli] [brɔ:t] ['ʌndər][kən'troʊl] ,

When	the	ensuing	fire	was	finally	brought	under	control	,
什么时候	这	随后	火	曾是	最后	带来	在下面	控制	,

当随后的火势最终得到控制时，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['gɜ:dəz] [ɪn] [ðæt] ['geɪpɪŋ] [pɪt] [wɪtʃ] [wʌns]

there	remained	but	charred	and	twisted	girders	in	that	gaping	pit	which	once
那里	剩余	但	烧焦的	和	扭曲	桁架	在	那	张开的	坑	哪个	一次

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] . . . .

had	been	a	fortress	.	.	.	.
有	到过	一个	堡垒	.	.	.	.

那深不见底的大坑里，只剩下烧焦扭曲的钢梁，那里曾经是一座堡垒.....

[lə'nɔ:(r)] ['gæroʊˌweɪ] [hʌmd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ,

Lenore	Garroway	hummed	softly	to	herself	as	she	sat	before	the	gorgeous	,
莱诺尔	加罗威	哼唱	轻轻	到	她自己	作为	她	卫星	前	这	华丽的	,

莱诺尔·加罗韦坐在那位英俊的女士面前，轻轻地哼着歌。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] .

full	-	length	mirror	of	her	dressing	-	room	table	.
满的	-	长度	镜子	的	她	敷料	-	房间	桌子	.

她更衣室桌子上的全身镜。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['kɑ:mənpleɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

She	was	happy	.	.	.	and	that	was	not	altogether	commonplace	,	because
她	曾是	快乐的	.	.	.	和	那	曾是	不是	共	平凡	,	因为

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɛmpɝɝz] ['dɔ:tər] ,

for	an	Emperor's	daughter	,
为了	一个	皇帝的	女儿	,

她很开心.....但这并不寻常，因为对于一位皇帝的女儿来说，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [i:z] [ænd; ənd] ['evri] ['kʌmfərt] ,

surrounded	by	ease	and	every	comfort	,
包围	经过	舒适	和	每一个	舒适	,

被轻松舒适的生活环境所包围，

['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] [fju:] ['ʌðər] ['i:v(ə)n] [derd] [dri:m] [ʌv; əv] ,

dwelling	in	the	lap	of	luxuries	few	others	even	dared	dream	of	,
住宅	在	这	膝	的	奢侈品	很少	其他的	甚至	敢于	梦	的	,

生活在几乎无人敢奢望的奢华之中，

[lə'nɔ:(r)] ['gæroʊˌweɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['hæpi] .

Lenore	Garroway	was	not	often	happy	.
莱诺尔	加罗威	曾是	不是	经常	快乐的	.

莱诺尔·加罗韦并不常感到快乐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʒɛmz] .

But	she	was	now	,	because	she	was	with	her	gems	.
但	她	曾是	现在	,	因为	她	曾是	和	她	宝石	.

但她现在确实如此，因为她和她的宝石在一起。

[noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [wɜːrld] [kəm'perd] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] [lənɔrz] [maɪnd] ,

No	pleasure	in	the	seven	worlds	compared	,	in	the	Princess	Lenore's	mind	,
不	乐趣	在	这	七	世界	比较的	,	在	这	公主	莱诺尔的	头脑	,

在莱诺尔公主看来，七界之中也找不到比这更美好的事物。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

with	that	of	fondling	her	precious	stones	,
和	那	的	爱抚	她	宝贵的	石头	,

如同爱抚她珍贵的宝石一般，

[rer] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːrflən] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm]

rare	and	perfect	specimens	gathered	from	the	farflung	corners	of	the	System
稀有的	和	完美的	标本	聚集	从	这	遥远的	角落	的	这	系统

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][noʊ][wʌn] [derd] [ges] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

at	the	cost	of	no	one	dared	guess	how	many	lives	.
在	这	成本	的	不	一	敢于	猜测	如何	许多	生活	.

从星系遥远角落收集来的珍稀完美标本，其代价无人敢估量，究竟有多少生命。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] ['baʊntiəs] [ə'reɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['rænsəm][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːbəlz] .

Before	and	about	her	in	bounteous	array	lay	a	ransom	of	glittering	baubles	.
前	和	关于	她	在	丰饶的	大批	躺	一个	赎金	的	闪闪发光	小饰品	.

她面前和周围摆满了琳琅满目的闪亮饰品。

[kæl'sedənɪ] [ænd; ənd]['sɑːdəniks, sɑː'dɔniks] . . . ['daɪmənd] [ænd; ənd]['ruːbi] . . .

Chalcedony	and	sardonyx	.	.	.	diamond	and	ruby	.	.	.
玉髓	和	红缟玛瑙	.	.	.	钻石	和	红宝石	.	.	.

玉髓和红缟玛瑙.....钻石和红宝石.....

[ðə; ði] [rer] [griːn] - [delvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - ['bɔtəms] [ʌv; əv] ['viːnəs] , [ðə; ði]['iːv(ə)n]

the	rare	green	pharonys	delved	from	the	sea	-	bottoms	of	Venus	,	the	even
这	稀有的	绿色的	-	深入研究	从	这	海	-	底部	的	金星	,	这	甚至

['rɛrɚ] [aɪs] - ['æməθɪst] [ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] . . .

rarer	ice	-	amethyst	of	Uranus	.	.	.
稀有	冰	-	紫晶	的	天王星	.	.	.

从金星海底开采出的罕见绿色法罗尼石，以及更为罕见的来自天王星的冰紫水晶.....

- [frʌm; frəm]['dʒaɪənt]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪtɪd] - [ʌv; əv]['taɪni]['ɪrɑːsˌerɑːs] . . .

wisstrix	from	giant	Jupiter	and	the	faceted	koleidon	of	tiny	Eros	.	.	.
-	从	巨大的	木星	和	这	多面体	-	的	微小的	爱神	.	.	.

来自巨型木星的维斯特里克斯和来自微小爱神厄洛斯的棱面科莱顿.....

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz] .

these	were	her	playthings	.
这些	是	她	玩具	.

这些是她的玩具。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [moʊts] [tuː; tə][sɪft] [θruː] [hɜːr; hər][sɔːft] , [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

So	she	sat	,	allowing	the	glittering	motes	to	sift	through	her	soft	,	white	fingers	,
所以	她	卫星	,	允许	这	闪闪发光	微粒	到	筛	通过	她	柔软的	,	白色的	手指	,

于是她坐着，任由闪闪发光的微粒从她柔软白皙的指缝间滑过。

['reɪzɪŋ] [ðɪs] [mætʃt] [set][ʌv; əv] [rɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌlævə'lɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

raising	this	matched	set	of	rings	to	her	ears	,	that	exquisite	lavaliere	to	her
提高	这	匹配	放	的	戒指	到	她	耳朵	,	那	精美的	拉瓦列尔	到	她

['iːkwəli] [ɪk'skwɪzɪt] [θroʊt] ,

equally	exquisite	throat	,
同样地	精美的	喉	,

她举起这对成对的耳环到耳边，将那条精致的项链戴在同样精致的颈间。

['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ,

humming	softly	to	herself	as	she	sat	at	her	dressing	table	,
哼唱	轻轻	到	她自己	作为	她	卫星	在	她	敷料	桌子	,

她坐在梳妆台前，轻轻地哼着歌。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [rɑ:k] -

watching	the	graceful	movements	of	her	perfect	body	in	the	full	-	length	rock	-
观看	这	优美	移动	的	她	完美的	身体	在	这	满的	-	长度	岩石	-

[kwɔ:rts] ['mɪrər] .

quartz	mirror	.
石英	镜子	.

透过全身石英镜，欣赏她完美身姿的优雅动作。

[ə; eɪ][sɔ:ft][tæp] [pʌlst] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔ:(r)] [tɜ:rnd] ,

A	soft	tap	pulsed	through	the	room	,	and	the	Princess	Lenore	turned	,
一个	柔软的	轻敲	脉冲	通过	这	房间	,	和	这	公主	莱诺尔	转向	,

房间里传来一阵轻柔的敲击声，莱诺尔公主转过身去。

[ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊ] .

the	flicker	of	a	frown	marring	the	perfection	of	her	brow	.
这	闪烁	的	一个	皱眉	瑕疵	这	完美	的	她	眉头	.

她完美无瑕的眉毛上，一丝细微的皱眉破坏了整体的美感。

" [wel] , ['mɑ:rtə] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	Well	,	Marta	?	"	she	demanded	.
"	出色地	,	玛尔塔	?	"	她	要求	.

"怎么样，玛尔塔？"她问道。

[hɜ:r; hər][meɪd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ['entərd] ['fɪrfəli] .

Her	maid	-	in	-	waiting	entered	fearfully	.
她	女佣	-	在	-	等待	进入	恐惧地	.

她的侍女战战兢兢地走了进来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] .

She	was	old	and	ugly	.
她	曾是	老的	和	丑陋的	.

她又老又丑。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ə'baʊt][hɜ:r; hər]['eni] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ;

The	Princess	would	not	have	about	her	any	who	were	not	;
这	公主	会	不是	有	关于	她	任何	WHO	是	不是	;

公主身边不会有任何其他人；

[hɜ:r; hər] ['reɪdiəns] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['dʒu:əl][ə'mɪdst] [peɪst] .

her	radiance	must	be	at	all	times	like	that	of	a	true	jewel	amidst	paste	.
她	辐射	必须	是	在	全部	时代	喜欢	那	的	一个	真的	宝石	在……之中	粘贴	.

她的光芒必须时刻像一颗真正的宝石在乌云中闪耀。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [dres] [daʊn] [ðer; ðər] [oʊn] ['lesər]

Even	the	ladies	of	the	court	were	required	to	dress	down	their	own	lesser
甚至	这	女士们	的	这	法庭	是	必需的	到	裙子	向下	他们的	自己的	较少

['bju:ti] [wen] ['gæðərd] [fɔ:r; fər] [steɪt] [ə'keiʒənz] .

beauty	when	gathered	for	state	occasions	.
美丽	什么时候	聚集	为了	状态	场合	.

即使是宫廷贵妇，在参加国事活动时，也被要求收敛起自己原本并不出众的美貌。

" [wel] , ['mɑ:rtə] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Well	,	Marta	?	"	repeated	the	princess	.
"	出色地	,	玛尔塔	?	"	重复	这	公主	.

"怎么样，玛尔塔？"公主重复道。

" [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['haɪnəs] , " [bri:ðd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

"	Your	pardon	,	Highness	,	"	breathed	the	old	woman	.
"	你的	赦免	,	高度	,	"	呼吸	这	老的	女士	.

"恕我冒昧，殿下。"老妇人轻声说道。

" [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] — "
" A delegation from the women of the city — "
" 一个 代表团 从 这 女性 的 这 城市 — "

“来自该市妇女的代表团——”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ? "
" What do they want ? "
" 什么 做 他们 想 ? "

他们想要什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] . . . ['tæksɪz] , ['haɪnəs] .
" It is something about . . . taxes , Highness .
" 它 是 某物 关于 . . . 税收 , 高度 .

“殿下，这与……税收有关。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] — "
They say they cannot afford — "
他们 说 他们 不能 买得起 — "

他们说他们负担不起——

" ['tæksɪz] !
" Taxes !
" 税收 !

“税收！”

" [ðə; ði] ['prɪnses] - [aɪz] ['klaʊdɪd] .
" The princess ' eyes clouded .
" 这 公主 - 眼睛 阴天 .

公主的眼神变得迷离。

" [waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [fret] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [wəʊz] ?
" Why must they fret me with their miserable woes ?
" 为什么 必须 他们 烦恼 我 和 他们的 悲惨的 烦恼 ?

他们为什么要让我为他们悲惨的遭遇而烦恼呢?

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['tæksɪz] .
I know nothing of taxes .
我 知道 没有什么 的 税收 .

我对税收一窍不通。

[bɪd][ðem; ðəm] [siː] [maɪ]['fɑːðər] .
Bid them see my father .
出价 他们 看 我的 父亲 .

请他们见见我父亲。

" ['mɑːrtə] [krɪndʒd] ['hʌmbli] .
" Marta cringed humbly .
" 玛尔塔 畏缩 谦卑地 .

玛尔塔卑微地畏缩了一下。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] , ['haɪnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
" They have tried to , Highness , but without success .
" 他们 有 尝试 到 , 高度 , 但 没有 成功 .

“殿下，他们尝试过，但没有成功。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
That is why they have come here .
那 是 为什么 他们 有 来 这里 .

这就是他们来到这里的原因。

[tuː; tə][beg][jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] — "
To beg your intercession — "
到 求 你的 代祷 — "

恳请您代为求情——

" [aɪ]['kænɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , " [sed] [lə'nɔ:(r)] .
" I cannot see them , " said Lenore .
" 我 不能 看 他们 , " 说 莱诺尔 .

"我看不见他们,"莱诺尔说。

" [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
" Tell them to go away .
" 告诉 他们 到 去 离开 .

"让他们走开。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] . "
I am busy . "
我 是 忙碌的 . "

我很忙。"

" [bʌt; bət] , ['haɪnəs] — "
" But , Highness — "
" 但 , 高度 — "

"但是，殿下——"

" [ə'weɪ] , [aɪ] [sed] !
" Away , I said !
" 离开 , 我 说 !

"走开！"我说。

" [ðə; ði] ['prɪnses] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['sɪlkən] - [sɔ:ft][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [ˌaɪ 'ti:] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['petʃələns] .
" The princess ' voice was silken - soft no longer ; it flamed with sudden petulance .
" 这 公主 - 嗓音 曾是 丝 - 柔软的 不 更长 ; 它 火焰 和 突然 性急 .

公主的声音不再柔美，而是突然充满了恼怒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['peti] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
" I am too busy to hear their petty grievances .
" 我 是 也 忙碌的 到 听到 他们的 小气 不满 .

"我太忙了，没空理会他们的小抱怨。"

[send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
Send them away !
发送 他们 离开 !

把他们赶走!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] !
And you , too !
和 你 , 也 !

还有你!

" [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] , ['fi:laɪn] ['vaɪələns] [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['bɔ:bəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
" With abrupt , feline violence she snatched a handful of baubles from the table before her ,
" 和 突然 , 猫科动物 暴力 她 抢夺 一个 少数 的 小饰品 从 这 桌子 前 她 ,

她像猫一样突然猛地从桌上抓起一把小饰品，

[hə:ld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒd]['sɜ:rvənt] .
hurled them at the aged servant .
投掷 他们 在 这 老年人 仆人 .

将它们扔向年迈的仆人。

['mɑːrtə] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['dæneɪˌi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [reɪn] , [hwaɪnd] , " [jes] , ['haɪnəs] , "

Marta	**stood**	**like**	**a**	**withered**	**Danae**	**beneath**	**the**	**rich**	**rain**	**,**	**whined**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**Highness**	**,**	**"**
玛尔塔	站立	喜欢	一个	干枯	达娜厄	下面	这	富有的	雨	,	抱怨	,	"	是的	,	高度	,	"

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**disappeared**	**.**
和	消失	.

玛尔塔像枯萎的达娜厄一样站在丰沛的雨水下，呜咽着说："是的，殿下"，然后消失了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʌt] [ɪn'truːʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

The	**princess**	**shut**	**intrusion**	**from**	**her**	**mind**	**as**	**the**	**door**	**closed**	**.**
这	公主	关闭	入侵	从	她	头脑	作为	这	门	关闭	.

公主关上门，也把外界的干扰抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪˌθɪŋz] ,

She	**turned**	**once**	**more**	**to**	**her**	**playthings**	**,**
她	转向	一次	更多的	到	她	玩具	,

她再次转向她的玩具，

[pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['fɔndld] [ə; eɪ] ['pendənt] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkətli] [ˌintə'wəuvən] ['sæfaɪər] [ænd; ənd]

picked	**up**	**and**	**fondled**	**a**	**pendant**	**of**	**intricately**	**interwoven**	**sapphire**	**and**
挑选	向上	和	抚摸	一个	吊坠	的	错综复杂	交织	蓝宝石	和

-

tolumnis	**.**
-	.

拿起一枚由蓝宝石和托卢米斯石精巧交织而成的吊坠，把玩起来。

[ɪts] [griːn] - [ænd; ənd] - ['skɑːrlət] [fleɪm] [bəːnd] [koʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] ['sætn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Its	**green**	**-**	**and**	**-**	**scarlet**	**flame**	**burned**	**cold**	**against**	**the**	**smooth**	**satin**	**of**	**her**
它是	绿色的	-	和	-	猩红	火焰	烧伤	寒冷的	反对	这	光滑的	缎	的	她

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

它那绿红相间的火焰冰冷地灼烧着她光滑的胸脯。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['hæpi] . . . .

She	**hummed**	**softly**	**to**	**herself**	**,**	**happy**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	哼唱	轻轻	到	她自己	,	快乐的	.	.	.	.

她轻轻地哼着歌，很开心.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] .

It	**was**	**then**	**the**	**voice**	**spoke**	**.**
它	曾是	然后	这	嗓音	辐	.

这时，那个声音响了起来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .

The	**voice**	**was**	**a**	**man's**	**voice**	**.**
这	嗓音	曾是	一个	男人的	嗓音	.

那声音是个男人的声音。

[ɪts] ['mæskjəlɪn] ['diːpnɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] ['greɪtɪŋ] [stiːl] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd][ˌfemə'nɪnəti]

Its	**masculine**	**deepness**	**was**	**like**	**the**	**rasp**	**of**	**grating**	**steel**	**in**	**the**	**languid**	**femininity**
它是	男性	深度	曾是	喜欢	这	锉刀	的	格栅	钢	在	这	慵懒的	女性气质

[ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] .

of	**this**	**room**	**.**
的	这	房间	.

它那阳刚的深沉感，就像是在这间慵懒的女性房间里刺耳的钢铁摩擦声。

" [send][ðem; ðəm][ə'weɪ] , [eɪ] , ['prɪnses] ?

"	**Send**	**them**	**away**	**,**	**eh**	**,**	**Princess**	**?**
"	发送	他们	离开	,	嗯	,	公主	?

"把他们送走，嗯，公主殿下？"

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌdʒd] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][dʒʌdʒd] [ə'genst] [ju:; jʊ] !
As you have judged , so shall it also be judged against you !
作为 你 有 评判 , 所以 将 它 还 是 评判 反对 你 !

你们怎样评判别人，别人也必怎样评判你们!

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔ:(r)] [wɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['stɑ:rtld] [waɪt] [hændz] ['li:pɪŋ] [tu:; tə]
" The Princess Lenore whirled to the doorway , startled white hands leaping to
" 这 公主 莱诺尔 旋转 到 这 门口 , 惊慌 白色的 双手 跳跃 到
[hɜ:r; hər] [θroʊt] .
her throat .
她 喉 .

"莉诺尔公主猛地转身来到门口，惊恐万分的白皙双手捂住了喉咙。

[hɜ:r; hər] [greɪ] - [gri:n] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] . . . [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .
Her gray - green eyes were wide with shock . . . and horror .
她 灰色的 - 绿色的 眼睛 是 宽的 和 震惊 . . . 和 恐怖 .

她灰绿色的眼睛里充满了震惊和恐惧。

[ðeɪ] ['waidnd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] . . . [noʊ][wʌn] !
They widened even more as they found . . . no one !
他们 扩大 甚至 更多的 作为 他们 成立 . . . 不 一 !

他们把目光投向更远的地方，却发现……一个人也没有!

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Wh - where are you ?
" 什么 - 在哪里 是 你 ?

你……你在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [hu:] [dɛəz] ['entər][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔ:(r)] ?
" Who dares enter the boudoir of the Princess Lenore ?
" WHO 敢于 进入 这 闺房 的 这 公主 莱诺尔 ?

谁敢闯入莱诺尔公主的闺房?

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [dru:] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [wɜ:rd] .
" She heard no sound of footsteps , but the voice drew nearer with each word .
" 她 听到 不 声音 的 脚步声 , 但 这 嗓音 画 更近 和 每个 单词 .

她没有听到脚步声，但声音却随着每个字越来越近。

" [aɪ][soʊ] [der] , ['prɪnses] . "
" I so dare , Princess . "
" 我 所以 敢 , 公主 . "

"我敢这么说，公主殿下。"

" [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" And . . . and who are you ? "
" 和 . . . 和 WHO 是 你 ? "

"那么……那么你是谁？"

" [maɪ] [neɪm] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .
" My name does not matter .
" 我的 姓名 做 不是 事情 .

我的名字并不重要。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː] ['kɑːnʃəns] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [neɪm] .

But	**you**	**may**	**call**	**me**	**Conscience**	**,**	**if**	**you**	**must**	**give**	**me**	**a**	**name**	**.**
但	你	可能	称呼	我	良心	,	如果	你	必须	给	我	一个	姓名	.

但如果你一定要给我起个名字，你可以叫我良心。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] .

For	**I**	**am**	**the**	**Conscience**	**of**	**an**	**empire**	**.**
为了	我	是	这	良心	的	一个	帝国	.

因为我是一个帝国的良心。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ləˈnɔː(r)] [naʊ] .

"	**The**	**voice**	**was**	**beside**	**Lenore**	**now**	**.**
"	这	嗓音	曾是	旁	莱诺尔	现在	.

“现在，那个声音就在莱诺尔身边。”

[ʃiː; ʃi] [spʌn] ['swɪftli] , [hɜːr; hər][hændz] ['siːkɪŋ] ['emptinəs] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

She	**spun**	**swiftly**	**,**	**her**	**hands**	**seeking**	**emptiness**	**about**	**her**	**.**
她	旋转	迅速地	,	她	双手	寻求	空虚	关于	她	.

她迅速转身，双手在周围寻找空隙。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] !

"	**It**	**is**	**a**	**trick**	**!**
"	它	是	一个	诡计	!

这是个骗局！

['sʌmwʌn] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər] [ðɪs] !

Someone	**will**	**die**	**for**	**this**	**!**
某人	将要	死	为了	这	!

有人会因此丧命！

[liːv] !

Leave	**!**
离开	!

离开！

[liːv] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔːr][aɪ][kɔːl][ðə; ði] [gɑːrd] —

Leave	**this**	**instant**	**,**	**or**	**I**	**call**	**the**	**guard**	**—**
离开	这	立即的	,	或者	我	称呼	这	警卫	—

立刻离开，否则我就叫卫兵——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] " ['kɑːnʃəns] " [læft] .

"	**The**	**voice**	**of**	**"**	**Conscience**	**"**	**laughed**	**.**
"	这	嗓音	的	"	良心	"	笑了	.

“良心”的声音笑了。

" [kɔːl][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['prɪnses] .

"	**Call**	**the**	**guard**	**if**	**you**	**will**	**,**	**Princess**	**.**
"	称呼	这	警卫	如果	你	将要	,	公主	.

“公主，请您召来卫兵。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [er] [ðeɪ] [əˈraɪv] . . . [ænd; ənd] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

I	**will**	**have**	**gone**	**ere**	**they**	**arrive**	**.**	**.**	**.**	**and**	**these**	**with**	**me**	**!**
我	将要	有	已消失	埃雷	他们	到达	.	.	.	和	这些	和	我	!

在他们到达之前，我就会离开……而且这些人也会和我一起走！

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

"	**This**	**time**	**the**	**sound**	**came**	**from**	**behind**	**her**	**.**
"	这	时间	这	声音	来了	从	在后面	她	.

这一次，声音是从她身后传来的。

[əˈgen] [ðə; ði][gɜːrl] [wɜːrl] , [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [saɪt] .

Again	**the**	**girl**	**whirled**	**,**	**this**	**time**	**to**	**see**	**a**	**stupefying**	**sight**	**.**
再次	这	女孩	旋转	,	这	时间	到	看	一个	令人震惊	视线	.

女孩再次转身，这次看到了令人瞠目结舌的景象。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] ['ɪri] ['læpɪderi] [laɪf] , [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

As	if	imbued	with	eerie	lapidary	life	,	the	jewels	were	rising	from
作为	如果	注入	和	怪异	宝石加工	生活	,	这	珠宝	是	上升	从

[hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] [greɪt] ['hændfulz] .

her	dressing	-	table	in	great	handfuls	.
她	敷料	-	桌子	在	伟大的	一把	.

仿佛被赋予了诡异的宝石生命，这些珠宝一把一把地从她的梳妆台上升了起来。

['li:pɪŋ] [klɔts] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [klaɪmd] ['ɪntu:] [θɪn] [er] . . . [ænd; ənd] ['vænɪʃt] !

Leaping	clots	of	rich	iridescence	climbed	into	thin	air	.	.	.	and	vanished	!
跳跃	血栓	的	富有的	虹彩	攀登	进入	薄的	空气	.	.	.	和	消失了	!

一团团跃动的、闪着绚丽光芒的凝块升腾到空中……然后消失了！

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:k] ;

Up	till	now	the	princess	had	been	overwhelmed	with	shock	;
向上	直到	现在	这	公主	有	到过	不堪重负	和	震惊	;

此前，公主一直处于震惊之中；

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

now	she	was	struck	to	the	quick	with	another	emotion	.
现在	她	曾是	击	到	这	快的	和	其他	情感	.

现在，她又被另一种情绪深深触动了。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['dʒɛmz] .

She	screamed	aloud	and	darted	forward	in	defense	of	her	precious	gems	.
她	尖叫	大声	和	飞镖	向前	在	防御	的	她	宝贵的	宝石	.

她大声尖叫着冲上前去，保护她珍贵的宝石。

" [stɑ:p] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪn] !

They	are	mine	!
他们	是	矿	!

它们是我的！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] — ?

How	dare	you	—	?
如何	敢	你	—	?

你竟敢——？

" [hɜ:r; hər] ['kwestɪŋ] [hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [æn; ən]

"	Her	questing	hands	touched	the	disappearing	jewels	,	and	for	an
"	她	探索	双手	感动	这	消失	珠宝	,	和	为了	一个

['ɪnstənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

instant	a	strange	,
立即的	一个	奇怪的	,

“她探寻的双手触碰到了正在消失的珠宝，一瞬间，一种奇异的……”

[ɪ'lektrɪkl] ['tɪŋglɪŋ] [kɔ:rst] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .

electrical	tingling	coursed	her	veins	.
电气	刺痛感	课程	她	静脉	.

一股电流般的酥麻感在她血管里流淌。

[ðen] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] [hænd] [strʌk] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['klɔɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [ðə; ði] [vɔɪs]

Then	the	warmth	of	a	human	hand	struck	down	her	clawing	fingers	;	the	Voice
然后	这	温暖	的	一个	人类	手	击	向下	她	爪子	手指	;	这	嗓音

[kraɪd] ['stɜ:rnli] ,

cried	sternly	,
哭	严厉地	,

然后，一只温暖的人手制止了她利爪般的手指；那声音严厉地喊道：

" [let] [biː; bi] , ['wʊmən] !
" Let be , woman !
" 让 是 , 女士 !

“放手吧，女人！”

[ðiːz] [goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
These go to those who need them more than you !
这些 去 到 那些 WHO 需要 他们 更多的 比 你 !

这些物资会送到比你更需要它们的人手中！

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] , " [stænd] [stɪl] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [hel] - [kæt] —
" Then with a quick change of tone , " Stand still , you little hell - cat —
" 然后 和 一个 快的 改变 的 语气 , " 站立 仍然 , 你 小的 地狱 - 猫 —

然后语气骤变，“站住，你这只小妖精——”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θiːf] ,
" The Princess Lenore had flung herself forward upon the invisible thief ,
" 这 公主 莱诺尔 有 扔 她自己 向前 之上 这 无形的 贼 ,

“莉诺尔公主扑向了那个看不见的小偷，

[wʌz; wəz]['groʊpɪŋ][wɪð; wɪθ] ['mædənd] ['fɪŋgərz][æt; ət][ə; eɪ] [feɪs] , [æt; ət] [aɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
was groping with maddened fingers at a face , at eyes she could not see .
曾是 摸索 和 疯狂的 手指 在 一个 脸 , 在 眼睛 她 可以 不是 看 .

她疯狂地用手指摸索着一张脸，摸索着一双她看不见的眼睛。

[hɜːr; hər][hændz] [tʌtʃ] [fleʃ] . . .
Her hands touched flesh . . .
她 双手 感动 肉 . . .

她的手触碰到了肌肤.....

[hɜːr; hər] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [swɪft] ['sɪbələns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] .
her ears caught the swift sibilance of an indrawn breath .
她 耳朵 捕捉 这 迅速 齿音 的 一个 内嵌 气息 .

她耳朵里传来一阵急促的吸气声。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər][laɪf] , ['nevər] [hæd; həd] [lə'nɔː(r)] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
In all her life , never had Lenore been in such close contact with a man .
在 全部 她 生活 , 绝不 有 莱诺尔 到过 在 这样的 关闭 接触 和 一个 男人 .

莱诺尔一生中从未与任何男人有过如此亲密的接触。

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [gript] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] , [æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] ['greɪtɪd] ,
Strong arms gripped her shoulders , shook her fiercely , an angry voice grated ,
强的 武器 紧握 她 肩膀 , 摇晃 她 激烈地 , 一个 生气的 嗓音 磨碎的 ,
" [juː; jʊ] ['griːdi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" You greedy little fool !
" 你 贪婪的 小的 傻子 !

强壮的双臂抓住她的肩膀，用力摇晃着她，一个愤怒的声音刺耳地说道：“你这个贪婪的小傻瓜！”

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ɔːl][juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [ðen] ?
Are these all you live for , then ?
是 这些 全部 你 居住 为了 , 然后 ?

这就是你活着的全部意义吗?

[koʊld] [stoʊnz] ?
Cold stones ?
寒冷的 石头 ?

冰冷的石头?

[noʊ] ['wʌndər] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æn; ən] ['aɪsi] ['bærən] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] .
No wonder your heart is an icy barren , without sympathy or compassion .
不 想知道 你的 心 是 一个 冰冷的 荒芜 , 没有 同情 或者 同情 .

难怪你的心冰冷荒芜，没有一丝同情心或怜悯之心。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [bred] ,

Don't	you	know	what	it	means	to	hunger	and	be	without	bread	,
不	你	知道	什么	它	方法	到	饥饿	和	是	没有	面包	,

你难道不知道挨饿受冻、没有面包是什么滋味吗?

[tuː; tə] [wɑːnt] [ænd; ənd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ?

to	want	and	be	without	hope	,	to	love	and	be	without	love	?
到	想	和	是	没有	希望	,	到	爱	和	是	没有	爱	?

渴望却无望，爱却无爱?

[ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] ['oʊnli] [ðə; ði] ['aɪsi] [kə'res] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] ?

In	all	your	life	,	have	you	known	only	the	icy	caress	of	gems	?
在	全部	你的	生活	,	有	你	已知	仅有的	这	冰冷的	抚摸	的	宝石	?

你一生中，难道只体验过宝石冰冷的抚摸吗?

[nɑːt] [ðɪs] — ?

Not	this	—	?
不是	这	—	?

不是这个——?

" [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] , ['stʌnɪŋli] ,

"	And	harshly	,	stunningly	,
"	和	严厉地	,	令人惊叹	,

“而且残酷、令人震惊的是，

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] [wɜːr; wər] ['staɪf(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] [meɪl] [lɪps] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

the	cries	of	the	Princess	Lenore	were	stifled	by	the	crush	of	male	lips	upon	her	own	.
这	哭泣	的	这	公主	莱诺尔	是	窒息	经过	这	压碎	的	男性	嘴唇	之上	她	自己的	.

莉诺公主的哭喊声被男人的嘴唇紧紧压住而窒息。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɜːrld] [spʌn] ['dɪzɪli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ;

For	an	instant	the	world	spun	dizzily	beneath	her	;
为了	一个	立即的	这	世界	旋转	晕眩地	下面	她	;

那一瞬间，她感觉世界在她脚下晕眩地旋转起来;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [brænd] ['reɪst] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] , ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːksɪn] .

it	seemed	a	burning	brand	raced	through	her	veins	,	crying	a	tocsin	.
它	似乎	一个	燃烧	品牌	比赛	通过	她	静脉	,	哭泣	一个	警钟	.

仿佛有一团燃烧的火焰在她血管里奔涌，发出警钟般的哭喊。

[ə; eɪ] [væst] , [ɪn'gʌlfɪŋ] ['wiːknəs] [ʃʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] ; [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

A	vast	,	engulfing	weakness	shook	the	princess	;	she	fell	back	,	trembling	and	shaken	.
一个	广阔的	,	吞噬	弱点	摇晃	这	公主	;	她	跌倒	后退	,	发抖	和	摇晃	.

一股巨大的、吞噬一切的虚弱感撼动了公主；她向后倒去，浑身颤抖，惊魂未定。

[ðen] ['æŋgər] , [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [klɪrd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

Then	anger	,	fierce	and	bitter	,	cleared	her	senses	.
然后	愤怒	,	凶猛的	和	苦的	,	已清除	她	感官	.

然后，一股强烈而苦涩的愤怒让她清醒过来。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] . . . [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['vjuːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [saɪt] :

She	opened	her	eyes	.	.	.	and	found	herself	viewing	an	incredible	sight	:
她	打开	她	眼睛	.	.	.	和	成立	她自己	观看	一个	极好的	视线	:

她睁开双眼……发现自己正目睹着令人难以置信的景象:

[hɜːr'self] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

herself	bent	to	the	embrace	of	a	tall	,
她自己	弯曲	到	这	拥抱	的	一个	高的	,

她弯下腰，投入高个子的怀抱，

[dɑːrk] - ['herd] [mæn] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] .

dark	-	haired	man	clad	in	the	rough	habiliments	of	the	working	class	.
黑暗的	-	头发	男人	覆膜	在	这	粗糙的	服装	的	这	在职的	班级	.

一位黑发男子，身穿粗犷的工人阶级服装。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['dʒækɪt] ['pɑːkəts] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [hæd; həd]

A	young	man	whose	jacket	pockets	bulged	with	the	jewels	that	had
一个	年轻的	男人	谁	夹克	口袋	鼓胀	和	这	珠宝	那	有

['dɪsə'pɪrd] . . . [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

disappeared	.	.	.	a	young	man	whose	eyes	were	covered	with	a	pair	of
消失	.	.	.	一个	年轻的	男人	谁	眼睛	是	涵盖	和	一个	一对	的

['streɪndʒli] [ʃeɪpt] ['spektəklz] . . . .

strangely	shaped	spectacles	.	.	.	.
奇怪的	形状	眼镜	.	.	.	.

一个年轻人的外套口袋里塞满了消失的珠宝……一个年轻人的眼睛被一副形状奇特的眼镜遮住了……

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrmərli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] [ɪn] [ðə; ði]

With	a	start	,	she	realized	she	was	seeing	her	formerly	invisible	guest	in	the
和	一个	开始	,	她	已实现	她	曾是	看到	她	以前	无形的	客人	在	这

[rɑːk] - [kwɔːrts] ['mɪrər] .

rock	-	quartz	mirror	.
岩石	-	石英	镜子	.

她猛然意识到，自己在石英镜中看到了之前看不见的客人。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [gæsp] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [spʌn] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .

At	her	gasp	,	the	stranger	spun	,	saw	his	reflection	in	the	glass	.
在	她	喘气	,	这	陌生人	旋转	,	锯	他的	反射	在	这	玻璃	.

陌生人被她的惊呼惊醒，猛地转身，从玻璃杯中看到了自己的倒影。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [hiː; hi] [luːst] [hɜːr; hər] , [siːzd] [ə; eɪ] ['hevi] [stuːl] , [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]

With	an	oath	he	loosed	her	,	seized	a	heavy	stool	,	and	hurled	it
和	一个	誓言	他	松开	她	,	查获	一个	重的	凳子	,	和	投掷	它

[æt; ət] [ðə; ði] [glæs] .

at	the	glass	.
在	这	玻璃	.

他发誓放开了她，抓起一个沉重的凳子，砸向玻璃杯。

[ɪts] ['smuːðnəs] ['ʃætərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gliːmɪŋ] ['splɪntərz] . . . [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]

Its	smoothness	shattered	into	a	thousand	gleaming	splinters	.	.	.	and	once	again	she
它是	平滑度	破碎	进入	一个	千	闪闪发光	碎片	.	.	.	和	一次	再次	她

[sɔː] [noʊ] [wʌn] .

saw	no	one	.
锯	不	一	.

它的光滑表面碎裂成无数闪亮的碎片……她再一次没看到任何人。

" ['vɪksn] ! " ['greɪtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Vixen	!	"	grated	the	voice	.
"	泼妇	!	"	磨碎的	这	嗓音	.

“狐狸精！”那声音尖锐刺耳。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

For	a	few	more	seconds	,
为了	一个	很少	更多的	秒	,

再过几秒钟，

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːp] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] [naʊ] [nuː]

jewels	continued	to	leap	upward	into	what	the	Princess	Lenore	now	knew
珠宝	持续	到	飞跃	向上	进入	什么	这	公主	莱诺尔	现在	知道

[wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ['pɑːkəts] ,

were	hidden	pockets	,
是	隐	口袋	,

珠宝继续向上飞舞，落入莉诺公主现在才知道是隐蔽的口袋里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['helpləsli] [baɪ] .

while	she	stood	helplessly	by	.
尽管	她	站立	无助地	经过	.

她只能无助地站在一旁。

[ðen] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [waɪ] ,

Then	—	she	never	could	explain	just	why	,
然后	—	她	绝不	可以	解释	只是	为什么	,

然后——她始终无法解释究竟为什么，

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ðə; ði] ['buːdwɑːr] [wʌz; wəz]

but	by	some	curious	absence	of	sensation	she	knew	—	the	boudoir	was
但	经过	一些	好奇的	缺席	的	感觉	她	知道	—	这	闺房	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

deserted	save	for	herself	.
荒凉的	节省	为了	她自己	.

但出于某种奇怪的感觉缺失，她知道——除了她自己，闺房里空无一人。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] [stɛərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər]

The	Princess	Lenore	stared	long	and	wonderingly	at	what	had	been	a	mirror
这	公主	莱诺尔	凝视	长的	和	惊奇地	在	什么	有	到过	一个	镜子

,

,

,

莱诺尔公主久久地凝视着那面曾经是镜子的东西，心中充满疑惑。

[ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [pluː'təuniən] [rɑːk] - [kwɔːrts] ['krɪst(ə)l] ['evər] ['məʊldɪd] .

the	most	perfect	example	of	Plutonian	rock	-	quartz	crystal	ever	moulded	.
这	最多	完美的	例子	的	冥王星	岩石	-	石英	水晶	曾经	模制	.

这是迄今为止最完美的冥王星岩石石英晶体。

[ðen] [wʌn] [sɔːft] [hænd] ['lɪftɪd] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [lɪps] [wɪtʃ] [stɪl] ['tiŋgld] . . . [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

Then	one	soft	hand	lifted	strangely	to	lips	which	still	tingled	.	.	.	and	something	like
然后	一	柔软的	手	抬起	奇怪的	到	嘴唇	哪个	仍然	刺痛	.	.	.	和	某物	喜欢

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

然后，一只柔软的手奇怪地抬起，抚上仍然微微发麻的嘴唇……脸上浮现出一丝微笑。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] , [tʌtʃt] [ðoʊz] [lɪps] .

a	thoughtful	smile	,	touched	those	lips	.
一个	周到	微笑	,	感动	那些	嘴唇	.

一个意味深长的微笑，轻抚着那双嘴唇。

[ðen] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [gɑːrd] .

Then	,	at	long	last	,	the	Princess	Lenore	called	the	guard	.
然后	,	在	长的	最后的	,	这	公主	莱诺尔	称为	这	警卫	.

最后，莉诺尔公主终于叫来了卫兵。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

[niːl] ['hɑːrdəsti] [piəd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Neil	**Hardesty**	**peered**	**anxiously**	**at**	**the**	**chronometer**	**on**	**his**	**wrist**	**.**
尼尔	哈迪斯蒂	窥视	焦虑地	在	这	计时器	在	他的	手腕	.

尼尔·哈迪斯蒂焦急地盯着手腕上的计时器。

[hiː; hi] [sed] , " ['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .

He	**said**	**,**	**"**	**Almost**	**midnight**	**.**
他	说	,	"	几乎	午夜	.

他说："快到午夜了。"

['braɪən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ? "

Brian	**,**	**are**	**you**	**sure**	**it**	**was**	**—**	**?**	**"**
布莱恩	,	是	你	当然	它	曾是	—	?	"

布莱恩，你确定那是——？

" ['pɑːzətɪv] ! " [sed] ['braɪən] [ʃɔnɪsi] ['stʌbərnli] .

"	**Positive**	**!**	**"**	**said**	**Brian**	**Shaughnessey**	**stubbornly**	**.**
"	积极的	!	"	说	布莱恩	肖内西	固执地	.

"肯定！"布莱恩·肖内西固执地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɜːrk] ['mɔːrɪs] , [niːl] .

"	**It**	**was**	**Dirk**	**Morris**	**,**	**Neil**	**.**
"	它	曾是	短剑	莫里斯	,	尼尔	.

"是德克·莫里斯，尼尔。"

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

You've	**got**	**to**	**believe**	**me**	**.**
你已经	得到	到	相信	我	.

你一定要相信我。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

I	**know**	**how**	**it**	**sounds**	**.**
我	知道	如何	它	声音	.

我知道这话听起来怎么样。

['kreɪzi] .

Crazy	**.**
疯狂的	.

疯狂的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] . "

But	**it**	**was**	**him**	**.**	**"**
但	它	曾是	他	.	"

但确实是他。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ri'maindid] ['hɑːrdəsti] ['dʒentli] .

"	**You**	**didn't**	**see**	**him**	**,**	**"**	**reminded**	**Hardesty**	**gently**	**.**
"	你	没有	看	他	,	"	提醒	哈迪斯蒂	轻轻地	.

"你没看见他，"哈迪斯蒂温和地提醒道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌndər] [greɪt] [stres] .

"	**You**	**were**	**under**	**great**	**stress**	**.**
"	你	是	在下面	伟大的	压力	.

你当时承受着巨大的压力。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	**might**	**have**	**been**	**an**	**hallucination**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
它	可能	有	到过	一个	幻觉	,	你	知道	.	"

那可能只是幻觉，你知道吗？

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] , " [di'mɑːndid] [ʃɔnɪsi] , " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	**Was**	**that**	**explosion**	**,**	**"**	**demanded**	**Shaughnessey**	**,**	**"**	**imagination**	**?**
"	曾是	那	爆炸	,	"	要求	肖内西	,	"	想像力	?

"那次爆炸，"肖内西质问道，"是想象吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] ['werhaʊs] [plʌm] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['təufit] .

It	blew	the	warehouse	plumb	from	here	to	Tophet	.
它	吹	这	仓库	垂直	从	这里	到	托菲特	.

它把仓库从这里一直炸到了托菲特。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][rægz]

If	I'd	been	within	five	hundred	yards	,	I'd	have	been	blown	to	a	bunch	of	rags
如果	ID	到过	之内	五	百	码	,	ID	有	到过	吹	到	一个	束	的	破布

.

:

.

如果我当时在五百码以内，就会被炸成碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [niːl] .

It	was	him	,	Neil	.
它	曾是	他	,	尼尔	.

是他，尼尔。

[aɪ'd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['eni] [taɪm] , ['eni] [pleɪs] .

I'd	know	his	voice	any	time	,	any	place	.
ID	知道	他的	嗓音	任何	时间	,	任何	地方	.

无论何时何地，我都能认出他的声音。

" - [sed] ['θɔːtfəli] , " [bʌt; bət][dɜːrk] [ded] , [noʊ] ? "

"	Vurrth	said	thoughtfully	,	"	But	Dirk	dead	,	no	?	"
"	-	说	深思熟虑	,	"	但	短剑	死的	,	不	?	"

弗尔斯若有所思地说："但是迪克死了，不是吗？"

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] , " [sed] ['braɪən] ['dɔːgɪdli] .

"	That's	what	we	thought	,	"	said	Brian	doggedly	.
"	那就是	什么	我们	想法	,	"	说	布莱恩	顽强地	.

"我们也是这么想的，"布莱恩固执地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [ded] .

"	But	he	ain't	dead	.
"	但	他	不是	死的	.

但他还没死。

['iːðər] ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [goʊst] — " [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [swept] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

Either	he's	still	alive	,	or	his	ghost	—	"	A	strange	look	swept	his	features	.
任何一个	他是	仍然	活	,	或者	他的	鬼	—	"	一个	奇怪的	看	扫荡	他的	特征	.

"他要么还活着，要么是他的鬼魂——"他脸上掠过一丝奇怪的神色。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

He	stopped	,	glanced	at	the	new	leader	of	the	group	.
他	停止	,	瞥了一眼	在	这	新的	领导者	的	这	团体	.

他停下脚步，瞥了一眼这群人的新领导人。

" [niːl] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] — "

"	Neil	,	could	it	have	been	a	—	"
"	尼尔	,	可以	它	有	到过	一个	—	"

"尼尔，会不会是——"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [kən'fest] ['hɑːrdəsti] .

"	I	don't	know	,	"	confessed	Hardesty	.
"	我	不	知道	,	"	坦白	哈迪斯蒂	.

"我不知道，"哈迪斯蒂坦白道。

" [aɪ] ['ɑːnɪstli] [duː][nɑːt] [noʊ] .

"	I	honestly	do	not	know	.
"	我	诚实地	做	不是	知道	.

我真的不知道。

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] , ['braɪən] .

We'll	just	have	to	wait	and	see	,	Brian	.
出色地	只是	有	到	等待	和	看	,	布莱恩	.

我们只能拭目以待了，布莱恩。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tə'naɪt] , ['hiːd] ['betər] [kʌm] [suːn] .

But	if	he's	coming	here	tonight	,	he'd	better	come	soon	.
但	如果	他是	未来	这里	今晚	,	他会	更好的	来	很快	.

但如果他今晚要来，最好快点来。

[its] ['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .

It's	almost	midnight	.
它是	几乎	午夜	.

现在快到午夜了。

['æftər][ðə; ðɪ]['kɜːrfjuː] , [wiː; wɪ][wəʊnt][biː; bɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːts] . "

After	the	curfew	,	we	won't	be	allowed	to	move	on	the	streets	.	"
后	这	宵禁	,	我们	惯于	是	允许	到	移动	在	这	街道	.	"

宵禁结束后，我们将不被允许在街上活动。

" [pər'tɪkjələrli] , " [ˌɪntə'dʒektɪd][ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] , " [naʊ] .

"	Particularly	,	"	interjected	a	new	member	of	the	Group	,	"	now	.
"	特别	,	"	插话	一个	新的	成员	的	这	团体	,	"	现在	.

“尤其是现在，”该小组的一名新成员插话道。

[ðə; ðɪ]['oʊvərˌlɔːrdz] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [sɪns] [ðə; ðɪ]

The	Overlord's	guards	are	watching	the	streets	like	a	pack	of	hounds	since	the
这	霸主的	守卫	是	观看	这	街道	喜欢	一个	盒	的	猎犬	自从	这

[θeft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

theft	of	the	Princess	'	jewels	.
盗窃	的	这	公主	-	珠宝	.

自从公主的珠宝被盗后，霸主的卫兵就像一群猎犬一样在街上巡逻。

" ['hɑːrdəsti] [sed] ['stɔːntʃli] , " [ðeɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [ðæt] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

"	Hardesty	said	staunchly	,	"	They	can't	blame	that	on	us	.
"	哈迪斯蒂	说	坚定地	,	"	他们	不能	责备	那	在	我们	.

哈迪斯蒂坚定地说：“他们不能把这归咎于我们。”

[wiː; wɪ][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wɜːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

We	were	all	at	work	when	it	happened	.
我们	是	全部	在	工作	什么时候	它	发生	.

事发时我们都在上班。

[stɪl] . . .

Still	.	.	.
仍然	.	.	.

仍然 ...

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	like	to	know	who	did	it	.
ID	喜欢	到	知道	WHO	做过	它	.

我想知道是谁干的。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] .

I'd	like	to	know	what	became	of	them	,	too	.
ID	喜欢	到	知道	什么	成为	的	他们	,	也	.

我也想知道他们后来怎么样了。

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [θɪn] [er] , [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [kleɪmd] — "

Disappeared	into	thin	air	,	the	Princess	claimed	—	"
消失	进入	薄的	空气	,	这	公主	声称	—	"

公主声称自己凭空消失了——

" [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , " [sed] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , " [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [wer] [ðeɪ] [wɪl]
" The jewels , " said a familiar voice , " have been distributed where they will
" 这 珠宝 , " 说 一个 熟悉的 嗓音 , " 有 到过 分布式 在哪里 他们 将要
[du:][ðə; ði][moʊst] [gʊd] .
do the most good .
做 这 最多 好的 .

“这些珠宝，”一个熟悉的声音说道，“已经分发到最能发挥其作用的地方了。”

[ðer; ðər] [welθ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [fu:d] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['beliz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
Their wealth has been converted into food to fill the bellies of those who
他们的 财富 有 到过 转换 进入 食物 到 充满 这 肚子 的 那些 WHO
['hʌŋgər] .
hunger .
饥饿 .

他们的财富被转化为食物，用来填饱饥饿者的肚子。

" [ɔ:l] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði]['refju:dʒ] [spʌn] [æz; əz][wʌn] , ['si:kɪŋ] [ɪn][veɪn][ðə; ði] ['spi:kər] .
" All occupants of the refuge spun as one , seeking in vain the speaker .
" 全部 居住者 的 这 避难所 旋转 作为 一 , 寻求 在 徒劳 这 扬声器 .

“避难所里的所有居民都像一个人一样旋转着，徒劳地寻找说话的人。

[ni:l] ['hɑ:rdəsti] [kraɪd] :
Neil Hardesty cried :
尼尔 哈迪斯蒂 哭 :

尼尔·哈迪斯蒂哭了：

" [dɜ:rk] !
" Dirk !
" 短剑 !

“短剑！

[ðen] ['braɪən][wʌz; wəz] [raɪt] !
Then Brian was right !
然后 布莱恩 曾是 正确的 !

看来布莱恩是对的！

[bʌt; bət] . . . [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
But . . . where are you ?
但 . . . 在哪里 是 你 ?

但是……你在哪里？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['noʊwer] ['tʃʌkld] .
" The voice from nowhere chuckled .
" 这 嗓音 从 无处 轻笑 .

一个不知从何处传来的声音轻笑。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['gæroʊˌweɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] .
" That is what Garroway would like to know .
" 那 是 什么 加罗威 会 喜欢 到 知道 .

“这正是加罗韦想知道的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] , [ni:l] .
I am beside you , Neil .
我 是 旁 你 , 尼尔 .

尼尔，我就在你身边。

[ri:tʃ] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] .
Reach out your hand .
抵达 出去 你的 手 .

伸出你的手。

" ['hɑ:rdəsti] [dɪd][soʊ] .
" Hardesty did so .
" 哈迪斯蒂 做过 所以 .

哈迪斯蒂确实这么做了。

['bri:fli] [hi:; hi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] , [wɔ:rm] ['tɪŋglɪŋ] . . .
Briefly he felt a strange , warm tingling . . .
简要地 他 毛毡 一个 奇怪的 , 温暖的 刺痛感 . . .

他短暂地感到一股奇怪的、温暖的刺痛感……

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd][met][ænd; ənd] [gript] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɔ:rɪs] .
then his hand met and gripped the hand of Morris .
然后 他的 手 遇见 和 紧握 这 手 的 莫里斯 .

然后他的手碰到了莫里斯的手，并紧紧握住了它。

[terz] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] ['li:dɚz] [aɪz] .
Tears sprang to the Group leader's eyes .
眼泪 弹簧 到 这 团体 领导人的 眼睛 .

小组长的眼里涌出了泪水。

[hi:; hi] [tʃoʊkt] , " [dɜ:rk] !
He choked , " Dirk !
他 窒息 , " 短剑 !

他哽咽着说："德克！"

[θæŋk] [ðə; ði][gɔdz][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] !
Thank the gods you have returned !
感谢 这 神 你 有 返回 !

感谢诸神，你终于回来了！

[wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] —
We thought you were —
我们 想法 你 是 —

我们以为你是——

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rd] .
" He hesitated over the word .
" 他 犹豫了一下 超过 这 单词 .

他犹豫了一下才说出这个词。

['mɔ:rɪs] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Morris supplied it .
莫里斯 供应 它 .

莫里斯提供的。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

"死的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ni:l] . . . [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
I am , Neil . . . so far as you are concerned .
我 是 , 尼尔 . . . 所以 远的 作为 你 是 担心的 .

我是，尼尔……至少就你而言是这样。

" [ɔ:l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['pɑ:rti] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
" All members of the listening party stirred uneasily .
" 全部 成员 的 这 聆听 派对 搅拌 不安地 .

聆听小组的所有成员都感到不安。

- [grʌntid] , [ænd; ənd]['braɪən] [ʃɔnɪsi] [hʌskt] , " [ju:; jʊ] [si:] ?
Vurrth grunted , and Brian Shaughnessey husked , " You see ?
- 哼哼 , 和 布莱恩 肖内西 去壳 , " 你 看 ?

Vurrth 哼了一声，Brian Shaughnessey 低声说道："看到了吗？"

[aɪ] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **guessed** **it** **.**
我 猜对了 它 .

我猜对了。

[ə; eɪ] [goʊst] — "
A **ghost** **—** **"**
一个 鬼 — "

一个鬼魂——

" [ðæts] [raɪt] , " [læft] ['mɔːrɪs] [ɪn] [moʊst] - [toʊnz] .
" **That's** **right** **,** **"** **laughed** **Morris** **in** **most** **unwraithlike** **tones** **.**
" 那就是 正确的 , " 笑了 莫里斯 在 最多 - 音调 .

"没错,"莫里斯用一种完全不像幽灵般的声音笑道。

" [ə; eɪ] [goʊst] .
" **A** **ghost** **.**
" 一个 鬼 .

"一个鬼魂。"

[ə; eɪ] [gə'læktɪk] [goʊst] . . . [friː] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [ɔːr] [bɑːr] .
A **galactic** **ghost** **.** **.** **.** **free** **to** **roam** **the** **System** **without** **hindrance** **or** **bar** **.**
一个 银河系 鬼 . . . 自由的 到 漫游 这 系统 没有 障碍 或者 酒吧 .

一个银河幽灵……可以自由地在星系中漫游，不受任何阻碍或限制。

['fleʃləs] [æt; ət] [wɪl] . . .
Fleshless **at** **will** **.** **.** **.**
无肉的 在 将要 . . .

随意失去血肉……

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ɪf] [aɪ] [soʊ] [dɪ'zaɪər] . "
but **with** **a** **body** **if** **I** **so** **desire** **.** **"**
但 和 一个 身体 如果 我 所以 欲望 . "

但如果我愿意，我也可以拥有肉身。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] [miːn] , " [tʃoʊkt] [niːl] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self] ['vɪzəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ? "
" **You** **.** **.** **.** **you** **mean** **,** **"** **choked** **Neil** **,** **"** **you** **can** **make** **yourself** **visible** **if** **you** **wish** **?** **"**
" 你 . . . 你 意思是 , " 窒息 尼尔 , " 你 能 制作 你自己 可见的 如果 你 希望 ? "

"你……你的意思是,"尼尔哽咽着说，"你可以随意让自己显形？"

" [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [aɪz] , [noʊ] .
" **Not** **visible** **to** **your** **eyes** **,** **no** **.**
" 不是 可见的 到 你的 眼睛 , 不 .

肉眼看不见，不。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['rendər] [maɪ'self] ['sɑːlɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
But **I** **can** **render** **myself** **solid** **when** **it** **is** **necessary** **to** **do** **so** **.**
但 我 能 使成为 我 坚硬的 什么时候 它 是 必要的 到 做 所以 .

但必要时，我可以让自己变得坚强。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] — " ['mɔːrɪs]
It **was** **thus** **—** **"** **Morris**
它 曾是 因此 — " 莫里斯

事情就是这样——"莫里斯

[læft] — " [aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] [tæks] - [kə'lɛktɚz] ['gli:nɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [lənɔrz]
laughed — " I stole the tax - collector's gleanings and the Princess Lenore's
笑了 — " 我 偷窃 这 税 - 收藏家的 拾穗 和 这 公主 莱诺尔的
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
jewels .
珠宝 .

他笑着说："我偷了收税人的赃物和莱诺尔公主的珠宝。"

[ðʌs] , [tu:] , [aɪ] [helpt] ['braɪən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mju:'nɪʃnz] [dʌmp] . "
Thus , too , I helped Brian destroy the munitions dump . "
因此 , 也 , 我 帮助 布莱恩 破坏 这 弹药 倾倒 . "

因此，我也帮助布莱恩摧毁了弹药库。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['hɑ:rdəsti] ['hʌmbli] , " [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [dɜ:rk] .
" I'm afraid , " said Hardesty humbly , " I'm afraid I do not understand , Dirk .
" 我是 害怕的 , " 说 哈迪斯蒂 谦卑地 , " 我是 害怕的 我 做 不是 理解 , 短剑 .

"恐怕，"哈迪斯蒂谦卑地说，"恐怕我不明白，德克。"

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['fleʃləs] . . .
You are fleshless . . .
你 是 无肉的 . . .

你是无血肉的.....

[jet] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] ['bɑ:di] ['sɑ:lɪd] .
yet you can make your body solid .
然而 你 能 制作 你的 身体 坚硬的 .

但是你可以让你的身体变得坚实。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] , [jet] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:r'self] - [ded] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] . -
You are alive , yet you call yourself ' dead so far as we are concerned . '
你 是 活 , 然而 你 称呼 你自己 - 死的 所以 远的 作为 我们 是 担心的 . -

你还活着，却自称"就我们而言，你已经死了"。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ? "
What does it mean ? "
什么 做 它 意思是 ? "

这是什么意思？"

" [aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] , " ['ænsər] ['mɔ:rɪs] , " [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] , [kəm'pli:tli] .
" I'm not sure , " answered Morris , " that I understand it myself , completely .
" 我是 不是 当然 , " 回答 莫里斯 , " 那 我 理解 它 我 , 完全地 .

"我不确定，"莫里斯回答说，"我自己是否完全理解了它。"

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌem 'i:] —
But here is the explanation as it was told me —
但 这里 是 这 解释 作为 它 曾是 讲述 我 —

但以下是他们告诉我的解释——

" [hi:; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] " [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] " [ɪn]
" He told them , then , of that which had followed his " execution " in
" 他 讲述 他们 , 然后 , 的 那 哪个 有 随后 他的 " 执行 " 在
[ðə; ði] ['telɪpɔ:rt] .
the teleport .
这 传送 .

然后，他告诉他们，在他被传送"处决"之后发生的事情。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] - - [ænd; ənd] ['raɪmə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Of his meeting with Ptan Slador and Rima , and that which had
的 他的 会议 和 - - 和 里玛 , 和 那 哪个 有
[træn'spaɪərd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
transpired between them .
发生了 之间 他们 .

关于他与潘坦·斯拉多尔和里玛的会面，以及他们之间发生的事情。

[tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ˌʌn'tuːtərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'letərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə]

To	a	group	such	as	this	,	untutored	and	unlettered	,	it	was	vain	to
到	一个	团体	这样的	作为	这	,	未经训练的	和	胸无点墨	,	它	曾是	徒劳	到

[spiːk] [ɪn] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ;

speak	in	technical	language	;
说话	在	技术的	语言	;

对于这样一群未经教育、不识字的人来说，说专业术语是徒劳的；

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	told	his	story	as	simply	as	possible	.
他	讲述	他的	故事	作为	简单地	作为	可能的	.

他尽可能用最简单的方式讲述了自己的故事。

" — [ðʌs] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

"	—	thus	,	"	he	concluded	,
"	—	因此	,	"	他	结束	,

"因此，"他总结道。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] - [fər'bɪd]['aʊər; ɑːr]['juːzɪŋ] [ðæt] [ə'dʒeɪs(ə)nt][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ]

"	though	the	laws	of	Nadron	forbid	our	using	that	adjacent	world	as	a
"	尽管	这	法律	的	-	禁止	我们的	使用	那	邻近的	世界	作为	一个

['gæðərɪŋ] - [spɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] ,

gathering	-	spot	for	our	forces	,
采集	-	点	为了	我们的	力量	,

"尽管纳德隆的法律禁止我们使用那个邻近的世界作为我们军队的集结地，

[ðə; ði] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

the	Ptan	Slador	and	his	fellows	are	sympathetic	to	our	cause	.
这	-	-	和	他的	伙伴们	是	交感神经	到	我们的	原因	.

潘坦·斯拉多尔和他的同伴们同情我们的事业。

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['vaɪzər] ,

They	,	therefore	,	instructed	me	in	the	use	of	their	visor	,
他们	,	所以	,	指示	我	在	这	使用	的	他们的	遮阳板	,

因此，他们指导我如何使用他们的面罩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][streɪndʒ] ['fækltiz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ]

as	well	as	in	the	employment	of	certain	strange	faculties	developed	in	me	by
作为	出色地	作为	在	这	就业	的	肯定	奇怪的	学院	发达	在	我	经过

[maɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['telɪpɔːrt] .

my	passage	through	the	teleport	.
我的	通道	通过	这	传送	.

以及通过传送门在我身上培养出的某些奇异能力。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] , [noʊ][lɔːŋgər] ['sɪmpli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

"	I	am	,	you	see	,	no	longer	simply	a	man	of	Earth	,	but	a	creature	of
"	我	是	,	你	看	,	不	更长	简单地	一个	男人	的	地球	,	但	一个	生物	的

[tuː] [wɜːrld] .

two	worlds	.
二	世界	.

"你看，我不再仅仅是地球上的人，而是两个世界的生物。"

[θruː] [ðə; ði] [ˌmæʃ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪpɔːrt] , [maɪ][ə'tɑːmɪk][vaɪ'breɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [tuː; tə]

Through	the	machination	of	the	teleport	,	my	atomic	vibration	was	altered	to
通过	这	诡计	的	这	传送	,	我的	原子	振动	曾是	已修改	到

[ðæt] [ʌv; əv] - [gə'læktɪk]['juːnɪvɜːrs] .

that	of	Nadron's	galactic	universe	.
那	的	-	银河系	宇宙	.

通过传送机制，我的原子振动频率被改变为纳德隆银河宇宙的振动频率。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [kən'tɪnjuəm] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][laɪf] - [pæθ] [wɪtʃ]
But **in** **the** **greater** **continuum** **of** **Space** **-** **Time** **,** **there** **remains** **a** **life** **-** **path** **which**
但 在 这 更大的 连续体 的 空间 - 时间 , 那里 遗迹 一个 生活 - 小路 哪个
[ɪz][maɪn] , [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] [maɪn] .
is **mine** **,** **and** **typically** **mine** **.**
是 矿 , 和 通常 矿 .

但在更广阔的时空连续体中，仍然存在一条属于我的、通常是属于我的人生道路。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [laɪf] - [pæθ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [friː] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
" **To** **this** **ineradicable** **life** **-** **path** **I** **am** **always** **free** **to** **return** **.**
" 到 这 根深蒂固的 生活 - 小路 我 是 总是 自由的 到 返回 .

"我随时可以回到这条无法改变的人生道路。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [noʊt] [ðæt] [aɪ] [wer] [tuː] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv] [ə'pærəl] .
Could **you** **see** **me** **,** **you** **would** **note** **that** **I** **wear** **two** **odd** **bits** **of** **apparel** **.**
可以 你 看 我 , 你 会 笔记 那 我 穿 二 奇怪的 比特 的 服饰 .

如果你能看到我，你会注意到我穿着两件不太一样的衣服。

[wʌn] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['vaɪzər] - ['spektəklz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ; [ðə; ði]['sekənd] ,
One **,** **a** **pair** **of** **visor** **-** **spectacles** **secured** **to** **my** **eyes** **;** **the** **second** **,**
一 , 一个 一对 的 遮阳板 - 眼镜 安全 到 我的 眼睛 ; 这 第二 ,

第一，是一副固定在我眼睛上的遮阳镜；第二，

[ə; eɪ] [fɔːrs] - [belt] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bɑːdi] ['sʌbstəns] [wen] [sʌtʃ] [ɪz]
a **force** **-** **belt** **which** **enables** **me** **to** **give** **my** **invisible** **body** **substance** **when** **such** **is**
一个 力量 - 腰带 哪个 启用 我 到 给 我的 无形的 身体 物质 什么时候 这样的 是
['niːdɪd] .
needed **.**
需要 .

一条力场腰带，使我能够在需要时赋予我无形的身体物质。

" [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni]['gɪv(ə)n][spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,
" **To** **reach** **any** **given** **spot** **on** **Earth** **,**
" 到 抵达 任何 给定 点 在 地球 ,

"要到达地球上的任何特定地点，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɪts] ['mætʃɪŋ] [spɑːt][ɑːn] - ,
I **have** **but** **to** **go** **to** **its** **matching** **spot** **on** **Nadron** **,**
我 有 但 到 去 到 它是 匹配 点 在 - ,

我只需前往纳德龙岛上与之对应的地点即可。

[ðen] [tɜːrn][ðə; ði] [stʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] - [belt] .
then **turn** **the** **stud** **upon** **the** **force** **-** **belt** **.**
然后 转动 这 钉子 之上 这 力量 - 腰带 .

然后转动力带上的螺柱。

[ðɪs] [sendz] [ə; eɪ][mæg'netɪk][flʌks] [θruː] [maɪ]['bɑːdi] ,
This **sends** **a** **magnetic** **flux** **through** **my** **body** **,**
这 发送 一个 磁的 通量 通过 我的 身体 ,

这会使磁通量穿过我的身体，

[daɪ'vɜːrtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - [vaɪ'breɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . . . [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː]
diverting **it** **from** **Nadron's** **vibration** **to** **that** **of** **Earth** **.** **.** **.** **and** **placing** **me**
转移注意力 它 从 - 振动 到 那 的 地球 . . . 和 放置 我
[ɑːn][maɪ][hoʊm] ['plænɪt] .
on **my** **home** **planet** **.**
在 我的 家 行星 .

将它从纳德龙的振动频率转移到地球的振动频率……并将我安置在我的家乡星球上。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌvɪzə'bɪləti] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] — " [ðæt]
But **as** **for** **visibility** **—** **"** **He** **shook** **his** **head** **sadly** **—** **"** **that**
但 作为 为了 能见度 — " 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 — " 那

但至于能见度——"他悲伤地摇了摇头——"那

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ə'gen] . . . [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can	never	be	again	.	.	.	to	you	.
我	能	绝不	是	再次	.	.	.	到	你	.

我再也无法回到你身边了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] .

There	are	limits	to	the	diversion	of	matter	.
那里	是	限制	到	这	导流	的	事情	.

物质转移是有限度的。

[maɪ]['oʊnli]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [naʊ] [ɪz][ə'pɑːn] - ;

My	only	real	existence	now	is	upon	Nadron	;
我的	仅有的	真实的	存在	现在	是	之上	-	;

我现在唯一真正的存在就是在纳德隆;

[maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['vendʒf(ə)l]

my	visits	to	Earth	can	be	made	only	as	a	tangible	and	vengeful
我的	访问	到	地球	能	是	制成	仅有的	作为	一个	有形	和	复仇的

[reɪθ] . "

wraith	.	"
幽灵	.	"

我只能以有形的、充满复仇之心的幽灵的身份造访地球。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɜːrk] ? "

"	Then	we	can	never	see	you	again	,	Dirk	?	"
"	然后	我们	能	绝不	看	你	再次	,	短剑	?	"

"那我们以后就再也见不到你了，德克？"

" [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	Not	on	Earth	.
"	不是	在	地球	.

"地球上没有。"

[ɑːn] - , [pər'hæps] .

On	Nadron	,	perhaps	.
在	-	,	也许	.

或许是在纳德龙岛上。

[ðə; ði] - - [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][rɪd] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ɪts]['taɪrənt] ,

The	Ptan	Slador	has	promised	that	when	we	have	rid	Earth	of	its	tyrant	,
这	-	-	有	承诺	那	什么时候	我们	有	摆脱	地球	的	它是	暴君	,

普坦·斯拉多尔承诺，当我们除掉地球上的暴君之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影脱离时间(Phantom Out of Time)
第3/4页

['ɪntərkɔːrs] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [wɜːrld] .
intercourse may be opened between our two worlds .
交往 可能 是 打开 之间 我们的 二 世界 .

我们两个世界之间或许可以建立联系。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] .
Not before , though .
不是 前 , 尽管 .

但在此之前并非如此。

" [dɜːrk] ['pɒndəd] ['briːfli] .
" Dirk pondered briefly .
" 短剑 沉思 简要地 .

德克沉思片刻。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['ʌðər] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is one other way , " he said .
" 那里 是 一 其他 方式 , " 他 说 .

"还有另一种方法，"他说。

" [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
" A way which I did not know of myself until a few hours ago .
" 一个 方式 哪个 我 做过 不是 知道 的 我 直到 一个 很少 小时 前 .

"直到几个小时前，我自己都不知道还有这种可能性。"

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But I shall not mention it , even to you .
但 我 将 不是 提到 它 , 甚至 到 你 .

但我不会提起这件事，即使是对你也不会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnses] - ['buːdwɑːr] .
It was an accident which happened in the Princess ' boudoir .
它 曾是 一个 事故 哪个 发生 在 这 公主 - 闺房 .

这是一起发生在公主闺房里的意外事故。

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ðə; ði] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [nekst] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
I must ask the Ptan about it when next I see him .
我 必须 问 这 - 关于 它 什么时候 下一个 我 看 他 .

我下次见到Ptan的时候一定要问问他这件事。

['miːnwaɪl] — "
Meanwhile — "
同时 — "

同时-"

" [jes] ? " [sed] ['braɪən] ['iːgərli] .
" Yes ? " said Brian eagerly .
" 是的 ? " 说 布莱恩 急切地 .

"是的？"布莱恩急切地问道。

" [wʌt] [duː] [wiː; wi] [duː] , [dɜːrk] ? "
" What do we do , Dirk ? "
" 什么 做 我们 做 , 短剑 ? "

"我们该怎么办，德克？"

" [juː; jʊ] , " ['ɔːrdərd] ['mɔːrɪs] ['stɜːrnli] , " [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [loʊ] !
" You , " ordered Morris sternly , " get out of sight and lay low !
" 你 , " 订购 莫里斯 严厉地 , " 得到 出去 的 视线 和 躺 低的 !

"你,"莫里斯严厉地命令道,"赶紧躲起来,低调点!"

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
All of you !
全部 的 你 !

你们所有人!

[ðə; ðiː] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tə'deɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maɪld] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]
The incidents which have occurred today are but a mild beginning to what is
这 事件 哪个 有 发生 今天 是 但 一个 温和的 开始 到 什么 是
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

今天发生的事件仅仅是未来一系列事件的轻微开端。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] [luːs] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [sʌtʃ] [æz; əz] - ['gæroʊˌweɪ] [ɪn] [ðə; ðiː]
There is about to burst loose a reign of terror such as Graed Garroway in the
那里 是 关于 到 爆裂 松动的 一个 在位 的 恐怖 这样的 作为 - 加罗威 在 这
[depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] ['nevər] [driːmd] ['pɑːsəb(ə)l] . . . [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪts] [ə'rɪdʒɪneɪtər] !
depth of his infamy never dreamed possible . . . and I am its originator !
深度 的 他的 骂名 绝不 梦见 可能的 . . . 和 我 是 它是 鼻祖 !

一场恐怖统治即将爆发,其规模之大,连格雷德·加罗威在他臭名昭著的深渊中都未曾想过……而我,正是这场恐怖统治的始作俑者!

" [wen] [ðɪs] [bɪ'gɪnz] ,
" When this begins ,
" 什么时候 这 开始 ,

"当这一切开始时,

- [fɜːrst] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [muːv] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːrd] [ɔːl] [noʊn] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]
Garroway's first logical move will be to herd all known living members of the
- 第一的 逻辑 移动 将要 是 到 一群 全部 已知 活的 成员 的 这
[gruːp] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] .
Group together for questioning .
团体 一起 为了 提问 .

加罗韦的第一个合乎逻辑的举动,就是把所有已知的在世组织成员聚集起来进行审问。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiː] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
You know the manner of his interrogation .
你 知道 这 方式 的 他的 审讯 .

你知道他的审讯方式。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sperd] [ðə; ðiː] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræk] [ænd; ənd] [brænd] .
You must be spared the pleasures of his rack and brand .
你 必须 是 幸存 这 快乐 的 他的 架子 和 品牌 .

你必须免受他刑架和烙印的折磨。

" [soʊ] . . . [haɪd] !
" So . . . hide !
" 所以 . . . 隐藏 !

"所以……躲起来!"

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [fər'get] [juː; jʊ] [hæv; həv]
Go where you can , as swiftly as you can , and forget you have
去 在哪里 你 能 , 作为 迅速地 作为 你 能 , 和 忘记 你 有
[hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
heard from me .
听到 从 我 .

尽快离开,去你能去的地方,然后忘了我跟你说过话。

[bʌt; bət] [spred] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ɔːl] ['friːdəm] - ['lʌvɪŋ] [men] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [ə'proʊtʃɪz] [wen]

But	spread	the	word	to	all	freedom	-	loving	men	that	the	time	approaches	when
但	传播	这	单词	到	全部	自由	-	爱	男人	那	这	时间	方法	什么时候

[ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪl] [rɪd][ɪt'self][ʌv; əv] - ['ʃæklz] .

Earth	and	the	solar	system	will	rid	itself	of	Garroway's	shackles	.
地球	和	这	太阳的	系统	将要	摆脱	本身	的	-	镣铐	.

但要将这个消息告诉所有热爱自由的人们，地球和太阳系摆脱加罗韦枷锁的日子即将到来。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] [frʌm; frəm] [kən'siːlmənt] ? "

You	can	do	this	from	concealment	?	"
你	能	做	这	从	隐蔽	?	"

你能隐蔽地做到这一点吗?

" [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] ['hɑːrdəsti] ['iːgərli] .

"	We	can	,	"	said	Hardesty	eagerly	.
"	我们	能	,	"	说	哈迪斯蒂	急切地	.

"我们可以,"哈迪斯蒂急切地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] , [dɜːrk] .

"	We	can	and	will	,	Dirk	.
"	我们	能	和	将要	,	短剑	.

"我们能做到，也一定会做到，德克。"

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

The	hearts	of	millions	are	with	us	.
这	心	的	百万	是	和	我们	.

千百万人的心与我们同在。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [straɪk] . "

If	you	will	but	tell	us	when	and	where	to	strike	.	"
如果	你	将要	但	告诉	我们	什么时候	和	在哪里	到	罢工	.	"

请告诉我们何时何地发动袭击。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

"	You	will	be	told	from	time	to	time	.
"	你	将要	是	讲述	从	时间	到	时间	.

"我们会不时通知你。"

[wen] [wɜːrd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ,

When	word	does	not	come	,
什么时候	单词	做	不是	来	,

当消息没有传来时，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [tuː; tə] [straɪk] [wer] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

you	will	know	to	strike	where	a	weakness	has	been	driven	in	the	enemy's
你	将要	知道	到	罢工	在哪里	一个	弱点	有	到过	驱动	在	这	敌人的

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

defenses	.
防御	.

你将知道该攻击敌人防御中的薄弱环节。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dɜːrk] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [naʊ] .

"	The	voice	of	Dirk	Morris	was	not	pleasant	now	.
"	这	嗓音	的	短剑	莫里斯	曾是	不是	令人愉快的	现在	.

"迪克·莫里斯的声音现在听起来并不悦耳。"

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd] [stiːl] .

It	rang	with	the	bitter	hardness	of	forged	steel	.
它	响铃	和	这	苦的	硬度	的	锻造	钢	.

它发出如同锻钢般坚硬刺耳的声音。

" [aɪ] [wɪl] [straɪk] ['gæroʊˌweɪ][hɑːrd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriwer] !

"	I	will	strike	Garroway	hard	,	and	often	,	and	everywhere	!
"	我	将要	罢工	加罗威	难的	,	和	经常	,	和	到处	!

“我将狠狠地、频繁地、到处打击加罗韦！”

[wer] [liːst] [hiː; hi][iks'pekts] [ə'tæk] , [ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

Where	least	he	expects	attack	,	there	will	I	strike	him	.
在哪里	至少	他	预期	攻击	,	那里	将要	我	罢工	他	.

在他最意想不到的地方，我会出其不意地攻击他。

[hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [wɪl] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] ['lidər] , ['stɔrz] , ['strɔːŋˌhəʊldz] .

His	armies	will	be	robbed	of	leaders	,	stores	,	strongholds	.
他的	军队	将要	是	被抢劫	的	领导人	,	商店	,	堡垒	.

他的军队将被洗劫一空，失去将领、物资和据点。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [hel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	will	make	Earth	a	boiling	hell	for	him	.
我	将要	制作	地球	一个	沸腾	地狱	为了	他	.

我要让地球变成他苦不堪言的地狱。

[ænd; ənd] [wen] [ɜːrθ] [bɪ'kʌmz] [tuː] [hɑːt][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['teɪstɪŋ] ,

And	when	Earth	becomes	too	hot	a	cauldron	for	his	tasting	,
和	什么时候	地球	变成	也	热的	一个	釜	为了	他的	品尝	,

当地球变得太过炽热，让他无法承受时，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][p'lænɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [aɪ] [wɪl] [pər'suː] [hɪm; ɪm] [ɪn'eksərəbli] .

to	the	far	planets	of	the	System	I	will	pursue	him	inexorably	.
到	这	远的	行星	的	这	系统	我	将要	追求	他	无情地	.

我将毫不留情地追击他，直至星系的遥远行星。

[ðɪs] [aɪ] [vaʊ] [baɪ][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [wiː; wi][hæv; həv] [pledʒd] !

This	I	vow	by	the	bond	of	comradeship	we	have	pledged	!
这	我	发誓	经过	这	纽带	的	同志情谊	我们	有	承诺	!

我以我们所立下的战友情谊起誓！

" ['hɑːrdəsti] [æskt] , " [fɑːr][p'lænɪts] , [dɜːrk] ?

"	Hardesty	asked	,	"	Far	planets	,	Dirk	?
"	哈迪斯蒂	问	,	"	远的	行星	,	短剑	?

哈迪斯蒂问道：“遥远的行星，德克？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] - , [ðen] ? "

You	can	leave	Nadron	,	then	?	"
你	能	离开	-	,	然后	?	"

那你就可以离开纳德隆了？

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] .

There	is	no	time	for	further	explanation	now	,	though	.
那里	是	不	时间	为了	更远	解释	现在	,	尽管	.

现在没有时间做进一步解释了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get]['ɪntuː]['haɪdɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

You	must	get	into	hiding	immediately	.
你	必须	得到	进入	隐藏	立即地	.

你必须立刻躲藏起来。

[fɔːr; fər] [tə'naɪt] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['vendʒəns] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪd] .

For	tonight	begins	the	vengeance	we	have	so	long	waited	.
为了	今晚	开始	这	复仇	我们	有	所以	长的	等待	.

今晚，我们期盼已久的复仇即将开始。

[ʌn'tɪl] ['hæpiːɚ] [deɪz] , [ðen] , [maɪ] [frendz] —
Until happier days , then , my friends —
直到 更快乐 天 , 然后 , 我的 朋友们 —

那么，我的朋友们，直到更美好的日子到来——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [dɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrdz] .
" The voice dimmed with the final words .
" 这 嗓音 调暗 和 这 最终的 字 .

“说完最后一句话，声音渐渐低了下去。”

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['tensnəs] [left][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz]
An electric tenseness left the air , and somehow the assembled listeners
一个 电的 紧张 左边 这 空气 , 和 不知何故 这 组装 听众
[nuː] [ðer; ðər]['vɪzɪtər][hæd; həd] [gɔːn] .
knew their visitor had gone .
知道 他们的 游客 有 已消失 .

空气中弥漫着紧张的气氛，在场的听众似乎都意识到，他们的访客已经离开了。

[niːl] ['hɑːrdəsti] [ʃʊk] [hɪm'self] .
Neil Hardesty shook himself .
尼尔 哈迪斯蒂 摇晃 他自己 .

尼尔·哈迪斯蒂摇了摇头。

" [ˌgʊd'baɪ] , [dɜːrk] , [ænd; ənd] . . . [gʊd] [lʌk] !
" Goodbye , Dirk , and . . . good luck !
" 再见 , 短剑 , 和 . . . 好的 运气 !

“再见，德克，祝你好运！”

" [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , " [wel] . . . [ðæts] [ɔːl] .
" Then , to his companions , " Well . . . that's all .
" 然后 , 到 他的 同伴 , " 出色地 . . . 那就是 全部 .

然后，他对同伴们说：“好了……就这些了。”

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
Now we know what to expect .
现在 我们 知道 什么 到 预计 .

现在我们知道会发生什么了。

[kʌm] [ɑːn] . . .
Come on . . .
来 在 . . .

快点 ...

[lets] [get]['goʊɪŋ] !
let's get going !
我们来吧 得到 去 !

我们出发吧!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɔːrɪs] .
There's a lot of work ahead of us , as well as Morris .
有 一个 很多 的 工作 前方 的 我们 , 作为 出色地 作为 莫里斯 .

我们和莫里斯都还有很多工作要做。

" [ɔːl'redi] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [sɔɪl] [ʌv; əv] - ,
" Already back on the fair soil of Nadron ,
" 已经 后退 在 这 公平的 土壤 的 - ,

“已经回到纳德龙美丽的土地上，

[dɜːrk] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - - .
Dirk Morris had retraced his wanderings to the home of the Ptan Slador .
短剑 莫里斯 有 重走 他的 漫游 到 这 家 的 这 - - .

德克·莫里斯重走了他游历的路线，来到了潘坦·斯拉多尔的故乡。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ɪts] " ['dɔːrweɪ] ,
He approached its " doorway ,
他 接近 它是 " 门口 ,

他走近了它的"门口",

" ['mɑːv(ə)l] [ə'gen] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [fɜːrst][ðə; ði] - [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['entrəns]
" marveling again — as he had when first the Ptan revealed the entrance
" 惊叹 再次 — 作为 他 有 什么时候 第一的 这 - 揭晓 这 入口
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl] — [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ['mɜ˞ːdʒd][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]
to his domicile — at the ease with which the portal merged itself into the
到 他的 住所 — 在 这 舒适 和 哪个 这 门户网站 合并 本身 进入 这
[sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .
surrounding landscape .
周围 景观 .

"他再次惊叹不已——就像当初 Ptan 向他揭示住所入口时一样——门户与周围景观融为一体的轻松自如。

['hoʊmz] [ɑːn] - , [dɜːrk][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [wɜːr; wər] [ˌʌndər'graʊnd] !
Homes on Nadron , Dirk had learned , were underground !
房屋 在 - , 短剑 有 学习 , 是 地下 !

德克了解到，纳德隆星球上的房屋都在地下!

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wen] [ðə; ði]
That was why the eye beheld nothing but the beauties of nature when the
那 曾是 为什么 这 眼睛 观看 没有什么 但 这 美女 的 自然 什么时候 这
[hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [skænd] .
horizon was scanned .
地平线 曾是 扫描 .

这就是为什么当目光扫过地平线时，看到的只有大自然的美丽景色。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['klevərli] [kən'strʌktɪd] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dwelɪŋ]
The functions of living were carried on in cleverly constructed subterranean dwelling
这 函数 的 活的 是 携带 在 在 巧妙地 建造 地下 住宅
- ['pleɪsɪz] ,
- places ,
- 地方 ,

人们在精心建造的地下住所中维持着日常生活。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstərəl] [reɪs] .
leaving the entire surface of the planet a playground for the pastoral race .
离开 这 全部的 表面 的 这 行星 一个 操场 为了 这 牧灵 种族 .

使整个星球表面成为游牧民族的游乐场。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Ptan was awaiting his return , eager curiosity in his eyes .
这 - 曾是 等待中 他的 返回 , 渴望的 好奇心 在 他的 眼睛 .

潘坦正等待着他的归来，眼中充满了渴望和好奇。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] ['mɔːrɪs] ['entərd] .
He looked up as Morris entered .
他 看起来 向上 作为 莫里斯 进入 .

莫里斯进来时，他抬起头来。

" [wel] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well , my friend ? " he asked .
" 出色地 , 我的 朋友 ? " 他 问 .

"怎么样，我的朋友？"他问道。

[dɜːrk] [smaɪld] ['grɪmli] .
Dirk smiled grimly .
短剑 微笑 阴沉地 .

德克露出了苦笑。

" ['veri] !
" Very !
" 非常 !

“非常!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] - ['gæroʊˌweɪ] [wɪl] [lɔːŋ] [rɪ'membər] . . . [ɪf] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" It has been a day Graed Garroway will long remember . . . if I give him a
" 它 有 到过 一个 天 - 加罗威 将要 长的 记住 . . . 如果 我 给 他 一个
[tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
chance to do so . "
机会 到 做 所以 . "

“如果我给他一个机会，格雷德·加罗韦一定会永远记住这一天……”

" [jʊr; jər][plænz][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ? "
" Your plans were successful ? "
" 你的 计划 是 成功的 ? "

你的计划成功了吗?

" ['pɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrstwaɪl] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]
I assisted one of my erstwhile comrades in the destruction of a vital
我 协助 一 的 我的 昔日 同志们 在 这 破坏 的 一个 必不可少的
[mjuː'nɪʃnz] ['stɔːrhaʊs] ,
munitions storehouse ,
弹药 库 ,

我协助我的一位前战友摧毁了一座重要的军火库。

[rɔbd] [ə; eɪ][tæks] [kə'lektər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [oʊn] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
robbed a tax collector of his monies and the Emperor's own daughter of
被抢劫 一个 税 集电极 的 他的 钱 和 这 皇帝的 自己的 女儿 的
[hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
her jewels ,
她 珠宝 ,

他抢劫了一名税吏的钱财，还抢走了皇帝女儿的珠宝。

[ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðiːz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [moʊst] . . . [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɑːvərti] -
and distributed these where they were needed most . . . amongst the poverty -
和 分布式 这些 在哪里 他们 是 需要 最多 . . . 在 这 贫困 -
['rɪdn] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
ridden families of the capital .
骑 家庭 的 这 首都 .

并将这些物资分发到最需要的地方……首都的贫困家庭。

" ['mɔːrɪs] ['tʃʌkld] .
" Morris chuckled .
" 莫里斯 轻笑 .

莫里斯轻笑了一声。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzd] ['feɪsɪz] [tə'mɑːroʊ] [wen] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz] [weɪk] [tuː; tə][faɪnd]
" There will be more surprised faces tomorrow when those poor devils wake to find
" 那里 将要 是 更多的 惊讶 面孔 明天 什么时候 那些 贫穷的 魔鬼 唤醒 到 寻找
[ðəm'selvz] ['rɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [sɔːt] [ðer; ðər] ['pælits] . "
themselves richer by a king's ransom than when they sought their pallets . "
他们自己 更富有 经过 一个 国王的 赎金 比 什么时候 他们 寻求 他们的 托盘 . "

"明天那些可怜的家伙醒来发现自己比找地方睡觉时富得流油，脸上一定会露出更多惊讶的表情。"

" [stɪl] , " [sed] - ['θɔːtfəli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪt(ə)l] .
" Still , " said Slador thoughtfully , " you have really accomplished little .
" 仍然 , " 说 - 深思熟虑 , " 你 有 真的 完成 小的 .

"不过，"斯拉多若有所思地说，"你其实并没有取得什么成就。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][ˌriːdɪ'strɪbjuːt; ˌriː'dɪstrɪbjuːt][ðə; ði]
It would take a thousand men as many years to redistribute the
它 会 拿 一个 千 男人 作为 许多 年 到 重新分配 这
['trɪbjuːt] - ['ɑːrmi][hæz; həz][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['hoʊmlænd] — "
tribute Garroway's army has exacted from the people of your homeland — "
贡 - 军队 有 索取 从 这 人们 的 你的 家园 — "

即使派出一千个人，也需要同样长的时间才能将加罗韦军队从你们家乡人民那里掠夺的贡品重新分配完毕——

" [ðæt] [ɪz] [truː] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

"没错。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ə; eɪ] [fjuː] ,
But this is only a beginning ; a few ,
但 这 是 仅有的 一个 开始 ; 一个 很少 ,

但这仅仅是个开始；少数人，

['maɪnər] ['ɪnsɪdənts] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [straɪk] [fɪr] [ænd; ənd] [ɔː] ['ɪntuː] - ['haɪərlɪŋ] .
minor incidents created to strike fear and awe into Garroway's hirelings .
次要的 事件 创建 到 罢工 害怕 和 敬畏 进入 - 雇佣兵 .

制造一些小事件，目的是震慑加罗威的雇佣兵。

['leɪtər] , [aɪ] [wɪl] [straɪk] [æt; ət] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [spɑːts] .
Later , I will strike at more vital spots .
之后 , 我 将要 罢工 在 更多的 必不可少的 地点 .

之后，我会攻击更要害之处。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][men] . . . [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət] ['mɪljənz] ,
And as for men . . . there will be not thousands , but millions ,
和 作为 为了 男人 . . . 那里 将要 是 不是 数千 , 但 百万 ,

至于男人……不会是成千上万，而是数百万。

[tuː; tə] ['ræli] [wen] - [fɔːrs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['wiːkən] .
to rally when Garroway's force begins to weaken .
到 集会 什么时候 - 力量 开始 到 削弱 .

当加罗威的部队开始衰弱时，他们奋起反抗。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Slador nodded .
" - 点头 .

斯拉多尔点了点头。

" [jes] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Yes , that I believe .
" 是的 , 那 我 相信 .

是的，我相信这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

It	is	the	history	of	mankind	.
它	是	这	历史	的	人类	.

这是人类的历史。

['evər][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['mɪljənz] [tuː; tə][ə'raɪz] [wen] [ə'preʃn] [grəuz] [ʌn'berəb(ə)l] .

Ever	there	have	been	millions	to	arise	when	oppression	grows	unbearable	.
曾经	那里	有	到过	百万	到	出现	什么时候	压迫	生长	难以忍受	.

当压迫变得无法忍受时，总会有千百万人奋起反抗。

" [ə; eɪ] [rɪ'membər] ['kwestʃən] [stɜːrd] [ɪn][dɜːrks][maɪnd] ;

"	A	remembered	question	stirred	in	Dirk's	mind	;
"	一个	记得	问题	搅拌	在	德克的	头脑	;

“德克脑海中浮现出一个曾经记得的问题；

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]

something	which	had	vaguely	puzzled	him	in	his	previous	conversations	with
某物	哪个	有	依稀	困惑	他	在	他的	以前的	对话	和

[ðə; ði] - .

the	Nadronian	.
这	-	.

这件事在他之前与纳德罗尼亚人的谈话中一直让他感到有些困惑。

[hiː; hi] [æskt] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - - , [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

He	asked	,	"	How	is	it	,	Ptan	Slador	,	you	know	so	much	about	the	history
他	问	,	"	如何	是	它	,	-	-	,	你	知道	所以	很多	关于	这	历史

[ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] ?

of	Earthmen	?
的	地球人	?

他问道：“斯拉多尔大师，您是如何对地球人的历史如此了解的？”

[ænd; ənd] [haʊ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['streɪndʒli] ,

And	how	,	even	more	strangely	,
和	如何	,	甚至	更多的	奇怪的	,

更奇怪的是，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ʌv; əv] - [ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn]

does	it	come	about	that	you	of	Nadron	and	we	of	Earth	are	identical	in
做	它	来	关于	那	你	的	-	和	我们	的	地球	是	完全相同的	在

['fɪzɪk(ə)l] ['strʌktʃər] ?

physical	structure	?
身体的	结构	?

难道纳德龙人和我们地球人在物理结构上是相同的吗?

['mænz] [speɪs] - ['ves(ə)lz][hæv; həv] [fleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəməust] [p'lænɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sʌn] ,

Man's	space	-	vessels	have	flamed	to	the	farthermost	planets	of	our	sun	,
男人的	空间	-	船只	有	火焰	到	这	最远	行星	的	我们的	太阳	,

人类的太空飞船已经抵达了太阳系最遥远的行星。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [els] [wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪf] - [fɔːrm]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

but	nowhere	else	was	ever	found	a	life	-	form	similar	to	that	on	our	own
但	无处	别的	曾是	曾经	成立	一个	生活	-	形式	相似的	到	那	在	我们的	自己的

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

但在其他任何地方都从未发现过与地球上类似的生命形式。

" [ðə; ði]['viːˈnjuːʒənz][rɪˈzemb(ə)l][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɑːr; ər]['tɔːlər][baɪ]['meni] [fiːt] , ['hevɪərðən'er] , ['sloʊər]
" The Venusians resemble us , but are taller by many feet , heavier , slower
" 这 金星人 类似 我们 , 但 是 更高 经过 许多 脚 , 较重 , 慢点
[ʌv; əv][wɪt] .
of wit .
的 有 .

“金星人与我们相似，但比我们高很多英尺，更重，反应也更迟钝。”

[ðə; ði] [ə'gen] [lʊk] [laɪk][ˌjuː 'es] . . .
The Plutonians again look like us . . .
这 冥王星人 再次 看 喜欢 我们 . . .

冥王星人看起来又和我们很像……

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][skɪnz][ɑːr; ər] [griːn] .
save for the fact that their skins are green .
节省 为了 这 事实 那 他们的 皮肤 是 绿色的 .

除了皮肤是绿色的这一点之外。

[jet] [juː; jʊ] , [nɑːt]['oʊnli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['soʊlər]['gæləksi] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
Yet you , not only removed from our Solar Galaxy , but from our
然而 你 , 不是 仅有的 已移除 从 我们的 太阳的 星系 , 但 从 我们的
['veri] [ken][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
very ken of knowledge ,
非常 肯 的 知识 ,

然而，你不仅远离我们的太阳系，而且远离我们的认知范围，

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] .
might be a brother of my own .
可能 是 一个 兄弟 的 我的 自己的 .

可能是我亲兄弟。

" [ðə; ði] - [smaɪld] ['sloʊli] .
" The Ptan smiled slowly .
" 这 - 微笑 缓慢地 .

潘坦缓缓地笑了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɜːrk]['mɔːrɪs] . "
" And so , in fact , I am , Dirk Morris . "
" 和 所以 , 在 事实 , 我 是 , 短剑 莫里斯 . "

“没错，我就是德克·莫里斯。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ə; eɪ] ['brʌðər] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] ['meni] ['sentʃəriz] [rɪˈmuːvd] .
" A brother many times and many centuries removed .
" 一个 兄弟 许多 时代 和 许多 几个世纪 已移除 .

“远房兄弟，隔了好几个世纪。”

[tel] [ˌem 'iː] . . . [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːztˈlæn] ? "
Tell me . . . have you never heard of the land of Aztlan ? "
告诉 我 . . . 有 你 绝不 听到 的 这 土地 的 阿兹特兰 ? "

告诉我……你难道从未听说过阿兹特兰吗?

" [ˌei,ziːˈtiː] — ?
" Azt — ?
" azt — ?

“Azt—?

" [dɜːrk] ['pɒndəd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dirk** **pondered** , **shook** **his** **head** .
" 短剑 沉思 , 摇晃 他的 头 .

德克沉思片刻，摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

"不。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] , - .
I'm **afraid** **I** **have** **not** , **Slador** .
我是 害怕的 我 有 不是 , - .

恐怕我没有，斯拉多。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] . . . [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where **was** **it** **.** **.** **.** **or** **is** **it** **?** **"**
在哪里 曾是 它 . . . 或者 是 它 ? "

它在哪里……或者说，它还在哪里？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,
" **It** **was** **,** **"** **answered** **the** **older** **man** **,**
" 它 曾是 , " 回答 这 老 男人 ,

"的确如此，"年长者回答道。

" [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][juː; jʊ] ['ɜːrθˌmæn] [naʊ] [kɔːl][ðə; ði] - [ət'læntɪk] - [ðə; ði] ['veri] ['oʊʃ(ə)n]
" **an** **island** **in** **the** **ocean** **you** **Earthmen** **now** **call** **the** **'** **Atlantic** **'** **The** **very** **ocean**
" 一个 岛 在 这 海洋 你 地球人 现在 称呼 这 - 大西洋 - 这 非常 海洋
[teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][wʌns] - [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] — "
takes **its** **name** **from** **our** **once** **-** **great** **nation** **—** **"**
需要 它是 姓名 从 我们的 一次 - 伟大的 国家 — "

"你们地球人现在称之为'大西洋'的海洋中的一座岛屿，这片海洋的名字正是来源于我们曾经伟大的国家——"

" [ɑːzt'læn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mɔːrɪs] .
" **Aztlan** **!** **"** **ejaculated** **Morris** **.**
" 阿兹特兰 ! " 射精 莫里斯 .

"阿兹特兰！"莫里斯脱口而出。

" [æt'læntɪs] !
" **Atlantis** **!**
" 亚特兰蒂斯 !

"亚特兰蒂斯！"

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] .
Now **I** **remember** **.**
现在 我 记住 .

我想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] . . . [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] . . . [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] [wɪtʃ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz]
It **is** **a** **myth** **.** **.** **.** **a** **fable** **.** **.** **.** **of** **an** **island** **which** **sank** **beneath** **the** **waves**
它 是 一个 神话 . . . 一个 寓言 . . . 的 一个 岛 哪个 沉没 下面 这 波浪
['kaʊntləs] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] !
countless **centuries** **ago** **!**
无数 几个世纪 前 !

这是一个神话……一个寓言……讲述的是一座岛屿在无数个世纪前沉入海底的故事!

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] — ? "

But	surely	,	sir	,	you	don't	mean	—	?	"
但	一定	,	先生	,	你	不	意思是	—	?	"

但先生，您肯定不是那个意思吧?

" [aɪ] [miːn] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] , " [ðæt] ['ledʒənd][ɪz][noʊ]['feɪb(ə)l] , [bʌt; bət]['verɪtəb(ə)l]

"	I	mean	,	"	Slador	assured	him	gravely	,	"	that	legend	is	no	fable	,	but	veritable
"	我	意思是	,	"	-	保证	他	严重地	,	"	那	传奇	是	不	寓言	,	但	真正的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

“我的意思是，”斯拉多尔严肃地向他保证，“那个传说不是寓言，而是真正的真理。”

[jes] , [maɪ][sʌn] ,

Yes	,	my	son	,
是的	,	我的	儿子	,

是的，我的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪlənd] . . . [ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði] ['rʊlər]

there	was	such	an	island	.	.	.	and	we	of	Nadron	were	once	the	rulers
那里	曾是	这样的	一个	岛	.	.	.	和	我们	的	-	是	一次	这	统治者

[ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ,

of	that	island	,
的	那	岛	,

历史上确实存在这样一个岛屿……而我们纳德隆人曾经是那个岛屿的统治者。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld] .

and	of	your	world	.
和	的	你的	世界	.

以及你的世界。

" [ɪts] ['eɪnʃəntnɪs] [ɪz][nɑːt] ['meʒərd] [ɪn] ['sentʃəriz] , [bʌt; bət][ɪn] [mɪ'leniə] .

"	Its	ancientness	is	not	measured	in	centuries	,	but	in	millennia	.
"	它是	古代	是	不是	测量	在	几个世纪	,	但	在	数千年	.

“它的古老不是以世纪来衡量的，而是以千年来衡量的。”

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætlæn'tiːən] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] - , ['aʊər; ɑːr]

How	long	we	descendants	of	the	Atlanteans	have	lived	on	Nadron	,	our
如何	长的	我们	后代	的	这	亚特兰蒂斯人	有	居住地	在	-	,	我们的

['aːkaivz] [duː][nɑːt] [tel] .

archives	do	not	tell	.
档案	做	不是	告诉	.

我们这些亚特兰蒂斯人的后裔在纳德隆星球上生活了多久，我们的档案中并没有记载。

[ðoʊz] [huː] [fled] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] [ðæt] ['deljuːdʒd]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [hoʊm]

Those	who	fled	hither	from	the	holocaust	that	deluged	our	former	home
那些	WHO	逃亡	这里	从	这	大屠杀	那	洪水泛滥	我们的	以前的	家

[kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

could	not	bring	with	them	the	impedimenta	of	a	cultured	civilization	.
可以	不是	带来	和	他们	这	障碍	的	一个	有文化的	文明	.

那些从浩劫中逃离家园的人们，无法将文明的弊端带到这里。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm]['semi] - ['bɑːrbərɪzəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

We	had	to	fight	our	way	upward	from	semi	-	barbarism	to	our
我们	有	到	斗争	我们的	方式	向上	从	半	-	野蛮	到	我们的

['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] . . . [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [riː'geɪnd] [ɔːl][ðə; ði][lɔːst]

present	state	of	living	.	.	.	and	even	yet	we	have	not	regained	all	the	lost
展示	状态	的	活的	.	.	.	和	甚至	然而	我们	有	不是	恢复	全部	这	丢失的

[lɔːr] [ʌv; əv][ɑːzt'læn] .

lore	of	Aztlan	.
知识	的	阿兹特兰	.

我们必须从半野蛮状态奋斗到现在的生活状态……即便如此，我们仍然没有完全恢复阿兹特兰失落的知识。

" [dɜːrk] [sed] ['hʌmbli] ,
" Dirk said humbly ,
" 短剑 说 谦卑地 ,

德克谦虚地说：

" [greɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːˌbeəz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" Great must have been the wisdom of your forebears to be able to
伟大的 必须 有 到过 这 智慧 的 你的 祖先 到 是 有能力的 到
[træns'fɜːr] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['aɪlənd][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
transfer themselves from a sinking island to this place .
转移 他们自己 从 一个 下沉 岛 到 这 地方 .

“你们的祖先一定拥有极大的智慧，才能从一个正在下沉的岛屿迁徙到这里。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [naʊ] , [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɜːrθ] .
I understand , now , your interest in Earth .
我 理解 , 现在 , 你的 兴趣 在 地球 .

我现在明白你对地球的兴趣了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][juː 'es] . . .
It is more than just sympathy for us . . .
它 是 更多的 比 只是 同情 为了 我们 . . .

这不仅仅是对我们的同情……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz] [jɔːrz] . "
it is a natural love for a land which once was yours . "
它 是 一个 自然的 爱 为了 一个 土地 哪个 一次 曾是 你的 . "

这是对曾经属于自己的土地的自然热爱。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] - .
" Yes , " said the Ptan .
" 是的 , " 说 这 - .

“是的，”潘坦说道。

" [ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wʌns][wiː; wi] [ruːld] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [fər'evər] .
" A land which once we ruled , and now have lost forever .
" 一个 土地 哪个 一次 我们 裁决 , 和 现在 有 丢失的 永远 .

“我们曾经统治过的土地，如今却永远失去了。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] .
But enough of this , my son .
但 足够的 的 这 , 我的 儿子 .

好了，儿子，够了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] — ? "
You were telling me of your adventures — ? "
你 是 讲述 我 的 你的 冒险 — ? "

你刚才跟我讲你的冒险经历——?

" [jes] , " [sed] [dɜːrk] , [rɪ'membərɪŋ] .
" Yes , " said Dirk , remembering .
" 是的 , " 说 短剑 , 记住 .

“是的，”德克回忆道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
" There was one thing happened which I do not understand .
" 那里 曾是 一 事物 发生 哪个 我 做 不是 理解 .

“发生了一件事我不明白。”

[ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] , - - , [aɪ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]
In the boudoir of the Princess Lenore , Ptan Slador , I was visible for a
在 这 闺房 的 这 公主 莱诺尔 , - - , 我 曾是 可见的 为了 一个
[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !
few seconds !
很少 秒 !

在莱诺尔公主（Ptan Slador）的闺房里，我短暂地露面了几秒钟！

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Why was that ?
为什么 曾是 那 ?

为什么会这样?

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Slador stared at him in astonishment .
" - 凝视 在 他 在 惊讶 .

斯拉多尔惊讶地盯着他。

" ['vɪzəb(ə)l] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" Visible ! Impossible ! "
" 可见的 ! 不可能的 ! "

“可见！不可能！”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" That's what I thought .
" 那就是 什么 我 想法 .

“我也是这么想的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] .
But it is true , sir .
但 它 是 真的 , 先生 .

先生，这是真的。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] - ['mɪrər] — "
I saw my own image in the Princess ' mirror — "
我 锯 我的 自己的 图像 在 这 公主 - 镜子 — "

我在公主的镜子里看到了自己的倒影——

" ['mɪrər] !
" Mirror !
" 镜子 !

“镜子！

[ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - .
Ah ! " exclaimed the Ptan .
啊 ! " 惊呼 这 - .

“啊！”普坦惊呼道。

" [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" Now I begin to understand .
" 现在 我 开始 到 理解 .

现在我开始明白了。

[ðɪs] ['mɪrər] . . .
This mirror . . .
这 镜子 . . .

这面镜子.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pleɪn] , ['sɪlvəd] [glæs] ?
it was not plain , silvered glass ?
它 曾是 不是 清楚的 , 银色 玻璃 ?

它不是普通的镀银玻璃吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [kwɔːrts] ? "

It	was	,	perhaps	,	quartz	?	"
它	曾是	,	也许	,	石英	?	"

或许是石英?

" ['pɑːsəbli] , " [əd'mɪtɪd] [dɜːrk] .

"	Possibly	,	"	admitted	Dirk	.
"	可能	,	"	承认	短剑	.

"有可能,"德克承认道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [sɜːr] . "

"	I	would	not	know	about	such	things	,	sir	.	"
"	我	会	不是	知道	关于	这样的	事物	,	先生	.	"

"先生，我对这种事一无所知。"

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [mjuːzd] [hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɑːk] - [kwɔːrts]

"	Undoubtedly	,	"	mused	his	advisor	,	"	it	must	have	been	a	rock	-	quartz
"	无疑	,	"	沉思	他的	顾问	,	"	它	必须	有	到过	一个	岩石	-	石英

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

"毫无疑问,"他的顾问沉思道，"那一定是面石英镜。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrθli] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['duːəl][aɪsoʊ'tɑːpɪk][fɔːrm] .

That	is	the	only	Earthly	substance	of	dual	isotopic	form	.
那	是	这	仅有的	尘世的	物质	的	双重的	同位素	形式	.

这是地球上唯一具有双同位素形式的物质。

[ɪts] [kən'vɜːrs] [rɪ'frækʃ(ə)n] [hoʊld][ænd; ənd][træp][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Its	converse	refractions	hold	and	trap	not	only	the	normal	vibrations	of	your
它是	交谈	折射	抓住	和	陷阱	不是	仅有的	这	普通的	振动	的	你的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

它的逆折射不仅会束缚并困住你系统的正常振动，

[bʌt; bət][hɑːr'mɑːnɪk] [vaɪ'breɪʃnz] [æz; əz] [wel] .

but	harmonic	vibrations	as	well	.
但	谐波	振动	作为	出色地	.

但也有谐波振动。

['ʃʊrli] [jʊr; jər]['saɪəntɪsts] [noʊ] [ðɪs] .

Surely	your	scientists	know	this	.
一定	你的	科学家	知道	这	.

你们的科学家肯定知道这一点。

['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Many	hundreds	of	years	ago	,
许多	数百	的	年	前	,

几百年前，

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɪk'spɛrəməntəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][kwɔːrts] ['sʌbstənsiz] [ɪn][bəuθ] [laɪt] [ænd; ənd]

I	know	they	experimented	with	the	use	of	quartz	substances	in	both	light	and
我	知道	他们	实验	和	这	使用	的	石英	物质	在	两个都	光	和

[saʊnd] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

sound	transmission	.
声音	传播	.

我知道他们曾尝试在光和声音传输中使用石英物质。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] [ɪn] ['kɔːzɪz] [æz; əz][ɪn] [rɪ'zʌlts] .

"	But	we	are	not	so	interested	now	in	causes	as	in	results	.
"	但	我们	是	不是	所以	感兴趣的	现在	在	原因	作为	在	结果	.

但我们现在更关注结果，而不是原因。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mɪrər] ? "

Do	**you**	**think**	**the**	**Princess**	**saw**	**you**	**in**	**this**	**mirror**	**?**	**"**
做	你	思考	这	公主	锯	你	在	这	镜子	?	"

你觉得公主从镜子里看到你了吗?

" [aɪ] . . .

"	**I**	**.**	**.**	**.**
"	我	.	.	.

"我 ...

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] , " [kən'fest] [dɜːrk] .

I	**am**	**afraid**	**so**	**,**	**"**	**confessed**	**Dirk**	**.**
我	是	害怕的	所以	,	"	坦白	短剑	.

"恐怕是这样,"德克坦白道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] .

"	**It**	**was**	**her**	**astonishment**	**that**	**attracted**	**my**	**gaze**	**to**	**the**	**glass**	**.**
"	它	曾是	她	惊讶	那	吸引	我的	目光	到	这	玻璃	.

"是她的惊讶吸引了我的目光，让我看向了玻璃。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ɪnstəntli] .

Of	**course**	**,**	**I**	**shattered**	**the**	**mirror**	**instantly**	**.**
的	课程	,	我	破碎	这	镜子	即刻	.

当然，我立刻就把镜子打碎了。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] — "

But	**too**	**late**	**to**	**keep**	**her**	**from**	**seeing**	**—**	**"**
但	也	晚的	到	保持	她	从	看到	—	"

但为时已晚，无法阻止她看到——"

" [ɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [bɪ'mjuːzd] [æz; əz]

"	**If**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**interrupted**	**a**	**cool**	**voice**	**,**	**"**	**she**	**was**	**not**	**as**	**bemused**	**as**
"	如果	,	的	课程	,	"	中断	一个	凉爽的	嗓音	,	"	她	曾是	不是	作为	困惑	作为

[jɔːr'self] . "

yourself	**.**	**"**
你自己	.	"

"当然,"一个冷冷的声音打断道，"她不像你那样感到困惑。"

" [eɪ] ?

"	**Eh**	**?**
"	嗯	?

"嗯？"

" [dɜːrk] [spʌn] , ['flʌʃɪŋ] [ɪn] [swɪft] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] -

"	**Dirk**	**spun**	**,**	**flushing**	**in**	**swift**	**embarrassment**	**as**	**his**	**eyes**	**met**	**those**	**of**	**Slador's**
"	短剑	旋转	,	冲洗	在	迅速	尴尬	作为	他的	眼睛	遇见	那些	的	-

['dɔːtər] .

daughter	**.**
女儿	.

"迪克猛地转过身，当他的目光与斯拉多尔的女儿相遇时，他羞愧得满脸通红。

[raɪməz] [lɪps][wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [smaɪl] [wɪtʃ] , ['ɑːdli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv]

Rima's	**lips**	**were**	**lifted**	**in**	**a**	**light**	**smile**	**which**	**,**	**oddly**	**,**	**was**	**not**	**altogether**	**of**
里玛的	嘴唇	是	抬起	在	一个	光	微笑	哪个	,	奇怪	,	曾是	不是	共	的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	**.**
娱乐	.

里玛嘴角微微上扬，露出一丝微笑，但奇怪的是，这微笑并不完全是出于愉悦。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] . . . [ðen] , [juː; jʊ] . . .

"	**Oh**	**,**	**you**	**mean**	**.**	**.**	**.**	**then**	**,**	**you**	**.**	**.**	**.**
"	哦	,	你	意思是	.	.	.	然后	,	你	.	.	.

"哦，你的意思是.....那么，你....."

[juː; jʊ] [sɔː] ? "
you saw ? "
你 锯 ? "

你看到了吗?

" [juː; jʊ][duː][let] ['bɪznəs] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [duː][juː; jʊ] , [dɜːrk]['mɔːrɪs] ? " [læft] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" You do let business interfere with pleasure , do you , Dirk Morris ? " laughed the girl .
" 你 做 让 商业 干扰 和 乐趣 , 做 你 , 短剑 莫里斯 ? " 笑了 这 女孩 .

"你真是让公事影响了你的娱乐啊，德克·莫里斯？"女孩笑着说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,
" Yes , I am sorry ,
" 是的 , 我 是 对不起 ,

"是的，我很抱歉。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪtnəs] [tuː; tə][jʊr; jər] . . . ['moʊmənteri] [daɪ'greʃn] .
but I must confess to having been an innocent witness to your . . . momentary digression .
但 我 必须 承认 到 拥有 到过 一个 清白的 证人 到 你的 . . . 瞬间 题外话 .

但我必须承认，我曾是你的……短暂离题的无辜目睹者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,
It was inexcusable of me , I know ,
它 曾是 不可原谅 的 我 , 我 知道 ,

我知道，我这样做是不可原谅的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'devərz] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['vaɪzər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] ,
but I was so interested in your endeavors that I turned on the visor to follow your adventures ,
但 我 曾是 所以 感兴趣的 在 你的 努力 那 我 转向 在 这 遮阳板 到 跟随 你的 冒险 ,

但我对你的冒险经历非常感兴趣，于是我打开了头盔面罩，想看看你的冒险故事。

[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

和-"

" ['raɪmə] , " [blə:tid] [dɜːrk] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . . .
" Rima , " blurted Dirk , " you must believe me . . .
" 里玛 , " 脱口而出 短剑 , " 你 必须 相信 我 . . .

"丽玛，"德克脱口而出，"你一定要相信我……"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
it was nothing .
它 曾是 没有什么 .

没什么。

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] ['prɪnses] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I mean , the Princess means nothing to me .
我 意思是 , 这 公主 方法 没有什么 到 我 .

我的意思是，公主对我来说毫无意义。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [hiː; hi] [stɑːpt] ,

"	He	stopped	,
"	他	停止	,

他停了下来，

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ['haitniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌlər][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] ['eni] [ə'tempt]

his	embarrassment	heightening	with	his	color	as	he	realized	how	any	attempt
他的	尴尬	提高	和	他的	颜色	作为	他	已实现	如何	任何	试图

[æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [meɪd] [æn; ən] [ɔːl'redi] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɜːrs] .

at	explanation	merely	made	an	already	awkward	situation	worse	.
在	解释	仅仅	制成	一个	已经	尴尬的	情况	更糟	.

他越发感到尴尬，脸色也涨得通红，因为他意识到任何解释都只会让本已尴尬的局面更加恶化。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['terəbli] [ðæt] ['raɪmə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðæt]

It	suddenly	mattered	to	him	terribly	that	Rima	should	have	watched	that
它	突然	重要	到	他	可怕	那	里玛	应该	有	观看	那

[ɪm'pʌlsɪv] ['epɪsoʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['dɔːtər] .

impulsive	episode	between	himself	and	the	Emperor's	daughter	.
冲动	插曲	之间	他自己	和	这	皇帝的	女儿	.

他突然觉得，莉玛目睹了他和皇帝女儿之间那次冲动的一幕，这件事对他来说无比重要。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] , [hiː; hi] [nuː] ,

He	had	no	right	,	he	knew	,
他	有	不	正确的	,	他	知道	,

他知道自己没有权利这样做。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['raɪmə][æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm][ɑːn]

to	think	of	Rima	as	other	than	a	girl	who	had	befriended	him	on
到	思考	的	里玛	作为	其他	比	一个	女孩	WHO	有	结交朋友	他	在

[æn; ən]['eɪliən][wɜːrld] . . .

an	alien	world	.	.	.
一个	外星人	世界	.	.	.

把莉玛看作是除了在异星世界结识他的女孩之外的其他人.....

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [dɪd] .

but	somehow	he	already	did	.
但	不知何故	他	已经	做过	.

但他不知何故已经做到了。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

At	first	sight	of	her	,	a	new	meaning	had	entered	into	his	life	.
在	第一的	视线	的	她	,	一个	新的	意义	有	进入	进入	他的	生活	.

第一眼见到她，他的生命中就增添了新的意义。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [suːð] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['raɪmə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ]

It	did	not	soothe	him	that	Rima	turned	away	his	explanation	with	a	laughing
它	做过	不是	舒缓	他	那	里玛	转向	离开	他的	解释	和	一个	笑

[ʃrʌg] .

shrug	.
耸肩	.

丽玛笑着耸耸肩，不以为意他的解释，但这并没有让他感到安慰。

" [oʊ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] .

"	Oh	,	but	do	not	misunderstand	me	,	Dirk	Morris	.
"	哦	,	但	做	不是	误解	我	,	短剑	莫里斯	.

"哦，但请不要误会我的意思，德克·莫里斯。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [juː; jʊ][ə'mjuːz] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər] ['laɪtər]
It **does** **not** **concern** **me** **in** **the** **least** **how** **you** **amuse** **yourself** **in** **your** **lighter**
它 做 不是 忧虑 我 在 这 至少 如何 你 娱乐 你自己 在 你的 打火机
['moʊmənts] .
moments **.**
时刻 .

你闲暇时如何消遣，我一点也不关心。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌðər] [ɪk'splɔɪts][wɜːr; wər] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] . . .
And **your** **other** **exploits** **were** **,** **I** **must** **acknowledge** **,** **thrilling** **to** **watch** **.** **.** **.**
和 你的 其他 漏洞 是 , 我 必须 承认 , 惊险 到 手表 . . .
[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [weɪ] .
in **a** **somewhat** **different** **way** **.**
在 一个 有些 不同的 方式 .

我必须承认，你的其他事迹也同样精彩刺激……尽管方式略有不同。

" [dɜːrk] [sed] ['mɪzrəbli] , " [pliːz] !
" **Dirk** **said** **miserably** **,** **"** **Please** **!**
" 短剑 说 惨痛地 , " 请 !

德克沮丧地说："求求你了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] . . .
It **was** **an** **impulse** **.** **.** **.**
它 曾是 一个 冲动 . . .

那是一种冲动……

[wʌn][aɪ] [rɪg'retɪd] [ɪ'miːdiətli] .
one **I** **regretted** **immediately** **.**
一 我 后悔 立即地 .

我立刻就后悔了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . ['nʌθɪŋ] .
The **Princess** **Lenore** **means** **nothing** **to** **me** **.** **.** **.** **nothing** **.**
这 公主 莱诺尔 方法 没有什么 到 我 . . . 没有什么 .

莱诺尔公主对我来说毫无意义……一点意义也没有。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf] . . . .
I **shall** **never** **lay** **eyes** **on** **her** **again** **in** **my** **life** **.** **.** **.** **.**
我 将 绝不 躺 眼睛 在 她 再次 在 我的 生活 . . . .

我这辈子都不会再见到她了……

" [viː]
" **V**
" V

"V

[ɪn] [ðæt] [wʌn] ['steɪtmənt] , ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
In **that** **one** **statement** **,** **Morris** **was** **mistaken** **.**
在 那 一 陈述 , 莫里斯 曾是 错误 .

莫里斯的那句话是错误的。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ,
He **made** **it** **in** **all** **good** **faith** **,**
他 制成 它 在 全部 好的 信仰 ,

他完全是出于好意才这么做的。

[bʌt; bət][ɪts] [truːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl]
but **its** **truth** **was** **a** **matter** **over** **which** **he** **was** **not** **to** **have** **full**
但 它是 真相 曾是 一个 事情 超过 哪个 他 曾是 不是 到 有 满的
[kən'troʊl] .
control **.**
控制 .

但事情的真相并非他能够完全掌控的事情。

[tuː] [wiːks] [pæst] .
Two weeks passed .
二 周 通过了 .

两周过去了。

[tuː] [wiːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .
Two weeks filled with excitement and adventure .
二 周 已填 和 激动 和 冒险 .

充满刺激和冒险的两周。

[tuː] [wiːks] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dɜːrk] [ˈmɔːrɪs] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsembld]
Two weeks during which Dirk Morris made good his pledge to the assembled
二 周 期间 哪个 短剑 莫里斯 制成 好的 他的 保证 到 这 组装
[ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,
brothers of the Group ,
兄弟 的 这 团体 ,

在接下来的两周里，德克·莫里斯兑现了他对聚集在一起的兄弟会成员的承诺。

[naʊ] [ˈseɪfli] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] .
now safely in hiding .
现在 安全 在 隐藏 .

现在已安全藏匿。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðə; ði][gəˈlæktɪk] [goʊst] . . .
During that fortnight the Galactic Ghost . . .
期间 那 两星期 这 银河 鬼 . . .

在那两周期间，银河幽灵……

[æz; əz] [suːn] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsɪtɪzənri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . . . [strʌk] [əˈgen]
as soon he became known to the whispering citizenry of Earth . . . struck again
作为 很快 他 成为 已知 到 这 耳语 公民 的 地球 . . . 击 再次
,
,
,

他刚一被地球上那些窃窃私语的民众所知晓……就再次发动了袭击。

[əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] - [flʌŋ] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈgæroʊˌweɪ] .
again , and yet again at the wide - flung forces of Black Garroway .
再次 , 和 然而 再次 在 这 宽的 - 扔 力量 的 黑色的 加罗威 .

一次又一次地，面对着黑加罗威的庞大军队。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bloʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˈneɪtʃər] : [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [hɔːdid] [goʊld]
Some of these blows were of a minor nature : the theft of hoarded gold
一些 的 这些 打击 是 的 一个 次要的 自然 : 这 盗窃 的 囤积 金子
,
,
,

有些打击性质较轻：例如，囤积的黄金被盗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌriːəˈpɪrəns] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
and the subsequent reappearance , as if by magic ,
和 这 随后的 再次出现 , 作为 如果 经过 魔法 ,

随后，他又像变魔术一样再次出现。

[ʌv; əv] [ðæt] [goʊld] [wer] [ˈstɑːrvɪŋ] [foʊk][kʊd; kəd] [leɪ] [ˈiːgər] [hændz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
of that gold where starving folk could lay eager hands on it ;
的 那 金子 在哪里 饥饿 民间 可以 躺 渴望的 双手 在 它 ;

那些黄金，饥饿的人们可以轻易得到；

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['ɑ:rmərd] - [skænt]['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r]

the	mysterious	disappearance	of	the	Emperor's	armored	unicar	scant	moments	before
这	神秘	消失	的	这	皇帝的	装甲	-	稀少	时刻	前

['gæroʊˌweɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'presɪv] " ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] " [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Garroway	was	to	make	an	impressive	"	personal	appearance	"	before	the
加罗威	曾是	到	制作	一个	感人的	"	个人的	外貌	"	前	这

['pɑ:pjələs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] ;

populace	of	the	capital	city	;
民众	的	这	首都	城市	;

就在加罗威即将向首都民众进行令人印象深刻的"亲自亮相"的前几分钟，皇帝的装甲独轮车神秘失踪了；

[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['vænɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət]['fɔ:rmjələ] [hweə'wɪð] [ðə; ði]['oʊvərˌlɔ:rdz]['mɪlətəri]

the	inexplicable	vanishment	of	a	secret	formula	wherewith	the	Overlord's	military
这	无法解释的	消失	的	一个	秘密	公式	以及	这	霸主的	军队

['ekspɜ:rts] [hoʊpt] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] [gə'rɪlə] ['ɑ:rmi] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [ə; eɪ]['seɪliənt]

experts	hoped	to	subdue	the	gallant	little	guerrilla	army	which	still	held	a	salient
专家	希望	到	征服	这	英勇	小的	游击队	军队	哪个	仍然	握住	一个	显著的

[ə'genst] - [maɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd]['aɪrɪs] .

against	Garroway's	might	on	the	planetoid	Iris	.
反对	-	可能	在	这	行星体	鸢尾花	.

一个秘密配方莫名其妙地消失了，霸主的军事专家们希望用这个配方来征服那支英勇的小游击队，这支游击队仍然在小行星艾瑞斯上与加罗威的军队进行着殊死搏斗。

['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['vaɪələnt] . . . [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['ru:θləsli]

Other	occurrences	were	more	violent	.	.	.	the	kind	that	not	even	a	ruthlessly
其他	发生	是	更多的	暴力	.	.	.	这	种类	那	不是	甚至	一个	无情地

[kən'troʊld] [pres] [kæn; kən] [ki:p] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] ['nɑ:lɪdʒ] .

controlled	press	can	keep	from	public	knowledge	.
受控	按	能	保持	从	民众	知识	.

其他一些事件则更为暴力……即使是受到严密控制的媒体也无法阻止公众知晓。

[ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərˌlɔ:rdz]['strɔ:ŋɡəst][ˌeɪʒi'ætɪk] ['fɔ:rtrəs] [æt; ət]

The	shocking	demolition	of	the	Overlord's	strongest	Asiatic	fortress	at
这	令人震惊	拆除	的	这	霸主的	最强	亚洲	堡垒	在

[tʃu'ɛn] - - ,

Chuen	-	tzwan	,
春	-	-	,

霸主在春子湾最强大的亚洲要塞被令人震惊地摧毁

[ki:'pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tru:ps] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ɔ:l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['sʌðərn]

keypoint	from	which	his	troops	dominated	all	of	what	had	once	been	Southern
关键点	从	哪个	他的	军队	占主导地位	全部	的	什么	有	一次	到过	南方

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

他的军队以此为据点，控制了曾经的中国南方全境。

[æt; ət][sɪks] - [ˌfɪf'ti:n] [ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['testɪmoʊni]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

At	six	-	fifteen	in	an	evening	,	according	to	testimony	given	by	the
在	六	-	十五	在	一个	晚上	,	根据	到	见证	给定	经过	这

[kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

commanding	officer	at	the	subsequent	investigation	,
指挥	官	在	这	随后的	调查	,

根据指挥官在随后的调查中提供的证词，事发时间为晚上六点十五分。

[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['plækɑ:rd] ,

from	out	of	nowhere	had	appeared	a	placard	,
从	出去	的	无处	有	出现	一个	标语牌	,

不知从何处冒出了一块标语牌，

[əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['gærɪsn] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] , [əd'vaɪzɪŋ]

advising	the	entire	garrison	to	withdraw	immediately	from	the	fortress	,	advising
建议	这	全部的	驻军	到	提取	立即地	从	这	堡垒	,	建议

[ɪts][kəm'poʊnənt] ['membər] ,

its	component	members	,
它是	成分	成员	,

建议全体驻军立即撤离要塞，并建议其各成员：

[mɔ:r'oʊvər] , [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['gæroʊˌweɪ] .

moreover	,	to	rebel	against	Garroway	.
而且	,	到	反叛	反对	加罗威	.

此外，还要反抗加罗威。

[ðɪs] [ˌʌltɪ'meɪtəm][hæd; həd] [ti:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

This	ultimatum	had	teeth	in	it	.
这	最后通牒	有	牙齿	在	它	.

这份最后通牒并非虚言。

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][set][æz; əz][ðə; ði] ['dedlaɪn] [fɔ:r; fər] [ə'bi:diəns] .

Midnight	was	set	as	the	deadline	for	obedience	.
午夜	曾是	放	作为	这	最后期限	为了	服从	.

午夜被定为服从的最后期限。

[wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'bɹɪ.sl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'raʊzd] [ænd; ənd]

When	at	midnight	the	garrison	was	still	abristle	with	an	aroused	and
什么时候	在	午夜	这	驻军	曾是	仍然	刚毛	和	一个	被唤醒	和

[sə'spɪʃəs] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] ,

suspicious	force	of	armed	men	,
可疑的	力量	的	武装	男人	,

午夜时分，驻军营地里仍然挤满了警惕而多疑的武装人员。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ki:] [pɔɪnts] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ˌɪnstən'teɪniəs] [fairz] .

from	a	dozen	key	points	had	broken	out	instantaneous	fires	.
从	一个	打	钥匙	积分	有	破碎的	出去	瞬间	火灾	.

十几个关键点瞬间爆发了火灾。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [haɪ] [kə'mænd] , " ['testifaid] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɑ:fɪsər] ,

"	Only	a	member	of	the	Imperial	High	Command	,	"	testified	the	wretched	officer	,
"	仅有的	一个	成员	的	这	帝国	高的	命令	,	"	作证	这	可怜	官	,

“只有帝国最高统帅部的成员，”这位可怜的军官作证说。

" [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [wer] [tu:; tə][set] [ðoʊz] [fairz] .

"	could	have	known	where	to	set	those	fires	.
"	可以	有	已知	在哪里	到	放	那些	火灾	.

“他们本可以知道在哪里放火。”

[i:tʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['vaɪtəli][strə'ti:dʒɪk] [pleɪs] : [nɪr] [ə; eɪ] [mju:'nɪʃnz] [bɪn] , [ə; eɪ]['wɔ:tər] [sə'plaɪ]

Each	was	at	a	vitally	strategic	place	:	near	a	munitions	bin	,	a	water	supply
每个	曾是	在	一个	至关重要	战略	地方	:	靠近	一个	弹药	垃圾桶	,	一个	水	供应

['di:poʊ] ,

depot	,
仓库	,

它们都位于至关重要的战略位置：靠近弹药库、供水站，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ʌv; əv] [ɪnflæməbəlz] .

or	a	warehouse	of	inflammables	.
或者	一个	仓库	的	易燃物	.

或者是一个存放易燃物的仓库。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['helpləs] .

We	were	helpless	.
我们	是	无助	.

我们无能为力。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] [duːmd] .

In	an	hour	the	entire	fortress	was	doomed	.
在	一个	小时	这	全部的	堡垒	曾是	注定失败	.

短短一个小时内，整座堡垒就注定要陷落。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][maɪ][men] .

I	was	lucky	to	save	a	tenth	of	my	men	.
我	曾是	幸运的	到	节省	一个	第十	的	我的	男人	.

我很幸运，救下了十分之一的部下。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['feɪsɪŋ] - [ræθ] .

"	He	was	not	so	fortunate	in	facing	Garroway's	wrath	.
"	他	曾是	不是	所以	幸运	在	面向	-	愤怒	.

“他没那么幸运，遭遇了加罗韦的怒火。”

[ðə; ði][eks] - [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [deθ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['ræŋkɪŋ]

The	ex	-	commanding	officer	was	put	to	death	,	along	with	every	other	ranking
这	前任	-	指挥	官	曾是	放	到	死亡	,	沿着	和	每一个	其他	排行

['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [bə'tæliən] .

officer	of	the	destroyed	battalion	.
官	的	这	损毁	营	.

前任指挥官和被摧毁营的所有其他高级军官都被处决了。

[ðɪs] ['sʌməri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [siːmd] ['buːtlləs] , [ðoʊ] ,

This	summary	execution	seemed	bootless	,	though	,
这	概括	执行	似乎	无靴	,	尽管	,

然而，这次草率处决似乎毫无意义。

[wen] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ]['leɪtər][ə; eɪ]['sɪmələr] [fleɪm] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [wer'ɪn] [wʌz; wəz]

when	a	day	or	so	later	a	similar	flame	destroyed	the	spaceport	wherein	was
什么时候	一个	天	或者	所以	之后	一个	相似的	火焰	损毁	这	太空港	其中	曾是

['kreɪdld][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [fliːt] .

cradled	one	quarter	of	the	Emperor's	fleet	.
摇篮	一	四分之一	的	这	皇帝的	舰队	.

大约一天后，一场类似的火灾摧毁了太空港，那里停泊着皇帝四分之一的舰队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [dɪ'bɑːk(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

It	was	revealed	by	those	who	escaped	this	debacle	that	it	had	been
它	曾是	揭晓	经过	那些	WHO	逃脱	这	崩溃	那	它	有	到过

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['sælvɪdʒ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪskræft] .

impossible	to	salvage	a	single	one	of	the	spacecraft	.
不可能的	到	打捞	一个	单身的	一	的	这	宇宙飞船	.

从这场灾难中幸存下来的人透露，根本不可能抢救出任何一艘航天器。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ]['faɪər][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , " [wʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'vaʊd] .

"	They	were	not	merely	attacked	with	fire	from	without	,	"	one	official	avowed	.
"	他们	是	不是	仅仅	遭到攻击	和	火	从	没有	,	"	一	官方的	公开承认	.

一位官员断言：“他们不仅遭到了来自外部的炮火袭击。”

" [iːtʃ] ['ves(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Each	vessel	was	found	to	have	been	tampered	with	by	someone	of	the
"	每个	血管	曾是	成立	到	有	到过	篡改	和	经过	某人	的	这

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

“每艘船都被发现遭到船员的篡改。”

[ðə; ði]['haɪpoʊz][wɜːr; wər] [smæʃt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sledʒ] , ['vaɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] [pɑːrts][wɜːr; wər]

The	hypos	were	smashed	as	if	with	sledges	,	vital	running	parts	were
这	低血糖	是	粉碎	作为	如果	和	雪橇	, 必不可少的		跑步	部分	是

['broʊkən][ɔːr]['stoʊlən] .

broken	or	stolen	.
破碎的	或者	被盗	.

注射器被像用大锤砸碎一样，重要的运行部件被损坏或被盗。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['helpləs] !

We	were	helpless	!
我们	是	无助	!

我们当时无能为力！

" ['helpləs] . . . ['helpləs] . . . ['helpləs] !

"	Helpless	. . .	helpless	. . .	helpless	!
"	无助	. . .	无助	. . .	无助	!

“无助……无助……无助！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][iks'kjuːziz]['gæroʊˌweɪ] [hɜːrd] ['ɔːf(ə)n] , [fɑːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːks] .

There	were	excuses	Garroway	heard	often	,	far	too	often	,	during	the	next	weeks	.
那里	是	借口	加罗威	听到	经常	,	远的	也	经常	,	期间	这	下一个	周	.

在接下来的几周里，加罗韦经常听到各种各样的借口，而且次数实在太多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] ['fɪrsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [truː] .

It	was	a	word	he	learned	to	hate	fiercely	,	because	it	was	so	true	.
它	曾是	一个	单词	他	学习	到	恨	激烈地	,	因为	它	曾是	所以	真的	.

他后来对这个词恨之入骨，因为它说得太对了。

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [fɔːl][hɪz; ɪz]['aʊtpoʊst][ɪn] ['loʊər] ['æfrɪkə] , [ðə; ði] [wel] - ['fɔːtifaid] ['sɪti]

In	quick	succession	he	saw	fall	his	outpost	in	Lower	Africa	,	the	well	-	fortified	city
在	快的	演替	他	锯	落下	他的	前哨	在	降低	非洲	,	这	出色地	-	强化	城市

[ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] ,

of	Buenos	Aires	,
的	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	,

他眼睁睁地看着自己在下非洲的前哨站——防御工事坚固的布宜诺斯艾利斯城——迅速陷落。

[ðə; ði]['sentrəl] ['ɑːməmənts] ['diːpoʊ][ɑːn] [leɪk] ['hjuərən] .

the	central	armaments	depot	on	Lake	Huron	.
这	中央	军备	仓库	在	湖	休伦	.

休伦湖中央军火库。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][ə'pɑːləˌdʒiːz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

And	each	time	the	apologies	were	the	same	.
和	每个	时间	这	致歉	是	这	相同的	.

每次道歉的内容都一样。

" [wiː; wi] [sɔː] [noʊ][wʌn] . . . [hɜːrd] [noʊ][wʌn] . . . [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	We	saw	no	one	. . .	heard	no	one	. . .	until	it	was	too	late	.
"	我们	锯	不	一	. . .	听到	不	一	. . .	直到	它	曾是	也	晚的	.

“我们没看到任何人……没听到任何人……直到为时已晚。”

" ['miːnwaɪl] , ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [riəd] [ɪts] [hed] ['tʃælɪndʒɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ɪt'self] .

"	Meanwhile	,	trouble	had	reared	its	head	challengingly	in	the	capital	city	itself	.
"	同时	,	麻烦	有	饲养	它是	头	具有挑战性	在	这	首都	城市	本身	.

与此同时，首都本身也出现了棘手的麻烦。

[hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['pɑːpjələs] [bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] , " [waɪ] ?

Here	,	as	elsewhere	,	a	frightened	populace	began	by	asking	,	"	Why	?
这里	,	作为	别处	,	一个	害怕	民众	开始	经过	问	,	"	为什么	?

在这里，和其他地方一样，惊恐的民众首先问道：“为什么？”

" [ænd; ənd]['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kwɪri] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['derɪŋ] , " [waɪ] [nɑːt] ?
" and rapidly changed its query to the more daring , " Why not ?
" 和 快速 已更改 它是 询问 到 这 更多的 大胆 , " 为什么 不是 ?

然后迅速将问题改为更大胆的"为什么不呢？"

" ['ruːmər] , [dɪ'spaɪt] - ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ræn] [laɪk] ['kwɪksɪlvər] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .
" Rumor , despite Garroway's every attempt to still it , ran like quicksilver through the city .
" 谣言 , 尽管 - 每一个 试图 到 仍然 它 , 跑 喜欢 水银 通过 这 城市 .

尽管加罗韦竭尽全力阻止，谣言仍然像水银一样在城里传播开来。

[ɪf] [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'zæstər] ,
If the press was silent on a new disaster ,
如果 这 按 曾是 沉默的 在 一个 新的 灾难 ,

如果媒体对新发生的灾难保持沉默，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn][ɔːr]['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [maɪt] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ][ə; eɪ]
a common man or woman walking the streets might hear at his elbow a
一个 常见的 男人 或者 女士 步行 这 街道 可能 听到 在 他的 弯头 一个
[mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] ['æskɪŋ] ,
mysterious Voice asking ,
神秘 嗓音 问 ,

一个普通的男女走在街上，可能会听到身旁传来一个神秘的声音问道：

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [æt; ət][tuː'ləun; -'luŋ] [fel] ?
" Did you know that last night the fortress at Toulon fell ?
" 做过 你 知道 那 最后的 夜晚 这 堡垒 在 土伦 跌倒 ?

你知道吗？昨晚土伦要塞陷落了。

[ðə; ði]['sɪti][ɪz] [friːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ruːl] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðer; ðər]
The city is freed of the Emperor's rule ; already the people have declared their
这 城市 是 自由 的 这 皇帝的 规则 ; 已经 这 人们 有 声明 他们的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

这座城市摆脱了皇帝的统治；人民已经宣布独立。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] .
set up a provisional government .
放 向上 一个 临时 政府 .

成立临时政府。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] .
You can do the same .
你 能 做 这 相同的 .

你也可以这样做。

[ðə; ði]['aʊər][ɪz] [nɪr] !
The hour is near !
这 小时 是 靠近 !

时刻将至！

" [ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjənz][ɑːn][ðə; ði] [striːts] ,
" Or a child , playing with his little companions on the streets ,
" 或者 一个 孩子 , 玩耍 和 他的 小的 同伴 在 这 街道 ,

或者一个孩子，和他的小伙伴们在街上玩耍，

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ,
would suddenly stop and look about him strangely ,
会 突然 停止 和 看 关于 他 奇怪的 ,

他会突然停下来，奇怪地环顾四周。

['lɪs(ə)n][æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['spiːkər] . . . [ðen] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɪð; wɪθ]

listen	as	to	an	unseen	speaker	.	.	.	then	run	home	to	his	parents	with
听	作为	到	一个	看不见	扬声器	.	.	.	然后	跑步	家	到	他的	父母	和

[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] :

the	inexplicable	words	of	a	Voice	:
这	无法解释的	字	的	一个	嗓音	:

他仿佛听到一个看不见的声音在说话……然后带着这声音中无法解释的话语跑回家告诉父母：

" ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [θruː] [ɔːf][ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz][bɑːndz] .

"	Yesterday	the	Territory	of	Mexico	threw	off	the	Overlord's	bonds	.
"	昨天	这	领土	的	墨西哥	扔	离开	这	霸主的	债券	.

“昨天，墨西哥领土摆脱了宗主国的束缚。”

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

In	a	short	while	you	may	do	the	same	.
在	一个	短的	尽管	你	可能	做	这	相同的	.

不久之后，你可能也会这样做。

[prɪ'per] !

Prepare	!
准备	!

准备！

" [ɔːr][æn; ən] - [nʌn] ,

"	Or	an	unwimpled	nun	,
"	或者	一个	-	尼姑	,

或者一个没有戴头巾的修女，

[preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['klɔɪstər] — [blæk] ['gæroʊˌweɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

praying	in	the	sanctuary	of	a	forbidden	cloister	—	Black	Garroway	had	long	since
祈祷	在	这	避难所	的	一个	禁止	修道院	—	黑色的	加罗威	有	长的	自从

['aʊtˌlɔd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [maɪt] [hɪr] [ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ,

outlawed	the	Church	—	might	hear	the	vengeful	,
被禁止的	这	教会	—	可能	听到	这	复仇的	,

在被禁止进入的修道院圣所祈祷——布莱克·加罗韦早已取缔了教会——可能会听到复仇的声音，

['wɪspəd] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪˌkliːzi'æstɪk] ['vɪzɪtənt] :

whispered	tones	of	an	unecclesiastic	visitant	:
低声说道	音调	的	一个	非教会人士	贵宾	:

一位非神职人员访客低声细语：

" [ɑːn]['tiːmɔː r][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] ['wəːʃip] ['oʊpənli] [sɪns] [ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz] [fɔːrs] [hæz; həz] [bɪn]

"	On	Timor	the	Cross	is	worshipped	openly	since	the	Overlord's	force	has	been
"	在	东帝汶	这	叉	是	崇拜	公然	自从	这	霸主的	力量	有	到过

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

“自从霸主势力被击溃后，帝汶岛上的人们公开崇拜十字架。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

Here	it	will	soon	be	the	same	.
这里	它	将要	很快	是	这	相同的	.

这里很快也会变成这样。

[spred] [ðə; ði][wɜːrd] !

Spread	the	word	!
传播	这	单词	!

广而告之！

" [ðʌs] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['pɜːrs(ə)n] ,

"	Thus	the	message	was	passed	from	person	to	person	,
"	因此	这	信息	曾是	通过了	从	人	到	人	,

于是，这个信息就这样从一个人传到另一个人。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪtɪzənri] [fɔːr; fər] ['dekeɪdz] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [plaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [sens]
and **through** **a** **citizenry** **for** **decades** **apathetic** **to** **its** **own** **plight** **a** **new** **sense**
和 通过 一个 公民 为了 几十年 冷漠的 到 它是自己的 困境 一个 新的 感觉
[ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [pʌlst] .
of **hope** **and** **courage** **pulsed** **.**
的 希望 和 勇气 脉冲 .

几十年来对自身困境漠不关心的民众，如今却涌动着新的希望和勇气。

- ['wɒrɪrz] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,
Garroway's **warriors** **sought** **in** **vain** **the** **refuge** **of** **the** **Group** **,**
- 战士 寻求 在 徒劳 这 避难所 的 这 团体 ,

加罗韦的战士们徒劳地寻求该组织的庇护。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [huːz] ['membər] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pleɪst] [ə; eɪ]
upon **the** **heads** **of** **whose** **members** **the** **Emperor** **had** **long** **since** **placed** **a**
之上 这 头部 的 谁 成员 这 皇帝 有 长的 自从 放置 一个
[trə'mendəs] [praɪs] .
tremendous **price** **.**
巨大的 价格 .

皇帝早已对他们的头颅下了重金。

[bʌt; bət] ['eni] ['kɑːmən] [mæn] [huː] [felt] [ðə; ði] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
But **any** **common** **man** **who** **felt** **the** **urge** **to** **add** **his** **contribution** **to** **the**
但 任何 常见的 男人 WHO 毛毡 这 敦促 到 添加 他的 贡献 到 这
['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [rɪ'voʊlt] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðæt] ['refjuːdʒ] [wɪð; wɪθ] [iːz] . . . [fɔːr; fər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
rising **tide** **of** **revolt** **could** **find** **that** **refuge** **with** **ease** **. . .** **for** **at** **his** **work** **,**
上升 潮 的 反叛 可以 寻找 那 避难所 和 舒适 . . . 为了 在 他的 工作 ,

但任何想要为日益高涨的反抗浪潮贡献一份力量的普通人，都能轻易找到避难所……因为在他的工作场所，

[ɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
or **by** **his** **side** **,**
或者 经过 他的 边 ,

或者在他身边，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .
or **in** **the** **heart** **of** **a** **crowd** **would** **be** **a** **Voice** **to** **tell** **him** **its** **location** **.**
或者 在 这 心 的 一个 人群 会 是 一个 嗓音 到 告诉 他 它是 地点 .

或者，在人群中央会有一个声音告诉他它的位置。

[soʊ] [gruː] [rɪ'voʊlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk] [vaɪn] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [nuː] ['təntəklz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['raɪzɪŋ] [dɑːn]
So **grew** **revolt** **like** **a** **tropic** **vine** **,** **reaching** **out** **new** **tentacles** **with** **every** **rising** **dawn**
所以 生长 反叛 喜欢 一个 热带 藤 , 到达 出去 新的 触手 和 每一个 上升 黎明
,
,
,

于是，反抗如同热带藤蔓般蔓延，每逢黎明便伸出新的触角。

[dɪ'veləpɪŋ] [nuː] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['feɪljər] [ʌv; əv] - [ˌhɪrtu'fɔːr] [sə'poʊzɪdli]
developing **new** **strength** **with** **every** **failure** **of** **Garroway's** **heretofore** **supposedly**
发展 新的 力量 和 每一个 失败 的 - 此前 据说
[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [wɔːr] [mə'ʃiːn] ,
invulnerable **war** **machine** **,**
无敌的 战争 机器 ,

加罗威那台此前被认为刀枪不入的战争机器，每一次失败都使其积蓄了新的力量。

['gæðərɪŋ] [nuː] [kən'vəːts] [wɪð; wɪθ] ['evri] [freʃ] [dɪ'zæstər] .
gathering **new** **converts** **with** **every** **fresh** **disaster** **.**
采集 新的 转换 和 每一个 新鲜的 灾难 .

每一次新的灾难都会吸引新的信徒。

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuːt] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]['fɪrf(ə)l]['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [θrʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

And	the	mute	whisperings	of	fearful	people	began	to	thrum	with	a	new
和	这	沉默的	耳语	的	可怕	人们	开始	到	嗡嗡声	和	一个	新的

[ænd; ənd] ['hedi] [toʊn] . . . [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['derɪŋ] ,

and	heady	tone	. . .	the	spirit	of	daring	,
和	令人陶醉	语气	. . .	这	精神	的	大胆	,

恐惧的人们低声细语，开始涌动着一种崭新而令人兴奋的气息……那就是冒险精神。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

the	renascense	of	the	flame	of	liberty	.
这	-	的	这	火焰	的	自由	.

自由之火的复兴。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . . . [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

The	voice	of	the	people	. . .	which	is	the	will	of	God	.
这	嗓音	的	这	人们	. . .	哪个	是	这	将要	的	上帝	.

人民的声音……就是上帝的旨意。

- ['gæroʊˌweɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

Graed	Garroway	heard	the	bruitings	of	this	voice	,	and	was	afraid	.
-	加罗威	听到	这	蜂鸣声	的	这	嗓音	,	和	曾是	害怕的	.

格雷德·加罗韦听到了这个声音的低沉轰鸣，感到害怕。

- ['gæroʊˌweɪ] , [huːz] [boʊst][hæd; həd]['evər] [bɪn] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ][mæn] , [hɜːrd] [ðə; ði] [sloʊ] ,

Graed	Garroway	,	whose	boast	had	ever	been	he	feared	no	man	,	heard	the	slow	,
-	加罗威	,	谁	夸	有	曾经	到过	他	害怕	不	男人	,	听到	这	慢的	,

格雷德·加罗韦，他一直自诩无所畏惧，听到了缓慢的……

[ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt]['kloʊzɪŋ][ɪn][ə'baʊt][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

insistent	voice	of	revolt	closing	in	about	him	. . .	and	was	afraid	.
坚持	嗓音	的	反叛	结束	在	关于	他	. . .	和	曾是	害怕的	.

他感到一阵强烈的反抗之声向他逼近……他害怕了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd][met][æn; ən] ['enəmi] [hiː; hi][kʊd; kəd]

For	the	first	time	in	his	brutal	career	he	had	met	an	enemy	he	could
为了	这	第一的	时间	在	他的	野蛮	职业	他	有	遇见	一个	敌人	他	可以

[nɑːt] [krʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] [bloʊz] ,

not	crush	with	ruthless	blows	,
不是	压碎	和	无情	打击	,

在他残酷的职业生涯中，这是他第一次遇到一个无法用无情打击击溃的敌人。

[dɪ'strɔɪ] [baɪ] [fɔːrs] , [ə'blɪtəreɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

destroy	by	force	,	obliterate	with	a	flick	of	the	hand	.
破坏	经过	力量	,	泯	和	一个	轻弹	的	这	手	.

用武力摧毁，轻轻一挥手便可抹杀。

[hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [hæd; həd]['fɔːlən] [twaɪs] . . . [θraɪs] . . . [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

His	armies	had	fallen	twice	. . .	thrice	. . .	a	dozen	times	before	a	phantom	,
他的	军队	有	倒下	两次	. . .	三次	. . .	一个	打	时代	前	一个	幻影	,

他的军队曾两次……三次……十几次败在幽灵面前。

[ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ðæt] [strʌk] [ænd; ənd][fled] , ['liːvɪŋ] ['terər] , [ɔː] , [ænd; ənd]

a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	that	struck	and	fled	,	leaving	terror	,	awe	,	and
一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	那	击	和	逃亡	,	离开	恐怖	,	敬畏	,	和

[ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ɪts] [weɪk] .

desolation	in	its	wake	.
荒凉	在	它是	唤醒	.

鬼火般袭来又逃窜，所到之处只留下恐惧、敬畏和荒凉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæfəld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [wʌz; wəz] [blæk] ['gæroʊˌweɪ] .

He	was	baffled	and	confused	,	was	Black	Garroway	.
他	曾是	困惑	和	使困惑	,	曾是	黑色的	加罗威	.

布莱克·加罗威感到困惑不解。

[ə; eɪ] ['terər] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ɪ'skeɪp] [nɔ:r][æd'mɪt] ,

A	terror	was	upon	him	that	he	could	neither	escape	nor	admit	,
一个	恐怖	曾是	之上	他	那	他	可以	两者都不	逃脱	也不	承认	,

他感到一种既无法逃避也无法承认的恐惧笼罩着他。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndəz] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][læst] [θɪŋ]

for	his	confession	of	this	fear	to	his	commanders	might	be	the	last	thing
为了	他的	忏悔	的	这	害怕	到	他的	指挥官	可能	是	这	最后的	事物

['ni:dɪd] [tu:; tə][send][ðem; ðəm] ,

needed	to	send	them	,
需要	到	发送	他们	,

因为他向指挥官们坦白这种恐惧，或许正是促使他们派遣他的最后一根稻草。

[tu:] , ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bænər] .

too	,	fleeing	from	his	banner	.
也	,	逃离	从	他的	横幅	.

他也逃离了他的旗帜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] [soʊl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [derd] [æd'mɪt] [ðɪs] [fɪr] .

There	was	but	one	living	soul	to	whom	he	dared	admit	this	fear	.
那里	曾是	但	一	活的	灵魂	到	谁	他	敢于	承认	这	害怕	.

他只敢向一个人坦白这种恐惧。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔ:(r)] .

That	was	his	own	flesh	and	blood	,	the	Princess	Lenore	.
那	曾是	他的	自己的	肉	和	血	,	这	公主	莱诺尔	.

那是他的亲生骨肉，莉诺尔公主。

[jet] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [æn; ən]['oʊpən] [ə'vaʊəl] .

Yet	even	to	her	he	would	not	make	an	open	avowal	.
然而	甚至	到	她	他	会	不是	制作	一个	打开	承认	.

但他甚至不愿向她公开表白。

[hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['blʌstərɪŋ] [ə'tæk] .

His	admission	came	in	the	form	of	blustering	attack	.
他的	入学	来了	在	这	形式	的	虚张声势	攻击	.

他的承认是以咄咄逼人的攻击形式出现的。

" ['kaʊədz] !

"	Cowards	!
"	懦夫	!

“懦夫！”

" [hi:; hi] ['stɔrmd] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['bu:dwɑ:r] .

"	he	stormed	,	pacing	the	floor	of	his	daughter's	boudoir	.
"	他	暴风雨	,	踱步	这	地面	的	他的	女儿的	闺房	.

他怒气冲冲地在女儿的闺房里踱来踱去。

" ['snɪvlɪŋ] ['kaʊədz] . . . [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	Snivelling	cowards	.	.	.	the	lot	of	them	!
"	哭泣	懦夫	.	.	.	这	很多	的	他们	!

“一群卑鄙的懦夫……全都是！”

[ɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt][ə; eɪ] [vɔɪs] . . . [ə; eɪ][goʊst] [ðæt] [dis'trɔiz] [strɔ:ŋ] ['fɔrts] . . . [ə; eɪ]

All	this	nonsense	about	a	Voice	.	.	.	a	ghost	that	destroys	strong	forts	.	.	.	a
全部	这	废话	关于	一个	嗓音	.	.	.	一个	鬼	那	摧毁	强的	堡垒	.	.	.	一个

['fæntəm] [ðæt] ['pa:siz] [ʌn'skeɪðd] [θru:] [fleɪm] . . . [pɑ:] !

phantom	that	passes	unscathed	through	flame	.	.	.	pah	!
幻影	那	通过	毫发无损	通过	火焰	.	.	.	帕	!

所有这些关于声音的胡言乱语……摧毁坚固堡垒的幽灵……毫发无损地穿过火焰的幻影……呸！

[its] [laɪz] , [laɪz] . . .
It's lies , lies . . .
它是 谎言 , 谎言 . . .

全是谎言，全是谎言……

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪz] !
nothing but lies !
没有什么 但 谎言 !

全是谎言！

" ['prɪnses] [lə'nɔ:(r)] ['stʌdid] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]['leɪzɪli] .
" Princess Lenore studied her father lazily .
" 公主 莱诺尔 研究 她 父亲 懒洋洋 .

莉诺尔公主懒洋洋地打量着她的父亲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ['i:zəli] [stɜ:rd] [tu:; tə] [fɪr] .
She was not of the type easily stirred to fear .
她 曾是 不是 的 这 类型 容易地 搅拌 到 害怕 .

她不是那种容易被恐惧所动的人。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [bɔ:rn][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesər] [mæn][ðæn; ðən] [blæk]
Under other circumstances , born the daughter of a lesser man than Black
在下面 其他 情况 , 出生 这 女儿 的 一个 较少 男人 比 黑色的
['gæroʊˌweɪ] ,
Garroway ,
加罗威 ,

在其他情况下，她可能是比布莱克·加罗威地位低下的人的女儿。

[lə'nɔ:(r)]['gæroʊˌweɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Lenore Garroway might have made a name for herself in the world .
莱诺尔 加罗威 可能 有 制成 一个 姓名 为了 她自己 在 这 世界 .

莱诺尔·加罗韦或许已经在世界上扬名立万了。

[æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃəres] . . . [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - ['wʊmən] . . . [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['wʊmən] .
As an adventuress . . . a fighting - woman . . . a daring woman .
作为 一个 冒险家 . . . 一个 斗争 - 女士 . . . 一个 大胆 女士 .

作为一名冒险家……一名战斗女性……一名勇敢的女性。

[ʃi:; ʃi] [drɔ:ld] , [hæf] [ə'mju:zidli] , " [laɪz] ?
She drawled , half amusedly , " Lies ?
她 拖长音 , 一半 饶有兴致地 , " 谎言 ?

她拖长了声音，半开玩笑地说："谎言？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ]['fɑ:ðər] ? "
Are you so sure of that , my father ? "
是 你 所以 当然 的 那 , 我的 父亲 ? "

父亲，您真的这么确定吗?

" [ʃʊr] ? " [snɔ:tid] - ['gæroʊˌweɪ] .
" Sure ? " snorted Graed - Garroway .
" 当然 ? " 哼了一声 - 加罗威 .

"真的吗？"格雷德·加罗威嗤之以鼻。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] [ʃʊr] !
" Of course , I'm sure !
" 的 课程 , 我是 当然 !

"当然，我肯定！"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] !
There is no such thing as invisibility !
那里 是 不 这样的 事物 作为 隐形 !

世上没有隐形这种事！

[maɪ] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] ['pruːvn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [ɪn] [lə'bɔrətəriz] .

My	scientists	have	proven	that	time	and	time	again	in	laboratories	.
我的	科学家	有	已证实	那	时间	和	时间	再次	在	实验室	.

我的科学家们已经在实验室里一次又一次地证明了这一点。

[ðə; ði] ['feɪbld] - ['mædʒɪk] [kloʊk] - [ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪləti][ɪz][bəuθ] [ˌhaɪpə'θetɪkli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

The	fabled	'	magic	cloak	'	of	invisibility	is	both	hypothetically	and	actually
这	传说中的	-	魔法	披风	-	的	隐形	是	两个都	假设	和	实际上

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

传说中的"隐形魔法斗篷"无论从理论上还是实际上都是不可能的。

[wer] ['mætər] [ɪg'zɪsts] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [rɪ'frækʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌɑːkʌl'teɪʃən] —

Where	matter	exists	,	there	must	be	either	reflection	,	refraction	,	or	occultation	—
在哪里	事情	存在	,	那里	必须	是	任何一个	反射	,	折射	,	或者	掩蔽	—

凡有物质存在的地方，就必然存在反射、折射或遮蔽现象——

" [ðə; ði] ['prɪnses] [jɔːnd] .

"	The	Princess	yawned	.
"	这	公主	打哈欠	.

公主打了个哈欠。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɔːr] [niːd] [aɪ] .

"	I	do	not	understand	these	high	-	sounding	words	,	"	she	said	,	"	nor	need	I	.
"	我	做	不是	理解	这些	高的	-	听起来	字	,	"	她	说	,	"	也不	需要	我	.

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Because	,
因为	,

"我不懂这些高深莫测的词汇，"她说，"也不需要懂。因为，

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][met][ðə; ði][gə'læktɪk][goʊst][maɪ'self] . "

you	see	,	I	have	met	the	Galactic	Ghost	myself	.	"
你	看	,	我	有	遇见	这	银河	鬼	我	.	"

你看，我本人就见过银河幽灵。

" ['nɑːnsens] ! " [fjuːmd][hɜːr; hər]['perənt] .

"	Nonsense	!	"	fumed	her	parent	.
"	废话	!	"	怒气冲冲	她	父母	.

"胡说！"她父母怒气冲冲地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] ['sʌfərd] .

"	It	was	an	hallucination	you	suffered	.
"	它	曾是	一个	幻觉	你	遭受	.

"那是你出现的幻觉。"

[ˌsɪmpə'θetɪk] [riˈækʃ(ə)n] [set] [ʌp] [baɪ] ['nɜːrvəsnəs] .

Sympathetic	reaction	set	up	by	nervousness	.
交感神经	反应	放	向上	经过	紧张	.

紧张引起的交感神经反应。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnər] ['testifaid] — "

The	medical	examiner	testified	—	"
这	医疗的	考官	作证	—	"

法医作证说——

" ['sʌmtaɪmz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl]['koʊldli] , " [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [əltrəɪsaɪəntɪfɪk] ['vjuːpɔɪnt]

"	Sometimes	,	"	interrupted	the	girl	coldly	,	"	you	allow	your	ultrascientific	viewpoint
"	有时	,	"	中断	这	女孩	冷冷地	,	"	你	允许	你的	超科学	观点

[tuː; tə][wɔːrp][jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ,

to	warp	your	better	judgment	,
到	经	你的	更好的	判断	,

"有时候，"女孩冷冷地打断道，"你会让你的极端科学观点扭曲你的理性判断。"

[maɪ]['fɑːðər] .
my **father** **.**
我的 父亲 .

我的父亲。

[juː; jʊ][tɔːk] ['nɑːnsens] !
You **talk** **nonsense** **!**
你 讲话 废话 !

你胡说八道!

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [riˈækʃ(ə)n] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɔːr][ðə; ði]
Could **a** **nervous** **reaction** **account** **for** **the** **theft** **of** **my** **jewels** **,** **or** **the**
可以 一个 紧张的 反应 帐户 为了 这 盗窃 的 我的 珠宝 , 或者 这
['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪrər] ? "
shattering **of** **my** **mirror** **?** **"**
破碎 的 我的 镜子 ? "

神经紧张会导致我的珠宝被盗或镜子被打碎吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] , " [prəu'testid] [blæk] ['gæroʊˌweɪ] ['stɪfli] , " [ðæt] [ðə; ði] . . . [ðə; ði] [goʊst]
" **I** **am** **not** **denying** **,** **"** **protested** **Black** **Garroway** **stiffly** **,** **"** **that** **the** **.** **.** **.** **the** **Ghost**
" 我 是 不是 否认 , " 抗议 黑色的 加罗威 僵硬地 , " 那 这 . . . 这 鬼
['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] .
visited **you** **.**
到访 你 .

“我并不否认,”布莱克·加罗韦僵硬地抗议道,“那个……鬼魂拜访过你。”

['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['hɪpnəˌtaɪzd] [juː; jʊ]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Possibly **he** **hypnotized** **you** **into** **believing** **him** **invisible** **.**
可能 他 被催眠 你 进入 相信 他 无形的 .

他可能催眠了你,让你相信他是隐形的。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['broʊkən] ['mɪrər] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] — "
As **for** **your** **broken** **mirror** **,** **that** **might** **have** **happened** **in** **a** **dozen** **ways** **—** **"**
作为 为了 你的 破碎的 镜子 , 那 可能 有 发生 在 一个 打 方式 — "

至于你那面破碎的镜子,可能有十几种原因造成的——

" [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz]['broʊkən] , " [sed] [lə'nɔː(r)] , " [baɪ][ðə; ði] [goʊst] !
" **The** **mirror** **was** **broken** **,** **"** **said** **Lenore** **,** **"** **by** **the** **Ghost** **!**
" 这 镜子 曾是 破碎的 , " 说 莱诺尔 , " 经过 这 鬼 !

“镜子被打碎了,”莱诺尔说,“是被鬼魂打碎的!”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "
Because **I** **saw** **him** **reflected** **in** **it** **!** **"**
因为 我 锯 他 反映 在 它 ! "

因为我从里面看到了他的倒影!

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ə'suːm] — " [ðə; ði]['empərər] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz]
" **Furthermore** **,** **it** **is** **ridiculous** **to** **assume** **—** **"** **The** **Emperor** **stopped** **abruptly** **,** **his**
" 此外 , 它 是 荒谬的 到 认为 — " 这 皇帝 停止 突然 , 他的
[braʊ] [kən'dʒiːlɪŋ] — " [eɪ] ?
brow **congealing** **—** **"** **Eh** **?**
眉头 凝固 — " 嗯 ?

“此外,认为——”皇帝突然停住,眉头紧锁——“嗯?”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **did** **you** **say** **?**
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[juː; jʊ] [sɔː] — "
You **saw** **—** **"**
你 锯 — "

你看到了——”

" [aɪ][traɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [pɜːd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

"	I	tried	to	tell	you	,	"	purred	the	girl	,	"	at	the	time	.
"	我	尝试	到	告诉	你	,	"	咕噜咕噜	这	女孩	,	"	在	这	时间	.

“我当时就想告诉你，”女孩轻声说道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɛmz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

But	you	were	too	concerned	with	the	loss	of	my	gems	to	listen	to
但	你	是	也	担心的	和	这	损失	的	我的	宝石	到	听	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但你只顾着担心失去我的宝石，根本听不进我的话。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gə'læktɪk][goʊst] .

I	told	you	I	saw	the	Galactic	Ghost	.
我	讲述	你	我	锯	这	银河	鬼	.

我告诉过你，我看到了银河幽灵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] - ['hɜrd] [jʌŋ] [mæn] — "

He	was	a	tall	,	dark	-	haired	young	man	—	"
他	曾是	一个	高的	,	黑暗的	-	头发	年轻的	男人	—	"

他是个身材高大、黑发的年轻男子——

" [rɪ'dɪkjələs] ! " [pʌft] ['gæroʊˌweɪ] .

"	Ridiculous	!	"	puffed	Garroway	.
"	荒谬的	!	"	膨胀的	加罗威	.

“荒谬！”加罗威气愤地说。

" [mɔːr] [hɪp'noʊsɪs] ! "

"	More	hypnosis	!	"
"	更多的	催眠	!	"

“再来点催眠！”

" — [wɪð; wɪθ][krɪsp] , ['kɜːrlɪŋ] [her] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌremə'nisntli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	—	with	crisp	,	curling	hair	,	"	continued	the	Princess	reminiscently	,	"	and	a
"	—	和	脆	,	冰壶	头发	,	"	持续	这	公主	令人回味	,	"	和	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

“——有着蓬松卷曲的头发，”公主回忆道，“还有一个小小的，

[traɪ'æŋgjələr][skɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] .

triangular	scar	over	his	right	eyebrow	.
三角形	瘢痕	超过	他的	正确的	眉	.

右眉上方有一道三角形疤痕。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [mæn] —

A	very	interesting	young	man	—
一个	非常	有趣的	年轻的	男人	—

一位非常有趣的年轻人——

" ['gæroʊˌweɪ][hæd; həd] ['stɪfnd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

"	Garroway	had	stiffened	at	her	words	,	but	this	time	it	was	with
"	加罗威	有	僵硬	在	她	字	,	但	这	时间	它	曾是	和

[ə; eɪ] ['tɛnsɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

a	tensing	of	interest	.
一个	紧张	的	兴趣	.

“加罗威听到她的话后身体僵硬了一下，但这一次是因为对她的话产生了兴趣。”

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

He	leaned	forward	.
他	倾斜	向前	.

他向前倾身。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] .
" A 一个 moment 片刻 , , my 我的 dear 亲爱的 .

“稍等片刻，亲爱的。”

[dɪd][juː; jʊ][seɪ] . . . [ə; eɪ][smɔːl][skɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] ? "
Did 做过 you 你 say 说 . . . a 一个 small 小的 scar 瘢痕 above 多于 his 他的 right 正确的 eyebrow 眉 ? ? "

你说的是……他右眉上方有一道小疤痕?

" [waɪ] , [jes] . "
" Why 为什么 , , yes 是的 . . "

“是的。”

" [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][skɑːr] ?
" A 一个 triangular 三角形 scar 瘢痕 ?

“三角形的疤痕？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? "
You 你 are 是 certain 肯定 of 的 that 那 ? ? "

你确定吗?

" ['pɑːzətɪv] .
" Positive 积极的 .

“积极的。

[waɪ] ? "
Why 为什么 ? ?

为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — " [ðə; ði]['oʊvərlɔːrd][left][ðə; ði] ['sentəns] ['dæŋglɪŋ] ;
" Because 因为 if 如果 you 你 are 是 right 正确的 — — " The 这 Overlord 霸王 left 左边 the 这 sentence 句子 dangling 悬挂 ;

“因为如果你是对的——”霸主没说完这句话就停住了;

[stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['ɔːdioʊ][ænd; ənd] [k'rɪspt] [ʃɑːrp] ['ɔːrdərz]['ɪntuː][ɪts] [mə'tælɪk] [θroʊt] .
strode 大步走 to 到 the 这 wall 墙 audio 声音的 and 和 crisped 酥脆 sharp 锋利的 orders 订单 into 进入 its 它是 metallic 金属 throat 喉 .

大步走到墙边，对着它的金属喉咙发出清脆的指令。

['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['ʌndɝlɪŋz] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
Elsewhere 别处 in 在 the 这 palace 宫殿 a 一个 corps 兵团 of 的 underlings 下属 went 去 into 进入 action 行动 ,

在宫殿的其他地方，一群喽啰也开始行动了。

[kə'lektɪŋ] ['swɪftli] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [baɪ][ðer; ðər]['mæstər] .
collecting 收集 swiftly 迅速地 the 这 information 信息 demanded 要求 by 经过 their 他们的 master 掌握 .

迅速收集主人要求的信息。

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] .
Within 之内 minutes 分钟 there 那里 came 来了 a 一个 messenger 信使 , , bearing 轴承 a 一个 portfolio 文件夹 .

几分钟后，一名信使带着一个文件夹走了过来。

[ðɪs] ['gæroʊˌweɪ] ['pɔd] [θruː] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði]
This Garroway pawed through , selecting a photograph which he handed to the
这 加罗威 爪子 通过 , 选择 一个 照片 哪个 他 递交 到 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

加罗威翻找了一番，选出一张照片递给了女孩。

" [ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] , " [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ] [sɔː] ?
" Is this , " he asked hoarsely , " the image you saw ?
" 是 这 , " 他 问 沙哑地 , " 这 图像 你 锯 ?

“这就是你看到的景象吗？”他沙哑地问道。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði]['foʊtoʊ] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Princess Lenore took the photo , studied it , and nodded .
" 这 公主 莱诺尔 采取 这 照片 , 研究 它 , 和 点头 .

“莱诺尔公主接过照片，仔细端详了一番，然后点了点头。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] .
I remember him well .
我 记住 他 出色地 .

我对他印象很深。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

" - ['gæroʊˌweɪ] [læft] .
" Graed Garroway laughed .
" - 加罗威 笑了 .

格雷德·加罗韦笑了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] ,
But now there was a touch of hysteria in his laughter ,
但 现在 那里 曾是 一个 触碰 的 歇斯底里 在 他的 笑声 ,

但现在他的笑声中带着一丝歇斯底里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːpruːtəd] [fɪr] [strʌk] [nuː] [depθs] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] .
and his deeprooted fear struck new depths as he answered .
和 他的 根深蒂固 害怕 击 新的 深度 作为 他 回答 .

回答时，他内心深处的恐惧达到了新的高度。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dɜːrk] ['mɔːrɪs] . . . [æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] . "
" His name is Dirk Morris . . . an underling . "
" 他的 姓名 是 短剑 莫里斯 . . . 一个 下属 . "

“他的名字叫德克·莫里斯……是个下属。”

" [dɜːrk] ['mɔːrɪs] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Dirk Morris , " repeated the girl .
" 短剑 莫里斯 , " 重复 这 女孩 .

“德克·莫里斯，”女孩重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] .
" It is a pleasant name to the ears .
" 它 是 一个 令人愉快的 姓名 到 这 耳朵 .

“这是一个悦耳的名字。”

[wel] . . . [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]
Well . . . now that you know the identity of the Ghost , what are you going
出色地 . . . 现在 那 你 知道 这 身份 的 这 鬼 , 什么 是 你 去
[tuː; tə][duː] ?
to do ?
到 做 ?

既然你已经知道了幽灵的身份，你打算怎么做?

" ['gæroʊˌweɪ] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . . . ['nʌθɪŋ] .
" Garroway said slowly , " I am going to do . . . nothing .
" 加罗威 说 缓慢地 , " 我 是 去 到 做 . . . 没有什么 .

加罗威缓缓说道："我什么也不做。"

[dɜːrk]['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [deθ] ['ɔːlmoʊst] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
Dirk Morris was put to death almost three weeks ago .
短剑 莫里斯 曾是 放 到 死亡 几乎 三 周 前 .

德克·莫里斯大约三周前被处决。

[ðə; ði] . . . [ðə; ði][gə'læktɪk] [goʊst] [ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn'diːd] !
The . . . the Galactic Ghost is a ghost indeed !
这 . . . 这 银河 鬼 是 一个 鬼 的确 !

银河幽灵……它确实是个幽灵!

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] .
" The girl smiled .
" 这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Perhaps , " she said thoughtfully .
" 也许 , " 她 说 深思熟虑 .

"或许吧，"她若有所思地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l]['bɑːdi] . . . [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] .
" But a ghost with very tangible body . . . and impulses .
" 但 一个 鬼 和 非常 有形 身体 . . . 和 冲动 .

"但是一个拥有非常具体的身体……和冲动的鬼魂。"

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [æn; ən] [ə'kɪliːz] - [hiːl] .
And , if I am not greatly mistaken , an Achilles ' heel .
和 , 如果 我 是 不是 非常 错误 , 一个 阿喀琉斯 - 脚跟 .

而且，如果我没记错的话，这还是他的阿喀琉斯之踵。

['lɪs(ə)n] , [maɪ]['fɑːðər] . . . .
Listen , my father . . . .
听 , 我的 父亲 . . . .

听着，我父亲……

[aɪ] [wɪl] [draɪv][ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will drive a bargain with you .
我 将要 驾驶 一个 便宜货 和 你 .

我会和你讨价还价。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪs] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] [ðɪs] [θret] [tuː; tə][jʊr; jər] ['paʊər] . "
For a certain price , I will deliver into your hands this threat to your power . "
为了 一个 肯定 价格 , 我 将要 递送 进入 你的 双手 这 威胁 到 你的 力量 . "

只要付出一定的代价，我就把这个对你权力构成威胁的东西交到你手中。

" [praɪs] ?
" Price ?
" 价格 ?

"价格?

" [ðə; ði]['oʊvərlɔːrd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['bliːkli] .
" The Overlord stared at her bleakly .
" 这 霸王 凝视 在 她 凄凉地 .

霸主冷冷地盯着她。

" [wʌt] [praɪs][duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" What price do you ask ? "
" 什么 价格 做 你 问 ? "

你问价格是多少?

" [ðə; ði][laɪf] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] .
" The life , " said the girl , " of the Ghost .
" 这 生活 , " 说 这 女孩 , " 的 这 鬼 .

"幽灵的一生,"女孩说。

" - [braʊ] ['daːkənd] .
" Garroway's brow darkened .
" - 眉头 变暗 .

加罗威的眉头皱了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['hɑːrʃli] .
" Have you gone mad ? " he demanded harshly .
" 有 你 已消失 疯狂的 ? " 他 要求 严厉地 .

"你疯了吗?"他厉声问道。

" [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][maɪ][men] [siːz] [hɪm; ɪm] ! "
" His life is forfeit the moment my men seize him ! "
" 他的 生活 是 丧失 这 片刻 我的 男人 抢占 他 ! "

"只要我的手下抓住他，他的命就没了！"

" [bʌt; bət] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['prɪnses] [ləˈnɔː(r)] ['seɪdʒli] ,
" But , " pointed out the Princess Lenore sagely ,
" 但 , " 尖 出去 这 公主 莱诺尔 睿智地 ,

"但是,"莱诺尔公主睿智地指出,

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] . . . [wɪˈðaʊt] [maɪ][help] .
" they cannot lay hands on him . . . without my help .
" 他们 不能 躺 双手 在 他 . . . 没有 我的 帮助 .

"没有我的帮助，他们无法对他下手.....

[kʌm] , ['fɑːðər] . . .
Come , father . . .
来 , 父亲 . . .

来吧，父亲.....

[aɪ] , [tuː] , [kæn; kən][biː; bi] ['ruːθləs] [ɪn] ['getɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər] .
I , too , can be ruthless in getting that which I desire .
我 , 也 , 能 是 无情 在 获得 那 哪个 我 欲望 .

为了得到自己想要的东西，我也会变得冷酷无情。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz]
Will you give me the man , Dirk Morris , and put an end to these
将要 你 给 我 这 男人 , 短剑 莫里斯 , 和 放 一个 结尾 到 这些
[ˌdeprɪ'deɪʃənz] ?
depredations ?
掠夺 ?

你能把德克·莫里斯这个人交给我，并制止这些暴行吗?

[ɔːr][mʌst; məst][jʊr; jər] ['fɔːtrisiz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][fɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] ,
Or must your fortresses continue to fall because of all on earth ,
或者 必须 你的 堡垒 继续 到 落下 因为 的 全部 在 地球 ,

难道你们的堡垒注定要因为世间万物而不断崩塌吗?

[aɪ][əˈloʊn] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [ˈfæntəm] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] ?
I alone know how this phantom may be caught ?
我 独自的 知道 如何 这 幻影 可能 是 捕捉 ?

只有我才知道如何才能抓住这个幽灵?

" - [tʃiːks] [wɜːr; wər][ˈmɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi]
" Garroway's cheeks were mottled with rage ; for a moment it seemed he
" - 脸颊 是 斑驳 和 愤怒 ; 为了 一个 片刻 它 似乎 他
[maɪt] [streɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] .
might strike his own daughter .
可能 罢工 他的 自己的 女儿 .

"加罗威的脸颊因愤怒而涨红；有一瞬间，他似乎想要打自己的女儿。"

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] [ˈɪŋgreɪt] !
" You . . . you ingrate !
" 你 . . . 你 忘恩负义的 !

你……你这个忘恩负义的人!

" [hiː; hi] [hʌskt] .
" he husked .
" 他 去壳 .

他嘶嘶地说。

" [juː; jʊ] [der] [ˈbɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪstəmz] [ˈempərər] ? "
" You dare bargain with the System's Emperor ? "
" 你 敢 便宜货 和 这 系统的 皇帝 ? "

你竟敢和体制的皇帝讨价还价?

" [aɪ] [der] [ˈbɑːrgən] , " [ˈtɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , " [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] .
" I dare bargain , " taunted the Princess , " with my own father .
" 我 敢 便宜货 , " 嘲讽 这 公主 , " 和 我的 自己的 父亲 .

"我竟敢跟我父亲讨价还价，"公主嘲讽道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] [mæn] .
And with a badly frightened man .
和 和 一个 糟糕 害怕 男人 .

还有一位惊恐万分的男人。

" [ˈgæroʊˌweɪ] [fjuːmd] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːnt] . . . [bʌt; bət][kəˈpɪtʃəˌleɪtid] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd]
" Garroway fumed at the taunt . . . but capitulated , as the Princess had
" 加罗威 怒气冲冲 在 这 嘲讽 . . . 但 投降了 , 作为 这 公主 有
[noʊn] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .
known he must do .
已知 他 必须 做 .

"加罗威对这种嘲讽感到愤怒……但他还是屈服了，因为公主早就知道他必须这样做。"

[hiː; hi] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈwiːkli] .
He lowered his hands weakly .
他 降低 他的 双手 弱 .

他无力地垂下了双手。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

"很好，"他说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [praɪs] .
" I give you your price .
" 我 给 你 你的 价格 .

我给你报价。

[naʊ] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ? "
Now , what must be done ? "
现在 , 什么 必须 是 完毕 ? "

现在，该怎么办?

" [ðɪs] — " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" This — " said the Princess .
" 这 一 " 说 这 公主 .

"这——"公主说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sɪmələr] ['hedz] , [bəuθ][ɪn] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd]
And for a long time two remarkably similar heads , both in physiognomy and
和 为了 一个 长的 时间 二 非常 相似的 头部 , 两个都 在 面相学 和
[men'tæləti] ,
mentality ,
心理 ,

很长一段时间里，两个大脑袋在相貌和心智上都惊人地相似。

[bent] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn] ['kɑːnfərəns] . . . .
bent close together in conference . . . .
弯曲 关闭 一起 在 会议 . . . .

会议期间，他们紧紧地靠在一起.....

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

" [tə'naɪt] ? " [æskt] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] .
" Tonight ? " asked Dirk Morris .
" 今晚 ? " 问 短剑 莫里斯 .

"今晚吗？"德克·莫里斯问道。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] , [niːl] ? "
" You're sure , Neil ? "
" 你是 当然 , 尼尔 ? "

"你确定吗，尼尔？"

" [ðɪs] ['veri] [naɪt] , " [swɔːr] [niːl] ['hɑːrdəsti] .
" This very night , " swore Neil Hardesty .
" 这 非常 夜晚 , " 发誓 尼尔 哈迪斯蒂 .

"就在今晚，"尼尔·哈迪斯蒂发誓道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['rɔɪəl] .
" At the Palace Royal .
" 在 这 宫殿 皇家 .

在皇家宫殿。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] .
I got it on the highest authority .
我 得到 它 在 这 最高 权威 .

我从最高权威机构那里得到了这个消息。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrd] , ['riːs(ə)ntli] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .
From one of the Imperial Guard , recently converted to our Cause .
从 一 的 这 帝国 警卫 , 最近 转换 到 我们的 原因 .

来自一名最近皈依我们事业的帝国卫队成员。

[ə; eɪ][grænd] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['strætədʒi]['kaʊns(ə)l] ,
A grand meeting of the Emperor's strategy Council ,
一个 盛大 会议 的 这 皇帝的 战略 理事会 ,

皇帝战略委员会召开盛大会议

['sʌmənd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] — " [hi:; hi] [grɪnd] — " [ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ]

summoned	to	discuss	ways	and	means	—	"	He	grinned	—	"	of	apprehending
被召唤	到	讨论	方式	和	方法	—	"	他	咧嘴一笑	—	"	的	逮捕

[ðə; ði][gə'læktɪk] [goʊst] .

the	Galactic	Ghost	.
这	银河	鬼	.

被召集来讨论如何——"他咧嘴一笑——"抓住银河幽灵的方法和手段。"

" [dɜ:rk] ['mɔ:rɪs] [smaɪld] , [tu:] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Dirk	Morris	smiled	,	too	,	though	his	features	were	invisible	to	his	friend	.
"	短剑	莫里斯	微笑	,	也	,	尽管	他的	特征	是	无形的	到	他的	朋友	.

"迪克·莫里斯也笑了，尽管他的朋友看不到他的表情。"

" [ðə; ði] [goʊst] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] , " [wɪl] [ə'tend] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['mi:tɪŋ] .

"	The	Ghost	,	"	he	promised	,	"	will	attend	the	Council	meeting	.
"	这	鬼	,	"	他	承诺	,	"	将要	出席	这	理事会	会议	.

"幽灵，"他承诺道，"将会出席议会会议。"

[ni:l] , [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['sʌmənz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [gru:p] .

Neil	,	send	out	a	hurried	summons	to	all	the	Group	.
尼尔	,	发送	出去	一个	慌忙	传票	到	全部	这	团体	.

尼尔，赶紧向小组所有成员发出紧急召集令。

[tə'naɪt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [plænd] .

Tonight	may	be	the	night	for	which	we	have	waited	and	planned	.
今晚	可能	是	这	夜晚	为了	哪个	我们	有	等待	和	计划	.

今晚或许就是我们期待已久、筹划已久的夜晚。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz]['faɪnəli] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [əd'væntɪdʒ] .

The	situation	has	finally	turned	to	our	advantage	.
这	情况	有	最后	转向	到	我们的	优势	.

形势终于对我们有利了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] [wi:; wi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [straɪk] ['aʊər; ɑ:r]['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd] ['hevɪst] , [bloʊ] .

This	is	the	setting	we	needed	to	strike	our	final	,	and	heaviest	,	blow	.
这	是	这	环境	我们	需要	到	罢工	我们的	最终的	,	和	最重	,	吹	.

这就是我们发动最后一击，也是最重一击所需要的局面。

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] - - [moʊst] ['trʌstɪd] [lef'tenənts] !

A	gathering	of	all	Graed	Garroway's	most	trusted	lieutenants	!
一个	采集	的	全部	-	-	最多	可信	中尉	!

格雷德·加罗韦最信任的所有副手齐聚一堂！

[wʌt] ['betər] [taɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [end][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ? "

What	better	time	to	bring	an	abrupt	end	to	his	tyranny	?	"
什么	更好的	时间	到	带来	一个	突然	结尾	到	他的	暴政	?	"

还有什么比现在更好的时机来终结他的暴政呢?

" [dɪ'strʌkʃn] ? " [æskt] ['braɪən] [ʃɔnɪsi] .

"	Destruction	?	"	asked	Brian	Shaughnessey	.
"	破坏	?	"	问	布莱恩	肖内西	.

"毁灭？"布莱恩·肖内西问道。

" [ju:; jʊ][plæn][tu:; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [dɜ:rk] ? "

"	You	plan	to	kill	them	all	,	Dirk	?	"
"	你	计划	到	杀	他们	全部	,	短剑	?	"

"你打算把他们都杀了，德克？"

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][best] [wei] .

"	That	is	not	the	best	way	.
"	那	是	不是	这	最好的	方式	.

"那不是最好的方法。"

['kɪlɪŋ] [wʊd] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz] ['gæroʊˌweɪ][ænd; ənd] — [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pi:p(ə)l]

Killing	**would**	**immortalize**	**Garroway**	**and**	**—**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**many**	**misguided**	**people**
杀戮	会	永垂不朽	加罗威	和	—	在	这	思想	的	许多	错误的	人们

— [fər'evər][brænd][ðə; ði][gə'læktɪk][goʊst][æz; əz][æn; ən] ['aʊtlɔ:] [ænd; ənd]['mɜ:rdərər] .

—	**forever**	**brand**	**the**	**Galactic**	**Ghost**	**as**	**an**	**outlaw**	**and**	**murderer**	**.**
—	永远	品牌	这	银河	鬼	作为	一个	取缔	和	凶手	.

杀戮将使加罗威永垂不朽，并且在许多误入歧途的人心中，永远将这位银河幽灵烙上不法之徒和杀人犯的烙印。

[noʊ] . . .

No	**.**	**.**	**.**
不	.	.	.

不 ...

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd] .

I	**will**	**not**	**destroy**	**the**	**Overlord**	**.**
我	将要	不是	破坏	这	霸王	.

我不会摧毁霸主。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] . . . [pru:v] [tu:; tə]

I	**will**	**make**	**him**	**appear**	**ignominious**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**his**	**subjects**	**.**	**.**	**.**	**prove**	**to**
我	将要	制作	他	出现	可耻	在	这	眼睛	的	他的	主题	.	.	.	证明	到

[ɔ:l] [men] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɔ:ntɪd] ['paʊɚz] [ɑ:r; ər] [wi:k] [ænd; ənd]['fju:t(ə)l] .

all	**men**	**that**	**his**	**vaunted**	**powers**	**are**	**weak**	**and**	**futile**	**.**
全部	男人	那	他的	吹嘘	权力	是	虚弱的	和	徒劳	.

我要让他在臣民眼中颜面扫地……向世人证明他所吹嘘的权力是软弱无力的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wepən] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][mɜ:rθ] , [noʊ] [bleɪd] [soʊ] [ki:n] [æz; əz][skɔ:rn] .

There	**is**	**no**	**weapon**	**so**	**strong**	**as**	**mirth**	**,**	**no**	**blade**	**so**	**keen**	**as**	**scorn**	**.**
那里	是	不	武器	所以	强的	作为	欢笑	,	不	刀刃	所以	敏锐的	作为	轻蔑	.

世上没有比欢笑更强大的武器，也没有比蔑视更锋利的利刃。

" - [grʌntid] ['hevɪli] .

"	**Vurrth**	**grunted**	**heavily**	**.**
"	-	哼哼	重度	.

维尔特重重地哼了一声。

" ['meɪbi] ['betər] [ju:; jʊ] [kɪl] , [dɜ:rk] .

"	**Maybe**	**better**	**you**	**kill**	**,**	**Dirk**	**.**
"	或许	更好的	你	杀	,	短剑	.

"或许你杀了人更好，德克。"

[noʊ] [trʌst] ['oʊvərlɔ:rd] . "

No	**trust**	**Overlord**	**.**	**"**
不	相信	霸王	.	"

不要信任统治者。

" [maɪ][plænz][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ðʌs] [fɑ:r] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] .

"	**My**	**plans**	**have**	**been**	**successful**	**thus**	**far**	**,**	**"**	**pointed**	**out**	**the**	**Voice**	**of**	**Conscience**	**.**
"	我的	计划	有	到过	成功的	因此	远的	,	"	尖	出去	这	嗓音	的	良心	.

"到目前为止，我的计划都很成功，"良心之声指出。

" [pleɪ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] .

"	**Play**	**along**	**with**	**me**	**a**	**little**	**farther**	**.**
"	玩	沿着	和	我	一个	小的	更远	.

请你再配合我玩一会儿。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][end][ɪz][ɪn] [saɪt] .

I	**think**	**the**	**end**	**is**	**in**	**sight**	**.**
我	思考	这	结尾	是	在	视线	.

我觉得胜利在望了。

[niːl] . . . [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [send] [jʊr; jər] ['fɔːrsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]
Neil . . . **be** **ready** **to** **send** **your** **forces** **into** **the** **Palace** **the** **moment** **I** **give** **the**
尼尔 . . . 是 准备好 到 发送 你的 力量 进入 这 宫殿 这 片刻 我 给 这
['sɪgnəl] . "
signal . "
信号 . "

尼尔……我一发出信号，你就立刻派兵进入宫殿。

" [raɪt] ! "
" **Right** ! "
" 正确的 ! "

“正确的！”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
" **And** **you** ,
" 和 你 ,

“你呢，

['braɪən] . . . [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɔdiːoʊkæst] ['steɪʃənz] [ɑːr; ər] [kən'troʊld] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [spiːd]
Brian . . . **see** **that** **the** **audiocast** **stations** **are** **controlled** **by** **us** **in** **time** **to** **speed**
布莱恩 . . . 看 那 这 音频播客 车站 是 受控 经过 我们 在 时间 到 速度
[wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] . "
word **to** **the** **populace** **that** **the** **Emperor** **has** **been** **taken** . "
单词 到 这 民众 那 这 皇帝 有 到过 已采取 . "

布莱恩……确保我们控制着广播电台，以便及时将皇帝被捕的消息迅速传达给民众。

" [raɪt] , [dɜːrk] . "
" **Right** , **Dirk** . "
" 正确的 , 短剑 . "

“好的，德克。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , - — "
" **And** **you** , **Vurrth** **—** "
" 和 你 , - — "

“还有你，弗尔斯——”

" [ˌem 'iː] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] , " [grauld] - , " [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvərlɔːrd] .
" **Me** **be** **on** **hand** , " **growled** **Vurrth** , " **to** **watch** **Overlord** .
" 我 是 在 手 , " 咆哮 - , " 到 手表 霸王 .

“我得在场，”弗斯咆哮道，“监视霸主。”

[noʊ] [laɪk] [ðɪs] .
No **like** **this** .
不 喜欢 这 .

不是这样的。

" [dɜːrk] [læft] .
" **Dirk** **laughed** .
" 短剑 笑了 .

德克笑了。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **As** **you** **will** .
" 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

[wel] . . . [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] , ['kɒmreɪdz] !
Well . . . **until** **tonight** , **comrades** !
出色地 . . . 直到 今晚 , 同志们 !

好吧……同志们，今晚再见！

" [ə'gen] , [æz; əz][ɔːft] [bɪ'fɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [pæst] [wiːks] ,
" Again , as oft before during these past weeks ,
" 再次 , 作为 经常 前 期间 这些 过去的 周 ,

"和过去几周经常发生的情况一样，

[ðə; ði] [ə'sembld] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [senst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['vaɪbrənsi] ,
the assembled brothers of the Group sensed the passage of a tingling vibrancy ,
这 组装 兄弟 的 这 团体 感觉到的 这 通道 的 一个 刺痛感 活力 ,

聚集在一起的兄弟会成员们感受到了一股令人兴奋的活力正在涌动。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] ['liːdər] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ,
and knew their leader had gone back to that strange ,
和 知道 他们的 领导者 有 已消失 后退 到 那 奇怪的 ,

他们知道他们的领袖已经回到了那个奇怪的地方，

[mɪ'stɪrɪəs] ['ʌðər] ['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
mysterious other universe which was now his home .
神秘 其他 宇宙 哪个 曾是 现在 他的 家 .

神秘的另一个宇宙，如今成了他的家。

[niːl] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz] .
Neil issued orders .
尼尔 发布 订单 .

尼尔下达了命令。

[ðə; ði] [gruːp] [dɪs'bændid] .
The Group disbanded .
这 团体 解散 .

该组织解散了。

[bæk] [ɑːn] - ,
Back on Nadron ,
后退 在 - ,

回到纳德龙，

[dɜːrk] ['mɔːrɪs] [said] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɪmbərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['hɑːrnɪs] [wɪtʃ] [nə'sesəti]
Dirk Morris sighed and unlimbered himself of the heavy harness which necessity
短剑 莫里斯 叹了口气 和 未舒展的 他自己 的 这 重的 马具 哪个 必要性
[fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] .
forced his wearing when he made his peregrinations between the two worlds .
强制 他的 穿着 什么时候 他 制成 他的 游历 之间 这 二 世界 .

德克·莫里斯叹了口气，解开了他往返于两个世界之间时不得不穿戴的沉重背带。

[tuː; tə][ðə; ði] - - [hiː; hi] [sed] , " [wel] . . . [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] .
To the Ptan Slador he said , " Well . . . that's all I can do now .
到 这 - - 他 说 , " 出色地 . . . 那就是 全部 我 能 做 现在 .

他对 Ptan Slador 说："好吧……我现在只能做这些了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər] [kʌmz] . "
I shall try to rest until the hour comes . "
我 将 尝试 到 休息 直到 这 小时 来 . "

我会尽量休息，直到时机成熟。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [æskt] - .
" And then ? " asked Slador .
" 和 然后 ? " 问 - .

"然后呢？"斯拉多尔问道。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [rɪ'piːtɪd] [dɜːrk] ['sloʊli] , " [sək'ses] . . . [æt; ət][læst] .
" And then , " repeated Dirk slowly , " success . . . at last .
" 和 然后 , " 重复 短剑 缓慢地 , " 成功 . . . 在 最后的 .

"然后，"德克缓缓重复道，"成功……终于来了。"

[ɪf] ['evriθɪŋ] [goʊz] [wel] , [tə'naɪt] [wɪl] [mɑ:rk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

If	everything	goes	well	,	tonight	will	mark	the	beginning	of	the	end	.
如果	一切	去	出色地	,	今晚	将要	标记	这	开始	的	这	结尾	.

如果一切顺利，今晚将标志着终结的开始。

['ɝ:θs] ['gretɪst] ['sɪtədel] [wɪl] [fɔ:l] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [dɪ'strʌkʃn] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]

Earth's	greatest	citadel	will	fall	,	carrying	with	it	into	destruction	not	only	the
地球的	最	堡垒	将要	落下	,	携带	和	它	进入	破坏	不是	仅有的	这

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

地球上最伟大的堡垒将会陷落，随之毁灭的不仅是皇帝，

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðoʊz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['paʊər] [rests] .

but	all	those	upon	whom	the	burden	of	his	military	power	rests	.
但	全部	那些	之上	谁	这	负担	的	他的	军队	力量	休息	.

但所有那些肩负着他军事力量重任的人。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [wʌn] .

"	With	the	fall	of	Earth	,	half	the	battle	is	won	.
"	和	这	落下	的	地球	,	一半	这	战斗	是	韩元	.

“地球的陷落，就等于赢得了半场战斗。”

[noʊ] ['ʌðər] ['plænɪt][ɪz][soʊ] ['taɪtli] ['ʌndər] - [kən'troʊl][æz; əz]['aʊərz] .

No	other	planet	is	so	tightly	under	Garroway's	control	as	ours	.
不	其他	行星	是	所以	紧紧	在下面	-	控制	作为	我们的	.

没有哪个星球像我们的星球一样，被加罗威牢牢控制。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd] [ɪm'prɪznd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] [wɪl] [bɜ:rst] [fri:] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑ:ndɪdʒ] .

With	the	Overlord	imprisoned	,	the	other	worlds	will	burst	free	of	their	bondage	.
和	这	霸王	被监禁	,	这	其他	世界	将要	爆裂	自由的	的	他们的	束缚	.

. .

: :

. .

随着霸主被囚禁，其他世界也将挣脱束缚.....

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪl] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

the	System	will	know	again	the	joys	of	liberty	.
这	系统	将要	知道	再次	这	喜悦	的	自由	.

该体制将再次体验到自由的喜悦。

" ['raɪmə] [sed] , " [dɜ:rk] . . .

"	Rima	said	,	"	Dirk	.	.	.
"	里玛	说	,	"	短剑	.	.	.

丽玛说：“德克.....”

[ju:; jʊ][hæv; həv][leɪd] ['kerf(ə)l] [plænz][fɔ:r; fər] [tə'naɪt] ?

you	have	laid	careful	plans	for	tonight	?
你	有	铺设	小心	计划	为了	今晚	?

你今晚的计划都安排妥当了吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [plɔtid] ['evri] [mu:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] ? "

You	have	plotted	every	move	you	will	make	?	"
你	有	绘制	每一个	移动	你	将要	制作	?	"

你已经计划好每一步行动了吗?

" ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	Under	the	circumstances	,	that	is	well	-	nigh	impossible	.
"	在下面	这	情况	,	那	是	出色地	-	夜	不可能的	.

“在这种情况下，这几乎是不可能的。”

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['gæðərz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

I	know	only	that	the	Emperor	gathers	with	his	staff	.
我	知道	仅有的	那	这	皇帝	聚集	和	他的	职员	.

我只知道皇帝会召集他的幕僚。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['entrəns] ,

I	shall	have	to	make	my	entrance	,
我	将	有	到	制作	我的	入口	,

我得登场了。

[ðen] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [haʊ] [best] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [maɪ] [eɪmz] . "

then	decide	on	the	spur	of	the	moment	how	best	to	accomplish	my	aims	.	"
然后	决定	在	这	刺	的	这	片刻	如何	最好的	到	完成	我的	目标	.	"

然后临时决定如何才能最好地实现我的目标。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] — " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] — " [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [træp] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

"	You	are	sure	—	"	hesitated	the	girl	—	"	this	is	not	a	trap	of	some
"	你	是	当然	—	"	犹豫了一下	这	女孩	—	"	这	是	不是	一个	陷阱	的	一些

[sɔ:rt] ? "

sort	?	"
种类	?	"

“你确定——”女孩犹豫了一下，“这不是某种陷阱吗？”

" [træp] ? " [dɜ:rk] [læft] ['laɪtli] .

"	Trap	?	"	Dirk	laughed	lightly	.
"	陷阱	?	"	短剑	笑了	轻轻	.

“陷阱？”德克轻笑了一声。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ? "

"	How	could	it	be	?	"
"	如何	可以	它	是	?	"

怎么可能呢?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊvərlɔ:rd] [ɪz] [noʊ] [fu:l] .

But	the	Overlord	is	no	fool	.
但	这	霸王	是	不	傻子	.

但霸主可不是傻瓜。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ru:θləs] [mæn] . . .

He	is	a	ruthless	man	.	.	.
他	是	一个	无情	男人	.	.	.

他是个冷酷无情的人.....

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [noʊ] [fu:l] . "

but	he	is	no	fool	.	"
但	他	是	不	傻子	.	"

但他可不是傻瓜。

" [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] , " [ri'maindid] [dɜ:rk] , " [θɪŋks] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] .

"	He	also	,	"	reminded	Dirk	,	"	thinks	I	am	dead	.
"	他	还	,	"	提醒	短剑	,	"	思考	我	是	死的	.

“他还认为我已经死了，”德克提醒道。

[ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [goʊst] [ɪz] , [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['mɪstəri] .

The	identity	of	the	Galactic	Ghost	is	,	to	him	,	a	complete	mystery	.
这	身份	的	这	银河	鬼	是	,	到	他	,	一个	完全的	神秘	.

对他来说，银河幽灵的身份完全是个谜。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][dɪ'skʌvər][maɪ][aɪ'dentəti] ,

Were	he	to	discover	my	identity	,
是	他	到	发现	我的	身份	,

如果他发现了我的身份，

[ðen] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [fɪr] [ə; eɪ][træp][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

then	perhaps	I	might	have	occasion	to	fear	a	trap	of	some	sort	,
然后	也许	我	可能	有	场合	到	害怕	一个	陷阱	的	一些	种类	,

那么，我或许会担心自己中了某种陷阱。

[fɔːr; fər] . . . [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . . .

for	. . .	as	you	say	. . .
为了	. . .	作为	你	说	. . .

正如你所说……

['gærəʊˌweɪ][ɪz][nəʊ] [fuːl] .

Garroway	is	no	fool	.
加罗威	是	不	傻子	.

加罗韦可不是傻瓜。

[hiː; hi] [wʊd] ['riːəlaɪz] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['telɪpɔːrt] [brɔːt] [ə'baʊt][nɑːt] [deθ] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

He	would	realize	,	then	,	that	the	teleport	brought	about	not	death	,	but	some
他	会	意识到	,	然后	,	那	这	传送	带来	关于	不是	死亡	,	但	一些

[sɔːrt][ʌv; əv]['sɪnɪstər] [tʃeɪndʒ] .

sort	of	sinister	change	.
种类	的	险恶	改变	.

那时他就会意识到，传送带来的不是死亡，而是某种不祥的变化。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][nəʊ]['deɪndʒər] .

But	I	am	sure	there	is	no	danger	.
但	我	是	当然	那里	是	不	危险	.

但我确信没有危险。

- - . . . [let][ˌjuː 'es][drɪŋk][tuː; tə] [sək'ses] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][ˌriː'juːniən][ʌv; əv]

Ptan	Slador	. . .	let	us	drink	to	success	,	and	to	the	final	reunion	of
-	-	. . .	让	我们	喝	到	成功	,	和	到	这	最终的	团圆	的

['aʊər; ɑːr] [friːd] [wɜːrld] !

our	freed	worlds	!
我们的	自由	世界	!

潘坦·斯拉多尔……让我们为成功干杯，为我们自由世界的最终重聚干杯！

" [soʊ] [ðeɪ] ['toʊstɪd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf]['oʊpənɪŋ][tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

"	So	they	toasted	a	new	life	opening	to	all	mankind	.
"	所以	他们	烤过的	一个	新的	生活	开幕	到	全部	人类	.

于是，他们举杯庆祝全人类开启新生活。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] , ['raɪmə] , [dræŋk][ðə; ðɪ] [toʊst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	the	maiden	,	Rima	,	drank	the	toast	with	them	.
和	这	少女	,	里玛	,	喝	这	吐司	和	他们	.

少女丽玛也和他们一起举杯祝酒。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] . . . .

But	even	as	she	drank	,	her	eyes	were	grave	and	thoughtful	.	.	.	.
但	甚至	作为	她	喝	,	她	眼睛	是	严重	和	周到	.	.	.	.

但即使在喝酒的时候，她的眼神也显得严肃而沉思……

[ˌnevərðə'les] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

Nevertheless	,	despite	his	claims	of	confidence	,
尽管如此	,	尽管	他的	索赔	的	信心	,

然而，尽管他声称充满信心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影脱离时间(Phantom Out of Time)
第4/4页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] [prɪ'perd]

it	was	with	some	slight	degree	of	trepidation	that	Dirk	Morris	prepared
它	曾是	和	一些	轻微	程度	的	忐忑不安	那	短剑	莫里斯	准备

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ɪk'splɔɪt]['leɪtər] [ðæt] [naɪt] .

for	his	ultimate	exploit	later	that	night	.
为了	他的	最终的	开发	之后	那	夜晚	.

当晚晚些时候，德克·莫里斯怀着些许忐忑不安的心情，准备完成他最终的壮举。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] , [hɪz; ɪz]['boʊldɪst] [stroʊk] [tuː; tə] [deɪt] .

This	was	,	he	knew	,	his	boldest	stroke	to	date	.
这	曾是	,	他	知道	,	他的	最勇敢的	中风	到	日期	.

他知道，这是他迄今为止最大胆的一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] ['elsˌwer] [wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['kɑːnfɪdəns] .

He	had	hurled	his	forces	elsewhere	with	supreme	confidence	.
他	有	投掷	他的	力量	别处	和	最高	信心	.

他信心满满地将兵力调往别处。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [tuː] - [kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] - ['gæroʊˌweɪ] .

But	always	he	had	avoided	too	-	close	contact	with	Graed	Garroway	.
但	总是	他	有	避免	也	-	关闭	接触	和	-	加罗威	.

但他始终避免与格雷德·加罗威有过于密切的接触。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['raɪmə] .

For	in	his	heart	of	hearts	he	agreed	with	Rima	.
为了	在	他的	心	的	心	他	同意	和	里玛	.

因为他内心深处同意了里玛的观点。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['empərər] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [truːθ] ,

He	knew	the	Emperor	to	be	,	in	truth	,
他	知道	这	皇帝	到	是	,	在	真相	,

他知道皇帝实际上是怎样的人。

[noʊ] [fuːl] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['ædvərseri] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .

no	fool	.	.	.	but	a	cunning	adversary	of	infinite	daring	and	resource	.
不	傻子	.	.	.	但	一个	狡猾	对手	的	无限	大胆	和	资源	.

他并非愚笨之人……而是一位足智多谋、胆识过人的狡猾对手。

[stɪl] , [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] [naʊ] .

Still	,	the	die	was	cast	now	.
仍然	,	这	死	曾是	投掷	现在	.

然而，事已至此。

[ðə; ði] ['gruːps] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][ðem; ðəm] [daʊn] .

The	Group's	preparations	were	made	;	he	could	not	let	them	down	.
这	小组的	准备工作	是	制成	;	他	可以	不是	让	他们	向下	.

小组已经做好了准备；他不能让他们失望。

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [swiːp] ['gæroʊˌweɪ]

He	must	pave	the	way	for	the	general	uprising	which	would	sweep	Garroway
他	必须	铺平	这	方式	为了	这	一般的	起义	哪个	会	扫	加罗威

[frʌm; frəm] ['paʊər] . . . [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['skiːmɪŋ] ['ɪntuː][dɪ'zæstər] .

from	power	.	.	.	or	his	own	scheming	into	disaster	.
从	力量	.	.	.	或者	他的	自己的	心计	进入	灾难	.

他必须为推翻加罗韦政权的全面起义铺平道路……否则他自己的阴谋诡计将导致灾难性的后果。

- [ænd; ənd]['raɪmə] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] - [wer] [hɪz; ɪz]

Slador	**and**	**Rima**	**accompanied**	**him**	**to**	**the**	**spot**	**on**	**Nadron**	**where**	**his**
-	和	里玛	伴随	他	到	这	点	在	-	在哪里	他的

[trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

translation	**was**	**to**	**take**	**place**	**.**
翻译	曾是	到	拿	地方	.

斯拉多尔和里玛陪同他来到纳德隆，他将在那里进行翻译。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['wʊdɪd] [gleɪd] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['mu:nlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən]

It	**was**	**a**	**tiny**	**wooded**	**glade**	**,**	**bathed**	**in**	**the**	**cool**	**moonlight**	**of**	**the**	**alien**
它	曾是	一个	微小的	树木繁茂的	林间空地	,	洗澡	在	这	凉爽的	月光	的	这	外星人

['plænɪt] .

planet	**.**
行星	.

那是一片小小的林间空地，沐浴在异星清冷的月光下。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [smɔ:l] [naɪt] - [θɪŋz] ['tʃɜ:rʌpt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['sli:pi]

In	**the**	**thickets**	**small**	**night**	**-**	**things**	**chirruped**	**,**	**and**	**from**	**somewhere**	**a**	**sleepy**
在	这	灌木丛	小的	夜晚	-	事物	啁啾	,	和	从	某处	一个	困

[bɜ:rd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lɪstləs] ['lʌləbaɪ] .

bird	**sang**	**a**	**listless**	**lullaby**	**.**
鸟	唱	一个	蔫	催眠曲	.

灌木丛中传来小夜鸟的鸣叫声，远处传来一只昏昏欲睡的小鸟无精打采的摇篮曲。

[dɜ:rk] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] ,

Dirk	**,**	**standing**	**there**	**breathing**	**the**	**sweet**	**,**
短剑	,	常设	那里	呼吸	这	甜的	,

德克站在那里，呼吸着甜美的气息，

[freʃ] [er] [ʌv; əv] - [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

fresh	**air**	**of**	**Nadron**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**mere**	**pressure**	**of**	**a**
新鲜的	空气	的	-	成立	它	难的	到	相信	那	这	仅仅	压力	的	一个

[swɪtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][belt] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['mʌsti] ,

switch	**on**	**his**	**belt**	**would**	**place**	**him**	**on**	**the**	**musty**	**,**
转变	在	他的	腰带	会	地方	他	在	这	发霉的	,

纳德隆呼吸着新鲜空气，很难相信仅仅是腰带上一个开关的压力就能把他送到那片潮湿阴暗的地方。

['loʊər] ['levlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [mɑ:n'strɑ:səti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] ['rɔɪəl] . . .

lower	**levels**	**of**	**that**	**architectural**	**monstrosity**	**which**	**was**	**the**	**Palace**	**Royal**	**. . .**
降低	级别	的	那	建筑	怪物	哪个	曾是	这	宫殿	皇家	. . .

皇家宫殿这座建筑怪兽的较低楼层……

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['stɔ:riz] . . . [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['tɑ:pmoʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ]

a	**towering**	**structure**	**of**	**numberless**	**stories**	**. . .**	**at**	**the**	**very**	**topmost**	**of**	**which**
一个	参天	结构	的	无数	故事	. . .	在	这	非常	最顶层	的	哪个

[wʊd] [bi:; bi][held][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [hi:; hi] [pledʒd] [hɪm'self][tu:; tə][end] .

would	**be**	**held**	**the**	**conference**	**he**	**pledged**	**himself**	**to**	**end**	**.**
会	是	握住	这	会议	他	承诺	他自己	到	结尾	.

一座高耸入云的建筑，由无数层楼组成……而他发誓要终结的那场会议，就将在这座建筑的顶端举行。

[hi:; hi][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd] ; [fɜ:rst] - , [ðen] ['raɪmə] , [gript] [ˌaɪ 'ti:]['wɔ:rmli] .

He	**held**	**out**	**a**	**hand**	**;**	**first**	**Slador**	**,**	**then**	**Rima**	**,**	**gripped**	**it**	**warmly**	**.**
他	握住	出去	一个	手	;	第一的	-	,	然后	里玛	,	紧握	它	热情地	.

他伸出手；先是斯拉多尔，然后是里玛，都热情地握住了他的手。

" [gʊd] [lʌk] ! " [sed] [ðə; ði] - .

"	**Good**	**luck**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Ptan**	**.**
"	好的	运气	!	"	说	这	-	.

"祝你好运！" Ptan说道。

[ænd; ənd]['raɪmə] ['ædɪd] , " [wiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] . . . [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] !

And	Rima	added	,	"	We'll	be	waiting	.	.	.	and	watching	!
和	里玛	额外	,	"	出色地	是	等待	.	.	.	和	观看	!

里玛补充道："我们会等待……并观察！"

" [dɜːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][wɜːrdz] , [ænd; ənd]

"	Dirk	nodded	,	not	daring	to	trust	his	thoughts	to	words	,	and
"	短剑	点头	,	不是	大胆	到	相信	他的	想法	到	字	,	和

[dɪ'prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

depressed	the	switch	.
郁闷	这	转变	.

"德克点了点头，不敢将自己的想法用语言表达出来，然后按下了开关。

[æz; əz][ɔːft] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ] . . . [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

As	oft	before	he	felt	a	churning	moment	of	vertigo	.	.	.	then	he	stood	in	a
作为	经常	前	他	毛毡	一个	搅拌	片刻	的	眩晕	.	.	.	然后	他	站立	在	一个

['loʊər] ['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['rɔɪəl] .

lower	corridor	of	the	Palace	Royal	.
降低	走廊	的	这	宫殿	皇家	.

他像往常一样感到一阵剧烈的眩晕……然后他站在了皇家宫殿的较低走廊里。

[nɑːt][ten] [fiːt] ['dɪstənt] [stʊd] [æn; ən] [ɑːrmd] [gɑːrd] .

Not	ten	feet	distant	stood	an	armed	guard	.
不是	十	脚	遥远	站立	一个	武装	警卫	.

不到十英尺远的地方站着一名荷枪实弹的警卫。

[ðɪs] [mæn] [stɜːrd] ['restləsli] , [hɪz; ɪz] [hed] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [dɪ'stɜːrbəns]

This	man	stirred	restlessly	,	his	head	turning	as	if	he	felt	the	electric	disturbance
这	男人	搅拌	躁动不安	,	他的	头	转弯	作为	如果	他	毛毡	这	电的	干扰

[ʌv; əv][dɜːrks] ['entrəns] .

of	Dirk's	entrance	.
的	德克的	入口	.

这个男人躁动不安，头不停地转动，仿佛感觉到了迪克进来时带来的电流般的刺激。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv]

But	when	his	searching	eyes	found	nothing	,	he	returned	to	the	pacing	of
但	什么时候	他的	搜索	眼睛	成立	没有什么	,	他	返回	到	这	踱步	的

[hɪz; ɪz][poʊst] .

his	post	.
他的	邮政	.

但当他搜寻的目光一无所获时，他又回到岗位上踱步。

[dɜːrk] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , ['nɔɪzləsli] ,

Dirk	slipped	past	him	swiftly	,	noiselessly	,
短剑	滑倒了	过去的	他	迅速地	,	无声	,

德克迅速而无声地从他身边溜过。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [s'teəkeɪsɪz] [hiː; hi][mʌst; məst] [nɪ'goʊʃieɪt] .

and	to	the	first	of	the	long	series	of	staircases	he	must	negotiate	.
和	到	这	第一的	的	这	长的	系列	的	楼梯	他	必须	谈判	.

然后，他来到了必须攀爬的一系列长楼梯中的第一段。

[ðə; ði] ['pæləs] ['rɔɪəl] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtəz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][juːz] .

The	Palace	Royal	was	equipped	with	elevators	,	but	these	he	dared	not	use	.
这	宫殿	皇家	曾是	配备	和	电梯	,	但	这些	他	敢于	不是	使用	.

皇宫里装有电梯，但他不敢使用。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][æn; ən] " ['empti] " ['elɪveɪtər] [wʊd] [biː; bi]['toʊkən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][wɪt] -

The	movement	of	an	"	empty	"	elevator	would	be	token	enough	to	the	wit	-
这	移动	的	一个	"	空的	"	电梯	会	是	令牌	足够的	到	这	有	-

['ʃaːpənd] ['pæləs] [gɑːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] [gə'læktɪk] [goʊst] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

sharpened	Palace	guards	that	the	dreaded	Galactic	Ghost	was	in	their	midst	.
锋利	宫殿	守卫	那	这	令人恐惧的	银河	鬼	曾是	在	他们的	中间	.

即使是"空无一人"的电梯的移动，也足以让机智过人的宫廷卫兵意识到，可怕的银河幽灵就在他们中间。

[soʊ][hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

So	he	pressed	forward	and	upward	to	the	heights	of	the	tower	.
所以	他	按下	向前	和	向上	到	这	高度	的	这	塔	.

于是他奋力向前，向上攀登，最终到达了塔顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][wʌn] .

It	was	a	long	climb	and	a	brutal	one	.
它	曾是	一个	长的	爬	和	一个	野蛮	一	.

这是一段漫长而艰辛的攀登之旅。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['pæləs] ['dwɔrft] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]['pjuːni] " ['skaɪskreɪpər] " [ə'tempts] [ʌv; əv]

The	Emperor's	palace	dwarfed	to	shame	the	puny	"	skyscraper	"	attempts	of
这	皇帝的	宫殿	矮小的	到	耻辱	这	弱小	"	摩天大楼	"	尝试	的

['ænsestərz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [rɪ'muːvd] .

ancestors	a	thousand	years	removed	.
祖先	一个	千	年	已移除	.

皇帝的宫殿与一千年前的祖先们建造的简陋"摩天大楼"相比，简直相形见绌。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] [huː] ['faɪnəli] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [flaɪt] ,

Thus	it	was	a	weary	Dirk	Morris	who	finally	attained	the	topmost	flight	,
因此	它	曾是	一个	厌倦	短剑	莫里斯	WHO	最后	已达到	这	最顶层	航班	,

就这样，最终登上最高飞行高度的，是疲惫不堪的德克·莫里斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['restɪd] [hɪm'self] ['briːfli] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði]

and	there	rested	himself	briefly	before	entering	the	suite	which	comprised	the
和	那里	休息	他自己	简要地	前	进入	这	套房	哪个	包括	这

['oʊvərˌlɔːrdz]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

Overlord's	council	chamber	.
霸主的	理事会	房间	.

他在那里稍作休息，然后进入了套房，套房内设有霸主的议事厅。

[ðə; ði]['veɪgrənt] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli] ['gɑːrdɪd] ,

The	vagrant	thought	struck	him	that	the	Palace	was	poorly	guarded	,
这	流浪汉	想法	击	他	那	这	宫殿	曾是	差	守卫	,

他突然冒出一个念头：宫殿守卫薄弱。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['keɪɑːs]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊsts] [æk'tɪvətiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði]

considering	the	chaos	into	which	the	Ghost's	activities	should	have	thrown	the
考虑	这	混乱	进入	哪个	这	鬼魂	活动	应该	有	抛掷	这

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

考虑到幽灵的行动应该会给皇帝带来多大的混乱。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv]

But	this	,	he	reasoned	,	might	be	but	another	proof	of	the	weakening	of
但	这	,	他	有理智的	,	可能	是	但	其他	证明	的	这	减弱	的

-	-	[grɪp] ;
Graed	Garroway's	grip ;
-	-	紧握 ;

但他推断，这可能只是格雷德·加罗韦的权力正在减弱的另一个证明；

[soʊ] ['ʌndə'maind] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] [naʊ] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

so	undermined	was	the	structure	of	his	empire	now	that	not	even	in	his
所以	被削弱	曾是	这	结构	的	他的	帝国	现在	那	不是	甚至	在	他的

[oʊn] ['beɪliwɪk] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kə'mænd] [ðə; ði] [mə'tɪkjələs] ['dɪsəplɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r]

own	bailiwick	could	he	command	the	meticulous	discipline	he	had	heretofore
自己的	范围	可以	他	命令	这	细致	纪律	他	有	此前

[ɪg'zæktɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] .

exacted	of	his	hirelings	.
索取	的	他的	雇佣兵	.

他的帝国结构如今已遭到如此严重的破坏，以至于即使在他自己的领地内，他也无法像以前那样对他的雇佣兵实行严格的纪律。

['restɪd] [æt; ət][læst] , [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hɔ:l] .

Rested	at	last	,	he	moved	toward	the	massive	portal	of	the	council	hall	.
休息	在	最后的	,	他	已搬	朝向	这	大量的	门户网站	的	这	理事会	大厅	.

他终于休息好了，然后走向议事厅巨大的入口。

[ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:r] ; [wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] [hi:; hi] [ɪntʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [i:zd] [hɪz; ɪz]

It	hung	slightly	ajar	;	with	no	effort	he	inched	it	open	and	eased	his
它	悬挂	轻微地	半开	;	和	不	努力	他	一点点地	它	打开	和	缓解	他的

[stɪl] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

still	-	invisible	,
仍然	-	无形的	,

它微微敞开着；他毫不费力地将它慢慢推开，然后轻轻地将他仍然看不见的东西伸了进去。

[bʌt; bət] [naʊ] [səb'stænʃ(ə)l]['bɑ:di] [θru:] .

but	now	substantial	body	through	.
但	现在	重大的	身体	通过	.

但现在主体已经通过了。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l]

His	entrance	found	the	Overlord	addressing	a	group	seated	in	a	semi	-	circle
他的	入口	成立	这	霸王	解决	一个	团体	坐着	在	一个	半	-	圆圈

[ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['gæroʊˌweɪ] [spoʊk] .

about	the	dais	from	which	Garroway	spoke	.
关于	这	台	从	哪个	加罗威	辐	.

当他出场时，霸主正在向一群围坐在讲台上半圆形座位上的人讲话，加罗威则站在讲台上发表讲话。

[ɔ:l] [bæks] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dɜ:rk] .

All	backs	save	that	of	the	Emperor	himself	were	turned	to	Dirk	.
全部	背部	节省	那	的	这	皇帝	他自己	是	转向	到	短剑	.

除了皇帝本人之外，所有人的背都转向了迪尔克。

[hi:; hi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd]['saɪləntli] , ['kɔ:ʃəsli] .

He	moved	forward	silently	,	cautiously	.
他	已搬	向前	默默	,	谨慎地	.

他默默地、谨慎地向前走去。

" — ['ðerfɔ:r] , [maɪ][lɔ:ds][ænd; ənd] ['dʒenrəlz] , " [ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	—	therefore	,	my	lords	and	generals	,	"	the	Overlord	was	saying	,
"	—	所以	,	我的	领主们	和	将军们	,	"	这	霸王	曾是	说	,

“因此，诸位大人和将军们，”霸主说道，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['vaɪtəli] ['nesəseri] [ðæt] [wi:; wi] [ˌæprɪ'hend] [ðɪs] ['dæstəd] , [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] ,

"	it	is	vitally	necessary	that	we	apprehend	this	dastard	,	this	criminal	,
"	它	是	至关重要	必要的	那	我们	逮捕	这	卑鄙小人	,	这	刑事	,

“我们必须抓捕这个卑鄙无耻的罪犯，这至关重要。”

[hu:] [hæz; həz][soʊ] [derd] [ə'tæk] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] .

who	has	so	dared	attack	our	government	.
WHO	有	所以	敢于	攻击	我们的	政府	.

谁竟敢攻击我们的政府？

['nevər] [ʌn'tɪl][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [gə'læktɪk] [goʊst] [ɪz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [deθ] [wɪl] [wi:; wi]
Never until the so - called Galactic Ghost is captured and put to death will we
绝不 直到 这 所以 - 称为 银河 鬼 是 捕获 和 放 到 死亡 将要 我们
[bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] — "
be free to — "
是 自由的 到 — "

只有当所谓的"银河幽灵"被抓获并处死后，我们才能获得自由——

" — [tu:; tə] [kən'tɪnju:] , " [sed] [dɜ:rk] ['laʊdli] , ['boʊldli] ,
" — to continue , " said Dirk loudly , boldly ,
" — 到 继续 , " 说 短剑 高声 , 大胆地 ,

"——继续，"德克大声而大胆地说。

" [jʊr; jər] ['mɜ:rdərəs] ['ɑ:nslɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ['lʌvɪŋ]
" your murderous onslaught against the rights and liberties of freedom loving
" 你的 杀人犯 猛攻 反对 这 权利 和 自由 的 自由 爱
['pi:p(ə)l] !
people !
人们 !

"你们对热爱自由的人民的权利和自由发动了残酷的屠杀！"

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] , - ['gærəʊˌweɪ] ?
Is that your meaning , Graed Garroway ?
是 那 你的 意义 , - 加罗威 ?

格雷德·加罗威，你的意思就是这样吗?

[ðen] [ə'bændən][ðə; ði] [θɔ:t] .
Then abandon the thought .
然后 放弃 这 想法 .

那就放弃这个想法吧。

[fɔ:r; fər]['tru:li] , [tə'naɪt] [jʊr; jər]['empaɪər] ['krʌmblz] [bɪ'ni:θ] [ju:; jʊ] ! "
For truly , tonight your empire crumbles beneath you ! "
为了 真的 , 今晚 你的 帝国 碎屑 下面 你 ! "

今夜，你的帝国必将轰然崩塌!

" [ðə; ði] [goʊst] !
" The Ghost !
" 这 鬼 !

"幽灵！"

" [ðə; ði][kraɪ] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ; [ɔ:l] ['hedz] [wɜ:rl] [æz; əz][wʌn] .
" The cry lifted in the hall ; all heads whirled as one .
" 这 哭 抬起 在 这 大厅 ; 全部 头部 旋转 作为 一 .

"大厅里响起一声喊叫；所有人的头都同时转了过来。"

[aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn]['fju:t(ə)l] ['skænɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɔ:z] [fel] [ə'geɪp] .
Eyes opened wide in futile scanning , and jaws fell agape .
眼睛 打开 宽的 在 徒劳 扫描 , 和 下颚 跌倒 博爱 .

他们睁大眼睛徒劳地四处张望，下巴都惊得张大了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [væst] , ['terəfaɪd] [ə'semblɪdʒ] ,
And of all that vast , terrified assemblage ,
和 的 全部 那 广阔的 , 恐惧 装配 ,

在那群庞大而惊恐的人群中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [fri:z] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .
there was only one who did not freeze with sudden fear .
那里 曾是 仅有的 一 WHO 做过 不是 冻结 和 突然 害怕 .

只有一人没有因突如其来的恐惧而僵住。

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]['gæroʊˌweɪ] .
That one was Garroway .
那 一 曾是 加罗威 .

那个人是加罗威。

['streɪndʒli] , [ə; eɪ][smaɪl] [siːzd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][kraɪd] :
Strangely , a smile seized his lips as he cried :
奇怪的 , 一个 微笑 查获 他的 嘴唇 作为 他 哭 :

奇怪的是，他一边哭一边嘴角露出一丝微笑:

" [jes] , [ðə; ðiː] [goʊst] . . . [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] !
" Yes , the Ghost . . . as I had hoped !
" 是的 , 这 鬼 . . . 作为 我 有 希望 !

“是的，幽灵……正如我所希望的那样！”

[gɑːrdz] . . . [laɪts] !
Guards . . . lights !
卫兵 . . . 灯 !

卫兵……亮灯!

" ['ɪnstəntli] [ðə; ðiː] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kləukt] [ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] ,
" Instantly the room , which had been cloaked in semi - darkness ,
" 即刻 这 房间 , 哪个 有 到过 隐蔽的 在 半 - 黑暗 ,

“房间瞬间从半明半暗的状态中变得明亮起来，

[bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['biːmɪŋ] [flers] .
blazed with the fury of a thousand beaming flares .
燃烧的 和 这 愤怒 的 一个 千 光芒四射 信号弹 .

如同千道耀眼的火炬般熊熊燃烧。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] [sɔː] . . . .
And to his horror , Dirk Morris saw . . . .
和 到 他的 恐怖 , 短剑 莫里斯 锯 . . . .

令德克·莫里斯惊恐的是，他看到了……

. . . [nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [taɪt] ['feɪsɪz] [riːðd] [ɪn] [skaulz] ,
. . . not only those who had spun to face him , tight faces wreathed in scowls ,
. . . 不是 仅有的 那些 WHO 有 旋转 到 脸 他 , 紧的 面孔 花环 在 皱眉 ,

不仅是那些转身面对他的人，他们面容紧绷，怒容满面；

[hændz] ['grɪpɪŋ] ['liːθ(ə)l] ['wɛpənz] . . . [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
hands gripping lethal weapons . . . but his own image ,
双手 扣人心弦 致命 武器 . . . 但 他的 自己的 图像 ,

他紧握致命武器的双手……但他自己的形象，

[rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː][væst][hɔːl] !
reflected a hundred times from every nook and corner of the vast hall !
反映 一个 百 时代 从 每一个 角落 和 角落 的 这 广阔的 大厅 !

从大殿的各个角落反射了上百次!

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪrɚz] [pleɪst] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'viːlɪŋ] [rɑːk] - [kwɔːrts]
From a hundred mirrors placed to reflect in their revealing rock - quartz
从 一个 百 镜子 放置 到 反映 在 他们的 揭示 岩石 - 石英
['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ['evri] [muːv] [hiː; hi] [meɪd] !
surfaces every move he made !
表面 每一个 移动 他 制成 !

一百面镜子摆放在那里，它们光滑的石英表面会映照出他的一举一动!

[tuː] [leɪt] , [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
Too late , comprehension dawned upon him !
也 晚的 , 理解 黎明 之上 他 !

他恍然大悟，但为时已晚!

['raɪmə][hæd; həd] [gest] [ə'raɪt] . . .

Rima	had	guessed	aright	.	.	.
里玛	有	猜对了	好的	.	.	.

丽玛猜对了.....

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] , [ɪn'dʒiːniəsli] [set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['oʊvərlɔːrd] ,

this	was	a	trap	,	ingeniously	set	for	him	by	the	Overlord	,
这	曾是	一个	陷阱	,	巧妙地	放	为了	他	经过	这	霸王	,

这是霸主为他精心设下的陷阱。

[ænd; ənd] [naʊ] [sprʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] .

and	now	sprung	at	the	proper	moment	.
和	现在	弹簧	在	这	恰当的	片刻	.

现在，时机正好成熟。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ;

The	Princess	had	revealed	that	which	she	had	seen	;
这	公主	有	揭晓	那	哪个	她	有	已见	;

公主透露了她所看到的一切;

[ðə; ði]['oʊvərlɔːrd][wʌz; wəz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	Overlord	was	clever	enough	to	take	advantage	of	it	.
这	霸王	曾是	聪明的	足够的	到	拿	优势	的	它	.

霸主很聪明，他利用了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ðæt] ['kwɪkli] !

There	was	but	one	thing	to	do	,	and	that	quickly	!
那里	曾是	但	一	事物	到	做	,	和	那	迅速地	!

只有一件事要做，而且要快!

[ɪn][ə; eɪ][traɪs] , [dɜːrks][hænd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][stʌd][ɑːn][hɪz; ɪz][belt] ,

In	a	trice	,	Dirk's	hand	leaped	to	the	control	stud	on	his	belt	,
在	一个	瞬间	,	德克的	手	跳跃	到	这	控制	钉子	在	他的	腰带	,

德克的手瞬间就伸向了腰带上的控制扣。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

seeking	to	depress	the	switch	that	would	return	him	to	Nadron	.
寻求	到	抑郁	这	转变	那	会	返回	他	到	-	.

试图按下能让他回到纳德隆的开关。

[bʌt; bət] [hɪr] , [tuː] , [ðə; ði]['empərər][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪz; ɪz] [muːv] .

But	here	,	too	,	the	Emperor	had	anticipated	his	move	.
但	这里	,	也	,	这	皇帝	有	预期	他的	移动	.

但皇帝也早已预料到他的这一举动。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [kleft][ðə; ði][stɑːrk] , [fɔːr'boʊdɪŋ] ['saɪləns] .

His	voice	again	cleft	the	stark	,	foreboding	silence	.
他的	嗓音	再次	裂	这	斯塔克	,	不祥的预感	沉默	.

他的声音再次打破了令人窒息、充满不祥预感的寂静。

" [fiːld] !

"	Field	!
"	场地	!

"场地!

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [hʌmd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['waɪnɪŋ] ['kɜːrənt] .

"	And	instantly	there	hummed	through	the	room	a	shrill	,	whining	current	.
"	和	即刻	那里	哼唱	通过	这	房间	一个	尖锐	,	抱怨	当前的	.

"瞬间，房间里响起了一阵尖锐刺耳的嗡嗡声。"

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ðə; ði][splɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][fɔːr; fər][dɜːrk]['mɔːrɪs][tuː; tə][dɪ'sɜːrn] [ɪts] ['pɜːrpəs] .

It	took	but	the	split	of	a	second	for	Dirk	Morris	to	discern	its	purpose	.
它	采取	但	这	分裂	的	一个	第二	为了	短剑	莫里斯	到	辨别	它是	目的	.

德克·莫里斯只用了不到一秒钟就明白了它的用途。

[fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] . . .

For	when	his	own	hand	tightened	on	the	switch	.	.	.
为了	什么时候	他的	自己的	手	收紧	在	这	转变	.	.	.

当他自己的手紧紧抓住开关时.....

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] !

nothing	happened	!
没有什么	发生	!

什么都没发生!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm'self] ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [spæn][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] - .

He	did	not	find	himself	hurling	the	vibration	-	span	to	the	safety	of	Nadron	.
他	做过	不是	寻找	他自己	投掷	这	振动	-	跨度	到	这	安全	的	-	.

他并没有发现自己将振动跨度抛向纳德龙的安全地带。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	remained	where	he	was	,
他	剩余	在哪里	他	曾是	,

他仍然待在原地。

['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɔɪlz][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lektrɪk] ['ægəni] [ðæt] [kɔːrst] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz][laɪk]['lɪkwɪd]

writhing	in	the	coils	of	an	electric	agony	that	coursed	through	his	veins	like	liquid
扭动	在	这	线圈	的	一个	电的	痛苦	那	课程	通过	他的	静脉	喜欢	液体

['faɪər] .

fire	.
火	.

他痛苦地扭动着身躯，感受着如同液态火焰般在他血管中奔涌的电流般的剧痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['oʊvərlɔːrd] [læft] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['traɪʌmf] .

It	was	then	the	Overlord	laughed	,	his	voice	a	grating	triumph	.
它	曾是	然后	这	霸王	笑了	,	他的	嗓音	一个	格栅	胜利	.

这时，霸主大笑起来，他的声音带着刺耳的胜利感。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] !

"	You	see	,	Dirk	Morris	,	it	is	useless	!
"	你	看	,	短剑	莫里斯	,	它	是	无用	!

“你看，德克·莫里斯，这根本没用！”

[maɪ] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [proʊbd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] ['goʊstli] [steɪt] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

My	scientists	have	probed	the	secret	of	your	ghostly	state	.	.	.	and	you	are
我的	科学家	有	探测	这	秘密	的	你的	幽灵般的	状态	.	.	.	和	你	是

[snerd] [ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv][ðer; ðər] [di'vaizɪŋ] !

snared	in	a	net	of	their	devising	!
被困	在	一个	网	的	他们的	设计	!

我的科学家们已经探明了你幽灵状态的秘密.....而你却落入了他们精心设计的罗网之中!

[tɔːs] [daʊn] [jʊr; jər] ['wɛpənz] !

Toss	down	your	weapons	!
折腾	向下	你的	武器	!

放下武器!

" [ðə; ði][grɪm] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [left][dɜːrk][noʊ] [tʃɔɪs] .

"	The	grim	purpose	in	his	voice	left	Dirk	no	choice	.
"	这	严峻	目的	在	他的	嗓音	左边	短剑	不	选择	.

“他语气中那不容置疑的坚定让德克别无选择。”

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt]

Reluctantly	he	dropped	to	the	floor	the	weapon	with	which	he	had	hoped
勉强	他	掉落	到	这	地面	这	武器	和	哪个	他	有	希望

[tuː; tə] ['kæptʃər] - ['gæroʊˌweɪ] ,

to	capture	Graed	Garroway	,
到	捕获	-	加罗威	,

他恋恋不舍地将原本打算用来抓捕格雷德·加罗威的武器扔到地上。

[stʊd] [stɪl] [æz; əz][grɪm] - [feɪst] [gɑːrdz] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][grɪp][hɪm; ɪm] ,

stood	**still**	**as**	**grim**	**-**	**faced**	**guards**	**moved**	**forward**	**to**	**grip**	**him**	**,**
站立	仍然	作为	严峻	-	面对	守卫	已搬	向前	到	紧握	他	,

他一动不动地站在那里，面色阴沉的卫兵上前要抓住他。

['bʌnd(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] [hweə'frʌm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] ['oʊvərlɔːrd] .

bundle	**him**	**to**	**the**	**dais**	**wherefrom**	**watched**	**the**	**smirking**	**Overlord**	**.**
捆	他	到	这	台	从哪里	观看	这	冷笑	霸王	.

把他押到台上，霸主从台上冷笑着看着他。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['terəbli] [tɜːrnd] .

The	**tide**	**was**	**terribly**	**turned**	**.**
这	潮	曾是	可怕	转向	.

局势急转直下。

[ðə; ði]['baɪtər][wʌz; wəz] ['bɪtn] !

The	**biter**	**was**	**bitten**	**!**
这	咬人者	曾是	被咬	!

咬人者反被咬了！

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[dɜːrk] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [stʌd] , ['preʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

Dirk	**released**	**the**	**stud**	**,**	**pressure**	**upon**	**which**	**had**	**not**	**brought**	**him**	**the**	**escape**
短剑	发布	这	钉子	,	压力	之上	哪个	有	不是	带来	他	这	逃脱

[hiː; hi] [hoʊpt] ,

he	**hoped**	**,**
他	希望	,

德克松开了钉子，但钉子施加的压力并没有让他如愿逃脱。

[ænd; ənd] [geɪnd] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][peɪn]['feɪdɪd] .

and	**gained**	**some**	**consolation**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**pain**	**faded**	**.**
和	获得	一些	安慰	在	这	事实	那	这	疼痛	褪色	.

疼痛逐渐消退，这让他感到些许安慰。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] , [hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [ʃoʊ] [fɪr] [ɔːr][hɜːrt] [bɪ'fɔːr]

One	**thing**	**he**	**would**	**not**	**do**	**,**	**he**	**pledged**	**himself**	**,**	**was**	**show**	**fear**	**or**	**hurt**	**before**
一	事物	他	会	不是	做	,	他	承诺	他自己	,	曾是	展示	害怕	或者	伤害	前

['gæroʊˌweɪ] .

Garroway	**.**
加罗威	.

他向自己保证，有一件事他绝不会做，那就是在加罗威面前表现出恐惧或受伤。

[ɪn][æz; əz]['lev(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [hiː; hi] [sed] , " [soʊ][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,

In	**as**	**level**	**a**	**voice**	**as**	**he**	**could**	**muster**	**he**	**said**	**,**	**"**	**So**	**we**	**meet**	**again**	**,**
在	作为	等级	一个	嗓音	作为	他	可以	鼓起	他	说	,	"	所以	我们	见面	再次	,

他用尽可能平静的声音说道："我们又见面了。"

['oʊvərlɔːrd][ʌv; əv] ['skævɪndʒər] ?

Overlord	**of**	**scavengers**	**?**
霸王	的	拾荒者	?

拾荒者之王？

" ['gæroʊˌweɪ] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	**Garroway**	**laughed**	**harshly**	**.**
"	加罗威	笑了	严厉地	.

加罗威发出刺耳的笑声。

" [ðə; ði] [træpt] ['ræbɪt] ['juːzɪz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [stɪl] .

"	The	trapped	rabbit	uses	strong	language	still	.
"	这	被困	兔子	用途	强的	语言	仍然	.

“被困的兔子仍然会说粗话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] ['lɪt(ə)l][baɪ][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [siː] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] . "

You	have	profited	little	by	your	experience	,	I	see	,	Dirk	Morris	.	"
你	有	获利	小的	经过	你的	经验	,	我	看	,	短剑	莫里斯	.	"

看来，德克·莫里斯，你的经验并没有给你带来多少益处。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [ri'tɔːtid] [dɜːrk] , " [aɪ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] .

"	On	the	contrary	,	"	retorted	Dirk	,	"	I	have	profited	much	.
"	在	这	相反	,	"	反驳	短剑	,	"	我	有	获利	很多	.

“恰恰相反，”德克反驳道，“我获益良多。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ]['prɑːfɪt][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['empaɪər] . . .

And	the	measure	of	my	profit	lies	in	the	dissolution	of	your	empire	.	.	.
和	这	措施	的	我的	利润	谎言	在	这	溶解	的	你的	帝国	.	.	.

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðɪs] [pæst] ['fɔːrtnaɪt] .

as	you	have	learned	in	this	past	fortnight	.
作为	你	有	学习	在	这	过去的	两星期	.

而我的利润就体现在你帝国的瓦解上……正如你在过去两周里所体会到的那样。

" ['gæroʊˌweɪ] [sed] , " [truː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] .

"	Garroway	said	,	"	True	,	you	have	caused	me	trouble	.
"	加罗威	说	,	"	真的	,	你	有	导致	我	麻烦	.

加罗威说：“没错，你给我带来了麻烦。”

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	acknowledge	it	.
我	承认	它	.

我承认这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['endɪd] , [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] — [æt; ət][læst] ,

But	that	trouble	is	ended	,	now	,	for	I	have	discovered	—	at	last	,
但	那	麻烦	是	结束	,	现在	,	为了	我	有	发现	—	在	最后的	,

但现在麻烦已经结束了，因为我终于发现，

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] [tuː] [leɪt] — [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

but	fortunately	not	too	late	—	the	true	nature	of	the	machine	in	which	I	had
但	幸运的是	不是	也	晚的	—	这	真的	自然	的	这	机器	在	哪个	我	有

[θɔːt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][juː; jʊ] .

thought	to	execute	you	.
想法	到	执行	你	.

但幸运的是，我还没来得及弄清——我原本打算用来处决你的那台机器的真正本质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌdis'intəgreitiŋ] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv]

It	was	not	a	disintegrating	machine	,	but	one	that	distorted	the	atoms	of
它	曾是	不是	一个	瓦解	机器	,	但	一	那	扭曲	这	原子	的

[jʊr; jər]['bɑːdi] ,

your	body	,
你的	身体	,

它不是一台会分解人体的机器，而是一台会扭曲你身体原子结构的机器。

['rendərɪŋ] [juː; jʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

rendering	you	invisible	.
渲染	你	无形的	.

让你隐形。

" [dɜːrks] [hɑːrt] [liːpt] ; [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [mæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" Dirk's heart leaped ; he struggled to maintain the impassive mask which was
" 德克的 心 跳跃 ; 他 挣扎 到 维持 这 冷漠 面具 哪个 曾是
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

德克的心猛地一跳；他努力保持脸上那副面无表情的表情。

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊvərlɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'flektɪŋ] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [ʌv; əv] [kwɔːrts] .
revealed to the Overlord in a hundred reflecting surfaces of quartz .
揭晓 到 这 霸王 在 一个 百 反思 表面 的 石英 .

在一百个石英反射面上，向霸主显现出来。

[ðen] [nɑːt] [jet] [hæd; həd] ['gæroʊˌweɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [ðə; ði]
Then not yet had Garroway learned of the existence of Nadron , of the
然后 不是 然而 有 加罗威 学习 的 这 存在 的 - , 的 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['juːnɪvɜːrs] .
adjacent universe .
邻近的 宇宙 .

当时加罗韦还不知道纳德隆的存在，也不知道邻近宇宙的存在。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .
That , at least , was something to be thankful for .
那 , 在 至少 , 曾是 某物 到 是 感恩 为了 .

至少，这是一件值得庆幸的事。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] [træp] [juː; jʊ] [set] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['gæroʊˌweɪ] .
He said , " It was a clever trap you set for me , Garroway .
他 说 , " 它 曾是 一个 聪明的 陷阱 你 放 为了 我 , 加罗威 .

他说："加罗威，你为我设下了一个巧妙的陷阱。"

[juː; jʊ] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'tend] ;
You announced a council meeting which you knew I must attend ;
你 宣布 一个 理事会 会议 哪个 你 知道 我 必须 出席 ;

你宣布召开一次市政会议，而你知道我必须参加；

[juː; jʊ] [sə'raʊnd] [jɔːr'self] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dʒenrəlz] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]
you surround yourself not with your generals , as was expected , but with
你 环绕 你自己 不是 和 你的 将军们 , 作为 曾是 预期的 , 但 和
[gɑːrdz] .
guards .
守卫 .

你身边没有像人们预期的那样聚集将军，而是聚集了卫兵。

[juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [juːst] [rɑːk] - [kwɔːrts] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]
You listened to the advice of your daughter , used rock - quartz to make my
你 听着 到 这 建议 的 你的 女儿 , 用过的 岩石 - 石英 到 制作 我的
['bɑːdi] ['vɪzəb(ə)l] — "
body visible — "
身体 可见的 — "

你听从了女儿的建议，用石英岩让我的身体显现出来——"

" — [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['gæroʊˌweɪ] [kəm'pleɪsntli] , " [prɪ'perd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [weɪv] -
" — and , " added Garroway complacently , " prepared an electric wave -
" — 和 , " 额外 加罗威 自满地 , " 准备 一个 电的 海浪 -
[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [ðæt] [dis'rʌptid] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnstrəmənt] ,
transmitter that disrupted your own instrument ,
发射机 那 中断 你的 自己的 乐器 ,

"——而且，"加罗韦得意洋洋地补充道，"还准备了一个电波发射器，干扰了你自己的仪器。"

[træpt] [juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
trapped **you** **in** **our** **presence** **,** **and** **makes** **it** **impossible** **for** **you** **to**
被困 你 在 我们的 在场 , 和 制作 它 不可能的 为了 你 到
[ɪ'skeɪp] .
escape **.**
逃脱 .

我们将你困在我们面前，让你无法逃脱。

" [wel] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] — " [jʊr; jər]['pjuːni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌem 'iː]
" Well — " His voice changed abruptly — " your puny attempt to overthrow me
" 出色地 — " 他的 嗓音 已更改 突然 — " 你的 弱小 试图 到 推翻 我
[hæz; həz] [feɪld] , ['mɔːrɪs] .
has failed , Morris .
有 失败的 , 莫里斯 .

“好吧——”他的声音突然变了——“你那点微不足道的推翻我的企图失败了，莫里斯。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]
As a fighter , I cannot restrain a certain degree of admiration for your
作为 一个 战斗机 , 我 不能 抑制 一个 肯定 程度 的 钦佩 为了 你的
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

作为一名战士，我无法抑制对你的努力的钦佩之情。

[bʌt; bət][æz; əz]['empərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd]
but as Emperor of the System , there is one thing I can , and
但 作为 皇帝 的 这 系统 , 那里 是 一 事物 我 能 , 和
[mʌst; məst] , [duː] .
must , do .
必须 , 做 .

但是作为这个体系的皇帝，有一件事我能做，而且必须做。

[gɑːrdz] — !
Guards — !
卫兵 — !

卫兵——!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [snɑːrl] .
" His voice was a thin snarl .
" 他的 嗓音 曾是 一个 薄的 咆哮 .

他的声音尖锐而嘶哑。

[bʌt; bət][æz; əz] ['hʌlkɪŋ] ['stɔːlwəts] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,
But as hulking stalwarts moved forward to perform his bidding ,
但 作为 庞大的 中坚力量 已搬 向前 到 履行 他的 投标 ,

但随着身形魁梧的壮汉们向前迈进，执行他的命令，

[ə'nʌðər] ['slaɪtər] ['fɪgjər] ['heɪsnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər]['perənt] .
another slighter figure hastened before them to confront her parent .
其他 略微 数字 加快 前 他们 到 面对 她 父母 .

另一个身材娇小的身影快步走到他们前面，去质问她的父母。

[ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] .
The Princess Lenore .
这 公主 莱诺尔 .

莱诺尔公主。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
" **she** **commanded** **.**
" 她 命令 .

她命令道。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] , [maɪ]['perənt] ?
" **What** **means** **this** **,** **my** **parent** **?**
" 什么 方法 这 , 我的 父母 ?

“家长，这是什么意思？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [gɑːrdz] ? "
Why **do** **you** **call** **the** **guards** **?** **"**
为什么 做 你 称呼 这 守卫 ? "

你为什么要叫卫兵?

" [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] , [lə'nɔː(r)] !
" **Return** **to** **your** **apartment** **,** **Lenore** **!**
" 返回 到 你的 公寓 , 莱诺尔 !

“莱诺尔，回你的公寓去！”

" ['ɔːrdərd] ['gæroʊˌweɪ] ['stɜːrnli] .
" **ordered** **Garroway** **sternly** **.**
" 订购 加罗威 严厉地 .

“加罗韦严厉地命令道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .
" **You** **have** **served** **your** **purpose** **.**
" 你 有 服务 你的 目的 .

你已经完成了你的使命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['siːmli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] . "
It **is** **not** **seemly** **you** **should** **witness** **the** **judgment** **on** **this** **rebel** **.** **"**
它 是 不是 似乎 你 应该 证人 这 判断 在 这 反叛 . "

你不该亲眼目睹对这个叛徒的审判。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? " [reɪdʒd][ðə; ði]['wʊmən] .
" **Have** **you** **forgotten** **your** **promise** **?** **"** **raged** **the** **woman** **.**
" 有 你 被遗忘的 你的 承诺 ? " 愤怒 这 女士 .

“你忘了你的诺言吗？”女人怒吼道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [kɪl] [ðɪs] [mæn] .
" **You** **cannot** **kill** **this** **man** **.**
" 你 不能 杀 这 男人 .

你不能杀这个人。

[juː; jʊ] [pledʒd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][laɪf] ! "
You **pledged** **me** **his** **life** **!** **"**
你 承诺 我 他的 生活 ! "

你把他的生命托付给了我!

" [fər'get] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [wɪm] !
" **Forget** **this** **foolish** **whim** **!**
" 忘记 这 愚蠢 一时兴起 !

忘掉这愚蠢的一时冲动吧!

" [beɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **bade** **her** **father** **.**
" 巴德 她 父亲 .

“她父亲……”

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] .
" **He** **is** **but** **an** **underling** **.**
" 他 是 但 一个 下属 .

他不过是个下属。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [men] — "
Surely there are other men — "
一定 那里 是 其他 男人 — "

当然还有其他男人——"

" [aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] [wʌn] ! " [ɪn'sɪstɪd] [lə'nɔ:(r)] .
" I want this one ! " insisted Lenore .
" 我 想 这 一 ! " 坚持 莱诺尔 .

"我就要这个！"莱诺尔坚持道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər][dɑ:rk] ,
For a moment her dark ,
为了 一个 片刻 她 黑暗的 ,

片刻间，她的黑暗，

['vɪvɪd] [aɪz] [tʌtʃt] [dɜ:rks][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [fə'rɑ:səti] . . . [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv]
vivid eyes touched Dirk's with lingering ferocity . . . and despite the tenseness of
生动 眼睛 感动 德克的 和 挥之不去的 恶 . . . 和 尽管 这 紧张 的
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,

那双炯炯有神的眼睛带着挥之不去的凶狠与德克的目光交汇……尽管此刻气氛紧张，

[ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the peril of his situation ,
这 危险 的 他的 情况 ,

他所处的危险境地，

[dɜ:rk] ['mɔ:rɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [kwɪk] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] . . . ['sʌmθɪŋ]
Dirk Morris could not restrain the quick thrill of admiration and . . . something
短剑 莫里斯 可以 不是 抑制 这 快的 刺激 的 钦佩 和 . . . 某物
[els] [wɪtʃ] [bə:nd] [θru:] [hɪm; ɪm] .
else which burned through him .
别的 哪个 烧伤 通过 他 .

德克·莫里斯无法抑制心中涌起的钦佩之情，以及……另一种在他心中燃烧的激情。

[hɪz; ɪz][breɪn] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] .
His brain tossed in a turmoil of conflicting emotions .
他的 脑 抛掷 在 一个 动荡 的 冲突 情绪 .

他脑海中一片混乱，各种矛盾的情绪交织在一起。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [naʊ] ,
He understood , now ,
他 理解 , 现在 ,

他现在明白了。

[waɪ] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [swi:p] [ðɪs] [gɜ:rl]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
why an ungovernable impulse had caused him to sweep this girl into his
为什么 一个 无法治理的 冲动 有 导致 他 到 扫 这 女孩 进入 他的
[ɑ:rmz] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt] .
arms that night in her apartment .
武器 那 夜晚 在 她 公寓 .

那晚，他为何会不受控制地将这个女孩拥入怀中？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] . . .
It was because she was . . .
它 曾是 因为 她 曾是 . . .

因为她……

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] !
she was his type of woman !
她 曾是 他的 类型 的 女士 !

她正是他喜欢的类型！

[ə; eɪ][hɑːrd] , ['gælənt] ,
A **hard** **,** **gallant** **,**
一个 难的 , 英勇 ,

一位坚强、勇敢的

['ruːθləs] ['faɪtɪŋ] - ['wʊmən] [huː] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ænd; ənd] [wʊd] [ə'dɑːpt]['eni] ['meʒərz]
ruthless **fighting** **-** **woman** **who** **knew** **what** **she** **wanted** **and** **would** **adopt** **any** **measures**
无情 斗争 - 女士 WHO 知道 什么 她 通缉 和 会 采纳 任何 措施
[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
to **get** **it** **.**
到 得到 它 .

冷酷无情的女战士，她知道自己想要什么，并且会不惜一切代价去得到它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['raɪmə][ɑːn] - . . . [truː] .
There **was** **Rima** **on** **Nadron** **.** **.** **.** **true** **.**
那里 曾是 里玛 在 - . . . 真的 .

纳德龙岛上确实有里玛.....没错。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] .
He **respected** **her** **.**
他 受人尊敬 她 .

他很尊敬她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][felt] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] —
For **her** **he** **felt** **—** **though** **he** **had** **known** **her** **but** **a** **short** **time** **—**
为了 她 他 毛毡 — 尽管 他 有 已知 她 但 一个 短的 时间 —
[ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
a **great** **tenderness** **and** **affection** **.**
一个 伟大的 压痛 和 感情 .

虽然认识她的时间不长，但他对她却怀有一种深深的温柔和爱慕之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [lʌv] .
But **it** **was** **not** **true** **love** **.**
但 它 曾是 不是 真的 爱 .

但那并非真爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðərli] ['fiːlɪŋ] ; [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns]
It **was** **a** **brotherly** **feeling** **;** **a** **comfortable** **confidence** **in** **her** **presence**
它 曾是 一个 兄弟般的 感觉 ; 一个 舒服的 信心 在 她 在场
[ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
and **companionship** **.**
和 友谊 .

那是一种兄妹般的感觉；在她的陪伴下，会感到一种舒适和自信。

[ðɪs] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] , [ə'loʊn][kʊd; kəd][stɜːr][hɪz; ɪz][veɪnz][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] ['faɪər] ;
This **girl** **,** **the** **Princess** **Lenore** **,** **alone** **could** **stir** **his** **veins** **to** **running** **fire** **;**
这 女孩 , 这 公主 莱诺尔 , 独自的 可以 搅拌 他的 静脉 到 跑步 火 ;

这位名叫莱诺尔的公主，仅仅是她一人就能让他热血沸腾；

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn] ['kwɪkənd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [spɑːrk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
she **alone** **quickened** **a** **hungry** **spark** **within** **him** **.**
她 独自的 加速 一个 饥饿的 火花 之内 他 .

只有她才能点燃他心中那团渴望的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæd] . . .
It **was** **mad** **.** **.** **.**
它 曾是 疯狂的 . . .

太疯狂了.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . . . [bʌt; bət] [truː] .
it **was** **impossible** **.** **.** **.** **but** **true** **.**
它 曾是 不可能的 . . . 但 真的 .

这简直不可思议.....但却是事实。

[hiː; hi] [lʌvd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] [wɪð; wɪθ] ['bruːtəli]

He	loved	—	and	the	knowledge	of	it	struck	Dirk	Morris	with	brutally
他	喜爱	一	和	这	知识	的	它	击	短剑	莫里斯	和	残酷地

['stægərɪŋ] [fɔːrs] — [hiː; hi] [lʌvd] [æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] [foʊ]

staggering	force	—	he	loved	an	enemy	and	the	daughter	of	his	bitterest	foe
令人震惊	力量	一	他	喜爱	一个	敌人	和	这	女儿	的	他的	最苦涩的	敌人

!

!

!

他爱上了——得知此事后，迪克·莫里斯感到无比震惊——他爱上了一个敌人，而且还是他最痛恨的敌人的女儿!

['streɪndʒər] [jet] . . .

Stranger	yet	.	.	.
陌生人	然而	.	.	.

更奇怪的是.....

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

she	loved	him	!
她	喜爱	他	!

她爱他!

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] , ['hɜːrɪdli] ['ɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Now	she	was	talking	again	,	hurriedly	arguing	a	case	to	win	his	life	.
现在	她	曾是	说	再次	,	匆匆	争论	一个	案件	到	赢	他的	生活	.

她又开始说话了，急切地陈述理由，试图挽救他的生命。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [mæn] , [maɪ]['perənt] .

"	It	is	not	necessary	to	kill	this	man	,	my	parent	.
"	它	是	不是	必要的	到	杀	这	男人	,	我的	父母	.

“没有必要杀害这个人，我的父母。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	would	be	folly	to	do	so	.
它	会	是	蠢事	到	做	所以	.

这样做是愚蠢的。

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

[ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] . . . [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] . . . [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	all	this	world	.	.	.	in	all	this	universe	.	.	.	there	are	few	men	worthy	of	the
在	全部	这	世界	.	.	.	在	全部	这	宇宙	.	.	.	那里	是	很少	男人	值得	的	这

[neɪm] [ʌv; əv][mæn] !

name	of	man	!
姓名	的	男人	!

在这个世界上.....在这个宇宙中.....真正配得上"人"这个称号的人寥寥无几!

[jʊr; jər] [kɔːrt] [ɪz][ə; eɪ] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv] ['smɜːrkɪŋ] ['nɪŋkəmpuːp] [ænd; ənd] ['wiːkliŋz] .

Your	court	is	a	melange	of	smirking	nincompoops	and	weaklings	.
你的	法庭	是	一个	混杂	的	冷笑	笨蛋	和	弱者	.

你的朝廷里充斥着一群只会傻笑的蠢货和懦夫。

[huː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][kæn; kən] [mætʃ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['vɪgər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dɜːrk]

Who	amongst	them	can	match	in	strength	and	vigor	the	spirit	of	Dirk
WHO	在	他们	能	匹配	在	力量	和	活力	这	精神	的	短剑

['mɔːrɪs] ?

Morris	?
莫里斯	?

他们之中谁能像德克·莫里斯那样拥有如此强大的力量和精神?

[wɪtʃ] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ? "

Which	can	compare	with	him	in	audacity	and	daring	?	"
哪个	能	比较	和	他	在	大胆	和	大胆	?	"

谁的胆识和魄力能与他相提并论?

" [ðæt] , " [ri'spɔndid] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]['dɑ:rkli] , " [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] .

"	That	,	"	responded	her	father	darkly	,	"	is	why	he	must	die	.
"	那	,	"	回应	她	父亲	黑暗	,	"	是	为什么	他	必须	死	.

"那就是,"她父亲阴沉地回答道,"他必须死。"

[aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [soʊ]['deɪndʒərəs][ə; eɪ][foʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv] — "

I	cannot	allow	so	dangerous	a	foe	to	live	—	"
我	不能	允许	所以	危险的	一个	敌人	到	居住	—	"

我不能让如此危险的敌人活着——

" [noʊ] ? [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'tendənts] [ɑ:r; ər]

"	No	?	Have	you	forgotten	the	medical	science	of	which	your	attendants	are
"	不	?	有	你	被遗忘的	这	医疗的	科学	的	哪个	你的	服务员	是

['keɪpəb(ə)l] ?

capable	?
有能力的	?

"没有? 你忘记了你的随从们所掌握的医学知识吗? "

[θɪŋk] , [maɪ]['fɑ:ðər] . . . [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['betər] [tu:; tə] [meɪk] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn] [ðɪs] ['mænz]

Think	,	my	father	.	.	.	were	it	not	better	to	make	slight	alterations	in	this	man's
思考	,	我的	父亲	.	.	.	是	它	不是	更好的	到	制作	轻微	变化	在	这	男人的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

想想我父亲.....如果对这个人的大脑进行一些细微的改造, 会不会更好呢?

[kən'və:tiŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [fər'evər]

converting	him	to	a	true	and	faithful	servant	,	than	to	destroy	forever
转换	他	到	一个	真的	和	忠实	仆人	,	比	到	破坏	永远

[ðə; ði]['breɪvəri][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?

the	bravery	in	his	heart	?
这	勇敢	在	他的	心	?

与其彻底摧毁他心中的勇气, 不如将他转变为一个真正忠诚的仆人?

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [strʌk] [hoʊm] .

"	The	words	struck	home	.
"	这	字	击	家	.

这些话深深触动了我。

['gæroʊˌweɪ] [fraund] ['θɔ:tfəli] .

Garroway	frowned	thoughtfully	.
加罗威	皱眉	深思熟虑	.

加罗韦若有所思地皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [mju:zd] .

"	It	is	true	,	"	he	mused	.
"	它	是	真的	,	"	他	沉思	.

"确实如此,"他沉思道。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l]['klɪnɪk][tu:; tə] [ɪ'reɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	A	slight	operation	.	.	.	a	period	in	the	Mental	Clinic	to	erase	from	his
"	一个	轻微	手术	.	.	.	一个	时期	在	这	精神的	诊所	到	删除	从	他的

[breɪn] - ['pæsɪdʒ] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] . . . [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [mæn] .

brain	-	passage	all	thoughts	of	rebellion	.	.	.	would	make	him	a	new	man	.
脑	-	通道	全部	想法	的	叛乱	.	.	.	会	制作	他	一个	新的	男人	.

"一次小手术.....在精神病院接受一段时间的治疗, 彻底清除他脑海中所有反叛的念头.....就能让他变成一个全新的人。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

But	it	is	too	great	a	chance	.
但	它	是	也	伟大的	一个	机会	.

但这机会实在太大了。

[wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] —

Were	anything	to	go	wrong	—
是	任何事物	到	去	错误的	—

如果出了什么差错——

" [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] .

"	The	Princess	Lenore	gazed	at	him	scornfully	.
"	这	公主	莱诺尔	凝视	在	他	轻蔑地	.

莱诺尔公主轻蔑地瞪了他一眼。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

['veri] [wel] , [ðen] — " [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] ,

Very	well	,	then	—	"	With	slow	,	deliberate	movements	she	reached	up	,
非常	出色地	,	然后	—	"	和	慢的	,	商榷	移动	她	达到	向上	,

“很好——”她缓缓地、有条不紊地伸出手，

[strɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɪm'pɪriəl] ['embləm] [wɪtʃ] ['dezɪgneɪtɪd]

stripped	from	her	raven	hair	the	glittering	imperial	emblem	which	designated
脱衣舞	从	她	乌鸦	头发	这	闪闪发光	帝国	徽	哪个	指定的

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['rɔɪəl] — " [ɪf] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

her	a	member	of	the	Family	Royal	—	"	if	such	must	be	your	decision	,
她	一个	成员	的	这	家庭	皇家	—	"	如果	这样的	必须	是	你的	决定	,

她摘下了乌黑秀发上闪闪发光的皇家徽章，那徽章表明她是皇室成员——“如果这是你的决定，

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ?

so	be	it	?
所以	是	它	?

就这样吧?

[bʌt; bət][aɪ] . . .

But	I	.	.	.
但	我	.	.	.

但我.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər] [kən'fes] [maɪ'self][ə; eɪ]['gæroʊˌweɪ] .

I	shall	no	longer	confess	myself	a	Garroway	.
我	将	不	更长	承认	我	一个	加罗威	.

我将不再自称是加罗威家族的一员。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ɪz][soʊ] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] . . . .

If	the	word	of	the	Emperor	is	so	lightly	to	be	given	.	.	.	.
如果	这	单词	的	这	皇帝	是	所以	轻轻	到	是	给定	.	.	.	.

如果皇帝的旨意如此轻易就能被采纳.....

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

"	And	this	time	she	was	triumphant	.
"	和	这	时间	她	曾是	凯	.

而这一次，她取得了胜利。

[hɜ:r; hər][skɔ:rn][hɪt][ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][wʌn][moʊst]['vʌlnərəb(ə)l][spɑ:t] . . . [hɪz; ɪz][kə'lɑ:s(ə)l]
Her **scorn** **hit** **the** **Overlord** **in** **his** **one** **most** **vulnerable** **spot** **. . .** **his** **colossal**
她 轻蔑 打 这 霸王 在 他的 一 最多 易受伤害的 点 . . . 他的 庞大
['vænəti] .
vanity **.**
虚荣 .

她的蔑视击中了霸主最脆弱的地方……他那巨大的虚荣心。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['petʃələns] .
His **dark** **eyes** **flamed** **with** **petulance** **.**
他的 黑暗的 眼睛 火焰 和 性急 .

他深邃的眼眸中燃起了怒火。

[hi:; hi][sna:rld] , " [oʊ] , [let][bi:; bi] !
He **snarled** **,** **"** **Oh** **,** **let** **be** **!**
他 纠缠 , " 哦 , 让 是 !

他咆哮道："哦，随它去吧！"

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd][ri'træktid][ə; eɪ] [pledʒ] .
No **man** **shall** **say** **the** **Overlord** **retracted** **a** **pledge** **.**
不 男人 将 说 这 霸王 撤回 一个 保证 .

任何人不得说统治者违背了誓言。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [mæn] — " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɔ:rɪs] — " [wel] , [wʌt] [seɪ]
If **you** **must** **have** **this** **man** **—** **"** **He** **turned** **to** **Morris** **—** **"** **Well** **,** **what** **say**
如果 你 必须 有 这 男人 — " 他 转向 到 莫里斯 — " 出色地 , 什么 说
[ju:; jʊ] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] ?
you **,** **rebel** **?**
你 , 反叛 ?

如果你非要得到这个人——"他转向莫里斯——"那么，你这叛逆者，怎么说？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [bai] [jʊr; jər][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ?
Are **you** **too** **proud** **to** **buy** **your** **life** **at** **the** **expense** **of** **rebellion** **?**
是 你 也 自豪的 到 买 你的 生活 在 这 费用 的 叛乱 ?

你是否骄傲到不愿以反抗为代价来换取自己的生命?

[ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] . . . [tu:; tə]
Or **will** **you** **accept** **life** **at** **the** **price** **of** **a** **new** **existence** **of** **loyalty** **. . .** **to**
或者 将要 你 接受 生活 在 这 价格 的 一个 新的 存在 的 忠诚 . . . 到
[ˌem 'i:] ?
me **?**
我 ?

或者，你是否愿意接受以忠于我为代价的全新生活?

" [dɜ:rk] ['weivəd] , ['sɔ:rli] ['temptɪd] .
" **Dirk** **wavered** **,** **sorely** **tempted** **.**
" 短剑 犹豫不决 , 非常 受诱惑 .

"德克动摇了，他非常受诱惑。"

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['kənsəˌkreitid][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔ:z] . . . [ðə; ði]
Until **this** **moment** **his** **life** **had** **been** **consecrated** **to** **a** **single** **Cause** **. . .** **the**
直到 这 片刻 他的 生活 有 到过 已祝圣的 到 一个 单身的 原因 . . . 这
[ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] - ['kru:əl]['empaɪər] .
overthrow **of** **Garroway's** **cruel** **empire** **.**
推翻 的 - 残忍的 帝国 .

在此之前，他的一生都奉献给了一个事业……推翻加罗韦的残暴帝国。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , ['streɪndʒli] , ['sɪŋɪŋli] ,
But **now** **,** **suddenly** **,** **strangely** **,** **singingly** **,**
但 现在 , 突然 , 奇怪的 , 歌唱地 ,

但现在，突然间，奇怪地，带着歌唱的语气，

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['ɪnfluəns] . . . [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] ['mætʃləs]

had	entered	into	it	another	influence	.	.	.	love	for	a	woman	of	matchless
有	进入	进入	它	其他	影响	.	.	.	爱	为了	一个	女士	的	无比

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

courage	and	beauty	.
勇气	和	美丽	.

还掺杂了另一种因素……那就是对一位拥有无与伦比的勇气和美貌的女子的爱。

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['gæroʊˌweɪ][hæd; həd] [feɪld] .

His	attempts	to	destroy	Garroway	had	failed	.
他的	尝试	到	破坏	加罗威	有	失败的	.

他试图摧毁加罗韦的企图失败了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [en'sneəd] , [hɪz; ɪz]['kəuhɔːts][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

He	was	hopelessly	ensnared	,	his	cohorts	could	not	save	him	.
他	曾是	绝望地	陷入	,	他的	队列	可以	不是	节省	他	.

他已无可救药地陷入困境，他的同伙也救不了他。

['jɪrz] [maɪt] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [dɜːrk]['mɔːrɪs][ə'roʊz][tuː; tə] [liːd] ['mælkəntent] [ɪn] [rɪ'beljən] .

Years	might	pass	before	another	Dirk	Morris	arose	to	lead	malcontents	in	rebellion	.
年	可能	经过	前	其他	短剑	莫里斯	出现	到	带领	不满分子	在	叛乱	.

或许要过很多年才会出现另一个德克·莫里斯，领导不满者发动叛乱。

[niːl] ['hɑːrdəsti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

Neil	Hardesty	was	a	good	man	,
尼尔	哈迪斯蒂	曾是	一个	好的	男人	,

尼尔·哈迪斯蒂是个好人。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ðə; ðɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ðæt]

a	strong	and	faithful	friend	.	.	.	but	he	lacked	the	spark	of	genius	that
一个	强的	和	忠实	朋友	.	.	.	但	他	缺乏	这	火花	的	天才	那

[liːdz] [lɔːst] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [sək'ses] .

leads	lost	causes	to	success	.
线索	丢失的	原因	到	成功	.

他是一位坚强而忠诚的朋友……但他缺乏那种能将失败的事业扭转为成功的天才火花。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] , [tuː; tə][ək'sept] [dɪ'fiːt] . . . [ænd; ənd][ɪn]

Perhaps	it	would	be	better	,	in	the	long	run	,	to	accept	defeat	.	.	.	and	in
也许	它	会	是	更好的	,	在	这	长的	跑步	,	到	接受	击败	.	.	.	和	在

[ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

accepting	it	,
接受	它	,

从长远来看，或许接受失败会更好……而接受失败之后，

[ək'sept]['ɔːlsoʊ] [sʌtʃ] [ʃer] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] .

accept	also	such	share	of	happiness	as	this	world	had	to	offer	.
接受	还	这样的	分享	的	幸福	作为	这	世界	有	到	提供	.

也要接受这个世界所能提供的幸福。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [meɪt] [ʌv; əv][lə'nɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

As	the	mate	of	Lenore	he	would	live	a	new	life	,
作为	这	伴侣	的	莱诺尔	他	会	居住	一个	新的	生活	,

作为莱诺尔的伴侣，他将开始新的生活。

[ɔːl] [rɪ'beljəs] [θɔːts] [eg'zaild][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][baɪ][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒəri][ʌv; əv] -

all	rebellious	thoughts	exiled	from	his	brain	by	the	surgery	of	Garroway's	-
全部	叛逆的	想法	放逐	从	他的	脑	经过	这	外科手术	的		-

[fɪ'zɪʃnz] . . . .

physicians	.	.	.
医生	.	.	.

加罗韦的医生们通过手术，将他脑海中所有反叛的思想都驱逐了出去……

[soʊ][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tens] ['moʊmənts][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

So	**he**	**hesitated**	**,**	**and**	**for**	**those**	**tense**	**moments**	**the**	**fate**	**of**	**a**
所以	他	犹豫了一下	,	和	为了	那些	紧张	时刻	这	命运	的	一个

[wɜːrld] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

world	**hung**	**in**	**the**	**balance**	**.**
世界	悬挂	在	这	平衡	.

于是他犹豫了，在那紧张的时刻，世界的命运悬于一线。

[bʌt; bət] [ðen] . . . ['ɑːnər] [wʌn] !

But	**then**	**.**	**.**	**.**	**honor**	**won**	**!**
但	然后	.	.	.	荣誉	韩元	!

但是……荣誉最终战胜了邪恶！

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː] , [dɜːrk]['mɔːrɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

With	**infinite**	**sadness**	**,**	**but**	**with**	**courage**	**too**	**,**	**Dirk**	**Morris**	**made**	**his**	**answer**	**.**
和	无限	悲伤	,	但	和	勇气	也	,	短剑	莫里斯	制成	他的	回答	.

怀着无比的悲伤，但也带着勇气，德克·莫里斯给出了他的答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪm'bɑːlɪk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

It	**was**	**symbolic**	**that**	**he**	**made**	**it**	**to**	**the**	**Princess**	**.**
它	曾是	象征性的	那	他	制成	它	到	这	公主	.

他能见到公主，这本身就具有象征意义。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ] ['prɪnses] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**my**	**Princess**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	我	是	对不起	,	我的	公主	,	"	他	说	悄悄	.

“对不起，我的公主殿下，”他轻声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [pliː]

"	**I**	**know**	**a**	**great**	**wonder**	**,**	**and**	**a**	**great**	**pride**	**,**	**that**	**you**	**have**	**made**	**this**	**plea**
"	我	知道	一个	伟大的	想知道	,	和	一个	伟大的	自豪	,	那	你	有	制成	这	恳求

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

“我知道，你为我提出这样的请求，这让我感到无比惊奇和自豪。”

[bʌt; bət] . . . [aɪ]['kænɑːt][ək'sept][laɪf][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] .

But	**.**	**.**	**.**	**I**	**cannot**	**accept**	**life**	**on**	**such**	**terms**	**.**
但	.	.	.	我	不能	接受	生活	在	这样的	条款	.

但是……我无法接受这样的生活。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [klɪr] [ænd; ənd][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [pæθ] . . . [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

For	**me**	**there**	**is**	**but**	**one**	**clear**	**and**	**unavoidable**	**path**	**.**	**.**	**.**	**to**	**go**	**on**	**.**
为了	我	那里	是	但	一	清除	和	不可避免的	小路	.	.	.	到	去	在	.

对我来说，只有一条清晰且不可避免的路……那就是继续走下去。

[ðɪs] [pæθ] [aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] [tuː; tə]['glɔːri][ɔːr] . . . [ðə; ði] [greɪv] . "

This	**path**	**I**	**must**	**choose**	**to**	**glory**	**or**	**.**	**.**	**.**	**the**	**grave**	**.**	**"**
这	小路	我	必须	选择	到	荣耀	或者	.	.	.	这	严重	.	"

我必须选择这条路，要么通往荣耀，要么通往坟墓。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**!**
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻！

" [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

"	**cried**	**the**	**girl**	**.**
"	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['dʒestʃər] .

"	Don't	you	see	you	can	gain	nothing	by	this	gesture	.
"	不	你	看	你	能	获得	没有什么	经过	这	手势	.

"难道你看不出你这样做没有任何好处吗？"

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] !

You	have	no	choice	!
你	有	不	选择	!

你别无选择！

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] . . . [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] .

"	Her	words	were	sharp	.	.	.	but	her	voice	was	fearful	.
"	她	字	是	锋利的	.	.	.	但	她	嗓音	曾是	可怕	.

"她的言辞尖锐……但她的声音却充满恐惧。"

[dɜːrk] , ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['sɔːftli] , " [jes] , [ðæt] , [tuː] , [aɪ] [siː] .

Dirk	,	recognized	this	as	he	said	,	still	softly	,	"	Yes	,	that	,	too	,	I	see	.
短剑	,	认可	这	作为	他	说	,	仍然	轻轻	,	"	是的	,	那	,	也	,	我	看	.

德克意识到了这一点，他仍然轻声说道："是的，我也看到了。"

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['prɪnses] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['sɑːri] .

And	,	believe	me	,	Princess	,	I	am	deeply	sorry	.
和	,	相信	我	,	公主	,	我	是	深	对不起	.

公主殿下，请相信我，我真的非常抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] .

But	I	have	made	my	choice	.
但	我	有	制成	我的	选择	.

但我已经做出了选择。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [siːmd] [ɪ'tɜːrnətiz] [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] ,

"	For	an	instant	that	seemed	eternities	the	Princess	Lenore	,
"	为了	一个	立即的	那	似乎	永恒	这	公主	莱诺尔	,

"在仿佛永恒的瞬间，莉诺尔公主……"

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [noʊn] ['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['kɔːstli] ['bɔːbəlz]

she	who	had	until	a	fortnight	since	known	passion	for	nothing	save	costly	baubles
她	WHO	有	直到	一个	两星期	自从	已知	热情	为了	没有什么	节省	昂贵	小饰品

,

,

,

两周前，她对除了昂贵饰品之外的任何东西都没有兴趣。

[stɛərd]['ɪntuː][dɜːrks] [aɪz] .

stared	into	Dirk's	eyes	.
凝视	进入	德克的	眼睛	.

凝视着德克的眼睛。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][broʊk][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Then	a	little	sob	broke	from	her	lips	,	and	she	turned	away	.
然后	一个	小的	哭泣	打破	从	她	嘴唇	,	和	她	转向	离开	.

然后她轻轻抽泣了一声，转过身去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

And	the	Emperor	nodded	.
和	这	皇帝	点头	.

皇帝点了点头。

" [gɑːrdz] !

"	Guards	!
"	卫兵	!

"卫兵！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [teɪk] [ðɪs] [mæn] —
" Take this man —
" 拿 这 男人 —

“带走这个人——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæt] [wʌz; wəz]['nevər] [əu'beid] . . . [æn; ən]['ɔːrdər]['nevər] [kəm'pliːtɪd] !
" It was a command that was never obeyed . . . an order never completed !
" 它 曾是 一个 命令 那 曾是 绝不 服从 . . . 一个 命令 绝不 完全的 !

“这是一项从未被执行的命令……一项从未被完成的命令！”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][blæst] [ðæt]
For at that moment came interruption in the form of a violent blast that
为了 在 那 片刻 来了 中断 在 这 形式 的 一个 暴力 爆炸 那
[ʃʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kaʊns(ə)l][hɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [θætʃt] [ʃæk] ['tremblz] [ɪn][ə; eɪ]['saɪˌkloʊnz] [weɪk] .
shook the entire council hall as a thatched shack trembles in a cyclone's wake .
摇晃 这 全部的 理事会 大厅 作为 一个 茅草屋顶 窝棚 颤抖 在 一个 旋风的 唤醒 .

就在这时，一阵猛烈的爆炸打断了会议，整个议会大厅都像飓风过后茅草屋摇晃一样剧烈震动。

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
A column of living fire blossomed in the room ;
一个 柱子 的 活的 火 盛开 在 这 房间 ;

房间里燃起一道熊熊烈火;

[aɪz] [bəːnd] [ænd; ənd] ['ɪrdrʌm] [θrɔbd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
eyes burned and eardrums throbbed to see and hear the tingling of an
眼睛 烧伤 和 耳膜 悸动 到 看 和 听到 这 刺痛感 的 一个
[ˌʌn'liːʃt] [ænd; ənd] [ʌn'gɛsəbəl] [fɔːrs] [tɜːrnd] [luːs] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .
unleashed and unguessable force turned loose in their midst .
释放 和 无法猜测 力量 转向 松动的 在 他们的 中间 .

眼睛灼痛，耳膜刺痛，他们看到和听到一股无法预料的强大力量在他们中间释放出来，令人心惊胆战。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːləm] , [luːs] - [gɜːrt][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] , ['reɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ]
And in the heart of this column , loose - girt in shining white , radiant as a
和 在 这 心 的 这 柱子 , 松动的 - 束 在 灼灼 白色的 , 辐射状 作为 一个
['gɑːdəs] ,
goddess ,
女神 ,

而在这根柱子的中心，一位身着闪亮白衣、光彩照人的女子，宛如女神一般。

[bʌt; bət][kɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['kwaɪət][ʌv; əv] ['paʊɝz] [ʌn'fæðəməbl] . . . [stʊd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
but calm with the ominous quiet of powers unfathomable . . . stood the girl ,
但 冷静的 和 这 不祥的 安静的 的 权力 深不可测 . . . 站立 这 女孩 ,
['raɪmə][ʌv; əv] - !
Rima of Nadron !
里玛 的 - !

但带着难以捉摸的力量的不祥静默……站在那里的，是纳德隆的丽玛！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrɪs] [huː] [fɜːrst] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns]
It was Morris who first recovered sufficiently from the unexpected appearance
它 曾是 莫里斯 WHO 第一的 恢复 足够 从 这 意外 外貌
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .
to make a movement .
到 制作 一个 移动 .

莫里斯是第一个从这突如其来的出现中恢复过来并采取行动的人。

[ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz][lɪps] , " ['raɪmə] !

A	cry	broke	from	his	lips	,	"	Rima	!
一个	哭	打破	从	他的	嘴唇	,	"	里玛	!

他喊了一声："里玛！"

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	He	moved	toward	the	girl	.
"	他	已搬	朝向	这	女孩	.

他朝女孩走去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪn][krɪsp] ['wɔːrnɪŋ] .

But	her	voice	lifted	in	crisp	warning	.
但	她	嗓音	抬起	在	脆	警告	.

但她的声音突然提高，带着一丝严厉的警告。

" [bæk] , [dɜːrk] !

"	Back	,	Dirk	!
"	后退	,	短剑	!

"回来，德克！"

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] [fleɪm] [miːnz] [deθ] !

To	touch	this	flame	means	death	!
到	触碰	这	火焰	方法	死亡	!

触碰这火焰就等于死亡！

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [stɑːpt] [nɑːt]['oʊnli] ['mɔːrɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrdz]

"	Her	words	stopped	not	only	Morris	,	but	a	group	of	the	Imperial	Guards
"	她	字	停止	不是	仅有的	莫里斯	,	但	一个	团体	的	这	帝国	卫兵

[huː] ,

who	,
WHO	,

"她的话不仅让莫里斯停了下来，也让一群帝国卫兵停了下来，

[æz; əz][wʌn] , [hæd; həd] [naʊ] [spʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] .

as	one	,	had	now	spun	toward	the	visitant	.
作为	一	,	有	现在	旋转	朝向	这	贵宾	.

仿佛融为一体，此刻已转向来访者。

[ðeɪ] ['fɔːltəd] , [stɑːpt] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [træks] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvərlɔːrd][fɔːr; fər]

They	faltered	,	stopped	dead	in	their	tracks	and	turned	to	the	Overlord	for
他们	犹豫不决	,	停止	死的	在	他们的	轨道	和	转向	到	这	霸王	为了

['gaɪd(ə)ns] .

guidance	.
指导	.

他们犹豫了，突然停了下来，转而向霸主寻求指引。

- - [blæk] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['bæflmənt] .

Graed	Garroway's	black	eyebrows	were	knit	with	rage	and	bafflement	.
-	-	黑色的	眉毛	是	针织	和	愤怒	和	困惑	.

格雷德·加罗威的黑眉因愤怒和困惑而紧蹙。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['hɔːrsli] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ?

He	demanded	hoarsely	,	"	Who	is	this	woman	?
他	要求	沙哑地	,	"	WHO	是	这	女士	?

他沙哑地问道："这个女人是谁？"

[ænd; ənd] [wens] [kʌmz] [ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] ['entər][ðə; ði]['strɔːŋhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ?

And	whence	comes	she	,	that	she	dares	enter	the	stronghold	of	the	Emperor	?
和	何处	来	她	,	那	她	敢于	进入	这	据点	的	这	皇帝	?

她究竟来自何方，竟敢闯入皇帝的堡垒？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] ['fɔːrsfl] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]['raɪmə] .

"	It	was	incredible	how	forceful	could	be	the	tones	of	Rima	.
"	它	曾是	极好的	如何	有力	可以	是	这	音调	的	里玛	.

"Rima 的嗓音如此有力，真是令人难以置信。"

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʌlsɪt] [swiːt] , [bʌt; bət] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .

Her	voice	was	dulcet	sweet	,	but	carried	conviction	.
她	嗓音	曾是	甜美	甜的	,	但	携带	定罪	.

她的声音甜美动听，却又饱含信念。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ruːld] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][ɪlk][wʌz; wəz] [spɔːnd] ,

"	I	am	of	a	race	that	ruled	this	world	before	your	ilk	was	spawned	,
"	我	是	的	一个	种族	那	裁决	这	世界	前	你的	牛奶	曾是	已生成	,

"我的种族在你们这类人出现之前就统治着这个世界。"

[blæk] ['gæroʊˌweɪ] . . . [ə; eɪ] [reɪs] [huːz] [liːst] [rɪ'membər] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ] [sə'pɑːsiz] [jʊr; jər] [oʊn]

Black	Garroway	.	.	.	a	race	whose	least	remembered	knowledge	so	surpasses	your	own
黑色的	加罗威	.	.	.	一个	种族	谁	至少	记得	知识	所以	超越	你的	自己的

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [pɔːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] [wɪl] .

that	you	are	as	pawns	with	which	we	play	at	will	.
那	你	是	作为	兵	和	哪个	我们	玩	在	将要	.

黑加罗威人……一个连最不为人知的知识都远超你们的种族，你们就像棋子一样任我们摆布。

" [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt]

"	I	came	because	the	evil	in	your	heart	has	inspired	you	to	do	a	great
"	我	来了	因为	这	邪恶的	在	你的	心	有	灵感	你	到	做	一个	伟大的

[rɔːŋ] . . .

wrong	.	.	.
错误的	.	.	.

"我来是因为你心中的邪恶驱使你犯下滔天罪行……"

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] [ðæt] [wiː; wi] , [huː] [wʌns] [lʌvd] [ɜːrθ] , [kæn; kən] ['niːðər] [kən'doʊn] [nɔːr]

a	wrong	upon	mankind	that	we	,	who	once	loved	Earth	,	can	neither	condone	nor
一个	错误的	之上	人类	那	我们	,	WHO	一次	喜爱	地球	,	能	两者都不	宽恕	也不

[ə'laʊ] .

allow	.
允许	.

这是对人类的伤害，我们这些曾经热爱地球的人，既不能容忍也不能允许这种伤害发生。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [friː] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [friː] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] .

I	came	to	free	Dirk	Morris	,	and	to	free	Earth	of	a	tyrant	.
我	来了	到	自由的	短剑	莫里斯	,	和	到	自由的	地球	的	一个	暴君	.

我来到这里是为了解救德克·莫里斯，也是为了将地球从暴君手中解放出来。

" [dɜːrk] . . . [bɪd][ðə; ði] ['empərər] [step] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪɪs] .

"	Dirk	.	.	.	bid	the	Emperor	step	from	his	dais	.
"	短剑	.	.	.	出价	这	皇帝	步	从	他的	台	.

"德克……示意皇帝从台上下来。"

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ruːlz] [ðɪs] ['sɪti] [ɔːr] [ðɪs] ['sɪstəm] . "

He	no	longer	rules	this	city	or	this	System	.	"
他	不	更长	规则	这	城市	或者	这	系统	.	"

他不再统治这座城市，也不再统治这个体制。

" [noʊ][lɔːŋgər] [ruːlz] — " [tʃoʊkt] ['gæroʊˌweɪ] .

"	No	longer	rules	—	"	choked	Garroway	.
"	不	更长	规则	—	"	窒息	加罗威	.

"不再有规则了——"加罗韦哽咽着说。

" [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] ['fɔːlən] , " [sed] ['raɪmə] .

"	The	city	has	fallen	,	"	said	Rima	.
"	这	城市	有	倒下	,	"	说	里玛	.

"这座城市沦陷了，"里玛说道。

" [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['taʊər] [ju:; jʊ] [plɔtid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['li:dər] ,

"	**While**	**in**	**this**	**tower**	**you**	**plotted**	**for**	**the**	**life**	**of**	**a**	**rebel**	**leader**	**,**
"	尽管	在	这	塔	你	绘制	为了	这	生活	的	一个	反叛	领导者	,

“当你们身处这座塔楼时，你们密谋谋害一位叛军首领。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][æn; ən]['empaɪər] .

you	**have**	**lost**	**an**	**empire**	**.**
你	有	丢失的	一个	帝国	.

你失去了一个帝国。

['lɪs(ə)n] . . . [ɔ:r] ['betər] [jet] , [tɜ:rn][ɑ:n][jʊr; jər]['vɪzi] - [skri:nz] .

Listen	**.**	**.**	**.**	**or**	**better**	**yet**	**,**	**turn**	**on**	**your**	**visi**	**-**	**screens**	**.**
听	.	.	.	或者	更好的	然而	,	转动	在	你的	访问	-	屏幕	.

听着……或者更好的办法是，打开你的可视屏幕。

[ˌðer'ɪn] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .

Therein	**you**	**will**	**see**	**I**	**speak**	**the**	**truth**	**.**
其中	你	将要	看	我	说话	这	真相	.

你会从中看到我说的是真话。

" [ɪn] ['sʌd(ə)n] , ['fʌmblɪŋ] [heɪst] - ['gæroʊˌweɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] - ['ju:nɪt][set][ɪn][ðə; ði]

"	**In**	**sudden**	**,**	**fumbling**	**haste**	**Graed**	**Garroway**	**turned**	**to**	**a**	**vision**	**-**	**unit**	**set**	**in**	**the**
"	在	突然	,	笨拙	匆忙	-	加罗威	转向	到	一个	想象	-	单元	放	在	这

[ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [wɔ:l] .

auditorium	**wall**	**.**
礼堂	墙	.

“突然间，格雷德·加罗韦慌乱地转向礼堂墙上安装的一个投影仪。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] [sprɔ:ld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Instantly	**a**	**section**	**of**	**the**	**capital**	**city**	**sprawled**	**before**	**the**	**gaze**	**of**	**those**
即刻	一个	部分	的	这	首都	城市	蔓延	前	这	目光	的	那些

[ə'sembld] .

assembled	**.**
组装	.

瞬间，首都的一部分景象展现在聚集的人们眼前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz]['raɪmə][hæd; həd][fɔ:r'toʊld] .

It	**was**	**as**	**Rima**	**had**	**foretold**	**.**
它	曾是	作为	里玛	有	预言	.

正如丽玛预言的那样。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ðə; ði]['daɪəl][wʌz; wəz] [swʌŋ] , [ðer; ðər] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [si:n] : ['pi:p(ə)l]

No	**matter**	**where**	**the**	**dial**	**was**	**swung**	**,**	**there**	**reflected**	**the**	**same**	**scene**	**:**	**people**
不	事情	在哪里	这	拨号	曾是	摇摆	,	那里	反映	这	相同的	场景	:	人们

['li:pɪŋ] ,

leaping	**,**
跳跃	,

无论旋钮转到哪个位置，映照出的都是同样的景象：人们跳跃的画面。

['læfɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] . . . [ma:tʃɪŋ] [ɪn][væst] , [ɪn'koʊət] [kraʊdz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

laughing	**,**	**rejoicing**	**in**	**the**	**streets**	**.**	**.**	**.**	**marching**	**in**	**vast**	**,**	**inchoate**	**crowds**	**,**	**singing**	**and**
笑	,	欢欣鼓舞	在	这	街道	.	.	.	行军	在	广阔的	,	未成形的	人群	,	歌唱	和

['tʃɪrɪŋ] .

cheering	**.**
欢呼	.

街上欢笑、庆祝……浩浩荡荡、熙熙攘攘的人群游行、歌唱、欢呼。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['grɪzli] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . . .

Here	and	there	were	grisly	evidences	of	the	reason	for	their	rejoicing	.	.	.
这里	和	那里	是	可怕的	证据	的	这	原因	为了	他们的	欢欣鼓舞	.	.	.

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['tʌmbld] ['bɑːdɪz] [gɑːrbd] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] - ['fɔːrsɪz] . . . [ə; eɪ]

a	knot	of	tumbled	bodies	garbed	in	the	uniform	of	Garroway's	forces	.	.	.	a
一个	结	的	翻滚	身体	盛装	在	这	制服	的	-	力量	.	.	.	一个

['bɜːrnɪŋ] ['paɪər] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['blɑːkhaʊs] . . .

burning	pyre	which	had	been	an	Imperial	blockhouse	.	.	.
燃烧	火葬堆	哪个	有	到过	一个	帝国	炮楼	.	.	.

这里那里到处可见他们欢庆原因的可怕证据……一堆堆身穿加罗韦军队制服的尸体……一堆燃烧的柴堆，那里曾经是帝国的碉堡……

[ə; eɪ][tɔːrn] , [steɪnd] [məlɪʃəmənz] [kæp] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌtər] .

a	torn	,	stained	militiaman's	cap	lying	in	a	gutter	.
一个	撕裂	,	染色	民兵的	帽	说谎	在	一个	排水沟	.

一顶破损、沾满污渍的民兵帽躺在水沟里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['rʌnɪŋ]

And	now	,	to	further	the	evidence	,	came	the	sound	of	voices	,	running
和	现在	,	到	更远	这	证据	,	来了	这	声音	的	声音	,	跑步

['futsteps] , [θruː] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self] .

footsteps	,	through	the	tower	itself	.
脚步声	,	通过	这	塔	本身	.

现在，为了进一步证实这一点，塔楼里传来了说话声和奔跑的脚步声。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hɔːl] ['flʌdɪd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['dʒuːbɪlənt] ['friːdmən] ,

And	into	the	council	hall	flooded	a	host	of	jubilant	freedmen	,
和	进入	这	理事会	大厅	被淹	一个	主持人	的	喜庆	自由人	,

大批欢欣鼓舞的获释奴隶涌入议会大厅。

[led][baɪ][ə; eɪ]['triːoʊ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [dɜːrks] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

led	by	a	trio	at	sight	of	whom	Dirk's	heart	filled	with	gladness	.
引领	经过	一个	三人组	在	视线	的	谁	德克的	心	已填	和	欢乐	.

看到他们三人，德克的心中充满了喜悦。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] - ,

The	gigantic	Vurrth	,
这	巨大	-	,

巨大的Vurrth，

['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækɪt] [snætʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔːlən]

grinning	from	ear	to	ear	and	wearing	a	jacket	snatched	from	a	fallen
咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	和	穿着	一个	夹克	抢夺	从	一个	倒下

[foʊ] . . . [ə; eɪ]['dʒækɪt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði] [bæk] ['ʌndər][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

foe	.	.	.	a	jacket	that	had	ripped	up	the	back	under	the	strain	of	the
敌人	.	.	.	一个	夹克	那	有	撕裂	向上	这	后退	在下面	这	拉紧	的	这

- ['maɪti] ['mʌslz] .

Venusian's	mighty	muscles	.
-	强大的	肌肉	.

他咧嘴大笑，穿着一件从倒下的敌人身上缴获的夹克……这件夹克在维纳斯人强壮的肌肉的拉扯下，背部被撕破了。

['braɪən] [ʃɔnɪsi] , [beˈləuɪŋ] [laʊd] [g'riːtɪŋz] .

Brian	Shaughnessey	,	bellowing	loud	greetings	.
布莱恩	肖内西	,	咆哮	大声	问候	.

布莱恩·肖内西大声喊着问候。

[niːl] ['hɑːrdəsti] , [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz]['evər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

Neil	Hardesty	,	grave	and	quiet	as	ever	,	even	in	this	hour	of	triumph	,
尼尔	哈迪斯蒂	,	严重	和	安静的	作为	曾经	,	甚至	在	这	小时	的	胜利	,

尼尔·哈迪斯蒂，一如既往地严肃而安静，即使在这胜利的时刻也是如此。

[æz; əz][hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːdər] .

as	he	spoke	to	his	leader	.
作为	他	辐	到	他的	领导者	.

他当时正在和他的领导交谈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [dɜːrk] .

"	It	is	over	,	Dirk	.
"	它	是	超过	,	短剑	.

"一切都结束了，德克。"

[juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [hɪr] , [tuː] ?

You	have	succeeded	here	,	too	?
你	有	成功了	这里	,	也	?

你在这里也成功了?

" [dɜːrk] [sed] ['ruːfəli] , " [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [jes] .

"	Dirk	said	ruefully	,	"	I	have	succeeded	,	yes	.
"	短剑	说	懊悔地	,	"	我	有	成功了	,	是的	.

德克懊恼地说："是的，我成功了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ]['duːɪŋ] .

But	it	was	not	of	my	doing	.
但	它	曾是	不是	的	我的	正在做	.

但这并非我所为。

['raɪmə] — "

Rima	—	"
里玛	—	"

里玛——

" [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] - [gɜːrl] .

"	He	has	succeeded	,	"	interrupted	the	Nadronian	girl	.
"	他	有	成功了	,	"	中断	这	-	女孩	.

"他成功了，"纳德罗尼亚女孩打断道。

" [ðə; ði]['empərər][ɪz][dɪ'pəʊzd] .

"	The	Emperor	is	deposed	.
"	这	皇帝	是	被罢免	.

"皇帝被废黜了。"

" [niːl] [sed] ['greɪtfəli] , " [wiː; wi] [ə'weitid] [jʊr; jər]['sɪgnəl] , [dɜːrk] .

"	Neil	said	gratefully	,	"	We	awaited	your	signal	,	Dirk	.
"	尼尔	说	感激不尽	,	"	我们	等待中	你的	信号	,	短剑	.

尼尔感激地说："我们一直在等你的信号，德克。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [wiː; wi] [gruː] ['æŋkʃəs] .

When	it	did	not	come	we	grew	anxious	.
什么时候	它	做过	不是	来	我们	生长	焦虑的	.

迟迟没有来，我们开始焦虑起来。

[ðen] ['raɪmə] — " [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən][gɜːrl] ,

Then	Rima	—	"	For	an	instant	his	eyes	sought	those	of	the	alien	girl	,
然后	里玛	—	"	为了	一个	立即的	他的	眼睛	寻求	那些	的	这	外星人	女孩	,

然后，里玛——"他的目光瞬间与那个外星女孩的目光相遇，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hjuː'mɪləti][ɪn][ðem; ðəm] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrʃɪpfl]

and	there	was	a	curious	humility	in	them	,	an	almost	worshipful
和	那里	曾是	一个	好奇的	谦逊	在	他们	,	一个	几乎	崇拜的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — " [ðen] ['raɪmə] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

admiration	—	"	then	Rima	came	to	us	;
钦佩	—	"	然后	里玛	来了	到	我们	;

他们身上有一种奇特的谦逊，一种近乎崇拜的钦佩——"然后里玛来到了我们这里；

[toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [strʌk] .

told	us	the	hour	had	struck	.
讲述	我们	这	小时	有	击	.

告诉我们时间到了。

[wiː; wi] ['ɪʃuːd] ['aʊər; ɑːr] ['ræliɪŋ] [kraɪ] .

We	issued	our	rallying	cry	.
我们	发布	我们的	集结	哭	.

我们发出了战斗口号。

[ˌaɪ 'tiː] . . .

It	.	.	.
它	.	.	.

它 ...

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [derd] [hoʊp] .

it	was	easier	than	we	had	dared	hope	.
它	曾是	更轻松	比	我们	有	敢于	希望	.

比我们预想的要容易得多。

[ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][raɪp][plʌm] , ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['teɪkɪŋ] .

The	city	was	like	a	ripe	plum	,	ready	for	our	taking	.
这	城市	曾是	喜欢	一个	成熟	李子	,	准备好	为了	我们的	采取	.

这座城市就像一颗熟透的李子，等着我们去摘。

[æt; ət] ['evri] [striːt] - ['kɔːrnər] [nuː] ['hɔːdz] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

At	every	street	-	corner	new	hordes	joined	us	.
在	每一个	街道	-	角落	新的	成群结队	加入	我们	.

每个街角都有大批新人加入我们。

['iːv(ə)n] - ['haɪərlɪŋ] [ə'bændənd] [ðer; ðər][oʊld] ['lidər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]

Even	Garroway's	hirelings	abandoned	their	old	leaders	to	follow	the	standard	of
甚至	-	雇佣兵	弃	他们的	老的	领导人	到	跟随	这	标准	的

[ðə; ði] ['fæbjələs] [gə'læktɪk] [goʊst] . "

the	fabulous	Galactic	Ghost	.	"
这	太棒了	银河	鬼	.	"

就连加罗威雇佣的手下也抛弃了原来的领导，转而追随那位传奇的银河幽灵的脚步。

" [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['raɪmə][soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] ['oʊnli][dɜːrk][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

"	Thus	,	you	see	,	"	said	Rima	so	softly	that	only	Dirk	could	hear	her	,
"	因此	,	你	看	,	"	说	里玛	所以	轻轻	那	仅有的	短剑	可以	听到	她	,

"所以你看，"丽玛轻声说道，声音小到只有德克能听见。

" [juː; jʊ][dɪd] [sək'siːd] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] .

"	you	did	succeed	,	Dirk	Morris	.
"	你	做过	成功	,	短剑	莫里斯	.

"你成功了，德克·莫里斯。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [huːz] ['spɪrɪt] ['fɔrdʒd] [ðɪs] [rɪ'beljən] .

It	was	the	Ghost	whose	spirit	forged	this	rebellion	.
它	曾是	这	鬼	谁	精神	锻造	这	叛乱	.

正是幽灵的精神锻造了这场叛乱。

[aɪ][bʌt; bət] [stept] [ɪn] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

I	but	stepped	in	when	the	moment	needed	me	.
我	但	步	在	什么时候	这	片刻	需要	我	.

但我还是在关键时刻挺身而出。

" ['gæroʊˌweɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pleɪt] ,

"	Garroway	,	who	had	been	standing	at	the	vision	plate	,
"	加罗威	,	WHO	有	到过	常设	在	这	想象	盘子	,

"当时站在检录台前的加罗威

['sterɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [træns'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daʊnfɔːl] , [naʊ] [tɜːrnd]
staring **as** **a** **man** **transfixed** **at** **the** **image** **of** **his** **own** **downfall** **,** **now** **turned**
凝视 作为 一个 男人 呆若木鸡 在 这 图像 的 他的 自己的 倒台 , 现在 转向
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪəz] .
to **his** **destroyers** **.**
到 他的 驱逐舰 .

一个男人目不转睛地盯着自己失败的景象，现在他转向了毁灭他的人。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [dʒaʊl] ['sʌd(ə)nli] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [hɑːrʃ]
His **dark** **eyes** **were** **haggard** **,** **his** **sagging** **jowls** **suddenly** **no** **longer** **the** **harsh**
他的 黑暗的 眼睛 是 枯槁 , 他的 下垂 下巴 突然 不 更长 这 残酷的
[fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːlər] ,
features **of** **a** **ruler** **,**
特征 的 一个 统治者 ,

他那双深邃的眼睛显得憔悴，下垂的双颊也不再像统治者那样棱角分明。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] [oʊld][mæn] .
but **those** **of** **a** **defeated** **old** **man** **.**
但 那些 的 一个 战败 老的 男人 .

但却是一位失败老人的那种感觉。

[hiː; hi] ['wɪspəd] :
He **whispered** **:**
他 低声说道 :

他低声说道：

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][end] ?
" **This** **,** **then** **,** **is** **the** **end** **?**
" 这 , 然后 , 是 这 结尾 ?

“那么，这就是结局吗？”

['veri] [wel] — " [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [dɪ'faɪəns] [fleɪmd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Very **well** **—** **"** **A** **burst** **of** **his** **former** **defiance** **flamed** **in** **him** **.**
非常 出色地 — " 一个 爆裂 的 他的 以前的 蔑视 火焰 在 他 .

“很好——”他心中燃起了一股昔日的反抗之火。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .
He **forced** **a** **laugh** **.**
他 强制 一个 笑 .

他强颜欢笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] .
" **You** **have** **won** **,** **Dirk** **Morris** **.**
" 你 有 韩元 , 短剑 莫里斯 .

“你赢了，德克·莫里斯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][laɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
And **the** **death** **I** **promised** **you** **lies** **in** **store** **for** **me** **?**
和 这 死亡 我 承诺 你 谎言 在 店铺 为了 我 ?

我曾答应你的死亡，如今却在等着我?

[wel] . . . [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Well **.** **.** **.** **so** **be** **it** **.**
出色地 . . . 所以 是 它 .

好吧……就这样吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [geɪm] , [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] .
It **has** **been** **a** **long** **game** **,** **but** **one** **worth** **the** **playing** **.**
它 有 到过 一个 长的 游戏 , 但 一 值得 这 玩耍 .

这是一场漫长的博弈，但值得一战。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ]['kænɑːt][rɑːb][ˌem 'iː] . . . [ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [wʌns][aɪ] [ruːld] [ðə; ði] ['maɪtiːəst]

Of	**one**	**thing**	**you**	**cannot**	**rob**	**me**	**. . .**	**the**	**memory**	**that**	**once**	**I**	**ruled**	**the**	**mightiest**
的	一	事物	你	不能	抢	我	. . .	这	记忆	那	一次	我	裁决	这	最强大的

['empaɪər] [noʊn] [tuː; tə][mæn] .

empire	**known**	**to**	**man**	**.**
帝国	已知	到	男人	.

有一件事你永远无法从我身上夺走……那就是我曾经统治过人类历史上最强大的帝国的记忆。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['raɪmə] [huː] [spoʊk] .

"	**But**	**again**	**it**	**was**	**Rima**	**who**	**spoke**	**.**
"	但	再次	它	曾是	里玛	WHO	辐	.

但又是里玛开口说话了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bel] .

Her	**voice**	**was**	**like**	**a**	**crystal**	**bell**	**.**
她	嗓音	曾是	喜欢	一个	水晶	钟	.

她的声音宛如水晶铃铛般清脆悦耳。

" [nɑːt] [deθ] , - ['gæroʊˌweɪ] .

"	**Not**	**death**	**,**	**Graed**	**Garroway**	**.**
"	不是	死亡	,	-	加罗威	.

“不是死亡，格雷德·加罗韦。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [nʌn] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðæt] ['ʌltɪmət] ['penəlti] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

It	**is**	**the**	**right**	**of**	**none**	**to**	**judge**	**that**	**ultimate**	**penalty**	**on**	**another**	**.**
它	是	这	正确的	的	没有任何	到	法官	那	最终的	惩罚	在	其他	.

任何人都没有权利评判他人最终的刑罚。

['eksaɪl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [feɪt] .

Exile	**shall**	**be**	**your**	**fate**	**.**
流亡	将	是	你的	命运	.

流放将是你的命运。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [jʊr; jər] ['sɪstəm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['plænɪt] . . . [ɔːr]

Those	**who**	**know**	**your**	**system**	**better**	**than**	**I**	**shall**	**decide**	**which**	**planet**	**. . .**	**or**
那些	WHO	知道	你的	系统	更好的	比	我	将	决定	哪个	行星	. . .	或者

['plænəˌtɔɪd][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] . . . [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['faɪn(ə)l]['refjuːdʒ] .

planetoid	**far**	**removed**	**from**	**Earth**	**. . .**	**shall**	**be**	**your**	**final**	**refuge**	**.**
行星体	远的	已移除	从	地球	. . .	将	是	你的	最终的	避难所	.

那些比我更了解你们星系的人，将决定哪颗行星……或者远离地球的小行星……将成为你们最终的避难所。

" [niːl] ['hɑːrdəsti] — " [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['kæptɪn] — " [send][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

"	**Neil**	**Hardesty**	**—**	**"**	**She**	**turned**	**to**	**the**	**listening**	**captain**	**—**	**"**	**send**	**him**	**away**	**.**
"	尼尔	哈迪斯蒂	—	"	她	转向	到	这	聆听	队长	—	"	发送	他	离开	.

“尼尔·哈迪斯蒂——”她转向正在倾听的船长——“把他送走。”

[jʊr; jər] [nuː] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm]['leɪtər] .

Your	**new**	**government**	**shall**	**sit**	**in**	**judgment**	**on**	**him**	**later**	**.**
你的	新的	政府	将	坐	在	判断	在	他	之后	.

你们的新政府稍后将对他进行审判。

" ['hɑːrdəsti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ʃɔnɪsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['oʊvərlɔːrd]

"	**Hardesty**	**nodded**	**,**	**motioned**	**to**	**Shaughnessey**	**,**	**and**	**the**	**erstwhile**	**Overlord**
"	哈迪斯蒂	点头	,	示意	到	肖内西	,	和	这	昔日	霸王

[wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .

was	**led**	**away**	**.**
曾是	引领	离开	.

哈迪斯蒂点了点头，示意肖内西，这位昔日的霸主就被带走了。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [hɜːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [nʌn] [tuː] ['dʒentli] ,

With	**him**	**were**	**herded**	**from**	**the**	**room**	**,**	**none**	**too**	**gently**	**,**
和	他	是	放牧	从	这	房间	,	没有任何	也	轻轻地	,

他被粗暴地赶出了房间。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [træp] [dɜːrk] .

those	who	had	been	his	companions	in	the	attempt	to	trap	Dirk	.
那些	WHO	有	到过	他的	同伴	在	这	试图	到	陷阱	短剑	.

那些曾与他一起试图设局陷害德克的人。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hændfʊl] :

Within	a	matter	of	minutes	the	hall	was	cleared	save	for	a	handful	:
之内	一个	事情	的	分钟	这	大厅	曾是	已清除	节省	为了	一个	少数	:

短短几分钟内，大厅里就只剩下寥寥几人了：

[dɜːrk] [ænd; ənd] ['raɪmə] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [fleɪm] ; ['hɑːrdəsti] , [ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] .

Dirk	and	Rima	,	in	her	glowing	pillar	of	flame	;	Hardesty	,	the	Princess	Lenore	.
短剑	和	里玛	,	在	她	发光	支柱	的	火焰	;	哈迪斯蒂	,	这	公主	莱诺尔	.

德克和丽玛，在她闪耀的火焰柱中；哈迪斯蒂，莉诺尔公主。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪnses] - [aɪz] ['glitəd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

In	the	Princess	'	eyes	glittered	a	great	defiance	and	a	great	sorrow	.
在	这	公主	-	眼睛	闪闪发光	一个	伟大的	蔑视	和	一个	伟大的	悲哀	.

公主的眼中闪烁着强烈的反抗和深深的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ænd; ənd] [aɪ] ?

She	asked	,	"	And	I	?
她	问	,	"	和	我	?

她问："那我呢？"

[aɪ] [dʒɔɪn] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['eksaɪl] ?

I	join	my	father	in	exile	?
我	加入	我的	父亲	在	流亡	?

我是否应该跟随父亲流亡?

" ['raɪmə] [lʊkt] [æt; ət] [dɜːrk] .

"	Rima	looked	at	Dirk	.
"	里玛	看起来	在	短剑	.

丽玛看着德克。

" [wel] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] ?

"	Well	,	Dirk	Morris	?
"	出色地	,	短剑	莫里斯	?

"那么，德克·莫里斯呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[dɜːrks] [θroʊt] [wʌz; wəz] [draɪ] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Dirk's	throat	was	dry	,	his	mind	confusion	.
德克的	喉	曾是	干燥	,	他的	头脑	困惑	.

德克喉咙发干，头脑一片混乱。

[hiː; hi] [sed] , " [mʌst; məst] . . . [mʌst; məst] [aɪ] , [ðen] , [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , ['raɪmə] ?

He	said	,	"	Must	.	.	.	must	I	,	then	,	be	the	one	to	judge	,	Rima	?
他	说	,	"	必须	.	.	.	必须	我	,	然后	,	是	这	一	到	法官	,	里玛	?

他说："那么……那么，丽玛，就必须由我来评判吗？"

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] . . . [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] .

She	saved	my	life	.	.	.	or	tried	to	.
她	已保存	我的	生活	.	.	.	或者	尝试	到	.

她救了我的命……或者说，她试图救我。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] —
Were **it** **not** **for** **her** **—**
是 它 不是 为了 她 —

如果不是因为她——

" ['raɪmə] [sed] ['dʒentli] , " [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
" **Rima** **said** **gently** **,** **"** **You** **love** **her** **.**
" 里玛 说 轻轻地 , " 你 爱 她 .

丽玛温柔地说："你爱她。"

['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [dɜːrk] ?
Isn't **that** **what** **you** **mean** **,** **Dirk** **?**
不是 那 什么 你 意思是 , 短剑 ?

德克，你的意思不就是这个吗?

" [dɜːrks] [hed] [tɜːrnd] ['sloʊli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [lə'nɔː(r)] .
" **Dirk's** **head** **turned** **slowly** **;** **his** **eyes** **met** **those** **of** **the** **Princess** **Lenore** **.**
" 德克的 头 转向 缓慢地 ; 他的 眼睛 遇见 那些 的 这 公主 莱诺尔 .

"迪克的头缓缓转过；他的目光与莱诺尔公主的目光相遇。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [fɔːrst] [ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
And **what** **he** **found** **there** **forced** **the** **answer** **from** **his** **lips** **.**
和 什么 他 成立 那里 强制 这 回答 从 他的 嘴唇 .

而他在那里发现的东西，迫使他脱口而出答案。

" [jes] , ['raɪmə] .
" **Yes** **,** **Rima** **.**
" 是的 , 里玛 .

"是的，丽玛。"

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz][help][ˌem 'iː] . . .
May **the** **gods** **help** **me** **.** **.** **.**
可能 这 神 帮助 我 . . .

愿神明保佑我.....

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
I **love** **her** **.** **"**
我 爱 她 . "

我爱她。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] - [gɜːrl] , " [aɪ] [noʊ] .
" **That** **,** **"** **said** **the** **Nadronian** **girl** **,** **"** **I** **know** **.**
" 那 , " 说 这 - 女孩 , " 我 知道 .

"那个，"纳德罗尼亚女孩说，"我知道。"

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [noʊ] . . . [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
And **this** **also** **I** **know** **.** **.** **.** **that** **she** **loves** **you** **.**
和 这 还 我 知道 . . . 那 她 爱 你 .

而且我还知道.....她爱你。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
Does **she** **love** **you** **enough** **to** **join** **you** **in** **the** **new** **world** **which** **is** **the** **only** **one**
做 她 爱 你 足够的 到 加入 你 在 这 新的 世界 哪个 是 这 仅有的 一
[wer'ɑːn] [juː; jʊ] [naʊ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ?
whereon **you** **now** **can** **live** **?**
其中 你 现在 能 居住 ?

她是否足够爱你，愿意与你一同进入这个你现在唯一能居住的新世界?

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɑːn] - ?
Enough **to** **join** **you** **on** **Nadron** **?**
足够的 到 加入 你 在 - ?

够资格和你一起去纳德龙吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lə'nɔː(r)] [huː] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	It	was	Lenore	who	answered	that	question	.
"	它	曾是	莱诺尔	WHO	回答	那	问题	.

"是莱诺尔回答了这个问题。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ,

She	said	simply	,	"	I	do	not	understand	your	meaning	,
她	说	简单地	,	"	我	做	不是	理解	你的	意义	,

她简单地说："我不明白你的意思。"

['wʊmən] [huː] [dwelz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fleɪm] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][duː] [noʊ] .

woman	who	dwells	in	a	column	of	flame	.	.	.	but	this	much	I	do	know	.
女士	WHO	居住地	在	一个	柱子	的	火焰	.	.	.	但	这	很多	我	做	知道	.

住在火焰柱中的女人……但我知道的只有这些。

[wer] [dɜːrk] ['mɔːrɪs] [dwelz] , [ðer; ðər] [wʊd] [aɪ] [dwel] ['ɔːlsoʊ] .

Where	Dirk	Morris	dwells	,	there	would	I	dwell	also	.
在哪里	短剑	莫里斯	居住地	,	那里	会	我	住	还	.

德克·莫里斯居住的地方，我也想居住在那里。

" ['raɪmə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sætɪsfaɪd] .

"	Rima	nodded	,	satisfied	.
"	里玛	点头	,	使满意	.

丽玛满意地点了点头。

" [ðæt] , [tuː] , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	That	,	too	,	I	had	expected	.
"	那	,	也	,	我	有	预期的	.

"这一点，我也预料到了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [meit] , [dɜːrk] ['mɔːrɪs] .

She	will	make	you	a	good	mate	,	Dirk	Morris	.
她	将要	制作	你	一个	好的	伴侣	,	短剑	莫里斯	.

她会让你成为一个好伴侣，德克·莫里斯。

[aɪ] [wɪʃ] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I	wish	—	"	There	was	a	strange	catch	in	her	voice	,
我	希望	—	"	那里	曾是	一个	奇怪的	抓住	在	她	嗓音	,

我希望——"她的声音里带着一丝奇怪的哽咽，

[ə; eɪ] [kætʃ] [klentʃt] [tiːθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['loʊər] [lɪp][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt]['staɪf(ə)l] — " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]

a	catch	clenched	teeth	upon	her	lower	lip	could	not	quite	stifle	—	"	I	wish	you
一个	抓住	紧握	牙齿	之上	她	降低	唇	可以	不是	相当	窒息	—	"	我	希望	你

. . . [mʌtʃ] [dʒɔɪ] . . .

.	.	.	much	joy	.	.	.
.	.	.	很多	喜悦	.	.	.

她下唇紧咬着牙关，却还是忍不住哽咽道："我祝你……非常快乐……"

[ɪn][maɪ][lɔːst] , [bɪ'lʌvɪd] ['hoʊmlænd] —

in	my	lost	,	beloved	homeland	—
在	我的	丢失的	,	心爱	家园	—

在我失去的、挚爱的故土——

" [dɜːrk][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gæst] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

"	Dirk	stared	at	her	aghast	,	uncomprehending	.
"	短剑	凝视	在	她	惊愕	,	难以理解	.

德克惊愕地盯着她，一脸茫然。

" ['raɪmə] !
" Rima !
" 里玛 !

“里玛!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [lɔːst]['hoʊmlænd] ?
" Lost homeland ?
" 丢失的 家园 ?

“失去的家园？”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] —
I don't understand —
我 不 理解 —

我不明白-

" [ðə; ðiː][meɪd][ʌv; əv] - [smaɪld]['wɑːnli] .
" The maid of Nadron smiled wanly .
" 这 女佣 的 - 微笑 微弱 .

纳德隆的女仆露出了勉强的笑容。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][spoʊk] , [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l] .
Her voice , when she spoke , was infinitely gentle .
她 嗓音 , 什么时候 她 辐 , 曾是 无限地 温和的 .

她说话时的声音无比温柔。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [dɜːrk]['mɔːrɪs] ,
" Surely you should know , Dirk Morris ,
" 一定 你 应该 知道 , 短剑 莫里斯 ,

“你肯定知道吧，德克·莫里斯。”

[ðæt] [wʌn]['kænɑːt] [pæs] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][frʌm; frəm][wʌn]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər]
that one cannot pass with impunity from one universe of vibration to another
那 一 不能 经过 和 免责 从 一 宇宙 的 振动 到 其他
?
?
?

难道一个人不能毫无顾忌地从一个振动宇宙进入另一个振动宇宙吗?

" [dɜːrk] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
" Dirk said , " You mean that you , as I did ,
" 短剑 说 , " 你 意思是 那 你 , 作为 我 做过 ,

德克说：“你的意思是，你就像我一样，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [reɪθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] ?
have become a . . . a wraith to your own world ?
有 变得 一个 . . . 一个 幽灵 到 你的 自己的 世界 ?

你是否已经变成了……自己世界的幽灵?

[ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [truː] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] - , [æz; əz][aɪ] [nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
That henceforth you have no true existence on Nadron , as I none on Earth ?
那 今后 你 有 不 真的 存在 在 - , 作为 我 没有任何 在 地球 ?

从此以后，你在纳德隆星球上不再拥有真正的存在，就像我在地球上不再拥有真正的存在一样?

" ['raɪmə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kwaɪətli] , ['sædli] .
" Rima nodded quietly , sadly .
" 里玛 点头 悄悄 , 令人遗憾的是 .

丽玛轻轻地点了点头，神情悲伤。

" [bʌt; bət] [ðen] , " ['stæməd] [dɜ:rk] , " [ɪf] [nɑ:t][ɑ:n] - , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [nu:] [pleɪn] [ʌv; əv]
" But then , " stammered Dirk , " if not on Nadron , where is your new plane of
" 但 然后 , " 结结巴巴 短剑 , " 如果 不是 在 - , 在哪里 是 你的 新的 飞机 的
[ɪg'zɪstəns] ?
existence ?
存在 ?

"但是,"德克结结巴巴地说,"如果不在纳德隆,那你的新存在位面在哪里呢?"

" [ə; eɪ][hoʊp] [kɔ:t] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" A hope caught and tugged at his heart .
" 一个 希望 捕捉 和 拉扯 在 他的 心 .

"一丝希望攫住了他的心,牵动着他的思绪。"

" [ɜ:rθ] , [pər'hæps] ?
" Earth , perhaps ?
" 地球 , 也许 ?

"地球,或许吧?"

['aʊər; ɑ:r]['plænɪt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [nu:] [wɜ:rld] ?
Our planet will become your new world ?
我们的 行星 将要 变得 你的 新的 世界 ?

我们的星球会成为你的新世界吗?

" ['raɪmə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Rima shook her head .
" 里玛 摇晃 她 头 .

丽玛摇了摇头。

" [noʊ] , [dɜ:rk] ['mɔ:rɪs] .
" No , Dirk Morris .
" 不 , 短剑 莫里斯 .

不,是德克·莫里斯。

[ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] ['waɪndz]['evər] ['ʌpwərd] . . . [nɑ:t] ['daʊnwərd] [tu:; tə][ə; eɪ]
The atomic pathway of Space - Time winds ever upward . . . not downward to a
这 原子 路径 的 空间 - 时间 风 曾经 向上 . . . 不是 向下 到 一个
['loʊər] [vaɪ'breɪʃənl] [pleɪn] .
lower vibrational plane .
降低 振动 飞机 .

时空的原子路径永远向上盘旋……而不是向下进入较低的振动平面。

[wen] [ðɪs] [prə'tektɪv] [ʃi:ld] , [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [weɪnz] — " [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
When this protective shield , which already wanes — " She glanced with a swift ,
什么时候 这 保护的 盾 , 哪个 已经 减弱 — " 她 瞥了一眼 和 一个 迅速 ,

当这层保护罩,已经开始减弱时——"她迅速瞥了一眼,

[dɪ'sperɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [dʌld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪ'pʌskjələr] ['weɪvərɪŋ]
despairing apprehension as the iridescence dulled , and a crepuscular wavering
绝望 忧虑 作为 这 虹彩 迟钝 , 和 一个 暮光 摇摆不定
[dɪmd] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] — " [wen] [ðɪs] [ʃi:ld] [weɪnz] ,
dimmed its outlines — " When this shield wanes ,
调暗 它是 概述 — " 什么时候 这 盾 减弱 ,

随着虹彩逐渐黯淡,暮色中摇曳的光芒模糊了它的轮廓,绝望的忧虑油然而生——"当这面盾牌消逝之时,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mu:v] . . . ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ] [buən] [aɪ]['kænɑ:t] [ges] .
I shall move . . . forward to a bourne I cannot guess .
我 将 移动 . . . 向前 到 一个 伯恩 我 不能 猜测 .

我将继续前行……前往一个我无法预知的彼岸。

[ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] , [pər'hæps] , [ɔ:r] . . . [ə; eɪ] [wɜ:rs] — "
A better world , perhaps , or . . . a worse — "
一个 更好的 世界 , 也许 , 或者 . . . 一个 更糟 — "

或许是一个更美好的世界,又或许……是一个更糟糕的世界——

" [noʊ] ! " [kraɪd] [dɜːrk] .
" No ! " cried Dirk .
" 不 ! " 哭 短剑 .

"不！"德克喊道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kɑːləm] [ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrm] [roʊz] [ɪn] [stɜːrn] [kə'mænd] .
He started forward , but within the blazing column a white arm rose in stern command .
他 开始 向前 , 但 之内 这 炽烈 柱子 一个 白色的 手臂 玫瑰 在 船尾 命令 .

他向前迈进，但在熊熊燃烧的队伍中，一只白色的手臂高高举起，发出严厉的命令。

" [noʊ] ['fɑːrðər] , [dɜːrk] .
" No farther , Dirk .
" 不 更远 , 短剑 .

"别再往前走了，德克。"

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] [fiːld] [miːnz] [deθ] ! "
To touch this field means death ! "
到 触碰 这 场地 方法 死亡 ! "

触碰这片田地就等于死亡！

" ['raɪmə] ! " [kraɪd] [dɪk] ['hʌskɪli] .
" Rima ! " cried Dick huskily .
" 里玛 ! " 哭 迪克 沙哑地 .

"里玛！"迪克沙哑地喊道。

" ['raɪmə] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] .
" Rima , you shouldn't have done this .
" 里玛 , 你 不应该 有 完毕 这 .

"丽玛，你不应该这样做。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! "
It wasn't required of you ! "
它 不是 必需的 的 你 ! "

你没必要这么做！

" [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ['sɔːftli] , " [ɪz] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] ,
" The quest of liberty , " said the girl softly , " is the quest of all men ,
" 这 寻求 的 自由 , " 说 这 女孩 轻轻 , " 是 这 寻求 的 全部 男人 ,

"追求自由，"女孩轻声说道，"是所有男人的追求。"

[ɔːl] ['wɪmɪn] , ['evriwer] .
all women , everywhere .
全部 女性 , 到处 .

所有女性，无论身在何处。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːgres] , [dɜːrk] .
I was watching your progress , Dirk .
我 曾是 观看 你的 进步 , 短剑 .

德克，我一直在关注你的进展。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [træpt] , [aɪ] [nuː] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [eɪd] ,
When I saw you had been trapped , I knew someone must come to your aid ,
什么时候 我 锯 你 有 到过 被困 , 我 知道 某人 必须 来 到 你的 援助 ,

当我看到你被困住时，我就知道必须有人来救你。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [plænz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [soʊ] ['kerfəli] [leɪd] .

someone	must	carry	out	the	plans	you	had	so	carefully	laid	.
某人	必须	携带	出去	这	计划	你	有	所以	小心	铺设	.

总得有人来执行你精心制定的计划。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld] .

"	My	father	was	too	old	.
"	我的	父亲	曾是	也	老的	.

我父亲年纪太大了。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] [wɜ:rld] [ɪz] . . . [wel] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

The	journey	between	our	two	worlds	is	.	.	.	well	,	not	without	pain	.
这	旅行	之间	我们的	二	世界	是	.	.	.	出色地	,	不是	没有	疼痛	.

连接我们两个世界的旅程……嗯，并非一帆风顺。

[soʊ] — " [ðə; ði] [gɜ:rl] [smaɪld] — " [aɪ] [keɪm] . "

So	—	"	The	girl	smiled	—	"	I	came	.	"
所以	—	"	这	女孩	微笑	—	"	我	来了	.	"

所以——"女孩笑了——"我来了。"

" [ju:; jʊ] ['sækrifaist] [jɔ:r'self] , " [kraɪd] [dɜ:rk] ['hʌmbli] , " [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .

"	You	sacrificed	yourself	,	"	cried	Dirk	humbly	,	"	for	us	.
"	你	牺牲	你自己	,	"	哭	短剑	谦卑地	,	"	为了	我们	.

"你为了我们牺牲了自己，"德克谦卑地喊道。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] .

It	is	too	much	.
它	是	也	很多	.

太多了。

[ɜ:rθ] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] , ['raɪmə] . "

Earth	can	never	repay	you	,	Rima	.	"
地球	能	绝不	偿还	你	,	里玛	.	"

地球永远也无法报答你，丽玛。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑ:nər]

"	I	was	repaid	when	you	refused	life	at	the	expense	of	your	own	honor
"	我	曾是	已偿还	什么时候	你	拒绝	生活	在	这	费用	的	你的	自己的	荣誉

, [dɜ:rk] .

,	Dirk	.
,	短剑	.

"迪克，你为了保全自己的荣誉而放弃了生命，这就是我对你的回报。"

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['restɪd]

Now	it	is	done	I	can	tell	you	that	on	your	decision	at	that	moment	rested
现在	它	是	完毕	我	能	告诉	你	那	在	你的	决定	在	那	片刻	休息

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [feɪt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

the	future	fate	of	Earth	.
这	未来	命运	的	地球	.

现在事情已经结束了，我可以告诉你，你当时的决定关乎地球的未来命运。

[wi:; wi] [ʌv; əv] - [hæv; həv] ['evər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪn] ['dæblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

We	of	Nadron	have	ever	hesitated	in	dabbling	in	the	affairs	of	others	.
我们	的	-	有	曾经	犹豫了一下	在	浅尝辄止	在	这	事务	的	其他的	.

我们纳德隆人向来不愿插手他人的事务。

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [pru:vd] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [eɪd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['traɪəl] .

Had	you	proved	unworthy	of	our	aid	in	that	moment	of	trial	.
有	你	已证实	不配	的	我们的	援助	在	那	片刻	的	审判	.

如果你在那场考验中证明自己不配得到我们的帮助。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
I would not have made the journey .
我 会 不是 有 制成 这 旅行 .

我本来不会去的。

" [ænd; ənd] [naʊ] — " [ðer; ðər] ['flikəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [θɪn] ,
" And now — " There flickered in her eyes a shadow of thin ,
" 和 现在 — " 那里 闪烁 在 她 眼睛 一个 阴影 的 薄的 ,

"而现在——"她眼中闪过一丝淡淡的阴影，

['wʌndərɪŋ] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [fleɪm] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] — " [ðə; ði]
wondering fear as the veil of flame about her seemed to shudder — " the
好奇 害怕 作为 这 面纱 的 火焰 关于 她 似乎 到 不寒而栗 — " 这
[taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] . . . ['pɑːrtɪŋ] — "
time has come for . . . parting — "
时间 有 来 为了 . . . 离别 — "

她周身的火焰仿佛颤抖着，心中充满恐惧——"离别的时刻到了——"

" [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɜːrk] ,
" No ! " shouted Dirk ,
" 不 ! " 喊叫 短剑 ,

"不！"德克喊道。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð'hoʊld][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] .
as if by the very strength of his cry he could withhold the inexorable .
作为 如果 经过 这 非常 力量 的 他的 哭 他 可以 扣压 这 无情的 .

仿佛他凭借一声响亮的呐喊就能阻止那无法避免的命运。

" [noʊ] , ['raɪmə] !
" No , Rima !
" 不 , 里玛 !

「不，莉玛！

[dəunt] —
Don't —
不 —

不-

" [hɪz; ɪz][kraɪ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] .
" His cry ended in a little moan .
" 他的 哭 结束 在 一个 小的 呻吟 .

他的哭喊声渐渐变成了一声轻微的呻吟。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['kɑːləm] ['trembld] [ænd; ənd] . . .
For at that moment the shimmering column trembled and . . .
为了 在 那 片刻 这 闪闪发光 柱子 颤抖 和 . . .
['vænɪʃt] [laɪk][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌft] ['kænd(ə)l] .
vanished like the flame of a snuffed candle .
消失了 喜欢 这 火焰 的 一个 熄灭 蜡烛 .

就在那一刻，那闪烁的光柱颤抖了一下，然后……像熄灭的蜡烛的火焰一样消失了。

[ðə; ði][læst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['raɪmə][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [fə,revə'mɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['retɪnə][ʌv; əv][dɜːrk]
The last vision of Rima to be burned forevermore upon the retina of Dirk
这 最后的 想象 的 里玛 到 是 烧伤 永远 之上 这 视网膜 的 短剑
['mɔːrɪs] - ['meməri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm][ænd; ənd]['gælənt] ['gɑːdəs] ,
Morris ' memory was that of a slim and gallant goddess ,
莫里斯 - 记忆 曾是 那 的 一个 苗条的 和 英勇 女神 ,

迪克·莫里斯记忆中永远铭刻在视网膜上的丽玛的最后一个形象，是一位身材苗条、英姿飒爽的女神。

- , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft][ɑːrm][ɪn] [sə'luːt] . . . [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .
whiteclad , lifting a soft arm in salute . . . and farewell .
- , 举重 一个 柔软的 手臂 在 礼炮 . . . 和 告别 .

身着白衣，轻轻抬起手臂敬礼……并告别。

[ðen] . . . ['nʌθɪŋ] .
Then . . . nothing .
然后 . . . 没有什么 .

然后……就什么也没发生。

[dɜːrk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['ʃeɪkən] .
Dirk turned away , shaken .
短剑 转向 离开 , 摇晃 .

德克惊魂未定地转过身去。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [gɔːn] !
He whispered , " Gone !
他 低声说道 , " 已消失 !

他低声说："走了！"

['raɪmə] . . . [gɔːn] . . .
Rima . . . gone . . .
里玛 . . . 已消失 . . .

丽玛……走了……

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] —
no one knows where —
不 一 知道 在哪里 —

没人知道在哪里——

" [lə'nɔː(r)] [sed] ['soʊbərli] , " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [tuː] , [dɜːrk] . "
" Lenore said soberly , " She loved you , too , Dirk . "
" 莱诺尔 说 清醒地 , " 她 喜爱 你 , 也 , 短剑 . "

莱诺尔平静地说："她也爱你，德克。"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
She never loved me .
她 绝不 喜爱 我 .

她从来没有爱过我。

[nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . . . [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — "
Not as I love you . . . not as you love me — "
不是 作为 我 爱 你 . . . 不是 作为 你 爱 我 — "

不像我爱你那样……不像你爱我那样——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" It was a different kind of love , " said the princess .
" 它 曾是 一个 不同的 种类 的 爱 , " 说 这 公主 .

"那是一种不同的爱，"公主说。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ! " ['vaʊd] [dɜːrk]['broʊkənli] .
" I will find her ! " vowed Dirk brokenly .
" 我 将要 寻找 她 ! " 发誓 短剑 破碎地 .

"我一定会找到她！"德克哽咽着发誓。

[lə'nɔː(r)] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]['kwaɪətli] ;
Lenore moved to his side quietly ;
莱诺尔 已搬 到 他的 边 悄悄 ;

莱诺尔静静地走到他身边；

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

the	warmth	of	her	beside	him	like	the	courage	of	a	voice	in	the
这	温暖	的	她	旁	他	喜欢	这	勇气	的	一个	嗓音	在	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

她陪伴在他身边的温暖，如同荒野中勇敢的呐喊。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [tə'geðər] , [dɜːrk] .

"	You	and	I	,	"	she	breathed	,	"	together	,	Dirk	.
"	你	和	我	,	"	她	呼吸	,	"	一起	,	短剑	.

"你和我，"她轻声说道，"在一起，德克。"

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['greɪtər] [kwest]

"	And	suddenly	,	though	there	stretched	before	him	a	new	and	greater	quest
"	和	突然	,	尽管	那里	拉伸	前	他	一个	新的	和	更大的	寻求

[ðæn; ðən] [ðæt] ['riːs(ə)ntli] [ə'kwɪtɪd] ,

than	that	recently	acquitted	,
比	那	最近	无罪释放	,

"突然间，尽管摆在他面前的是一项比最近已宣告无罪的、新的、更伟大的使命，

[dɜːrk][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]

Dirk	was	consumed	with	a	vast	impatience	to	know	again	the	lips	of	the
短剑	曾是	消耗	和	一个	广阔的	不耐烦	到	知道	再次	这	嘴唇	的	这

[gɜːrl] [huːz] ['nɪrnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedi] [waɪn] ,

girl	whose	nearness	was	a	heady	wine	,
女孩	谁	接近	曾是	一个	令人陶醉	葡萄酒	,

德克迫不及待地想要再次亲吻那个女孩的嘴唇，她的靠近就像一杯令人陶醉的美酒。

['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [der] ['eni] ['deɪndʒər] .

challenging	him	to	dare	any	danger	.
具有挑战性的	他	到	敢	任何	危险	.

挑战他去冒险。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][lə'nɔː(r)] .

He	turned	to	Lenore	.
他	转向	到	莱诺尔	.

他转向莱诺尔。

" [tə'geðər] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	Together	,	"	he	agreed	.
"	一起	,	"	他	同意	.

"一起，"他同意道。

" [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][plænz] .

"	But	first	I	must	return	to	Nadron	to	lay	the	plans	.
"	但	第一的	我	必须	返回	到	-	到	躺	这	计划	.

"但首先我必须回到纳德龙制定计划。"

[juː; jʊ] . . .

You	.	.	.
你	.	.	.

你 ...

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [maɪ] ['prɪnses] ? "

you	will	come	soon	,	my	Princess	?	"
你	将要	来	很快	,	我的	公主	?	"

我的公主，您很快就会来吗?

" [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .

"	Soon	,	"	she	promised	.
"	很快	,	"	她	承诺	.

"很快，"她承诺道。

" [suːn] .
" Soon .
" 很快 .

“很快。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] —
But , first —
但 , 第一的 —

但是，首先——

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" She moved toward his voice .
" 她 已搬 朝向 他的 嗓音 .

她循着声音走去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɑːrmz] [ðæt] [held]
If she closed her eyes , she could not tell it was invisible arms that held
如果 她 关闭 她 眼睛 , 她 可以 不是 告诉 它 曾是 无形的 武器 那 握住
[hɜːr; hər] [kloʊz] ,
her close ,
她 关闭 ,

如果她闭上眼睛，就感觉不到是无形的手臂将她紧紧搂着。

[nɔːr] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [lɪps] [ðæt] [ˈkwɪkənd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] . . . .
nor invisible lips that quickened upon her own . . . .
也不 无形的 嘴唇 那 加速 之上 她 自己的 . . . .

也没有看不见的嘴唇，在她自己的嘴唇上迅速张开……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神